LATIN SERIES · VOLUME 80

Against Verres

Cicero

Divinatio in Q. Caecilium
In C. Verrem

Against Verres

Part One: The Divinatio, the First Action, and II.1–II.3.77

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

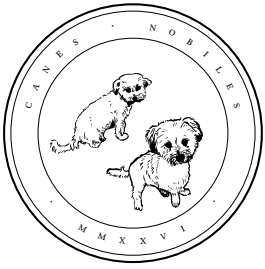


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 80 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Peterson's Oxford text of 1917

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

DIVINATIO IN Q. CAECILIUM

I · Why Cicero Accuses 7
II · The Sicilians' Choice 13
III · What a Prosecutor Needs 23
IV · Caecilius and His Seconds 36
V · The Quaestor Cannot Accuse His Praetor 43

IN VERREM, ACTIO PRIMA

I · The Courts on Trial 55
II · Verres' Career 61
III · The Plot to Buy the Court 67
IV · Cicero's Answer 78
V · The Senate's Last Chance 86

ACTIO SECUNDA, LIBER I

I · Verres Is Present 95
II · Why the Speech Is Delivered 105
III · The Quaestorship 120
IV · The Legateship in Asia 127
V · Lampsacus 143
VI · The Milesian Ship and Malleolus' Ward 164
VII · The Urban Praetorship: Edicts for Sale 177
VIII · Decrees and the Ward of Trebonius 191
IX · The Temple of Castor 199

ACTIO SECUNDA, LIBER I

(continued)

X · The Contract and the Ward 209
XI · Opimius and the Junian Panel 220

ACTIO SECUNDA, LIBER II

I · Sicily and Rome 225
II · Who Praises Verres 234
III · The Brothers of Agyrium 242
IV · Heraclius of Syracuse 253
V · The Verria and Epicrates of Bidis 264
VI · Sopater of Halicyae 274
VII · The Judge Who Sold Both Sides 284
VIII · Sthenius of Thermae 293
IX · The Condemnation of Sthenius 303
X · The Silver Cupid and the Sale of Seats 312
XI · Senates and Priesthoods for Sale 323
XII · Censors for Sale 331
XIII · The Statues 342
XIV · Statues Thrown Down 353
XV · The Tax-Farmers' Letters 363
XVI · Verrucius 372

ACTIO SECUNDA, LIBER III

I · The Prosecutor's Burden 383
II · The Tithes and the Law of Hiero 392
III · Apronius and the Edicts 400
IV · More Edicts Against the Farmers 409
V · A Province Laid Waste 419
VI · Apronius' Violence 429
VII · Agyrium and Herbita 439

DIVINATIO IN Q. CAECILIUM

I · WHY CICERO ACCUSES

Cicero, who has defended many and accused no one, explains why he now prosecutes: the Sicilians, whose quaestor he was, came to him officially and begged him to defend their whole province against Verres, who has stripped even their shrines. He pointed them to Caecilius in vain, and counts the prosecution a defense of Sicily; the commonwealth, too, needs upright prosecutors to restore the courts' good name.

Si quis vestrum, iudices, aut eorum qui adsunt, forte 1
If any of-you judges or of-those who are-present perhaps
miratur me, qui tot annos in causis iudiciisque publicis
wonders me who so-many years in cases and-trials public
ita sim versatus ut defenderim multos, laeserim neminem,
so have engaged that I-have-defended many have-harmed no-one
subito nunc mutata voluntate ad accusandum descendere,
suddenly now with-changed purpose to accusing to-descend
is, si mei consili causam rationemque cognoverit, una et
he if of-my counsel the-cause and-reason he-learns at-once both
id quod facio probabit, et in hac causa profecto neminem
that which I-do will-approve and in this case surely no-one
praeponendum mihi esse actorem putabit.
to-be-preferred to-me to-be as-prosecutor will-think
Cum quaestor in Sicilia fuissem, iudices, itaque ex ea 2
When quaestor in Sicily I-had-been judges and-so from that
provincia decessissem ut Siculis omnibus iucundam
province had-departed that to-the-Sicilians all a-pleasant
diuturnamque memoriam quaesturae nominisque mei
and-lasting memory of-my-quaestorship and-of-name my
relinquerem, factum est uti cum summum in veteribus
I-left made it-was that while the-greatest in old

patronis multis, tum non nullum etiam in me praesidium
patrons many then not none also in me a-protection
suis fortunis constitutum esse arbitrarentur. Quare nunc
for-their fortunes established to-be they-thought Wherefore now
populati atque vexati cuncti ad me publice saepe venerunt,
plundered and harassed all to me publicly often have-come
ut suarum fortunarum omnium causam defensionemque
that of-their fortunes all the-cause and-defense
susciperem. Me saepe esse pollicitum, saepe ostendisse
I-should-take-up Me often to-have promised often to-have-shown
dicebant, si quod tempus accidisset, quo tempore aliquid
they-said if any time should-come in-which time anything
a me requirerent, commodis eorum me non defuturum.
from me they-sought to-the-interests of-them myself not to-be-going-to-fail
3 Venisse tempus aiebant non iam ut commoda sua, sed
To-have-come the-time they-said not now that the-interests their but
ut vitam salutemque totius provinciae defenderem; sese
that the-life and-safety of-the-whole province I-should-defend themselves
iam ne deos quidem in suis urbibus ad quos confugerent
now not the-gods even in their cities to whom they-might-flee
habere, quod eorum simulacra sanctissima C. Verres ex
to-have because their images most-holy Gaius Verres from
delubris religiosissimis sustulisset; quas res luxuries in
the-shrines most-sacred had-taken-away what things luxury in
flagitiis, crudelitas in suppliciis, avaritia in rapinis, superbia
outrages cruelty in punishments greed in robberies arrogance
in contumeliis efficere potuisset, eas omnis sese hoc
in insults to-bring-about could those all themselves with-this
uno praetore per triennium pertulisse; rogare et orare
one praetor for three-years to-have-endured to-ask and to-beg

ne illos supplices aspernarer quos me incolumi nemini
that-not them suppliants I-should-spurn who with-me unharmed to-no-one
supplices esse oporteret.
suppliants to-be ought
Tuli graviter et acerbe, iudices, in eum me locum adduci 4
I-bore-it heavily and bitterly judges into that me position to-be-brought
ut aut eos homines spes falleret qui opem a me atque
that either those men hope should-deceive who help from me and
auxilium petissent, aut ego, qui me ad defendendos homines
aid had-sought or I who myself to defending men
ab ineunte adulescentia dedissem, tempore atque officio
from beginning youth had-given by-circumstance and by-duty
coactus ad accusandum traducerer. Dicebam habere eos
compelled to accusing should-be-transferred I-said to-have them
actorem Q. Caecilium, qui praesertim quaestor in eadem
a-prosecutor Quintus Caecilius who especially quaestor in the-same
provincia post me quaestorem fuisset. Quo ego adiumento
province after me quaestor had-been By-which I support
sperabam hanc a me posse molestiam demoveri, id mihi
I-hoped this from me to-be-able trouble to-be-removed that to-me
erat adversarium maxime; nam illi multo mihi hoc facilius
was hostile most for they much to-me this more-easily
remisissent si istum non nossent, aut si iste apud eos
would-have-excused if him not they-had-known or if he among them
quaestor non fuisset.
quaestor not had-been
Adductus sum, iudices, officio, fide, misericordia, multorum 5
Led I-was judges by-duty by-good-faith by-pity of-many
bonorum exemplo, vetere consuetudine institutoque maiorum,
good-men by-the-example by-old custom and-by-the-practice of-ancestors
ut onus huius laboris atque offici non ex meo, sed
that the-burden of-this labor and duty not according-to my but

ex meorum necessariorum tempore mihi suscipiendum
according-to of-my friends the-need by-me to-be-taken-up
putarem. Quo in negotio tamen illa me res, iudices,
I-should-think Which in business yet that me thing judges
consolatur, quod haec quae videtur esse accusatio mea non
consoles that this which seems to-be prosecution my not
potius accusatio quam defensio est existimanda. Defendo
rather a-prosecution than a-defense is to-be-thought I-defend
enim multos mortalis, multas civitates, provinciam Siciliam
for many mortals many states the-province of-Sicily
totam; quam ob rem, quia mihi unus est accusandus,
whole which on-account-of thing because by-me one is to-be-accused
prope modum manere in instituto meo videor et non
near measure to-remain in practice my I-seem and not
omnino a defendendis hominibus sublevandisque discedere.
wholly from defending men and-relieving to-depart
6 Quodsi hanc causam tam idoneam, tam inlustrem, tam
But-if this case so suitable so illustrious so
gravem non haberem, — si aut hoc a me Siculi non
weighty not I-had if either this from me the-Sicilians not
petissent aut mihi cum Siculis causa tantae necessitudinis
had-sought or to-me with the-Sicilians the-cause of-so-great connection
non intercederet, et hoc quod facio me rei publicae
not intervened and this which I-do me of-the-thing public
causa facere profiterer, ut homo singulari cupiditate,
for-the-sake to-do I-professed that a-man with-singular greed
audacia, scelere praeditus, cuius furta atque flagitia non
audacity crime endowed whose thefts and outrages not
in Sicilia solum, sed in Achaia, Asia, Cilicia, Pamphylia,
in Sicily only but in Achaia Asia Cilicia Pamphylia
Romae denique ante oculos omnium maxima turpissimaque
at-Rome finally before the-eyes of-all greatest and-most-disgraceful

nossemus, me agente in iudicium vocaretur, — quis tandem
we-had-known with-me acting to trial should-be-called who pray
esset qui meum factum aut consilium posset reprehendere?
would-be who my deed or design could find-fault-with
Quid est, pro deum hominumque fidem, in quo 7
What is in-the-name-of of-gods and-of-men the-faith in which
ego rei publicae plus hoc tempore prodesse possim?
I to-the-thing public more at-this time profit could
Quid est quod aut populo Romano gratius esse debeat,
What is which either to-the-people Roman more-pleasing to-be ought
aut sociis exterisque nationibus optatius esse possit,
or to-the-allies and-to-foreign nations more-desired to-be could
aut saluti fortunisque omnium magis accommodatum
or to-the-safety and-fortunes of-all more suited
sit? Populatae, vexatae, funditus eversae provinciae, socii
be Plundered harassed utterly overturned the-provinces the-allies
stipendiariique populi Romani adflicti, miseri, iam non
and-tributaries of-the-people Roman afflicted wretched now not
salutis spem sed solacium exiti quaerunt.
of-safety the-hope but the-consolation of-ruin seek
Qui iudicia manere apud ordinem senatorium volunt, 8
Those-who the-courts to-remain with the-order senatorial wish
queruntur accusatores se idoneos non habere: qui
complain prosecutors themselves suitable not to-have those-who
accusare possunt, iudiciorum severitatem desiderant. Populus
to-prosecute can of-the-courts the-severity miss The-people
Romanus interea, tametsi multis incommodis difficultatibusque
Roman meanwhile although by-many inconveniences and-difficulties
adfectus est, tamen nihil aeque in re publica atque illam
affected it-is yet nothing so-much in the-thing public as that
veterem iudiciorum vim gravitatemque requirit. Iudiciorum
old of-the-courts force and-weight longs-for Of-the-courts

desiderio tribunicia potestas efflagitata est, iudiciorum
by-the-longing the-tribunician power demanded has-been of-the-courts
levitate ordo quoque alius ad res iudicandas postulatur,
by-the-lightness an-order also another for things to-be-judged is-demanded
iudicum culpa atque dedecore etiam censorium nomen,
of-the-judges by-the-fault and disgrace even the-censorial name
quod asperius antea populo videri solebat, id nunc poscitur,
which harsher before to-the-people to-seem used that now is-demanded
id iam populare et plausibile factum est.
that now popular and applauded made has-been

9 In hac libidine hominum nocentissimorum, in populi
In this lust of-men most-guilty in of-the-people
Romani cotidiana querimonia, iudiciorum infamia, totius
Roman daily complaint of-the-courts in-the-infamy of-the-whole
ordinis offensione, cum hoc unum his tot incommodis
order in-the-offense when this one for-these so-many ills
remedium esse arbitrarer, ut homines idonei atque integri
remedy to-be I-thought that men suitable and upright
causam rei publicae legumque susciperent, fateor me
the-cause of-the-thing public and-of-the-laws should-take-up I-confess me
salutis omnium causa ad eam partem accessisse rei
of-the-safety of-all for-the-sake to that part to-have-come of-the-thing
publicae sublevandae quae maxime laboraret.
public to-be-relieved which most labored

The law on extortion was made for the allies, and the allies have chosen: all Sicily, plundered for three years, asks for Cicero, claims a hundred million sesterces, and refuses Caecilius. Verres' great defender canvasses for Caecilius, asks only that Verres be accused by him rather than Cicero, and counts on marked tablets; Cicero warns him his methods must change.

Nunc quoniam quibus rebus adductus ad causam accesserim 10
Now since by-what things led to the-case I-have-come
demonstravi, dicendum necessario est de contentione nostra,
I-have-shown to-be-spoken necessarily it-is about contest our
ut in constituendo accusatore quid sequi possitis habeatis.
that in appointing the-prosecutor what to-follow you-can you-may-have
Ego sic intellego, iudices: cum de pecuniis repetundis
I thus understand judges when concerning moneys to-be-recovered
nomen cuiuspiam deferatur, si certamen inter aliquos sit
the-name of-anyone is-brought if a-contest between some be
cui potissimum delatio detur, haec duo in primis
to-whom above-all the-indictment be-given these two in the-first-place
spectari oportere, quem maxime velint actorem esse ii
to-be-regarded to-be-fitting whom most would-wish prosecutor to-be those
quibus factae esse dicantur iniuriae, et quem minime
to-whom done to-have-been are-said the-wrongs and whom least
velit is qui eas iniurias fecisse arguatur.
would-wish he who those wrongs to-have-done is-charged
In hac causa, iudices, tametsi utrumque esse arbitror 11
In this case judges although each to-be I-think
perspicuum, tamen de utroque dicam, et de eo prius quod
clear yet about each I-shall-speak and about that first which
apud vos plurimum debet valere, hoc est de voluntate eorum
with you most ought to-weigh this is about the-wish of-those

quibus iniuriae factae sunt; quorum causa iudicium de pecuniis
to-whom the-wrongs done were for-whose sake the-court for moneys
repetundis est constitutum. Siciliam provinciam C. Verres per
to-be-recovered is established Sicily the-province Gaius Verres for
triennium depopulatus esse, Siculorum civitates vastasse, domos
three-years plundered to-have of-the-Sicilians the-states laid-waste the-houses
exinanisse, fana spoliasse dicitur. Adsunt, queruntur
emptied the-shrines despoiled is-said They-are-present they-complain
Siculi universi; ad meam fidem, quam habent spectatam iam
the-Sicilians all to my good-faith which they-hold tested now
et cognitam, confugiunt; auxilium sibi per me a vobis
and known they-flee aid for-themselves through me from you
atque a populi Romani legibus petunt; me defensorem
and from of-the-people Roman the-laws they-seek me as-defender
calamitatum suarum, me ultorem iniuriarum, me cognitorem
of-calamities their me as-avenger of-wrongs me as-attorney
iuris sui, me actorem causae totius esse voluerunt.
of-right their me as-prosecutor of-the-case whole to-be they-have-wished

12 Utrum, Q. Caecili, hoc dices, me non Siculorum
Whether Quintus Caecilius this will-you-say me not of-the-Sicilians
rogatu ad causam accedere, an optimorum fidelissimorumque
at-the-request to the-case to-come or of-the-best and-most-faithful
sociorum voluntatem apud hos gravem esse non oportere? Si
allies the-wish with these weighty to-be not to-be-fitting If
id audebis dicere, quod C. Verres, cui te inimicum
that you-will-dare to-say which Gaius Verres to-whom you hostile
esse simulas, maxime existimari vult, Siculos hoc a me
to-be you-pretend most to-be-thought wishes the-Sicilians this from me
non petisse, primum causam inimici tui sublevabis, de
not to-have-sought first the-cause of-enemy your you-will-relieve about
quo non praeiudicium, sed plane iudicium iam factum
whom not a-prejudgment but plainly a-judgment already made

putatur, quod ita percrebruit, Siculos omnis actorem suae
is-thought because so it-has-spread the-Sicilians all a-prosecutor of-their
causae contra illius iniurias quaesisse.
case against his wrongs to-have-sought
Hoc si tu, inimicus eius, factum negabis, quod ipse, cui 13
This if you enemy his done shall-deny which he-himself to-whom
maxime haec res obstat, negare non audet, videto
most this thing stands-in-the-way to-deny not dares see
ne nimium familiariter inimicitias exercere videare. Deinde
that-not too familiarly enmities to-practice you-seem Then
sunt testes viri clarissimi nostrae civitatis, quos omnis
there-are witnesses men most-distinguished of-our state whom all
a me nominari non est necesse: eos qui adsunt appellabo,
by me to-be-named not is necessary those who are-present I-shall-call-upon
quos, si mentirer, testis esse impudentiae meae minime
whom if I-lied witnesses to-be of-impudence my least
vellem. Scit is qui est in consilio, C. Marcellus, scit
I-should-wish Knows he who is on the-bench Gaius Marcellus knows
is quem adesse video, Cn. Lentulus Marcellinus; quorum
he whom to-be-present I-see Gnaeus Lentulus Marcellinus on-whose
fide atque praesidio Siculi maxime nituntur, quod
good-faith and protection the-Sicilians most rely because
omnino Marcellorum nomini tota illa provincia adiuncta est.
altogether to-the-Marcelli's name whole that province attached is
Hi sciunt hoc non modo a me petitum esse, sed 14
These know this not only from me sought to-have-been but
ita saepe et ita vehementer esse petitum ut aut
so often and so vehemently to-have-been sought that either
causa mihi suscipienda fuerit aut officium necessitudinis
the-case by-me to-be-undertaken was or the-duty of-connection
repudiandum. Sed quid ego his testibus utor, quasi res
to-be-repudiated But why I these witnesses use as-if the-matter

dubia aut obscura sit? Adsunt homines ex tota provincia
doubtful or obscure were Are-present men from the-whole province
nobilissimi, qui praesentes vos orant atque obsecrant, iudices,
most-noble who present you beg and beseech judges
ut in actore causae suae deligendo vestrum iudicium ab
that in the-prosecutor of-case their choosing your judgment from
suo iudicio ne discrepet. Omnium civitatum totius Siciliae
their judgment not differ Of-all the-states of-the-whole of-Sicily
legationes adsunt praeter duas civitates; quarum duarum
the-embassies are-present except two states of-which two
si adessent, duo crimina vel maxima minuerentur quae
if they-were-present two charges even greatest would-be-lessened which
cum his civitatibus C. Verri communicata sunt.
with these states by-Gaius Verres shared have-been

15 At enim cur a me potissimum hoc praesidium petiverunt? Si
But for why from me above-all this protection have-they-sought If
esset dubium petissent necne, dicerem cur petissent:
it-were doubtful whether-they-had-sought or-not I-would-say why they-had-sought
nunc vero, cum id ita perspicuum sit ut oculis iudicare
now however since that so clear is that with-the-eyes to-judge
possitis, nescio cur hoc mihi detrimento esse debeat, si
you-can I-know-not why this to-me for-a-loss to-be ought if
id mihi obiciatur, me potissimum esse delectum.
that to-me be-objected me above-all to-have-been chosen

16 Verum id mihi non sumo, iudices, et hoc non modo in
But that to-myself not I-take judges and this not only in
oratione mea non pono, sed ne in opinione quidem cuiusquam
speech my not I-put but not in the-opinion even of-anyone
relinquo, me omnibus patronis esse praepositum. Non ita
I-leave me to-all the-patrons to-have-been preferred Not so
est; sed unius cuiusque temporis, valetudinis, facultatis
it-is but of-one each of-the-circumstances of-the-health of-the-ability

ad agendum ducta ratio est. Mea fuit semper haec in
for pleading taken the-account has-been My has-been always this in
hac re voluntas et sententia, quemvis ut hoc mallem
this matter wish and opinion anyone that this I-should-prefer
de iis qui essent idonei suscipere quam me, me ut
of those who were suitable to-undertake than me me that
mallem quam neminem.
I-should-prefer than no-one
Reliquum est iam ut illud quaeramus, cum hoc constet, 17
Remaining it-is now that that we-ask since this is-agreed
Siculos a me petisse, ecquid hanc rem apud vos
the-Sicilians from me to-have-sought whether this thing with you
animosque vestros valere oporteat, ecquid auctoritatis apud
and-minds your to-weigh ought whether of-authority with
vos in suo iure repetundo socii populi Romani, supplices
you in their right to-be-recovered the-allies of-the-people Roman suppliants
vestri, habere debeant. De quo quid ego plura commemorem?
your to-have ought About which why I more should-mention
quasi vero dubium sit quin tota lex de pecuniis
as-if indeed doubtful it-were that the-whole statute about moneys
repetundis sociorum causa constituta sit;
to-be-recovered of-the-allies for-the-sake established be
nam civibus cum sunt ereptae pecuniae, civili fere actione 18
for from-citizens when are snatched moneys by-civil mostly action
et privato iure repetuntur. Haec lex socialis est, hoc
and by-private law they-are-recovered This statute of-the-allies is this
ius nationum exterarum est, hanc habent arcem, minus
the-right of-nations foreign is this they-have citadel less
aliquanto nunc quidem munitam quam antea, verum tamen
somewhat now indeed fortified than before but yet
si qua reliqua spes est quae sociorum animos consolari
if any remaining hope is which of-the-allies the-minds to-console

possit, ea tota in hac lege posita est; cuius legis non
can it whole in this statute placed is of-which statute not
modo a populo Romano, sed etiam ab ultimis nationibus
only by the-people Roman but also by the-farthest nations
iam pridem severi custodes requiruntur.
now long strict guardians are-sought

19 Quis ergo est qui neget oportere eorum arbitratu
Who therefore is who would-deny it-to-be-fitting of-them by-the-judgment
lege agi quorum causa lex sit constituta? Sicilia
by-statute to-be-proceeded for-whose sake the-statute be established Sicily
tota si una voce loqueretur, hoc diceret: 'Quod auri, quod
whole if with-one voice it-spoke this it-would-say What of-gold what
argenti, quod ornamentorum in meis urbibus, sedibus, delubris
of-silver what of-ornaments in my cities homes shrines
fuit, quod in una quaque re beneficio senatus populique
there-was what in one each thing by-the-kindness of-the-senate and-people
Romani iuris habui, id mihi tu, C. Verres, eripuisti
Roman of-right I-had that from-me you Gaius Verres have-snatched
atque abstulisti; quo nomine abs te sestertium miliens
and taken-away on-which account from you of-sesterces a-hundred-million
ex lege repeto.' Si universa, ut dixi, provincia loqui posset,
by statute I-claim If the-whole as I-said province to-speak could
hac voce uteretur: quoniam id non poterat, harum rerum
with-this voice it-would-use since that not it-could of-these things
actorem quem idoneum esse arbitrata est ipsa delegit.
a-prosecutor whom suitable to-be judged has itself has-chosen

20 In eius modi re quisquam tam impudens reperietur
In of-this sort a-matter anyone so shameless will-be-found
qui ad alienam causam, invitis iis quorum negotium
who to another's case against-the-will-of those whose business
est, accedere aut adspirare audeat? Si tibi, Q. Caecili,
it-is to-approach or to-aspire would-dare If to-you Quintus Caecilius

hoc Siculi dicerent: 'Te non novimus, nescimus qui sis,
this the-Sicilians said You not we-know we-know-not who you-are
numquam te antea vidimus; sine nos per eum nostras
never you before have-we-seen allow us through him our
fortunas defendere cuius fides est nobis cognita,' nonne id
fortunes to-defend whose good-faith is to-us known not that
dicerent quod cuivis probare deberent? Nunc hoc dicunt,
would-they-say which to-anyone to-prove they-ought Now this they-say
utrumque se nosse; alterum se cupere defensorem
each themselves to-know the-one themselves to-desire defender
esse fortunarum suarum, alterum plane nolle.
to-be of-fortunes their the-other plainly not-to-wish
Cur nolint, etiamsi taceant, satis dicunt; verum non 21
Why they-not-wish even-if they-were-silent enough they-say but not
tacent. Tamen iis invitissimis te offeres? tamen in
they-are-silent Yet to-them most-unwilling yourself you-will-offer yet in
aliena causa loquere? tamen eos defendes qui se ab
another's case you-will-speak yet them you-will-defend who themselves by
omnibus desertos potius quam abs te defensos esse malunt?
all deserted rather than by you defended to-be prefer
tamen iis operam tuam pollicebere qui te neque velle sua
yet to-them work your you-will-promise who you neither to-wish their
causa nec, si cupias, posse arbitrantur? Cur eorum spem
for-the-sake nor if you-desired to-be-able think Why their hope
exiguam reliquarum fortunarum, quam habent in legis
slight of-the-remaining fortunes which they-have in of-the-statute
et in iudici severitate positam, vi extorquere conaris?
and in of-the-court the-severity placed by-force to-wrest-away you-try
cur te interponis invitissimis iis quibus maxime lex
why yourself do-you-put-between most-unwilling those for-whom most the-statute
consultum esse vult? cur, de quibus in provincia non optime
provided to-be wishes why of whom in the-province not best

es meritus, eos nunc plane fortunis omnibus conaris
you-have deserved them now plainly from-fortunes all do-you-try
evertere? cur iis non modo persequendi iuris sui, sed
to-overturn why from-them not only of-pursuing right their but
etiam deplorandae calamitatis adimis potestatem?
also of-lamenting calamity do-you-take-away the-power
22 Nam te actore quem eorum adfuturum putas, quos
For with-you prosecutor which of-them to-be-going-to-attend think-you whom
intellegis non ut per te alium, sed ut per alium
you-understand not that through you another but that through another
aliquem te ipsum ulciscantur laborare? At enim solum id
someone you yourself they-may-punish to-labor But for alone that
est, ut me Siculi maxime velint: alterum illud, credo,
is that me the-Sicilians most wish the-other that I-suppose
obscurum est, a quo Verres minime se accusari velit.
obscure is by whom Verres least himself to-be-accused would-wish
Ecquis umquam tam palam de honore, tam vehementer
Whether-anyone ever so openly for office so vehemently
de salute sua contendit quam ille atque illius amici ne
for safety his-own has-contended as he and his friends that-not
haec mihi delatio detur? Sunt multa quae Verres in me
this to-me indictment be-given There-are many-things which Verres in me
esse arbitratur, quae scit in te, Caecili, non esse; quae cuius
to-be thinks which he-knows in you Caecilius not to-be which of-what
modi in utroque nostrum sint, paulo post commemorabo;
sort in each of-us are a-little later I-shall-mention
23 nunc tantum id dicam quod tacitus tu mihi adsentiare,
now only that I-shall-say which silently you to-me would-agree
nullam rem in me esse quam ille contemnat, nullam in te
no thing in me to-be which he despises none in you
quam pertimescat. Itaque magnus ille defensor et amicus
which he-fears And-so great that defender and friend

eius tibi suffragatur, me oppugnat; aperte ab iudicibus
his for-you canvasses me attacks openly from the-judges
petit ut tu mihi anteponare, et ait hoc se honeste sine
he-asks that you to-me be-preferred and says this himself honorably without
ulla invidia ac sine ulla offensione contendere. 'Non enim,'
any odium and without any offense to-strive Not for
inquit, 'illud peto quod soleo, cum vehementius contendi,
says-he that I-ask which I-am-wont when more-vehemently I-have-striven
impetrare: reus ut absolvatur non peto, sed ut potius
to-obtain the-accused that he-be-acquitted not I-ask but that rather
ab hoc quam ab illo accusetur, id peto. Da mihi hoc;
by this-man than by that-man he-be-accused that I-ask Give me this
concede quod facile est, quod honestum, quod non invidiosum;
grant what easy is what honorable what not invidious
quod cum dederis, sine ullo tuo periculo, sine infamia
which when you-have-given without any your danger without disgrace
illud dederis, ut is absolvatur cuius ego causa laboro.'
that you-will-have-given that he be-acquitted for-whose I sake labor
Et ait idem, ut aliquis metus adiunctus sit ad gratiam, 24
And says the-same-man that some fear joined be to favor
certos esse in consilio quibus ostendi tabellas velit;
certain-men to-be on the-bench to-whom to-be-shown the-tablets he-wishes
id esse perfacile; non enim singulos ferre sententias, sed
that to-be very-easy not for singly to-bear votes but
universos constituere; ceratam uni cuique tabellam dari
all-together to-decide waxed to-one each a-tablet to-be-given
cera legitima, non illa infami ac nefaria. Atque is non
with-wax lawful not that infamous and wicked And he not
tam propter Verrem laborat quam quod eum minime
so-much because-of Verres labors as because him least
res tota delectat; videt enim, si a pueris nobilibus,
the-matter whole pleases he-sees for if from boys noble

quos adhuc elusit, si a quadruplatoribus, quos non sine
whom hitherto he-has-eluded if from informers whom not without
causa contempsit semper ac pro nihilo putavit, accusandi
cause he-has-despised always and for nothing has-thought the-wish
voluntas ad viros fortis spectatosque homines translata sit,
to-prosecute to men brave and-tested men transferred has-been
sese in iudiciis diutius dominari non posse.
himself in the-courts longer to-lord-it not to-be-able
25 Huic ego homini iam ante denuntio, si a me causam
To-this I man already beforehand give-notice if by me the-case
hanc vos agi volueritis, rationem illi defendendi
this you to-be-pleaded shall-wish the-method for-him of-defending
totam esse mutandam, et ita mutandam ut, meliore et
whole to-be to-be-changed and so to-be-changed that by-a-better and
honestiore condicione quam qua ipse vult uti, imitetur
more-honorable condition than that-which he-himself wishes to-use he-imitate
homines eos quos ipse vidit amplissimos, L. Crassum
the-men those whom he-himself saw most-distinguished Lucius Crassus
et M. Antonium, qui nihil se arbitrabantur ad
and Marcus Antonius who nothing themselves thought to
iudicia causasque amicorum praeter fidem et ingenium
trials and-cases of-friends besides good-faith and talent
adferre oportere. Nihil erit quod me agente arbitretur
to-bring to-be-fitting Nothing there-will-be why with-me pleading he-may-think
iudicium sine magno multorum periculo posse corrumpi.
the-court without great of-many danger to-be-able to-be-corrupted
26 Ego in hoc iudicio mihi Siculorum causam receptam,
I in this trial to-me of-the-Sicilians the-case received
populi Romani susceptam esse arbitror, ut mihi non
of-the-people Roman undertaken to-be think so-that by-me not
unus homo improbus opprimendus sit, id quod Siculi
one man wicked to-be-crushed is that which the-Sicilians

petiverunt, sed omnino omnis improbitas, id quod populus
have-sought but altogether all wickedness that which the-people
Romanus iam diu flagitat, exstinguenda atque delenda sit:
Roman now long demands to-be-extinguished and to-be-destroyed is
in quo ego quid eniti aut quid efficere possim, malo
in which I what to-strive or what to-accomplish I-can I-prefer
in aliorum spe relinquere quam in oratione mea ponere.
in of-others the-hope to-leave than in speech my to-place

III · WHAT A PROSECUTOR NEEDS

Caecilius lacks what a prosecutor needs: integrity; sincerity, since he shared Verres' grain thefts and cannot charge them; and skill in pleading. Cicero, who still trembles before a great trial, asks how Caecilius will face so eloquent an adversary, who will toss and confound him, and mocks his co-signer Appuleius, a raw recruit.

Tu vero, Caecili, quid potes? quo tempore aut qua in re 27
You indeed Caecilius what can-you-do at-what time or what in matter
non modo ceteris specimen aliquod dedisti, sed tute tui
not only to-others proof some have-you-given but yourself of-yourself
periculum fecisti? In mentem tibi non venit quid negoti
a-trial have-you-made Into mind to-you not comes what of-business
sit causam publicam sustinere, vitam alterius totam explicare
it-is a-case public to-sustain the-life of-another whole to-unfold
atque eam non modo in animis iudicum, sed etiam in oculis
and it not only in the-minds of-the-judges but also in the-eyes
conspectuque omnium exponere, sociorum salutem, commoda
and-sight of-all to-set-out of-the-allies the-safety the-interests
provinciarum, vim legum, gravitatem iudiciorum defendere?
of-the-provinces the-force of-the-laws the-weight of-the-courts to-defend
Cognosce ex me, quoniam hoc primum tempus discendi
Learn from me since this first time of-learning

nactus es, quam multa esse oporteat in eo qui alterum
gained you-have how many-things to-be it-is-fitting in him who another
accuset; ex quibus si unum aliquod in te cognoveris, ego
accuses of which if one any in you you-have-recognized I
iam tibi ipse istuc quod expetis mea voluntate concedam.
now to-you myself that which you-seek with-my goodwill will-grant
Primum integritatem atque innocentiam singularem; nihil est
First integrity and innocence singular nothing is
enim quod minus ferendum sit quam rationem ab altero
for which less to-be-borne be than an-account from another
vitae reposcere eum qui non possit suae reddere.
of-his-life to-demand him who not can his-own render

28 Hic ego de te plura non dicam: unum illud credo omnis
Here I about you more not shall-say one that I-believe all
animum advertere, te adhuc a nullis nisi ab Siculis
the-mind to-notice you hitherto by none except by the-Sicilians
potuisse cognosci; Siculos hoc dicere, cum eidem
to-have-been-able to-be-known the-Sicilians this to-say though with-the-same
sint irati cui tu te inimicum esse dicis, sese tamen
they-are angry to-whom you yourself hostile to-be you-say themselves yet
te actore ad iudicium non adfuturos. Quare negent
with-you prosecutor at the-trial not to-be-going-to-attend Why they-refuse
ex me non audies: hos patere id suspicari quod necesse
from me not you-will-hear these to-allow that to-suspect which necessary
est. Illi quidem, ut est hominum genus nimis acutum
it-is They indeed as is of-men the-race too acute
et suspiciosum, non te ex Sicilia litteras in Verrem
and suspicious not you from Sicily documents against Verres
deportare velle arbitrantur, sed, quod isdem litteris illius
to-bring wish think but because with-the-same documents his

praetura et tua quaestura consignata sit, asportare te velle
praetorship and your quaestorship sealed be to-carry-off you to-wish
ex Sicilia litteras suspicantur.
from Sicily the-documents they-suspect
Deinde accusatorem firmum verumque esse oportet. Eum 29
Then a-prosecutor steadfast and-genuine to-be it-is-fitting Him
ego si te putem cupere esse, facile intellego esse non
I if you I-should-think to-desire to-be easily I-understand to-be not
posse. Nec ea dico, quae si dicam tamen infirmare
to-be-able Nor those-things do-I-say which if I-should-say yet to-weaken
non possis, te, antequam de Sicilia decesseris, in gratiam
not you-could you before from Sicily you-departed into favor
redisse cum Verre; Potamonem, scribam et familiarem
to-have-returned with Verres Potamo the-clerk and friend
tuum, retentum esse a Verre in provincia, cum tu
your retained to-have-been by Verres in the-province when you
decederes; M. Caecilium, fratrem tuum, lectissimum atque
were-departing Marcus Caecilius brother your a-most-choice and
ornatissimum adulescentem, non modo non adesse neque
most-accomplished youth not only not to-be-present nor
tecum tuas iniurias persequi, sed esse cum Verre et cum
with-you your wrongs to-pursue but to-be with Verres and with
illo familiarissime atque amicissime vivere. Sunt et haec
him most-intimately and most-amicably to-live There-are both these
et alia in te falsi accusatoris signa permulta, quibus ego
and other in you of-a-false prosecutor signs very-many which I
nunc non utor: hoc dico, te, si maxime cupias, tamen
now not use this I-say you if most you-should-desire yet
verum accusatorem esse non posse.
a-genuine prosecutor to-be not to-be-able

30 Video enim permulta esse crimina quorum tibi societas
I-see for very-many to-be charges of-which for-you the-partnership
cum Verre eius modi est ut ea in accusando attingere
with Verres of-such sort is that them in prosecuting to-touch
non audeas. Queritur Sicilia tota C. Verrem ab aratoribus,
not you-dare Complains Sicily whole Gaius Verres from the-farmers
cum frumentum sibi in cellam imperavisset, et cum
when grain for-himself for his-household he-had-ordered and when
esset tritici modius HS ii, pro frumento in modios
was of-wheat a-modius sesterces two for the-grain for modii
singulos duodenos sestertios exegisse. Magnum crimen,
single twelve-each sesterces to-have-exacted Great charge
ingens pecunia, furtum impudens, iniuria non ferenda! Ego
huge money theft shameless wrong not to-be-borne I
hoc uno crimine illum condemnem necesse est: tu,
by-this one charge him should-condemn necessary it-is you
31 Caecili, quid facies? utrum hoc tantum crimen praetermittes
Caecilius what will-you-do whether this so-great charge will-you-pass-over
an obicies? Si obicies, idne alteri crimini dabis
or will-you-bring-it If you-bring-it that to-the-other as-a-charge will-you-give
quod eodem tempore in eadem provincia tu ipse fecisti?
which at-the-same time in the-same province you yourself did
audebis ita accusare alterum ut quo minus tute
will-you-dare so to-accuse another that so-that less you-yourself
condemnere recusare non possis? Sin praetermittes, qualis
be-condemned to-refuse not you-could But-if you-pass-it-over what-sort
erit tua ista accusatio, quae domestici periculi metu
will-be your that prosecution which of-domestic danger from-fear
certissimi et maximi criminis non modo sponsionem, verum
of-the-surest and greatest charge not only the-wager but
etiam mentionem ipsam pertimescat?
even the-mention itself fears

Emptum est ex senatus consulto frumentum ab Siculis 32
Bought was by of-the-senate decree grain from the-Sicilians
praetore Verre, pro quo frumento pecunia omnis soluta
with-praetor Verres for which grain the-money all paid
non est. Grave est hoc crimen in Verrem, grave me
not has-been Heavy is this charge against Verres heavy with-me
agente, te accusante nullum; eras enim tu quaestor,
prosecuting with-you accusing none you-were for you quaestor
pecuniam publicam tu tractabas, ex qua, etiamsi cuperet
the-money public you handled from which even-if wished
praetor, tamen ne qua deductio fieret magna ex parte
the-praetor yet that-not any deduction be-made great from part
tua potestas erat. Huius quoque igitur criminis te
your power was Of-this also therefore charge with-you
accusante mentio nulla fiet: silebitur toto iudicio
accusing mention none will-be-made it-will-be-silent in-the-whole trial
de maximis et notissimis illius furtis et iniuriis. Mihi
about the-greatest and best-known his thefts and wrongs Me
crede, Caecili, non potest in accusando socios vere defendere
believe Caecilius not can in prosecuting the-allies truly defend
is qui cum reo criminum societate coniunctus est.
he who with the-accused by-the-partnership of-charges joined is
Mancipes a civitatibus pro frumento pecuniam exegerunt. 33
The-contractors from the-states for the-grain money exacted
Quid? hoc Verre praetore factum est solum? Non, sed
What this with-Verres praetor done was alone No but
etiam quaestore Caecilio. Quid igitur? daturus es huic
also with-quaestor Caecilius What therefore about-to-give are-you to-this
crimini quod et potuisti prohibere ne fieret et debuisti,
charge which both you-could prevent that-not it-happen and ought
an totum id relinques? Ergo id omnino Verres in iudicio
or the-whole it will-you-leave Therefore it altogether Verres in trial

suo non audiet quod, cum faciebat, quem ad modum
his not will-hear which when he-was-doing-it what in manner
defensurus esset non reperiebat. Atque ego haec quae in
about-to-defend he-was not he-found And I these which in
medio posita sunt commemoro: sunt alia magis occulta
the-middle placed are mention there-are other more hidden
furta, quae ille, ut istius, credo, animos atque impetus
thefts which he that of-that-man I-suppose the-spirits and onsets
retardaret, benignissime cum quaestore suo communicavit.
he-might-check most-generously with quaestor his shared

34 Haec tu scis ad me esse delata; quae si velim
These you know to me to-have-been reported which if I-would-wish
proferre, facile omnes intellegent vobis inter vos non modo
to-bring-out easily all would-understand to-you between you not only
voluntatem fuisse coniunctam, sed ne praedam quidem
the-will to-have-been joined but not the-booty even
adhuc esse divisam. Quapropter si tibi indicium
yet to-have-been divided Wherefore if for-you the-informer's-role
postulas dari quod tecum una fecerit, concedo, si id
you-demand to-be-given what with-you together he-did I-grant if that
lege permittitur; sin autem de accusatione dicimus,
by-statute is-permitted but-if however about prosecution we-speak
concedas oportet iis qui nullo suo peccato impediuntur
you-should-grant it-is-fitting to-those who by-no own fault are-hindered
quo minus alterius peccata demonstrare possint.
so-that less of-another the-faults to-show they-can

35 Ac vide quantum interfuturum sit inter meam tuamque
And see how-much about-to-differ it-be between my and-your
accusationem. Ego etiam quae tu sine Verre commisisti
prosecution I also what you without Verres committed
Verri crimini daturus sum, quod te non prohibuerit, cum
to-Verres as-a-charge about-to-give I-am because you not he-prevented when

summam ipse haberet potestatem: tu contra ne quae ille
the-highest himself he-had power you on-the-other-hand not what he
quidem fecit obicies, ne qua ex parte coniunctus cum eo
even did will-bring that-not any in part joined with him
reperiare. Quid? illa, Caecili, contemnendane tibi videntur
you-be-found What those-things Caecilius to-be-despised to-you seem
esse, sine quibus causa sustineri, praesertim tanta, nullo
to-be without which a-case to-be-sustained especially so-great in-no
modo potest? aliqua facultas agendi, aliqua dicendi consuetudo,
way can some ability of-pleading some of-speaking practice
aliqua in foro, iudiciis, legibus aut ratio aut exercitatio?
some in the-forum courts laws either theory or training
Intellego quam scopuloso difficilique in loco verser; nam 36
I-understand how rocky and-difficult in ground I-move for
cum omnis adrogantia odiosa est, tum illa ingeni atque
while all arrogance hateful is then that of-talent and
eloquentiae multo molestissima. Quam ob rem nihil
eloquence by-far most-offensive Which on-account-of thing nothing
dico de meo ingenio; neque est quod possim dicere,
I-say about my talent nor is-there what I-could say
neque si esset dicerem; aut enim id mihi satis est quod
nor if there-were I-would-say either for that to-me enough is which
est de me opinionis, quidquid est, aut, si id parum est,
is about me of-opinion whatever it-is or if that too-little is
ego maius id commemorando facere non possum.
I greater it by-mentioning to-make not can
De te, Caecili, — iam mehercule hoc extra hanc contentionem 37
About you Caecilius now by-Hercules this outside this contention
certamenque nostrum familiariter tecum loquar, — tu ipse
and-contest our in-friendly-fashion with-you I-shall-speak you yourself
quem ad modum existimes vide etiam atque etiam, et tu te
what in manner you-may-judge see again and again and you yourself

collige, et qui sis et quid facere possis considera. Putasne
collect and who you-are and what to-do you-can consider Do-you-think
te posse de maximis acerbissimisque rebus, cum causam
you to-be-able about the-greatest and-most-bitter matters when the-case
sociorum fortunasque provinciae, ius populi Romani,
of-the-allies and-the-fortunes of-the-province the-right of-the-people Roman
gravitatem iudici legumque susceperis, tot res tam
the-weight of-the-court and-of-the-laws you-have-undertaken so-many things so
gravis, tam varias voce, memoria, consilio, ingenio sustinere?
weighty so various by-voice memory counsel talent to-sustain

38 Putasne te posse quae C. Verres in quaestura, quae
Do-you-think you to-be-able what Gaius Verres in the-quaestorship what
in legatione, quae in praetura, quae Romae, quae in Italia,
in the-legateship what in the-praetorship what at-Rome what in Italy
quae in Achaia, Asia Pamphyliaque peccarit, ea, quem ad
what in Achaia Asia and-Pamphylia did-wrong those as in
modum locis temporibusque divisa sint, sic criminibus et
manner by-places and-times divided are so by-charges and
oratione distinguere? Putasne posse, id quod in eius
speech to-distinguish Do-you-think to-be-able that which in of-such
modi reo maxime necessarium est, facere ut, quae ille
sort a-defendant most necessary is to-do that what he
libidinose, quae nefarie, quae crudeliter fecerit, ea aeque
lustfully what wickedly what cruelly has-done those equally
acerba et indigna videantur esse his qui audient atque
bitter and unworthy seem to-be to-these who shall-hear as
illis visa sunt qui senserunt?
to-those seemed have who felt-them

39 Magna sunt ea quae dico, mihi crede; noli haec
Great are those-things which I-say me believe do-not these
contemnere. Dicenda, demonstranda, explicanda sunt omnia,
despise To-be-said to-be-shown to-be-unfolded are all-things

causa non solum exponenda, sed etiam graviter copioseque
the-case not only to-be-set-out but also weightily and-copiously
agenda est; perficiendum est, si quid agere aut proficere
to-be-pleaded is to-be-achieved it-is if anything to-do or to-accomplish
vis, ut homines te non solum audiant, verum etiam libenter
you-wish that men you not only hear but also gladly
studioseque audiant. In quo si te multum natura adiuvaret, si
and-eagerly hear In which if you much nature helped if
optimis a pueritia disciplinis atque artibus studuisses et in
the-best from boyhood disciplines and arts you-had-studied and in
his elaborasses, si litteras Graecas Athenis non Lilybaei, Latinas
these had-labored if letters Greek at-Athens not at-Lilybaeum Latin
Romae non in Sicilia didicisses, tamen esset magnum tantam
at-Rome not in Sicily you-had-learned yet it-would-be great so-great
causam, tam exspectatam, et diligentia consequi et memoria
a-case so awaited both by-diligence to-follow and by-memory
complecti et oratione expromere et voce ac viribus sustinere.
to-embrace and by-speech to-bring-forth and by-voice and strength to-sustain
Fortasse dices: 'Quid ergo? haec in te sunt omnia?' 40
Perhaps you-will-say What then these in you are all
Utinam quidem essent! Verum tamen ut esse possent
Would indeed they-were But yet that to-be they-could
magno studio mihi a pueritia est elaboratum. Quodsi ego
with-great zeal by-me from boyhood it-has been-labored But-if I
haec propter magnitudinem rerum ac difficultatem adsequi
these because-of the-greatness of-things and difficulty to-attain
non potui, qui in omni vita nihil aliud egi, quam longe
not could who in all life nothing else have-done how far
tu te ab his rebus abesse arbitrare, quas non modo
you yourself from these things to-be-distant think which not only

antea numquam cogitasti, sed ne nunc quidem, cum
before never you-have-thought-of but not now even when
in eas ingrederis, quae et quantae sint suspicari potes?
into them you-enter what and how-great they-are to-guess you-can
41 Ego qui, sicut omnes sciunt, in foro iudiciisque ita verser ut
I who as all know in the-forum and-courts so move that
eiusdem aetatis aut nemo aut pauci pluris causas defenderint,
of-the-same age either no-one or few more cases have-defended
et qui omne tempus quod mihi ab amicorum negotiis datur
and who all the-time which to-me from of-friends business is-given
in his studiis laboribusque consumam, quo paratior ad usum
in these studies and-labors spend by-which more-ready for practice
forensem promptiorque esse possim, tamen ita mihi deos
forensic and-more-prompt to-be I-may-be yet so me the-gods
velim propitios ut, cum illius mihi temporis venit in mentem
I-would-wish propitious as when of-that to-me time comes into mind
quo die citato reo mihi dicendum sit, non solum
on-which day with-summoned defendant by-me to-be-spoken be not only
commoveor animo, sed etiam toto corpore perhorresco.
I-am-moved in-mind but even in-the-whole body I-shudder
42 Iam nunc mente et cogitatione prospicio quae tum studia
Already now in-mind and thought I-foresee what then the-zeal
hominum, qui concursus futuri sint, quantam exspectationem
of-men what crowds about-to-be may-be how-great expectation
magnitudo iudici sit adlatura, quantam auditorum
the-greatness of-the-trial may-be about-to-bring how-great of-hearers
multitudinem infamia C. Verris concitatura, quantam denique
a-multitude the-infamy of-Gaius Verres about-to-rouse how-great finally
audientiam orationi meae improbitas illius factura sit.
a-hearing for-speech my the-wickedness of-that-man about-to-make may-be
Quae cum cogito, iam nunc timeo quidnam pro offensione
Which when I-ponder already now I-fear what for the-resentment

hominum, qui illi inimici infensique sunt, et exspectatione
of-men who to-him hostile and-incensed are and the-expectation
omnium et magnitudine rerum dignum eloqui possim.
of-all and the-greatness of-the-matters worthy to-utter I-may-be-able
Tu horum nihil metuis, nihil cogitas, nihil laboras: si 43
You of-these nothing fear nothing think nothing labor if
quid ex vetere aliqua oratione, 'Iovem ego Optimum
anything from old some speech Jupiter I Best
Maximum,' aut 'vellem, si fieri potuisset, iudices,' aut
Greatest or I-would-wish if to-be-done it-could-have judges or
aliquid eius modi ediscere potueris, praeclare te paratum
something of-that sort to-learn-by-heart you-could splendidly you prepared
in iudicium venturum arbitraris.
to the-court to-be-going-to-come think
Ac si tibi nemo responsurus esset, tamen ipsam causam, ut 44
And if to-you no-one about-to-answer were yet the-very case as
ego arbitror, demonstrare non posses: nunc ne illud quidem
I think to-show not you-could now not that even
cogitas, tibi cum homine disertissimo et ad dicendum
you-consider for-you with a-man most-eloquent and for speaking
paratissimo futurum esse certamen, quicum modo disserendum,
most-prepared about-to-be to-be a-contest with-whom now to-be-argued
modo omni ratione pugnandum certandumque sit. Cuius
now by-every method to-be-fought and-to-be-contended be Whose
ego ingenium ita laudo ut non pertimescam, ita probo ut
I talent so praise that not I-fear-it so approve that
me ab eo delectari facilius quam decipi putem posse.
me by him to-be-delighted more-easily than to-be-deceived I-think to-be-able
Numquam ille me opprimet consilio, numquam ullo artificio
Never he me will-crush by-counsel never by-any artifice
pervertet, numquam ingenio me suo labefactare atque infirmare
will-overturn never by-talent me his to-shake and to-weaken

conabitur; novi omnis hominis petitiones rationesque dicendi;
he-will-try I-know all of-the-man the-attacks and-methods of-speaking
saepe in isdem, saepe in contrariis causis versati sumus;
often in the-same often in opposite cases engaged we-have-been
ita contra me ille dicet, quamvis sit ingeniosus, ut non
so against me he will-speak however he-be clever that not
nullum etiam de suo ingenio iudicium fieri arbitretur.
none also about his talent judgment to-be-made he-will-think
45 Te vero, Caecili, quem ad modum sit elusurus, quam
You indeed Caecilius what in manner he-may-be about-to-elude how
omni ratione iactaturus, videre iam videor; quotiens ille
by-every method about-to-toss to-see already I-seem how-often he
tibi potestatem optionemque facturus sit ut eligas utrum
to-you the-power and-option about-to-make be that you-choose whether
velis — factum esse necne, verum esse an falsum — utrum
you-wish done to-have-been or-not true to-be or false whichever
dixeris, id contra te futurum. Qui tibi aestus, qui error,
you-say that against you to-be-going-to-be What for-you heat what wandering
quae tenebrae, di immortales, erunt, homini minime malo!
what darkness gods immortal will-be for-a-man least bad
Quid? cum accusationis tuae membra dividere coeperit et
What when of-prosecution your the-members to-divide he-has-begun and
in digitis suis singulas partis causae constituere? quid? cum
on fingers his single parts of-the-case to-set what when
unum quidque transigere, expedire, absolvere? Ipse profecto
one each to-settle to-disentangle to-finish Yourself surely
metuere incipies ne innocenti periculum facessieris.
to-fear you-will-begin lest for-an-innocent-man danger you-have-caused
46 Quid? cum commiserari, conqueri, et ex illius invidia
What when to-lament to-complain and from his odium
deonerare aliquid et in te traicere coeperit, commemorare
to-unburden something and onto you to-throw he-has-begun to-mention

quaestoris cum praetore necessitudinem constitutam, morem
of-the-quaestor with the-praetor the-bond established the-custom
maiorum, sortis religionem, poterisne eius orationis subire
of-ancestors of-the-lot the-sanctity will-you-be-able of-that speech to-bear
invidiam? Vide modo, etiam atque etiam considera. Mihi enim
the-odium See only again and again consider To-me for
videtur periculum fore ne ille non modo verbis te
it-seems the-danger to-be-going-to-be lest he not only with-words you
obruat, sed gestu ipso ac motu corporis praestringat aciem
overwhelm but by-gesture itself and movement of-the-body dazzle the-edge
ingeni tui, teque ab institutis tuis cogitationibusque abducat.
of-talent your and-you from purposes your and-thoughts lead-away
Atque huiusce rei iudicium iam continuo video futurum. 47
And of-this matter a-test already forthwith I-see to-be-going-to-be
Si enim mihi hodie respondere ad haec quae dico potueris,
If for to-me today to-answer to these which I-say you-shall-be-able
si ab isto libro, quem tibi magister ludi nescio qui ex
if from that book which to-you a-master of-a-school I-know-not who from
alienis orationibus compositum dedit, verbo uno discesseris,
others' speeches composed gave by-a-word one you-shall-depart
posse te et illi quoque iudicio non deesse et causae
to-be-able you both to-that also test not to-fail and to-the-case
atque officio tuo satis facere arbitrabor; sin mecum in
and duty your enough to-do I-shall-think but-if with-me in
hac prolusione nihil fueris, quem te in ipsa pugna
this prelude nothing you-shall-have-been what you in the-very fight
cum acerrimo adversario fore putemus? Esto, ipse
with a-most-fierce adversary to-be-going-to-be may-we-think Grant-it himself
nihil est, nihil potest; at venit paratus cum subscriptoribus
nothing is nothing can but he-comes prepared with co-signers
exercitatis et disertis. Est tamen hoc aliquid, tametsi non
trained and eloquent It-is yet this something although not

est satis; omnibus enim rebus is qui princeps in agendo
it-is enough in-all for things he who first in pleading
est ornatissimus et paratissimus esse debet. Verum tamen
is most-equipped and most-prepared to-be ought But yet
L. Appuleium esse video proximum subscriptorem, hominem
Lucius Appuleius to-be I-see the-nearest co-signer a-man
non aetate sed usu forensi atque exercitatione tironem.
not in-age but in-practice forensic and training a-recruit

IV · CAECILIUS AND HIS SECONDS

Caecilius counts on Alienus and on co-signers whom no one would trust. His wrong from Verres is the affair of Agonis, a freedwoman of Venus Erycina whom his quaestorship despoiled and Verres seemed to protect, only to keep the money. If Caecilius was wronged and then made peace, he is either faithless or in collusion.

48 Deinde, ut opinor, habet Alienum, hunc tamen a subselliis;
Then as I-think he-has Alienus this-man yet from the-benches
qui quid in dicendo posset numquam satis attendi, in
who what in speaking he-could never enough I-have-noticed in
clamando quidem video eum esse bene robustum atque
shouting indeed I-see him to-be well robust and
exercitatum. In hoc spes tuae sunt omnes; hic, si tu
trained In this hopes your are all this-man if you
eris actor constitutus, totum iudicium sustinebit. Ac ne
shall-be prosecutor appointed the-whole trial will-sustain And not
is quidem tantum contendet in dicendo quantum potest, sed
he even so-much will-strive in speaking as-much-as he-can but
consulet laudi et existimationi tuae, et ex eo quod
will-consult for-the-praise and reputation your and from that which
ipse potest in dicendo aliquantum remittet, ut tu tamen
he-himself can in speaking somewhat will-remit that you yet

aliquid esse videare. Ut in actoribus Graecis fieri videmus,
something to-be may-seem As in actors Greek to-happen we-see
saepe illum qui est secundarum aut tertiarum partium,
often him who is of-second or third parts
cum possit aliquanto clarius dicere quam ipse primarum,
though he-can somewhat more-clearly to-speak than himself of-the-first
multum submittere, ut ille princeps quam maxime excellat,
much to-lower that he the-leader as most excel
sic faciet Alienus; tibi serviet, tibi lenocinabitur, minus
so will-do Alienus to-you will-serve to-you will-pander less
aliquanto contendet quam potest.
somewhat will-strive than he-can
Iam hoc considerate, cuius modi accusatores in tanto iudicio 49
Now this consider of-what sort prosecutors in so-great a-trial
simus habituri, cum et ipse Alienus ex ea facultate, si
we-are about-to-have when both himself Alienus from that ability if
quam habet, aliquantum detracturus sit, et Caecilius tum
any he-has somewhat about-to-subtract is and Caecilius then
denique se aliquid futurum putet, si Alienus minus
at-last himself something to-be-going-to-be think if Alienus less
vehemens fuerit et sibi primas in dicendo partis
vehement shall-have-been and to-himself the-first in speaking parts
concesserit. Quartum quem sit habiturus non video, nisi
shall-have-yielded The-fourth whom he-be about-to-have not I-see unless
quem forte ex illo grege moratorum, qui subscriptionem
whom perhaps from that flock of-delayers who the-co-signing
sibi postularunt cuicumque vos delationem dedissetis:
for-themselves demanded to-whomever you the-indictment had-given
ex quibus alienissimis hominibus ita paratus venis ut tibi 50
out-of which most-alien men so prepared you-come that by-you
hospes aliquis sit recipiendus. Quibus ego non sum tantum
a-guest some be to-be-received To-whom I not am so-much

honorem habiturus ut ad ea quae dixerint certo loco
honor about-to-pay that to those-things which they-have-said in-a-fixed place
aut singillatim uni cuique respondeam: sic breviter, quoniam
or singly to-one each I-reply so briefly since
non consulto sed casu in eorum mentionem incidi, quasi
not by-design but by-chance into their mention I-have-fallen as-if
praeteriens satis faciam universis. Tantane vobis inopia videor
passing-by enough I-shall-do to-all So-great to-you a-lack do-I-seem
esse amicorum ut mihi non ex his quos mecum adduxerim,
to-be of-friends that to-me not from these whom with-me I-have-brought
sed de populo subscriptor addatur? vobis autem tanta inopia
but from the-people a-co-signer be-added to-you however so-great a-lack
reorum est ut mihi causam praeripere conemini potius
of-defendants is that from-me the-case to-snatch-away you-try rather
quam aliquos ad columnam Maeniam vestri ordinis reos
than some to the-column Maenian of-your order defendants
reperiatis? 'Custodem', inquit, 'Tullio me adponite'.
you-find A-guard says-he for-Tullius me set

51 Quid? mihi quam multis custodibus opus erit, si te semel
What for-me how many guards need will-be if you once
ad meas capsas admisero? qui non solum ne quid
to my boxes I-shall-have-admitted who not only that-not anything
enunties, sed etiam ne quid auferas custodiendus
you-disclose but also that-not anything you-carry-off to-be-guarded
sis. Sed de isto custode toto sic vobis brevissime
would-be But about that guard whole thus to-you most-briefly
respondebo, non esse hos talis viros commissuros ut ad
I-shall-answer not to-be these such men about-to-allow that to
causam tantam a me susceptam, mihi creditam, quisquam
a-case so-great by me undertaken to-me entrusted any
subscriptor me invito adspirare possit; etenim fides mea
co-signer with-me unwilling to-aspire can for good-faith my

custodem repudiat, diligentia speculatorem reformidat. Verum
a-guard rejects diligence a-spy shrinks-from But
ut ad te, Caecili, redeam, quam multa te deficiant
that to you Caecilius I-may-return how many-things you fail
vides: quam multa sint in te quae reus nocens in
you-see how many there-are in you which a-defendant guilty in
accusatore suo cupiat esse, profecto iam intellegis.
prosecutor his would-wish to-be surely already you-understand
Quid ad haec dici potest? non enim quaero quid tu 52
What to these to-be-said can not for I-ask what you
dicturus sis; video mihi non te, sed hunc librum esse
about-to-say are I-see to-me not you but this book to-be
responsurum, quem monitor tuus hic tenet; qui si te recte
about-to-answer which prompter your here holds who if you rightly
monere volet, suadebit tibi ut hinc discedas neque mihi
to-advise shall-wish will-advise you that from-here you-depart nor to-me
verbum ullum respondeas. Quid enim dices? an id quod
word any answer What for will-you-say or that which
dictitas, iniuriam tibi fecisse Verrem? Arbitror; neque
you-keep-saying wrong to-you to-have-done Verres I-think-so nor
enim esset veri simile, cum omnibus Siculis faceret
for would-it-be of-truth like when to-all Sicilians he-did
iniurias, te illi unum eximium cui consuleret fuisse.
wrongs you to-him one exceptional whom he-should-spare to-have-been
Sed ceteri Siculi ultorem suarum iniuriarum invenerunt; tu 53
But the-other Sicilians an-avenger of-their wrongs have-found you
dum tuas iniurias per te, id quod non potes, persequi
while your wrongs by yourself that which not you-can to-pursue
conaris, id agis ut ceterorum quoque iniuriae sint impunitae
you-try that you-do that of-the-rest also the-wrongs be unpunished
atque inultae; et hoc te praeterit, non id solum spectari
and unavenged and this you escapes not that only to-be-regarded

solere, qui debeat, sed etiam illud, qui possit ulcisci; in quo
to-be-wont who ought but also that who can avenge in whom
utrumque sit, eum superiorem esse, in quo alterutrum, in
both be him superior to-be in whom one-of-two in
eo non quid is velit, sed quid facere possit, quaeri solere.
him not what he wish but what to-do he-can to-be-asked to-be-wont
54 Quodsi ei potissimum censes permitti oportere accusandi
But-if to-him above-all you-think to-be-granted it-is-fitting of-accusing
potestatem cui maximam C. Verres iniuriam fecerit, utrum
the-power to-whom the-greatest Gaius Verres wrong has-done whether
tandem censes hos iudices gravius ferre oportere, te ab illo
pray think-you these judges more-heavily to-bear ought you by him
esse laesum, an provinciam Siciliam esse vexatam
to-have-been hurt or the-province of-Sicily to-have-been harassed
ac perditam? Opinor, concedes multo hoc et esse gravius
and ruined I-think you-will-grant by-much this both to-be heavier
et ab omnibus ferri gravius oportere. Concede igitur
and by all to-be-borne more-heavily to-be-fitting Grant therefore
ut tibi anteponatur in accusando provincia; nam provincia
that to-you be-preferred in accusing the-province for the-province
accusat cum is agit causam quem sibi illa defensorem sui
accuses when he pleads the-case whom for-itself it as-defender of-its
iuris, ultorem iniuriarum, actorem causae totius adoptavit.
right as-avenger of-wrongs as-prosecutor of-the-case whole has-adopted
55 At eam tibi C. Verres fecit iniuriam quae ceterorum
But that to-you Gaius Verres has-done wrong which of-the-rest
quoque animos possit alieno incommodo commovere.
also the-minds could by-another's misfortune move
Minime; nam id quoque ad rem pertinere arbitror,
Not-at-all for that also to the-matter to-pertain I-think
qualis iniuria dicatur quae causa inimicitiarum proferatur.
what-sort wrong is-alleged what cause of-the-enmity is-brought-forward

Cognoscite ex me; nam iste eam profecto, nisi plane nihil
Learn from me for he it surely unless plainly nothing
sapit, numquam proferet. Agonis quaedam est Lilybitana,
has-sense never will-bring-forward Agonis a-certain is of-Lilybaeum
liberta Veneris Erycinae, quae mulier ante hunc quaestorem
a-freedwoman of-Venus Erycina who a-woman before this quaestor
copiosa plane et locuples fuit. Ab hac praefectus Antoni
wealthy plainly and rich was From this-woman a-prefect of-Antonius
quidam symphoniacos servos abducebat per iniuriam, quibus
certain musician slaves was-taking-away by wrong whom
se in classe uti velle dicebat. Tum illa, ut mos in
himself in the-fleet to-use to-wish he-said Then she as the-custom in
Sicilia est omnium Veneriorum et eorum qui a Venere
Sicily is of-all the-Venerii and of-those who from Venus
se liberaverunt, ut praefecto illi religionem Veneris
themselves have-freed that to-the-prefect that religious-scruple of-Venus
nomine obiceret, dixit et se et sua Veneris esse.
by-the-name she-might-oppose said both herself and her-things of-Venus to-be
Ubi hoc quaestori Caecilio, viro optimo et homini 56
When this to-the-quaestor Caecilius a-man best and a-man
aequissimo, nuntiatum est, vocari ad se Agonidem
most-fair reported was to-be-summoned to himself Agonis
iubet; iudicium dat statim, SI PARET EAM SE ET
he-orders a-trial he-grants at-once IF IT-APPEARS HER HERSELF AND
SUA VENERIS ESSE DIXISSE. Iudicant recuperatores
HER-THINGS OF-VENUS TO-BE TO-HAVE-SAID Judge the-recoverers
id quod necesse erat; neque enim erat cuiquam dubium
that which necessary was nor for was to-anyone doubtful
quin illa dixisset. Iste in possessionem bonorum mulieris
that she had-said He into possession of-the-goods of-the-woman
intrat, ipsam Veneri in servitutem adiudicat; deinde bona
enters herself to-Venus into slavery adjudges then the-goods

vendit, pecuniam redigit. Ita dum pauca mancipia Veneris
sells the-money collects Thus while a-few slaves of-Venus
nomine Agonis ac religione retinere vult, fortunas omnis
by-the-name Agonis and by-religious-scruple to-retain wishes the-fortunes all
libertatemque suam istius iniuria perdidit. Lilybaeum
and-the-freedom her-own by-that-man's wrong she-lost To-Lilybaeum
Verres venit postea; rem cognoscit, factum improbat,
Verres comes afterward the-matter investigates the-deed disapproves
cogit quaestorem suum pecuniam, quam ex Agonidis bonis
compels quaestor his the-money which from Agonis' goods
redegisset, eam mulieri omnem adnumerare et reddere.
he-had-collected that to-the-woman all to-count-out and to-return
57 Est adhuc, id quod vos omnis admirari video, non Verres,
It-is so-far that which you all to-admire I-see not Verres
sed Q. Mucius. Quid enim facere potuit elegantius ad
but Quintus Mucius What for to-do could-be more-elegantly for
hominum existimationem, aequius ad levandam mulieris
of-men the-estimation more-fairly for relieving of-the-woman
calamitatem, vehementius ad quaestoris libidinem coercendam?
the-calamity more-vigorously for of-the-quaestor the-lust restraining
Summe haec omnia mihi videntur esse laudanda. Sed repente
Highly these all to-me seem to-be to-be-praised But suddenly
e vestigio ex homine tamquam aliquo Circaeo poculo factus
on the-spot from a-man as-if by-some Circean cup made
est Verres; rediit ad se atque ad mores suos; nam
is Verres he-returned to himself and to habits his for
ex illa pecunia magnam partem ad se vertit, mulieri
from that money a-great part to himself he-turned to-the-woman
reddidit quantulum visum est.
returned how-little seemed-good it-was

Hic tu si laesum te a Verre esse dicis, patiar et 58
Here you if hurt you by Verres to-have-been say I-shall-allow and
concedam; si iniuriam tibi factam quereris, defendam et
grant if wrong to-you done you-complain I-shall-defend and
negabo; denique de iniuria quae tibi facta sit neminem
deny finally about the-wrong which to-you done has-been none
nostrum graviorem iudicem esse oportet quam te ipsum,
of-us heavier judge to-be it-is-fitting than you yourself
cui facta dicitur. Si tu cum illo postea in gratiam
to-whom done it-is-said If you with him afterward into favor
redisti, si domi illius aliquotiens fuisti, si ille apud
have-returned if at-home of-him several-times you-have-been if he with
te postea cenavit, utrum te perfidiosum an prevaricatorem
you afterward has-dined whether you treacherous or a-collusive-prosecutor
existimari mavis? Video esse necesse alterutrum, sed ego
to-be-thought do-you-prefer I-see to-be necessary one-of-the-two but I
tecum in eo non pugnabo quo minus utrum velis eligas.
with-you in that not shall-fight so-that less whichever you-wish you-choose

V · THE QUAESTOR CANNOT ACCUSE HIS PRAETOR

The bond between a praetor and his quaestor is like a father's, and the ancestors never let a quaestor prosecute his praetor. Accusing for the allies is the most honorable cause, as Cato, Domitius and others showed. Cicero stakes his own reputation and his aedileship on the case, and asks the judges to choose him.

Quodsi ne iniuriae quidem, quae tibi ab illo facta sit, 59
But-if not of-the-wrong even which to-you by him done has-been
causa remanet, quid habes quod possis dicere quam ob
a-cause remains what have-you which you-could say which on-account-of
rem non modo mihi, sed cuiquam anteponare? nisi
thing not only to-me but to-anyone you-should-be-preferred unless

forte illud, quod dicturum te esse audio, quaestorem illius
perhaps that which about-to-say you to-be I-hear quaestor his
fuisse. Quae causa gravis esset, si certares mecum
to-have-been Which reason weighty would-be if you-were-contending with-me
uter nostrum illi amicior esse deberet: in contentione
which of-us to-him friendlier to-be ought in a-contest
suscipiendarum inimicitiarum ridiculum est putare causam
to-be-undertaken of-enmities ridiculous it-is to-think the-reason
necessitudinis ad inferendum periculum iustam videri oportere.
of-connection for bringing danger just to-seem to-be-fitting
60 Etenim si plurimas a tuo praetore iniurias accepisses, tamen
For if very-many from your praetor wrongs you-had-received yet
eas ferendo maiorem laudem quam ulciscendo mererere; cum
them by-bearing greater praise than by-avenging you-would-earn when
vero nullum illius in vita rectius factum sit quam id
however nothing of-his in life more-rightly done has-been than that
quod tu iniuriam appellas, hi statuent hanc causam, quam ne
which you a-wrong call these will-decide this reason which not
in alio quidem probarent, in te iustam ad necessitudinem
in another even they-would-approve in you just for connection
violandam videri? Qui si summam iniuriam ab illo accepisti,
to-be-violated to-seem Who if the-greatest wrong from him you-received
tamen, quoniam quaestor eius fuisti, non potes eum sine ulla
yet since quaestor his you-were not you-can him without any
vituperatione accusare; si vero non ulla tibi facta est iniuria,
reproach accuse if however not any to-you done has-been wrong
sine scelere eum accusare non potes. Quare cum incertum
without crime him to-accuse not you-can Wherefore since uncertain
sit de iniuria, quemquam horum esse putas qui non
it-be about the-wrong anyone of-these to-be do-you-think who not
malit te sine vituperatione quam cum scelere discedere?
would-prefer you without reproach than with crime to-depart

Ac vide quid differat inter meam opinionem ac tuam. Tu 61
And see what differs between my opinion and yours You
cum omnibus rebus inferior sis, hac una in re te mihi
though in-all things inferior you-be this one in thing you to-me
anteferri putas oportere, quod quaestor illius fueris: ego, si
to-be-preferred think to-be-fitting because quaestor his you-were I if
superior omnibus rebus esses, hanc unam ob causam te
superior in-all things you-were this one on-account-of reason you
accusatorem repudiari putarem oportere. Sic enim a maioribus
as-prosecutor to-be-rejected would-think to-be-fitting Thus for from ancestors
nostris accepimus, praetorem quaestori suo parentis loco esse
our we-have-received the-praetor to-quaestor his of-a-parent in-place to-be
oportere; nullam neque iustiorem neque graviorem causam
to-be-fitting none nor juster nor weightier ground
necessitudinis posse reperiri quam coniunctionem sortis,
of-connection to-be-able to-be-found than the-union of-the-lot
quam provinciae, quam offici, quam publici muneris societatem.
than of-the-province than of-duty than of-public office the-partnership
Quam ob rem si iure posses eum accusare, tamen, 62
Which on-account-of thing if by-right you-could him accuse yet
cum is tibi parentis numero fuisset, id pie facere non
since he to-you of-a-parent in-the-number had-been that dutifully to-do not
posses; cum vero neque iniuriam acceperis et praetori
you-could when however neither wrong you-have-received and to-praetor
tuo periculum crees, fatearis necesse est te illi iniustum
your danger you-create you-confess necessary it-is you on-him an-unjust
impiumque bellum inferre conari. Etenim ista quaestura ad eam
and-impious war to-bring to-try For that quaestorship for that
rem valet, ut elaborandum tibi in ratione reddenda sit quam
thing avails that to-be-labored for-you in the-account to-be-rendered be which
ob rem qui quaestor eius fueris accuses, non ut ob eam
on-account-of thing who quaestor his were you-accuse not that for that

ipsam causam postulandum sit ut tibi potissimum accusatio
very reason to-be-demanded be that to-you above-all the-prosecution
detur. Neque fere umquam venit in contentionem de
be-given Nor generally ever has-he-come into a-contest about
accusando qui quaestor fuisset, quin repudiaretur.
prosecuting who quaestor had-been but-that he-was-rejected
63 Itaque neque L. Philoni in C. Servilium nominis
And-so neither to-Lucius Philo against Gaius Servilius of-the-name
deferendi potestas est data, neque M. Aurelio Scauro in
to-be-brought the-power was given nor to-Marcus Aurelius Scaurus against
L. Flaccum, neque Cn. Pompeio in T. Albucium;
Lucius Flaccus nor to-Gnaeus Pompeius against Titus Albucius
quorum nemo propter indignitatem repudiatus est, sed
of-whom none because-of unworthiness rejected was but
ne libido violandae necessitudinis auctoritate iudicum
that-not the-lust of-violating connection by-the-authority of-judges
comprobaretur. Atque ille Cn. Pompeius ita cum C. Iulio
be-approved And that Gnaeus Pompeius so with Gaius Julius
contendit, ut tu mecum; quaestor enim Albuci fuerat,
contended as you with-me quaestor for of-Albucius he-had-been
ut tu Verris; Iulius hoc secum auctoritatis ad accusandum
as you of-Verres Julius this with-him of-authority for accusing
adferebat quod, ut hoc tempore nos ab Siculis, sic tum
brought that as at-this time we by the-Sicilians so then
ille ab Sardis rogatus ad causam accesserat. Semper haec
he by the-Sardinians asked to the-case had-come Always this
causa plurimum valuit, semper haec ratio accusandi fuit
reason most has-availed always this manner of-accusing has-been
honestissima, pro sociis, pro salute provinciae, pro exterarum
most-honorable for allies for the-safety of-a-province for of-foreign

nationum commodis inimicitias suscipere, ad periculum
nations the-interests enmities to-undertake to danger
accedere, operam, studium, laborem interponere.
to-approach effort zeal labor to-interpose
Etenim si probabilis est eorum causa qui iniurias suas 64
For if acceptable is of-those the-case who wrongs their-own
persequi volunt (qua in re dolori suo, non rei
to-pursue wish which in thing resentment their-own not of-the-thing
publicae commodis serviunt), quanto illa honestior causa est,
public the-interests they-serve how-much that more-honorable case is
quae non solum probabilis videri sed etiam grata esse debet,
which not only acceptable to-seem but even welcome to-be ought
nulla privatim accepta iniuria sociorum atque amicorum
by-no privately received wrong of-the-allies and of-the-friends
populi Romani dolore atque iniuriis commoveri!
of-the-people Roman by-the-resentment and wrongs to-be-moved
Nuper cum in P. Gabinium vir fortissimus et
Lately when against Publius Gabinius a-man most-brave and
innocentissimus L. Piso delationem nominis postularet,
most-innocent Lucius Piso the-indictment of-the-name was-demanding
et contra Q. Caecilius peteret isque se veteres
and on-the-other-hand Quintus Caecilius sought and-he himself old
inimicitias iam diu susceptas persequi diceret, cum auctoritas
enmities now long undertaken to-pursue said while the-authority
et dignitas Pisonis valebat plurimum, tum illa erat causa
and dignity of-Piso availed most then that was the-reason
iustissima, quod eum sibi Achaei patronum adoptarant.
most-just that him for-themselves the-Achaeans as-patron had-adopted
Etenim cum lex ipsa de pecuniis repetundis sociorum 65
For since the-statute itself about moneys to-be-recovered of-the-allies
atque amicorum populi Romani patrona sit, iniquum est
and of-the-friends of-the-people Roman the-patron be unjust it-is

non eum legis iudicique actorem idoneum maxime
not him of-the-statute and-of-the-court as-prosecutor suitable most
putari quem actorem causae suae socii defensoremque
to-be-thought whom as-prosecutor of-case their the-allies and-defender
fortunarum suarum potissimum esse voluerunt. An quod ad
of-fortunes their above-all to-be have-wished Or what for
commemorandum est honestius, id ad probandum non multo
mentioning is more-honorable that for proving not much
videri debet aequius? Utra igitur est splendidior, utra inlustrior
to-seem ought fairer Which therefore is more-splendid which more-illustrious
commemoratio, 'Accusavi eum cui quaestor fueram, quicum
the-mention I-accused him to-whom quaestor I-had-been with-whom
me sors consuetudoque maiorum, quicum me deorum
me the-lot and-the-custom of-ancestors with-whom me of-gods
hominumque iudicium coniunxerat,' an 'Accusavi rogatu
and-of-men the-judgment had-joined or I-accused at-the-request
sociorum atque amicorum, delectus sum ab universa provincia
of-the-allies and of-friends chosen I-was by the-whole province
qui eius iura fortunasque defenderem'? Dubitare quisquam
that its rights and-fortunes I-might-defend To-doubt anyone
potest quin honestius sit eorum causa apud quos quaestor
can that more-honorable it-be of-them for-the-sake among whom quaestor
fueris, quam eum cuius quaestor fueris accusare?
you-have-been than him whose quaestor you-have-been to-accuse
66 Clarissimi viri nostrae civitatis temporibus optimis
The-most-distinguished men of-our state in-times best
hoc sibi amplissimum pulcherrimumque ducebant, ab
this for-themselves most-ample and-most-glorious held from
hospitibus clientibusque suis, ab exteris nationibus, quae
guests and-clients their from foreign nations which
in amicitiam populi Romani dicionemque essent, iniurias
into friendship of-the-people Roman and-sway were wrongs

propulsare eorumque fortunas defendere. M. Catonem
to-repel and-their fortunes to-defend Marcus Cato
illum Sapientem, clarissimum virum et prudentissimum,
that the-Wise a-most-distinguished man and most-prudent
cum multis gravis inimicitias gessisse accepimus propter
with many heavy enmities to-have-waged we-have-heard because-of
Hispanorum, apud quos consul fuerat, iniurias.
of-the-Spaniards among whom consul he-had-been the-wrongs
Nuper Cn. Domitium scimus M. Silano diem dixisse 67
Lately Gnaeus Domitius we-know to-Marcus Silanus a-day to-have-named
propter unius hominis Aegritomari, paterni amici atque
because-of of-one man of-Aegritomarus a-paternal friend and
hospitis, iniurias. Neque enim magis animos hominum
guest the-wrongs Nor for more the-minds of-men
nocentium res umquam ulla commovit quam haec maiorum
guilty thing ever any moved than this of-ancestors
consuetudo longo intervallo repetita ac relata, sociorum
custom after-a-long interval revived and brought-back of-the-allies
querimoniae delatae ad hominem non inertissimum, susceptae
the-complaints carried to a-man not most-inert undertaken
ab eo qui videbatur eorum fortunas fide diligentiaque
by him who seemed their fortunes by-good-faith and-diligence
sua posse defendere.
his to-be-able to-defend
Hoc timent homines, hoc laborant, hoc institui atque 68
This fear men at-this they-labor this to-be-established and
adeo institutum referri ac renovari moleste ferunt;
indeed established to-be-brought-back and renewed with-annoyance they-bear
putant fore ut, si paulatim haec consuetudo serpere
they-think it-to-be-going-to-be that if gradually this custom to-creep
ac prodire coeperit, per homines honestissimos virosque
and to-advance shall-begin through men most-honorable and-men

fortissimos, non imperitos adulescentulos aut illius modi
bravest not inexperienced youths or of-that sort
quadruplatores leges iudiciaque administrentur.
informers the-laws and-courts be-administered
69 Cuius consuetudinis atque instituti patres maioresque nostros
Of-which custom and practice fathers and-ancestors our
non paenitebat tum cum P. Lentulus, is qui princeps senatus
not repented then when Publius Lentulus he who the-first of-the-senate
fuit, accusabat M'. Aquilium subscriptore C. Rutilio Rufo,
was accused Marcus Aquilius with-co-signer Gaius Rutilius Rufus
aut cum P. Africanus, homo virtute, fortuna, gloria, rebus
or when Publius Africanus a-man in-virtue fortune glory things
gestis amplissimus, posteaquam bis consul et censor fuerat,
done most-distinguished after twice consul and censor he-had-been
L. Cottam in iudicium vocabat. Iure tum florebat populi
Lucius Cotta to trial called Rightly then flourished of-the-people
Romani nomen, iure auctoritas huius imperi civitatisque
Roman the-name rightly the-authority of-this empire and-of-the-state
maiestas gravis habebatur. Nemo mirabatur in Africano illo,
the-majesty weighty was-held No-one wondered in Africanus that
quod in me nunc, homine parvis opibus ac facultatibus
what in me now a-man with-small means and resources
praedito, simulant sese mirari, cum moleste ferunt:
endowed they-pretend themselves to-wonder when with-annoyance they-bear-it
70 'Quid sibi iste vult? accusatoremne se existimari, qui
What to-himself he wants a-prosecutor himself to-be-thought who
antea defendere consuerat, nunc praesertim, ea iam aetate,
before to-defend was-wont now especially at-that already age
cum aedilitatem petat?' Ego vero et aetatis non modo
when the-aedileship he-seeks I indeed both of-age not only
meae sed multo etiam superioris, et honoris amplissimi
my but much also higher and of-office most-distinguished

puto esse et accusare improbos et miseros calamitososque
think it-to-be both to-accuse the-wicked and the-wretched and-unfortunate
defendere. Et profecto aut hoc remedium est aegrotae
to-defend And surely either this remedy is for-the-sick
ac prope desperatae rei publicae iudiciisque corruptis et
and almost despaired-of thing public with-the-courts corrupted and
contaminatis paucorum vitio ac turpitudine, homines
contaminated of-a-few by-the-fault and baseness men
ad legum defensionem iudiciorumque auctoritatem quam
to of-the-laws the-defense and-of-the-courts the-authority as
honestissimos et integerrimos diligentissimosque accedere;
most-honorable and most-upright and-most-diligent to-come
aut, si ne hoc quidem prodesse poterit, profecto nulla
or if not this even to-profit shall-be-able surely no
umquam medicina his tot incommodis reperietur.
ever medicine for-these so-many ills will-be-found
Nulla salus rei publicae maior est quam eos qui 71
No safety for-the-thing public greater is than those who
alterum accusant non minus de laude, de honore, de
another accuse not less about praise about office about
fama sua quam illos qui accusantur de capite ac
reputation their-own than those who are-accused about life and
fortunis suis pertimescere. Itaque semper ii diligentissime
fortunes their to-fear And-so always those most-diligently
laboriosissimeque accusarunt qui se ipsos in
and-most-laboriously have-accused who themselves their-own-selves into
discrimen existimationis venire arbitrati sunt. Quam ob
the-hazard of-reputation to-come thought have Which on-account-of
rem hoc statuere, iudices, debetis, Q. Caecilium, de quo
thing this to-decide judges you-ought Quintus Caecilius about whom
nulla umquam opinio fuerit nullaque in hoc ipso iudicio
no ever opinion has-been and-no in this very trial

exspectatio futura sit, qui neque ut ante collectam famam
expectation about-to-be be who neither that before gathered reputation
conservet neque uti reliqui temporis spem confirmet
he-may-keep nor that of-the-remaining time the-hope he-may-strengthen
laborat, non nimis hanc causam severe, non nimis accurate,
labors not too this case severely not too carefully
non nimis diligenter acturum. Habet enim nihil quod in
not too diligently to-be-going-to-plead He-has for nothing which in
offensione deperdat; ut turpissime flagitiosissimeque discedat,
failure he-may-lose that most-basely and-most-shamefully he-depart
nihil de suis veteribus ornamentis requiret.
nothing of his old distinctions he-will-miss

72 A nobis multos obsides habet populus Romanus, quos
From us many hostages has the-people Roman which
ut incolumis conservare, tueri, confirmare ac recuperare
that unharmed to-keep to-protect to-strengthen and to-recover
possimus, omni ratione erit dimicandum. Habet honorem
we-may-be-able by-every means it-will-be to-be-fought It-has office
quem petimus, habet spem quam propositam nobis habemus,
which we-seek it-has hope which set-before us we-have
habet existimationem multo sudore labore vigiliisque
it-has reputation with-much sweat labor and-vigils
collectam, ut, si in hac causa nostrum officium ac
gathered that if in this case our duty and
diligentiam probaverimus, haec quae dixi retinere per
diligence we-have-proved these-things which I-have-said to-retain through
populum Romanum incolumia ac salva possimus; si tantulum
the-people Roman unharmed and safe we-may-be-able if so-little
offensum titubatumque sit, ut ea quae singillatim ac
offended and-stumbled be that those-things which singly and
diu collecta sunt uno tempore universa perdamus.
long gathered have-been at-one time all we-lose

Quapropter, iudices, vestrum est deligere quem existimetis 73
Wherefore judges yours it-is to-choose whom you-may-think
facillime posse magnitudinem causae ac iudici sustinere
most-easily to-be-able the-greatness of-the-case and of-the-trial to-sustain
fide, diligentia, consilio, auctoritate. Vos si mihi
by-good-faith diligence counsel authority You if to-me
Q. Caecilium anteposueritis, ego me dignitate superatum
Quintus Caecilius you-shall-have-preferred I myself in-dignity surpassed
non arbitrabor: populus Romanus ne tam honestam, tam
not shall-think the-people Roman lest so honorable so
severam diligentemque accusationem neque vobis placuisse
severe and-diligent a-prosecution neither to-you to-have-pleased
neque ordini vestro placere arbitretur, providete.
nor to-order your to-please think see-to-it

IN VERREM, ACTIO PRIMA

I · THE COURTS ON TRIAL

The opinion has spread that no rich man can be convicted in these senatorial courts; now a defendant condemned by everyone's judgment comes to trial trusting only in his money. Cicero has outwitted Verres' plan to delay: he toured Sicily in fifty days, while the rival inquirer sent to Achaea never reached Brundisium.

Quod erat optandum maxime, iudices, et quod unum ad 1
What was to-be-wished most judges and what alone to
invidiam vestri ordinis infamiamque iudiciorum sedandam
the-odium of-your order and-the-disrepute of-the-courts to-be-allayed
maxime pertinebat, id non humano consilio sed prope
most pertained that not by-human design but almost
divinitus datum atque oblatum vobis summo rei
divinely given and offered to-you at-the-greatest of-the-thing
publicae tempore videtur. Inveteravit enim iam opinio
public time seems Has-grown-old for now an-opinion
perniciosa rei publicae vobisque periculosa, quae non
pernicious to-the-thing public and-to-you dangerous which not
modo apud nos sed apud exteras nationes omnium sermone
only among us but among foreign nations in-all talk
percrebruit, his iudiciis quae nunc sunt pecuniosum
has-spread-abroad by-these courts which now are a-moneyed
hominem, quamvis sit nocens, neminem posse damnari.
man however-much he-be guilty no-one to-be-able to-be-condemned
Nunc in ipso discrimine ordinis iudiciorumque vestrorum, 2
Now in the-very crisis of-the-order and-of-the-courts your
cum sint parati qui contionibus et legibus hanc
when there-are ready those-who by-harangues and laws this
invidiam senatus inflammare conentur, reus in iudicium
odium of-the-senate to-inflame may-try a-defendant into court

adductus est C. Verres, homo vita atque factis omnium
brought has-been Gaius Verres a-man by-life and deeds of-all
iam opinione damnatus, pecuniae magnitudine sua spe
already in-the-opinion condemned of-money by-the-greatness his-own in-hope
et praedicatione absolutus. Huic ego causae, iudices, cum
and boasting acquitted To-this I case judges with
summa voluntate et exspectatione populi Romani actor
the-greatest goodwill and expectation of-the-people Roman as-prosecutor
accessi, non ut augerem invidiam ordinis, sed ut infamiae
have-come not that I-might-increase the-odium of-the-order but that the-disgrace
communi succurrerem. Adduxi enim hominem in quo
common I-might-relieve I-have-brought for a-man in whom
reconciliare existimationem iudiciorum amissam, redire in
to-restore the-reputation of-the-courts lost to-return into
gratiam cum populo Romano, satis facere exteris nationibus
favor with the-people Roman enough to-do for-foreign nations
possetis, depeculatorem aerari, vexatorem Asiae atque
you-might-be-able the-plunderer of-the-treasury the-harasser of-Asia and
Pamphyliae, praedonem iuris urbani, labem atque perniciem
Pamphylia the-robber of-right urban the-ruin and destruction
provinciae Siciliae.
of-the-province of-Sicily

3 De quo si vos severe ac religiose iudicaveritis, auctoritas ea
About whom if you severely and conscientiously shall-have-judged the-authority that
quae in vobis remanere debet haerebit; sin istius ingentes
which in you remain ought will-cling but-if of-that-man the-huge
divitiae iudiciorum religionem veritatemque perfregerint, ego
riches of-the-courts the-scruple and-truth shall-have-shattered I
hoc tamen adsequar, ut iudicium potius rei publicae
this yet shall-attain that a-trial rather to-the-thing public
quam aut reus iudicibus aut accusator reo
than either a-defendant to-the-judges or a-prosecutor to-the-defendant

defuisse videatur. Equidem ut de me confitear,
to-have-been-lacking may-seem Indeed that about myself I-may-confess
iudices, cum multae mihi a C. Verre insidiae terra
judges though many for-me by Gaius Verres plots by-land
marique factae sint, quas partim mea diligentia devitarim,
and-by-sea made have-been which partly by-my diligence I-have-avoided
partim amicorum studio officioque reppulerim, numquam
partly by-friends' zeal and-service I-have-repelled never
tamen neque tantum periculum mihi adire visus sum
yet neither so-great a-danger for-me to-approach seemed I-have
neque tanto opere pertimui ut nunc in ipso iudicio.
nor so-much greatly have-I-feared as now in the-very trial
Neque tantum me exspectatio accusationis meae concursusque 4
Nor so-much me the-expectation of-prosecution my and-the-gathering
tantae multitudinis, quibus ego rebus vehementissime perturbor,
of-so-great a-multitude by-which I things most-vehemently am-disturbed
commovet quantum istius insidiae nefariae, quas uno tempore
moves as-much-as of-that-man the-plots nefarious which at-one time
mihi, vobis, M'. Glabrioni, populo Romano, sociis, exteris
to-me to-you to-Marcus Glabrio to-the-people Roman to-the-allies to-foreign
nationibus, ordini, nomini denique senatorio facere conatur;
nations to-the-order to-the-name finally senatorial to-make he-tries
qui ita dictitat, iis esse metuendum qui quod ipsis solis
who thus keeps-saying for-those to-be to-be-feared who what for-themselves alone
satis esset surripuissent, se tantum eripuisse ut id multis
enough would-be had-stolen he so-much to-have-snatched that it for-many
satis esse possit; nihil esse tam sanctum quod non violari,
enough to-be can nothing to-be so sacred which not to-be-violated
nihil tam munitum quod non expugnari pecunia possit.
nothing so fortified which not to-be-stormed by-money can

5 Quodsi quam audax est ad conandum tam esset obscurus in
But-if as bold he-is for attempting so he-were secret in
agendo, fortasse aliqua in re nos aliquando fefellisset;
acting perhaps some in thing us sometime he-would-have-deceived
verum hoc adhuc percommode cadit, quod cum incredibili
but this so-far very-conveniently falls-out that with incredible
eius audacia singularis stultitia coniuncta est; nam ut apertus
his boldness a-singular stupidity joined is for as open
in corripiendis pecuniis fuit, sic in spe corrumpendi iudici
in seizing moneys he-was so in the-hope of-corrupting the-court
perspicua sua consilia conatusque omnibus fecit. Semel ait
plain his designs and-attempts to-all he-made Once he-says
se in vita pertimuisse, — tum cum primum a me reus
himself in life to-have-been-afraid then when first by me a-defendant
factus sit; quod, cum e provincia recens esset, invidiaque
made he-was because since from the-province freshly he-was and-with-odium
et infamia non recenti sed vetere ac diuturna flagraret,
and disrepute not recent but old and long-lasting he-was-ablaze
tum ad iudicium corrumpendum tempus alienum offenderet.
then for the-court to-be-corrupted the-time unfavorable he-met

6 Itaque cum ego diem inquirendi in Siciliam perexiguam
And-so when I a-day for-inquiring into Sicily very-short
postulavissem, invenit iste qui sibi in Achaiam
had-demanded found that-man one-who for-himself into Achaea
biduo breviorem diem postularet; non ut is idem
by-two-days shorter a-day should-demand not that he the-same
conficeret diligentia et industria sua quod ego meo
should-accomplish by-diligence and industry his what I by-my
labore et vigiliis consecutus sum, — etenim ille Achaicus
labor and vigils obtained have for that Achaean
inquisitor ne Brundisium quidem pervenit, ego Siciliam
inquirer not Brundisium even reached I Sicily

totam quinquaginta diebus sic obii ut omnium populorum
whole in-fifty days so went-over that of-all the-peoples
privatorumque litteras iniuriasque cognoscerem; ut perspicuum
and-private-persons the-letters and-wrongs I-learned that plain
cuivis esse posset hominem ab isto quaesitum esse non
to-anyone to-be could a-man by that-man sought to-have-been not
qui reum suum adduceret, sed qui meum tempus obsideret.
who defendant his should-bring but who my time should-besiege
Nunc homo audacissimus atque amentissimus hoc cogitat. 7
Now the-man most-audacious and most-insane this plans
Intellegit me ita paratum atque instructum in iudicium
He-understands me so prepared and equipped into court
venire ut non modo in auribus vestris, sed in oculis omnium
to-come that not only in ears your but in the-eyes of-all
sua furta atque flagitia defixurus sim; videt senatores multos
his thefts and outrages about-to-fix I-am he-sees senators many
esse testis audaciae suae, videt multos equites Romanos,
to-be witnesses of-boldness his he-sees many knights Roman
frequentis praeterea civis atque socios, quibus ipse insignis
in-crowds besides citizens and allies to-whom he-himself signal
iniurias fecerit, videt etiam tot tam gravis ab amicissimis
wrongs has-done he-sees also so-many so weighty from most-friendly
civitatibus legationes cum publicis auctoritatibus convenisse.
states delegations with public authorizations to-have-assembled
Quae cum ita sint, usque eo de omnibus bonis male 8
Which since so they-are so far about all good-men badly
existimat, usque eo senatoria iudicia perdita profligataque
he-thinks so far senatorial courts lost and-ruined
esse arbitratur, ut hoc palam dictitet, non sine causa
to-be he-supposes that this openly he-keeps-saying not without cause
se cupidum pecuniae fuisse, quoniam in pecunia tantum
himself greedy of-money to-have-been since in money so-great

praesidium experiatur esse; sese, id quod difficillimum fuerit,
a-protection he-finds to-be himself that which most-difficult was
tempus ipsum emisse iudici sui, quo cetera facilius
the-time itself to-have-bought of-trial his by-which the-rest more-easily
emere postea posset; ut, quoniam criminum vim
to-buy afterward he-might-be-able that since of-the-charges the-force
subterfugere nullo modo poterat, procellam temporis devitaret.
to-escape in-no way he-could the-storm of-the-time he-might-avoid
9 Quodsi non modo in causa, verum in aliquo honesto
But-if not only in the-case but in some honorable
praesidio aut in alicuius eloquentia aut gratia spem aliquam
protection or in someone's eloquence or influence hope any
conlocasset, profecto non haec omnia colligeret atque
he-had-placed surely not these all he-would-gather and
aucuparetur; non usque eo despiceret contemneretque
hunt-for not so far he-would-despise and-scorn
ordinem senatorium ut arbitratu eius deligeretur ex senatu
the-order senatorial that at-the-choice his should-be-chosen from the-senate
qui reus fieret, qui, dum hic quae opus essent
one-who a-defendant should-become who while here what need were
compararet, causam interea ante eum diceret.
he-might-get-ready a-case meanwhile before him should-plead
10 Quibus ego rebus quid iste speret et quo animum
By-which I things what that-man may-hope and to-what the-mind
intendat facile perspicio; quam ob rem vero se confidat
he-directs easily perceive which on-account-of thing however he trusts
aliquid proficere posse hoc praetore et hoc consilio
something to-gain to-be-able with-this praetor and with-this panel
intellegere non possum. Unum illud intellego, quod populus
to-understand not I-can One that I-understand that the-people
Romanus in reiectione iudicum iudicavit, ea spe istum
Roman in the-rejection of-judges has-judged with-that hope that-man

fuisse praeditum ut omnem rationem salutis in pecunia
to-have-been endowed that every plan of-safety in money
constitueret, hoc erepto praesidio ut nullam sibi rem
he-placed this snatched-away protection that no to-himself thing
adiumento fore arbitraretur. Etenim quod est ingenium
for-help to-be-going-to-be he-thought For what is ability
tantum, quae tanta facultas dicendi aut copia, quae istius
so-great what so-great power of-speaking or abundance which of-that-man
vitam tot vitiis flagitiisque convictam, iam pridem omnium
the-life by-so-many vices and-outrages convicted now long-since of-all
voluntate iudicioque damnatam, aliqua ex parte possit defendere?
by-the-will and-judgment condemned some in degree could defend

II · VERRES' CAREER

His quaestorship robbed and deserted the consul Carbo, his legateship plundered Asia and Pamphylia, his urban praetorship sold justice, and in Sicily for three years he plundered farmers, cities and temples. Verres makes a show of trusting nobles' names while contriving otherwise: a bargain to buy the court, called off once the judges were rejected.

Cuius ut adulescentiae maculas ignominiasque praeteream, 11
Of-whom that of-youth the-stains and-disgraces I-may-pass-over
quaestura, primus gradus honoris, quid aliud habet in se nisi
the-quaestorship the-first step of-office what other has in itself except
Cn. Carbonem spoliatum a quaestore suo pecunia publica,
Gnaeus Carbo despoiled by quaestor his of-money public
nudatum et proditum consulem, desertum exercitum, relictam
stripped and betrayed a-consul deserted an-army abandoned
provinciam, sortis necessitudinem religionemque violatam?
a-province of-the-lot the-bond and-scruple violated

cuius legatio exitium fuit Asiae totius et Pamphyliae, quibus
whose legateship ruin was of-Asia whole and of-Pamphylia which
in provinciis multas domos, plurimas urbis, omnia fana
in provinces many houses very-many cities all shrines
depeculatus est, tum cum in Cn. Dolabellam suum
plundered he-has then when against Gnaeus Dolabella his
scelus illud pristinum renovavit et instauravit quaestorium,
crime that former he-renewed and repeated of-quaestor
cum eum, cui et legatus et pro quaestore fuisset,
when him to-whom both legate and as-acting quaestor he-had-been
et in invidiam suis maleficiis adduxit, et in ipsis periculis
both into odium by-his misdeeds he-brought and in the-very dangers
non solum deseruit, sed etiam oppugnavit ac prodidit;
not only deserted but even attacked and betrayed
12 cuius praetura urbana aedium sacrarum fuit publicorumque
whose praetorship urban of-temples sacred was and-of-public
operum depopulatio, simul in iure dicundo bonorum
works a-devastation at-once in law administering of-goods
possessionumque contra omnium instituta addictio et
and-of-possessions against of-all the-practices adjudging and
condonatio. Iam vero omnium vitiorum suorum plurima
remitting Now indeed of-all vices his-own the-most
et maxima constituit monumenta et indicia in provincia
and greatest he-established monuments and proofs in the-province
Sicilia, quam iste per triennium ita vexavit ac perdidit
of-Sicily which that-man for three-years so harassed and ruined
ut ea restitui in antiquum statum nullo modo possit,
that it to-be-restored to former state in-no way can
vix autem per multos annos innocentisque praetores
scarcely however through many years and-innocent praetors
aliqua ex parte recreari aliquando posse videatur.
some in degree to-be-revived sometime to-be-able seems

Hoc praetore Siculi neque suas leges neque nostra 13
With-this-man praetor the-Sicilians neither their-own laws nor our
senatus consulta neque communia iura tenuerunt: tantum
senate decrees nor common rights held so-much
quisque habet in Sicilia quantum hominis avarissimi et
each has in Sicily as-much-as of-a-man most-avaricious and
libidinosissimi aut imprudentiam subterfugit aut satietati
most-lustful either the-heedlessness escaped or the-satiety
superfuit. Nulla res per triennium nisi ad nutum istius
was-left-over-from No thing for three-years except at the-nod of-that-man
iudicata est, nulla res tam patria cuiusquam atque avita
judged was no thing so ancestral of-anyone and inherited
fuit quae non ab eo imperio istius abiudicaretur.
was which not from him by-the-authority of-that-man was-taken-away-by-judgment
Innumerabiles pecuniae ex aratorum bonis novo nefarioque
Countless sums from the-farmers' goods by-a-new and-nefarious
instituto coactae, socii fidelissimi in hostium numero
practice extorted allies most-faithful in of-enemies the-number
existimati, cives Romani servilem in modum cruciati et
reckoned citizens Roman servile in manner tortured and
necati, homines nocentissimi propter pecunias iudicio liberati,
killed men most-guilty because-of moneys by-the-court freed
honestissimi atque integerrimi absentes rei facti indicta
most-honorable and most-upright absent defendants made unheard
causa damnati et eiecti, portus munitissimi, maximae
their-case condemned and banished harbors most-fortified greatest
tutissimaeque urbes piratis praedonibusque patefactae, nautae
and-safest cities to-pirates and-robbers opened sailors
militesque Siculorum, socii nostri atque amici, fame necati,
and-soldiers of-the-Sicilians allies our and friends by-hunger killed

classes optimae atque opportunissimae cum magna ignominia
fleets best and most-serviceable with great disgrace
populi Romani amissae et perditae.
of-the-people Roman lost and destroyed
14 Idem iste praetor monumenta antiquissima partim
The-same that-man praetor monuments most-ancient partly
regum locupletissimorum, quae illi ornamento urbibus
of-kings most-wealthy which they for-an-ornament to-the-cities
esse voluerunt, partim etiam nostrorum imperatorum, quae
to-be wished partly also of-our generals which
victores civitatibus Siculis aut dederunt aut reddiderunt,
victors to-the-states Sicilian either gave or restored
spoliavit nudavitque omnia. Neque hoc solum in statuis
despoiled and-stripped all Nor this only in statues
ornamentisque publicis fecit, sed etiam delubra omnia
and-ornaments public did-he-do but also shrines all
sanctissimis religionibus consecrata depeculatus est, deum
with-most-holy rites consecrated plundered he-has a-god
denique nullum Siculis, qui ei paulo magis adfabre
finally none to-the-Sicilians which to-him a-little more skillfully
atque antiquo artificio factus videretur, reliquit. In stupris
and by-ancient craftsmanship made seemed he-left In debaucheries
vero et flagitiis nefarias eius libidines commemorare pudore
indeed and outrages nefarious his lusts to-recount by-shame
deterreor; simul illorum calamitatem commemorando
I-am-deterred at-the-same-time their calamity by-recounting
augere nolo quibus liberos coniugesque suas integras
to-increase I-do-not-wish to-whom children and-wives their-own unharmed
ab istius petulantia conservare non licitum est.
from of-that-man the-wantonness to-preserve not permitted it-was

‘At enim haec ita commissa sunt ab isto ut non 15
But indeed these-things so committed have-been by that-man that not
cognita sint ab omnibus.’ Hominem esse arbitror neminem,
known be by all A-man to-be I-think no-one
qui nomen istius audierit, quin facta quoque eius nefaria
who the-name of-that-man has-heard but-that the-deeds also his nefarious
commemorare possit, ut mihi magis timendum sit ne multa
to-recount he-can so-that for-me more to-be-feared be lest many
crimina praetermittere quam ne qua in istum fingere
charges to-pass-over than lest any against that-man to-invent
existimer. Neque enim mihi videtur haec multitudo, quae ad
I-be-thought Nor for to-me seems this multitude which for
audiendum convenit, cognoscere ex me causam voluisse,
hearing has-assembled to-learn from me the-case to-have-wished
sed ea quae scit mecum recognoscere. Quae cum ita
but those-things which it-knows with-me to-review Which since so
sint, iste homo amens ac perditus alia mecum ratione
they-are that-man the-man insane and ruined by-another with-me method
pugnat. Non id agit ut alicuius eloquentiam mihi opponat;
fights Not this he-does that someone's eloquence to-me he-may-oppose
non gratia, non auctoritate cuiusquam, non potentia nititur.
not on-influence not on-the-authority of-anyone not on-power he-relies
Simulat his se rebus confidere; sed video quid agat;
He-pretends on-these himself things to-trust but I-see what he-is-doing
neque enim agit occultissime. Proponit inania mihi
nor for does-he-do-it most-secretly He-puts-forward empty to-me
nobilitatis, hoc est hominum adrogantium nomina, qui non
of-nobility that is of-men arrogant names who not
tam me impediunt quod nobiles sunt, quam adiuvant
so-much me hinder because noble they-are as help

quod noti sunt: simulat se eorum praesidio confidere,
because known they-are he-pretends himself on-their protection to-trust
cum interea aliud quiddam iam diu machinetur.
when meanwhile something else now long he-is-contriving
16 Quam spem nunc habeat in manibus et quid moliatur
What hope now he-may-have in hands and what he-may-be-plotting
breviter iam, iudices, vobis exponam; sed prius ut ab
briefly now judges to-you I-shall-set-out but first how from
initio res ab eo constituta sit, quaeso, cognoscite.
the-beginning the-matter by him arranged was I-beg learn
Ut primum e provincia rediit, redemptio est huius iudici
As first from the-province he-returned the-buying was of-this court
facta grandi pecunia. Mansit in condicione atque pacto
made at-a-large price It-remained in the-terms and the-bargain
usque ad eum finem dum iudices reiecti sunt: posteaquam
right up-to that end until the-judges rejected were after
reiectio iudicum facta est, quod et in sortitione istius
the-rejection of-judges made was since both in the-allotment that-man's
spem fortuna populi Romani et in reiciendis iudicibus
hope the-fortune of-the-people Roman and in rejecting judges
mea diligentia istorum impudentiam vicerat, renuntiata est
my diligence of-those-men the-impudence had-overcome called-off was
tota condicio. Praeclare se res habebat.
the-whole bargain Splendidly itself the-matter had

After the consular elections Curio greeted Verres in the forum and told him he was acquitted. Verres' money then worked against Cicero's aedileship, and Hortensius and the Metelli prepared a court for the next year, when new judges and a friendly praetor would sit. Cicero sets out the calendar of games by which they hope to delay the verdict past the New Year.

Libelli nominum vestrorum consilique huius in manibus erant 17
The-lists of-names your and-of-panel this in hands were
omnium; nulla nota, nullus color, nullae sordes videbantur
of-all no mark no color no filth seemed
his sententiis adlini posse, cum iste repente ex
to-these verdicts to-be-smeared to-be-able when that-man suddenly from
alacri atque laeto sic erat humilis atque demissus ut non
eager and glad so was humble and downcast that not
modo populo Romano, sed etiam sibi ipse condemnatus
only by-the-people Roman but also by-himself himself condemned
videretur. Ecce autem repente his diebus paucis comitiis
he-seemed Look however suddenly in-these days few with-the-elections
consularibus factis eadem illa vetera consilia pecunia maiore
consular held the-same those old designs with-money greater
repetuntur, eaedemque vestrae famae fortunisque omnium
are-renewed and-the-same against-your reputation and-fortunes of-all
insidiae per eosdem homines comparantur. Quae res primo,
plots through the-same men are-prepared Which thing at-first
iudices, pertenui nobis argumento indicioque patefacta est:
judges by-a-very-slight to-us evidence and-clue disclosed was
post aperto suspicionis introitu ad omnia intima istorum
afterward with-opened of-suspicion entrance to all inmost of-those-men
consilia sine ullo errore pervenimus.
designs without any error we-arrived

18 Nam ut Hortensius consul designatus domum reducebatur
For when Hortensius consul elect home was-being-escorted
e campo cum maxima frequentia ac multitudine, fit
from the-Campus with the-greatest throng and multitude comes
obviam casu ei multitudini C. Curio, quem ego hominem
to-meet by-chance that multitude Gaius Curio whom I as-a-man
honoris potius quam contumeliae causa nominatum volo;
of-honor rather than of-insult for-the-sake named I-wish
etenim ea dicam quae ille, si commemorari noluisset,
for those-things I-shall-say which he if to-be-recalled he-had-not-wished
non tanto in conventu tam aperte palamque dixisset; quae
not so-great in a-gathering so openly and-publicly would-have-said which
tamen a me pedetemptim cauteque dicentur, ut et amicitiae
however by me step-by-step and-cautiously will-be-said that both of-friendship
nostrae et dignitatis illius habita ratio esse intellegatur.
our and of-dignity his held account to-be may-be-understood
19 Videt ad ipsum fornicem Fabianum in turba Verrem; appellat
He-sees at the-very arch Fabian in the-crowd Verres he-hails
hominem et ei voce maxima gratulatur; ipsi Hortensio,
the-man and him with-voice loudest congratulates himself to-Hortensius
qui consul erat factus, propinquis necessariisque eius, qui
who consul had-been made to-the-relatives and-connections his who
tum aderant, verbum nullum facit; cum hoc consistit,
then were-present word none he-makes with this-one he-stops
hunc amplexatur, hunc iubet sine cura esse. 'Renuntio',
this-one he-embraces this-one he-bids without care to-be I-announce
inquit, 'tibi te hodiernis comitiis esse absolutum.' Quod
he-says to-you you by-today's elections to-have-been acquitted Which
cum tam multi homines honestissimi audissent, statim ad me
when so many men most-honorable had-heard at-once to me
defertur; immo vero ut quisque me viderat narrabat. Aliis
it-is-reported nay indeed as each me had-seen he-told To-some

illud indignum, aliis ridiculum videbatur: ridiculum iis qui
that shameful to-others ridiculous seemed ridiculous to-those who
istius causam in testium fide, in criminum ratione,
of-that-man the-case in of-witnesses the-good-faith in of-charges the-reckoning
in iudicum potestate, non in comitiis consularibus positam
in of-judges the-power not in the-elections consular placed
arbitrabantur, indignum iis qui altius perspiciebant et hanc
thought shameful to-those who more-deeply saw and this
gratulationem ad iudicium corrumpendum spectare videbant.
congratulation at the-court to-be-corrupted to-aim saw
Etenim sic ratiocinabantur, sic honestissimi homines inter 20
For thus they-reasoned thus most-honorable men among
se et mecum loquebantur, aperte iam et perspicue
themselves and with-me spoke openly now and plainly
nulla esse iudicia. Qui reus pridie iam ipse se
no to-be courts He-who defendant the-day-before already he-himself himself
condemnatum putabat, is, posteaquam defensor eius consul
condemned thought he after defender his consul
est factus, absolvitur? Quid igitur? quod tota Sicilia, quod
has been-made is-acquitted What therefore that whole Sicily that
omnes Siculi, omnes negotiatores, omnes publicae privataeque
all Sicilians all traders all public and-private
litterae Romae sunt, nihilne id valebit? Nihil invito
letters at-Rome are nothing that will-avail Nothing unwilling
consule designato. Quid? iudices non crimina, non testis,
with-the-consul elect What judges not charges not witnesses
non existimationem populi Romani sequentur? Non; omnia
not the-opinion of-the-people Roman will-follow Not all
in unius potestate ac moderatione vertentur. Vere loquar,
in of-one the-power and control will-turn Truly I-shall-speak
iudices. Vehementer me haec res commovebat; optimus enim
judges Vehemently me this thing moved best for

quisque ita loquebatur ‘iste quidem tibi eripietur, sed
each so spoke that-man indeed from-you will-be-snatched but
nos non tenebimus iudicia diutius; etenim quis poterit
we not shall-keep the-courts longer for who will-be-able
Verre absoluto de transferendis iudiciis recusare?’
with-Verres acquitted about being-transferred the-courts to-object
21 Erat omnibus molestum; neque eos tam istius hominis
It-was to-all annoying nor them so-much of-that-man of-the-man
perditi subita laetitia quam hominis amplissimi nova
ruined the-sudden joy as of-a-man most-distinguished the-novel
gratulatio commovebat. Cupiebam dissimulare me id
congratulation moved I-was-wishing to-conceal myself that
moleste ferre, cupiebam animi dolorem vultu tegere
with-annoyance to-bear I-was-wishing of-mind the-pain with-my-face to-cover
et taciturnitate celare. Ecce autem illis ipsis diebus, cum
and with-silence to-hide Look however in-those very days when
praetores designati sortirentur et M. Metello obtigisset
the-praetors elect were-drawing-lots and to-Marcus Metellus it-had-fallen
ut is de pecuniis repetundis quaereret, nuntiatur mihi
that he about moneys to-be-recovered should-preside it-is-announced to-me
tantam isti gratulationem esse factam ut is domum
so-great to-that-man a-congratulation to-have-been made that he home
quoque pueros mitteret qui uxori suae nuntiarent.
also slaves sent who to-wife his should-announce-it
22 Sane ne haec quidem mihi res placebat; neque tantopere quid
Truly not this even to-me thing pleased nor so-greatly what
in hac sorte metuendum mihi esset intellegebam. Unum illud
in this lot to-be-feared to-me was did-I-understand One that
ex hominibus certis, ex quibus omnia comperi, reperiebam,
from men reliable from whom all I-learned I-was-finding
fiscos compluris cum pecunia Siciliensi a quodam senatore ad
baskets several with money Sicilian from a-certain senator to

equitem Romanum esse translatos; ex his quasi x fiscos
a-knight Roman to-have-been transferred of these about ten baskets
ad senatorem illum relictos esse comitiorum meorum
to senator that left to-have-been of-elections my
nomine; divisores omnium tribuum noctu ad istum vocatos.
on-account the-distributors of-all the-tribes by-night to that-man summoned
Ex quibus quidam, qui se omnia mea causa facere 23
Of whom a-certain-one who himself all-things for-my sake to-do
debere arbitrabatur, eadem illa nocte ad me venit; demonstrat
ought thought same that night to me came he-shows
qua iste oratione usus esset; commemorasse istum quam
what that-man speech used had to-have-recalled that-man how
liberaliter eos tractasset iam antea, cum ipse praeturam
liberally them he-had-treated already before when himself the-praetorship
petisset, et proxumis consularibus praetoriisque comitiis;
he-had-sought and at-the-latest consular and-praetorian elections
deinde continuo esse pollicitum quantam vellent pecuniam,
then straightway to-have promised as-much-as they-wished money
si me aedilitate deiecissent. Hic alios negasse
if me from-the-aedileship they-had-thrown Here some to-have-said-not
audere, alios respondisse non putare id perfici posse;
to-dare others to-have-answered not to-think it to-be-accomplished to-be-able
inventum tamen esse fortem amicum ex eadem familia,
found however to-have-been a-brave friend from the-same family
Q. Verrem Romilia, ex optima divisorum disciplina,
Quintus Verres of-the-Romilian from the-best of-distributors school
patris istius discipulum atque amicum, qui HS quingentis
of-father his a-pupil and friend who sesterces five-hundred
milibus depositis id se perfecturum polliceretur,
thousand having-been-deposited it himself to-be-going-to-accomplish promised
et fuisse tamen non nullos qui se una facturos
and to-have-been however not none who themselves together about-to-act

esse dicerent. Quae cum ita essent, sane benivolo animo
to-be said Which since so were truly with-a-kindly mind
me ut magnopere caverem praemonebat.
me that greatly I-should-beware be-forewarned
24 Sollicitabar rebus maximis uno atque eo perexiguo tempore.
I-was-troubled by-things the-greatest at-one and that very-brief time
Urgebant comitia, et in his ipsis oppugnabar grandi
Pressed the-elections and in these very I-was-assailed with-great
pecunia; instabat iudicium, ei quoque negotio fisci
money was-at-hand the-trial to-that also business the-baskets
Sicilienses minabantur. Agere quae ad iudicium pertinebant
Sicilian threatened To-do what to the-trial pertained
libere comitiorum metu deterrebar; petitioni toto animo
freely of-the-elections by-fear I-was-deterred to-the-candidacy with-whole mind
servire propter iudicium non licebat; minari denique
to-devote-myself because-of the-trial not it-was-allowed to-threaten finally
divisoribus ratio non erat, propterea quod eos intellegere
the-distributors reason not there-was on-that-account because them to-understand
videbam me hoc iudicio districtum atque obligatum futurum.
I-saw me by-this trial bound and engaged to-be-going-to-be
25 Atque hoc ipso tempore Siculis denuntiatum esse
And at-this very time to-the-Sicilians given-notice to-have-been
audio primum ab Hortensio, domum ad illum ut venirent;
I-hear first by Hortensius home to him that they-should-come
Siculos in eo sane liberos fuisse, qui quam ob
the-Sicilians in that truly free to-have-been who which on-account-of
rem arcesserentur cum intellegerent, non venisse. Interea
thing they-were-summoned since they-understood not to-have-come Meanwhile
comitia nostra, quorum iste se, ut ceterorum hoc
elections our of-which that-man himself as of-the-rest this
anno comitiorum, dominum esse arbitrabatur, haberi coepta
year of-elections master to-be supposed to-be-held begun

sunt. Cursare iste homo potens cum filio blando et
were To-run-about that-man a-man powerful with son ingratiating and
gratioso circum tribus; paternos amicos, hoc est divisores,
popular around the-tribes paternal friends that is distributors
appellare omnis et convenire. Quod cum esset intellectum
to-address all and to-meet Which when it-had-been understood
et animadversum, fecit animo libentissimo populus
and noticed it-brought-about with-mind most-willing the-people
Romanus ut, cuius divitiae me de fide deducere non
Roman that whose riches me from good-faith to-lead-away not
potuissent, ne eiusdem pecunia de honore deicerer.
had-been-able not by-his money from office I-should-be-thrown
Posteaquam illa petitionis magna cura liberatus sum, 26
After from-that of-the-candidacy great care freed I-was
animo coepi multo magis vacuo ac soluto nihil aliud
with-mind I-began much more empty and free nothing else
nisi de iudicio agere et cogitare. Reperio, iudices, haec
except about the-trial to-do and to-think I-find judges these
ab istis consilia inita et constituta ut, quacumque
by those-men designs entered-on and settled that in-whatever
opus esset ratione, res ita duceretur ut apud
need there-might-be way the-matter so should-be-conducted that before
M. Metellum praetorem causa diceretur. In eo esse
Marcus Metellus praetor the-case should-be-pleaded In this to-be
haec commoda: primum M. Metellum amicissimum, deinde
these advantages first Marcus Metellus most-friendly then
Hortensium consulem, neque Hortensium solum, sed etiam
Hortensius consul nor Hortensius only but also
Q. Metellum, qui quam isti sit amicus attendite;
Quintus Metellus who how to-that-man he-is a-friend observe

dedit enim praerogativam suae voluntatis eius modi ut
he-gave for a-first-vote of-his goodwill of-that sort that
isti pro praerogativis iam reddidisse videatur.
to-that-man for the-first-votes already to-have-repaid he-seems
27 An me taciturum tantis de rebus existimavistis, et
Or me to-be-going-to-be-silent so-great about things did-you-think and
me in tanto rei publicae existimationisque meae periculo
me in so-great of-the-thing public and-of-reputation my danger
cuiquam consulturum potius quam officio et dignitati
anyone to-be-going-to-consider rather than duty and dignity
meae? Arcessit alter consul designatus Siculos; veniunt
my Summons the-other consul elect the-Sicilians they-come
non nulli, propterea quod L. Metellus esset praetor in
not none on-that-account because Lucius Metellus was praetor in
Sicilia. Cum iis ita loquitur, 'se consulem esse; fratrem
Sicily With them thus he-speaks himself consul to-be brother
suum alterum Siciliam provinciam obtinere, alterum esse
his one Sicily as-province to-hold the-other to-be
quaesiturum de pecuniis repetundis; Verri ne noceri
about-to-preside about moneys to-be-recovered for-Verres that-not to-be-harmed
possit multis rationibus esse provisum.'
he-could by-many methods to-have-been provided
28 Quid est, quaeso, Metelle, iudicium conrumpere, si hoc non est,
What is I-beg Metellus a-court to-corrupt if this not is
testis, praesertim Siculos, timidos homines et adflictos, non
witnesses especially Sicilians timid men and afflicted not
solum auctoritate deterrere, sed etiam consulari metu et duorum
only by-authority to-deter but also by-consular fear and of-two
praetorum potestate? Quid faceres pro innocente homine
praetors by-the-power What would-you-do for an-innocent man
et propinquo, cum propter hominem perditissimum atque
and kinsman when for-the-sake-of a-man most-abandoned and

alienissimum de officio ac dignitate decedis, et committis ut
most-alien from duty and dignity you-depart and you-let-it-happen that
quod ille dictitat alicui qui te ignoret verum esse videatur?
what he keeps-saying to-someone who you may-not-know true to-be may-seem
Nam hoc Verrem dicere aiebant, te non fato, ut ceteros ex 29
For this Verres to-say they-said you not by-fate as the-rest from
vestra familia, sed opera sua consulem factum. Duo igitur
your family but by-effort his consul made Two therefore
consules et quaesitor erunt ex illius voluntate. 'Non solum
consuls and the-presiding-judge will-be from his will Not only
effugiemus,' inquit, 'hominem in quaerendo nimium diligentem,
we-shall-escape he-says a-man in investigating too diligent
nimium servientem populi existimationi, M'. Glabrionem;
too subservient to-the-people's opinion Marcus Glabrio
accedet etiam nobis illud. Iudex est M. Caesonius,
will-be-added also to-us that A-judge is Marcus Caesonius
conlega nostri accusatoris, homo in rebus iudicandis spectatus
colleague of-our prosecutor a-man in matters to-be-judged tested
et cognitus, quem minime expediat esse in eo consilio quod
and known whom least it-may-suit to-be on that panel which
conemur aliqua ratione conrumpere, propterea quod iam
we-may-try by-some means to-corrupt on-that-account because already
antea, cum iudex in Iuniano consilio fuisset, turpissimum
before when a-judge in the-Junian panel he-had-been most-shameful
illud facinus non solum graviter tulit, sed etiam in medium
that crime not only heavily he-bore but also into the-open
protulit. Hunc iudicem ex Kalendis Ianuariis non habebimus;
brought This-man as-judge from the-Kalends of-January not we-shall-have
Q. Manlium et Q. Cornificium, duos severissimos 30
Quintus Manlius and Quintus Cornificius two most-severe
atque integerrimos iudices, quod tribuni plebis tum erunt,
and most-upright judges because tribunes of-the-plebs then they-will-be

iudices non habebimus; P. Sulpicius, iudex tristis et
as-judges not we-shall-have Publius Sulpicius a-judge stern and
integer, magistratum ineat oportet Nonis Decembribus;
upright the-magistracy he-enter must on-the-Nones of-December
M. Crepereius ex acerrima illa equestri familia et
Marcus Crepereius from most-strict that equestrian family and
disciplina, L. Cassius ex familia cum ad ceteras res tum
training Lucius Cassius from a-family when to other matters then
ad iudicandum severissima, Cn. Tremellius, homo summa
to judging most-severe Gnaeus Tremellius a-man of-the-greatest
religione et diligentia, tres hi homines veteres tribuni
scruple and diligence three these men old tribunes
militares sunt designati; ex Kalendis Ianuariis non iudicabunt.
military are elect from the-Kalends of-January not will-judge
Subsortiemur etiam in M. Metelli locum, quoniam is
We-shall-draw-a-substitute also in Marcus Metellus' place since he
huic ipsi quaestioni praefuturus est. Ita secundum Kalendas
over-this very court about-to-preside is Thus after the-Kalends
Ianuarias et praetore et prope toto commutato consilio
of-January both with-the-praetor and almost the-whole changed panel
magnas accusatoris minas magnamque exspectationem iudici
the-great of-the-prosecutor threats and-the-great expectation of-the-trial
ad nostrum arbitrium libidinemque eludemus.'
to our will and-whim we-shall-elude

31 Nonae sunt hodie Sextiles; hora viii convenire coepistis;
The-Nones are today of-Sextilis at-hour eighth to-assemble you-began
hunc diem iam ne numerant quidem. Decem dies sunt ante
this day already not they-count even Ten days there-are before
ludos votivos, quos Cn. Pompeius facturus est; hi ludi dies
the-games votive which Gnaeus Pompeius about-to-hold is these games days
quindecim auferent; deinde continuo Romani consequentur. Ita
fifteen will-take-away then straightway the-Roman will-follow Thus

prope xl diebus interpositis tum denique se ad ea
almost forty days put-between then at-last themselves to those-things
quae a nobis dicta erunt responsuros esse arbitrantur;
which by us said will-have-been about-to-answer to-be they-think
deinde se ducturos et dicendo et excusando facile ad
then themselves about-to-drag-on and by-speaking and by-excusing easily to
ludos Victoriae; cum his plebeios esse coniunctos, secundum
the-games of-Victory with these the-plebeian to-be joined after
quos aut nulli aut perpauci dies ad agendum futuri sunt:
which either no or very-few days for pleading about-to-be are
ita defessa ac refrigerata accusatione rem integram ad
thus wearied and cooled with-the-prosecution the-matter intact to
M. Metellum praetorem esse venturam. Quem ego hominem,
Marcus Metellus praetor to-be about-to-come Whom I as-a-man
si eius fidei diffisus essem, iudicem non retinuissem;
if his good-faith distrusted I-had as-judge not I-would-have-kept
nunc tamen hoc animo sum ut eo iudice quam praetore 32
now however this of-mind I-am that with-him as-judge than as-praetor
hanc rem transigi malim, et iurato suam quam iniurato
this matter to-be-settled I-would-prefer and to-him-sworn his-own than unsworn
aliorum tabellas committere. Nunc ego, iudices, iam vos consulo
of-others the-tablets to-entrust Now I judges now you consult
quid mihi faciendum putetis; id enim consili mihi profecto
what by-me to-be-done you-think that for of-counsel to-me surely
taciti dabitis quod egomet mihi necessario capiendum
silent you-will-give which I-myself for-myself necessarily to-be-taken
intellego. Si utar ad dicendum meo legitimo tempore, mei
understand If I-shall-use for speaking my lawful time of-my
laboris industriae diligentiaeque capiam fructum, et hac
labor of-industry and-diligence I-shall-take the-fruit and by-this
accusatione perficiam ut nemo umquam post hominum
prosecution I-shall-bring-about that no-one ever since of-men

memoriam paratior, vigilantior, compositior ad iudicium
the-memory more-prepared more-vigilant better-arranged to a-trial
venisse videatur. Sed in hac laude industriae meae reus
to-have-come may-seem But in this praise of-industry my the-defendant
ne elabatur summum periculum est. Quid est igitur quod
lest may-slip-away the-greatest danger is What is therefore what
fieri possit? Non obscurum, opinor, neque absconditum.
to-be-done can Not obscure I-think nor hidden

IV · CICERO'S ANSWER

Cicero will forgo a continuous speech and bring witnesses at once, so that the trial ends this year. He warns those who corrupt courts, recalls the scandals of senatorial juries since the courts passed to the senate, and tells how Verres boasted in Sicily that one year's gains would be for himself, one for his patrons and defenders, and the richest for the judges. Such courts, he says, make the allies wish the extortion law abolished.

33 Fructum istum laudis, qui ex perpetua oratione percipi
The-fruit that of-praise which from continuous speech to-be-gathered
potuit, in alia tempora reservemus: nunc hominem
could for other times let-us-reserve now the-man
tabulis, testibus, privatis publicisque litteris auctoritatibusque
by-accounts by-witnesses by-private and-public letters and-authorizations
accusemus. Res omnis mihi tecum erit, Hortensi. Dicam
let-us-accuse The-matter whole for-me with-you will-be Hortensius I-shall-say
aperte. Si te mecum dicendo ac diluendis criminibus in
openly If you with-me in-speaking and in-refuting charges in
hac causa contendere putarem, ego quoque in accusando
this case to-contend I-thought I also in accusing
atque in explicandis criminibus operam consumerem: nunc
and in setting-out charges effort would-spend now

quoniam pugnare contra me instituisti non tam ex
since to-fight against me you-have-undertaken not so-much from
tua natura quam ex istius tempore et causa, necesse
your nature as from of-that-man the-circumstance and case necessary
est istius modi rationi aliquo consilio obsistere.
it-is of-that sort to-the-plan by-some counsel to-oppose
Tua ratio est ut secundum binos ludos mihi respondere 34
Your plan is that after the-two games to-me to-answer
incipias, mea ut ante primos ludos comperendinem.
you-may-begin mine that before the-first games I-may-adjourn
Ita fiet ut tua ista ratio existimetur astuta, meum
So it-will-happen that your that plan be-thought cunning my
hoc consilium necessarium. Verum illud quod institueram
this counsel necessary But that which I-had-begun
dicere, mihi rem tecum esse, huius modi est. Ego cum
to-say for-me business with-you to-be of-this sort is I when
hanc causam Siculorum rogatu recepissem, idque mihi
this case of-the-Sicilians at-the-request had-undertaken and-it for-me
amplum et praeclarum existimassem, eos velle meae fidei
ample and splendid had-thought them to-wish of-my good-faith
diligentiaeque periculum facere qui innocentiae abstinentiaeque
and-diligence a-trial to-make who of-innocence and-restraint
fecissent, tum suscepto negotio maius quiddam mihi
had-made then taken-up the-business greater something to-me
proposui, in quo meam in rem publicam voluntatem
I-set-before in which my toward the-thing public goodwill
populus Romanus perspicere posset.
the-people Roman to-perceive might-be-able
Nam illud mihi nequaquam dignum industria conatuque meo 35
For that to-me by-no-means worthy of-industry and-effort my
videbatur, istum a me in iudicium iam omnium iudicio
seemed that-man by me into court already of-all by-the-judgment

condemnatum vocari, nisi ista tua intolerabilis potentia, et
condemned to-be-summoned unless that your intolerable power and
ea cupiditas qua per hosce annos in quibusdam iudiciis usus
that greed which during these years in certain trials used
es, etiam in istius hominis desperati causa interponeretur.
you-have also in of-that-man of-the-man desperate the-case should-be-interposed
Nunc vero, quoniam haec te omnis dominatio regnumque
Now indeed since this you whole lordship and-kingship
iudiciorum tanto opere delectat, et sunt homines quos
of-the-courts so greatly delights and there-are men whom
libidinis infamiaeque suae neque pudeat neque taedeat, qui
of-lust and-of-disrepute their neither may-shame nor may-weary who
quasi de industria in odium offensionemque populi Romani
as-if on purpose into the-hatred and-displeasure of-the-people Roman
inruere videantur, hoc me profiteor suscepisse magnum
to-rush may-seem this I profess to-have-undertaken a-great
fortasse onus et mihi periculosum, verum tamen dignum in
perhaps burden and to-me dangerous but yet worthy in
quo omnis nervos aetatis industriaeque meae contenderem.
which all the-sinews of-age and-of-industry my I-should-strain
36 Quoniam totus ordo paucorum improbitate et audacia
Since the-whole order by-a-few's wickedness and boldness
premitur et urgetur infamia iudiciorum, profiteor huic generi
is-pressed and is-burdened by-the-disrepute of-the-courts I-profess to-this kind
hominum me inimicum accusatorem, odiosum, adsiduum,
of-men myself a-hostile prosecutor odious persistent
acerbum adversarium. Hoc mihi sumo, hoc mihi deposco,
bitter an-adversary This to-myself I-take this to-myself I-claim
quod agam in magistratu, quod agam ex eo loco ex quo me
which I-may-do in magistracy which I-may-do from that place from which me
populus Romanus ex Kalendis Ianuariis secum agere de re
the-people Roman from the-Kalends of-January with-itself to-treat about the-thing

publica ac de hominibus improbis voluit; hoc munus aedilitatis
public and about men wicked wished this office of-aedileship
meae populo Romano amplissimum pulcherrimumque polliceor.
my to-the-people Roman most-ample and-most-beautiful I-promise
Moneo, praedico, ante denuntio: qui aut deponere aut
I-warn I-proclaim beforehand I-give-notice who either to-deposit or
accipere aut recipere aut polliceri aut sequestres aut interpretes
to-receive or to-hold or to-promise or as-trustees or as-agents
corrumpendi iudici solent esse, quique ad hanc rem aut
of-corrupting the-court are-wont to-be and-who for this thing either
potentiam aut impudentiam suam professi sunt, abstineant
power or impudence their professed have let-them-keep
in hoc iudicio manus animosque ab hoc scelere nefario.
in this trial hands and-minds from this crime nefarious
Erit tum consul Hortensius cum summo imperio et potestate, 37
Will-be then consul Hortensius with the-highest command and power
ego autem aedilis, hoc est paulo amplius quam privatus; tamen
I however aedile that is a-little more than a-private-man yet
haec huius modi res est quam me acturum esse polliceor,
this of-this sort thing is which me about-to-do to-be I-promise
ita populo Romano grata atque iucunda, ut ipse consul
so to-the-people Roman welcome and pleasant that himself the-consul
in hac causa prae me minus etiam, si fieri possit, quam
in this case beside me less even if to-be-done it-could than
privatus esse videatur. Omnia non modo commemorabuntur,
a-private-man to-be may-seem All-things not only will-be-recounted
sed etiam expositis certis rebus agentur, quae inter decem
but even with-set-out definite matters will-be-proved which within ten
annos, posteaquam iudicia ad senatum translata sunt, in
years after the-courts to the-senate transferred were in
rebus iudicandis nefarie flagitioseque facta sunt.
matters to-be-judged nefariously and-shamefully done have-been

38 Cognoscet ex me populus Romanus quid sit quam ob
Will-learn from me the-people Roman what it-be which on-account-of
rem, cum equester ordo iudicaret, annos prope quinquaginta
thing when the-equestrian order was-judging for-years almost fifty
continuos in nullo, iudices, equite Romano iudicante ne
continuous in no-one judges a-knight Roman judging not
tenuissima quidem suspicio acceptae pecuniae ob rem
the-slightest even suspicion of-received money on-account-of a-matter
iudicandam constituta sit; quid sit quod, iudiciis ad
to-be-judged established was what it-be that with-the-courts to
senatorium ordinem translatis sublataque populi Romani in
the-senatorial order transferred and-removed of-the-people Roman over
unum quemque vestrum potestate, Q. Calidius damnatus
one each of-you power Quintus Calidius condemned
dixerit minoris HS triciens praetorium hominem honeste
said for-less-than sesterces three-million a-praetorian man honorably
non posse damnari; quid sit quod, P. Septimio
not to-be-able to-be-condemned what it-be that with-Publius Septimius
senatore damnato Q. Hortensio praetore de pecuniis
senator condemned with-Quintus Hortensius praetor about moneys
repetundis, lis aestimata sit eo nomine, quod ille
to-be-recovered the-damages assessed were on-that account that he
ob rem iudicandam pecuniam accepisset.
on-account-of a-matter to-be-judged money had-received

39 Quod in C. Herennio, quod in C. Popilio, senatoribus,
That in Gaius Herennius that in Gaius Popilius senators
qui ambo peculatus damnati sunt, quod in M. Atilio,
who both of-embezzlement condemned were that in Marcus Atilius
qui de maiestate damnatus est, hoc planum factum est, eos
who of treason condemned was this plain made was them
pecuniam ob rem iudicandam accepisse, quod inventi
money on-account-of a-matter to-be-judged to-have-received that found

sunt senatores qui C. Verre praetore urbano sortiente
were senators who with-Gaius Verres praetor urban drawing-the-lots
exirent in eum reum quem incognita causa condemnarent,
should-go-out against that defendant whom unheard his-case they-might-condemn
quod inventus est senator qui, cum iudex esset, in eodem
that found was a-senator who when judge he-was in the-same
iudicio et ab reo pecuniam acciperet quam iudicibus
trial both from the-defendant money received which to-the-judges
divideret, et ab accusatore ut reum condemnaret.
he-might-distribute and from the-prosecutor that the-defendant he-should-condemn
Iam vero quo modo ego illam labem ignominiam 40
Now indeed in-what way I that stain the-disgrace
calamitatemque totius ordinis conquerar, hoc factum esse in
and-calamity of-the-whole order shall-lament this done to-be in
hac civitate, cum senatorius ordo iudicaret, ut discoloribus
this state when the-senatorial order was-judging that with-different-colored
signis iuratorum hominum sententiae notarentur? Haec omnia
marks of-sworn men the-verdicts were-marked These all
me diligenter severeque acturum esse polliceor. Quo me
me diligently and-severely about-to-pursue to-be I-promise In-what me
tandem animo fore putatis, si quid in hoc ipso
pray of-mind to-be-going-to-be do-you-think if anything in this very
iudicio intellexero simili aliqua ratione esse violatum
trial I-shall-have-learned in-similar some way to-have-been violated
atque commissum? Cum praesertim planum facere multis
and committed Since especially plain to-make by-many
testibus possim C. Verrem in Sicilia multis audientibus
witnesses I-can Gaius Verres in Sicily with-many hearing
saepe dixisse se habere hominem potentem cuius fiducia
often to-have-said himself to-have a-man powerful in-whose confidence
provinciam spoliaret; neque sibi soli pecuniam quaerere,
the-province he-might-despoil and-not for-himself alone money to-seek

sed ita triennium illud praeturae Siciliensis distributum habere
but so the-three-years that of-praetorship Sicilian divided to-have
ut secum praeclare agi diceret si unius anni quaestum
that with-himself splendidly to-be-dealt he-said if of-one year the-gain
in rem suam converteret, alterum patronis et defensoribus
to the-use his-own he-turned the-second to-patrons and defenders
traderet, tertium illum uberrimum quaestuosissimumque
he-handed the-third that most-fruitful and-most-gainful
annum totum iudicibus reservaret.
year whole for-the-judges he-reserved

41 Ex quo mihi venit in mentem illud dicere, quod
From which to-me comes into mind that to-say which
apud M'. Glabrionem nuper cum in reiciundis iudicibus
before Marcus Glabrio lately when in rejecting judges
commemorassem intellexi vehementer populum Romanum
I-had-mentioned I-understood vehemently the-people Roman
commoveri, me arbitrari fore uti nationes exterae legatos
to-be-moved me to-think it-would-be that nations foreign envoys
ad populum Romanum mitterent, ut lex de pecuniis
to the-people Roman would-send that the-law about moneys
repetundis iudiciumque tolleretur; si enim iudicia nulla sint,
to-be-recovered and-the-court be-abolished for if courts none be
tantum unum quemque ablaturum putant quantum sibi
so-much one each about-to-take-away they-think as-much-as for-himself
ac liberis suis satis esse arbitretur; nunc, quod eius modi
and for-children his enough to-be he-may-think now because of-that sort
iudicia sint tantum unum quemque auferre quantum
courts there-are so-much one each to-take-away as-much-as
sibi, patronis, advocatis, praetori, iudicibus satis futurum
for-himself for-patrons for-advocates for-the-praetor for-the-judges enough about-to-be

sit; hoc profecto infinitum esse; se avarissimi hominis
be this surely infinite to-be they of-the-most-avaricious man
cupiditati satis facere posse, nocentissimi victoriae non posse.
to-the-greed enough to-do to-be-able of-the-most-guilty to-the-victory not to-be-able
O commemoranda iudicia praeclaramque existimationem nostri 42
O memorable courts and-splendid reputation of-our
ordinis, cum socii populi Romani iudicia de pecuniis
order when the-allies of-the-people Roman courts about moneys
repetundis fieri nolunt, quae a maioribus nostris sociorum
to-be-recovered to-be-held do-not-wish which by ancestors our for-the-allies'
causa comparata sunt! An iste umquam de se bonam
sake established were Or that-man ever about himself good
spem habuisset, nisi de vobis malam opinionem animo
hope would-have-had unless about you bad opinion with-his-mind
imbibisset? Quo maiore etiam, si fieri potest, apud vos
he-had-imbibed By-which greater even if to-be-done it-can before you
odio esse debet quam est apud populum Romanum, cum
hatred to-be he-ought than he-is before the-people Roman since
in avaritia, scelere, periurio vos sui similis esse arbitretur.
in avarice crime perjury you to-himself like to-be he-thinks

The people demanded the tribunes' power to get honest courts; Pompey promised to restore it. If this court acquits a defendant so guilty, men will look to another order to judge. Cicero urges the praetor Glabrio to remember his father, grandfather, and father-in-law; he will not let the trial drag on until praetor and panel change, so he will call witnesses charge by charge. The charge: forty million sesterces taken from Sicily against the law.

43 Cui loco, per deos immortalis, iudices, consulite ac
To-which point by gods immortal judges take-counsel and
providete! Moneo praedicoque id quod intellego, tempus hoc
provide I-warn and-proclaim that which I-understand time this
vobis divinitus datum esse ut odio, invidia, infamia,
to-you divinely given to-have-been that from-hatred odium disrepute
turpitudine totum ordinem liberetis. Nulla in iudiciis
baseness the-whole order you-may-free No in the-courts
severitas, nulla religio, nulla denique iam existimantur esse
severity no scruple no finally now are-thought to-be
iudicia. Itaque a populo Romano contemnimur, despicimur;
courts And-so by the-people Roman we-are-scorned we-are-despised
gravi diuturnaque iam flagramus infamia.
with-heavy and-long-lasting now we-are-ablaze disrepute

44 Neque enim ullam aliam ob causam populus Romanus
Nor for any other on-account-of reason the-people Roman
tribuniciam potestatem tanto studio requisivit; quam
the-tribunician power with-so-great zeal demanded-back than
cum poscebat, verbo illam poscere videbatur, re
when it-was-demanding in-word that to-demand it-seemed in-thing
vera iudicia poscebat. Neque hoc Q. Catulum,
true courts it-was-demanding Nor this Quintus Catulus
hominem sapientissimum atque amplissimum, fugit, qui
a-man most-wise and most-distinguished escaped who

Cn. Pompeio, viro fortissimo et clarissimo, de tribunicia
with-Gnaeus Pompeius a-man most-brave and most-illustrious about the-tribunician
potestate referente cum esset sententiam rogatus, hoc initio
power reporting when he-was for-opinion asked with-this opening
est summa cum auctoritate usus, patres conscriptos iudicia
has the-greatest with authority used the-fathers conscript the-courts
male et flagitiose tueri; quodsi in rebus iudicandis populi
badly and shamefully to-protect but-if in matters to-be-judged of-the-people
Romani existimationi satis facere voluissent, non tanto opere
Roman to-the-opinion enough to-do they-had-wished not so greatly
homines fuisse tribuniciam potestatem desideraturos.
men to-have-been the-tribunician power about-to-miss
Ipse denique Cn. Pompeius cum primum contionem ad 45
Himself finally Gnaeus Pompeius when first an-assembly near
urbem consul designatus habuit, ubi, id quod maxime
the-city consul elect he-held where that which most
exspectari videbatur, ostendit se tribuniciam potestatem
to-be-awaited seemed he-showed himself the-tribunician power
restituturum, factus est in eo strepitus et grata contionis
about-to-restore made was at that a-din and grateful of-the-assembly
admurmuratio. Idem in eadem contione cum dixisset
murmur The-same in the-same assembly when he-had-said
populatas vexatasque esse provincias, iudicia autem turpia
ravaged and-harassed to-be the-provinces the-courts moreover base
ac flagitiosa fieri; ei rei se providere ac consulere
and shameful to-be-made for-that thing himself to-provide and to-take-thought
velle; tum vero non strepitu, sed maximo clamore suam
to-wish then indeed not by-a-din but by-the-greatest shouting its
populus Romanus significavit voluntatem.
the-people Roman showed will

46 Nunc autem homines in speculis sunt; observant quem ad
Now however men on watchtowers are they-observe what in
modum sese unus quisque nostrum gerat in retinenda
manner themselves one each of-us may-conduct in keeping
religione conservandisque legibus. Vident adhuc post legem
scruple and-preserving laws They-see so-far after the-law
tribuniciam unum senatorem vel tenuissimum esse
tribunician one senator even the-poorest to-have-been
damnatum; quod tametsi non reprehendunt, tamen magno
condemned which although not they-blame yet in-great
opere quod laudent non habent; nulla est enim laus ibi esse
measure what they-may-praise not they-have none is for praise there to-be
integrum ubi nemo est qui aut possit aut conetur corrumpere.
upright where no-one is who either can or may-try to-corrupt
47 Hoc est iudicium in quo vos de reo, populus
This is the-trial in which you about the-defendant the-people
Romanus de vobis iudicabit; in hoc homine statuetur,
Roman about you will-judge in this man it-will-be-decided
possitne senatoribus iudicantibus homo nocentissimus
whether-can with-senators judging a-man most-guilty
pecuniosissimusque damnari. Deinde est eius modi
and-most-moneyed to-be-condemned Next is of-that sort
reus in quo homine nihil sit praeter summa peccata
a-defendant in which man nothing there-be except the-greatest sins
maximamque pecuniam, ut, si liberatus sit, nulla alia suspicio
and-the-greatest money that if freed be-be no other suspicion
nisi ea quae turpissima est residere possit; non gratia, non
except that which most-base is to-remain could not by-influence not
cognatione, non aliis recte factis, non denique aliquo mediocri
by-kinship not by-other rightly deeds not finally by-some moderate
vitio tot tantaque eius vitia sublevata esse videbuntur.
vice so-many and-so-great his vices relieved to-have-been will-seem

Postremo ego causam sic agam, iudices, eius modi res, ita 48
Lastly I the-case thus shall-plead judges of-that sort things so
notas, ita testatas, ita magnas, ita manifestas proferam,
known so attested so great so manifest I-shall-bring-forward
ut nemo a vobis ut istum absolvatis per gratiam conetur
that no-one from you that that-man you-acquit through influence may-try
contendere. Habeo autem certam viam atque rationem qua
to-strive I-have moreover a-sure way and method by-which
omnis illorum conatus investigare et consequi possim; ita
all their attempts to-track and to-overtake I-may-be-able so
res a me agetur ut in eorum consiliis omnibus
the-matter by me will-be-conducted that in their designs all
non modo aures omnium, sed etiam oculi populi Romani
not only the-ears of-all but even the-eyes of-the-people Roman
interesse videantur.
to-be-present may-seem

Vos aliquot iam per annos conceptam huic ordini turpitudinem 49
You several now for years conceived for-this order the-baseness
atque infamiam delere ac tollere potestis. Constat inter omnis
and disrepute to-blot-out and to-remove can It-is-agreed among all
post haec constituta iudicia, quibus nunc utimur, nullum hoc
after these established courts which now we-use none of-this
splendore atque hac dignitate consilium fuisse. Hic si quid
splendor and of-this dignity a-panel to-have-been Here if anything
erit offensum, omnes homines non iam ex eodem ordine
shall-be offended all men not now from the-same order
alios magis idoneos, quod fieri non potest, sed alium
others more suitable which to-be-done not can but another
omnino ordinem ad res iudicandas quaerendum arbitrabuntur.
altogether order for matters to-be-judged to-be-sought will-think

50 Quapropter primum ab dis immortalibus, quod sperare
Wherefore first from the-gods immortal what to-hope
mihi videor, hoc idem, iudices, opto, ut in hoc iudicio
to-myself I-seem this same judges I-pray that in this trial
nemo improbus praeter eum qui iam pridem inventus est
no-one wicked except him who already long-since found was
reperiatur; deinde, si plures improbi fuerint, hoc vobis, hoc
be-discovered then if more wicked shall-have-been this to-you this
populo Romano, iudices, confirmo, vitam mehercule mihi
to-the-people Roman judges I-assure life by-Hercules to-me
prius quam vim perseverantiamque ad illorum improbitatem
sooner than force and-perseverance for their wickedness
persequendam defuturam.
to-be-pursued to-be-going-to-fail

51 Verum quod ego laboribus periculis inimicitiisque meis tum
But what I by-labors dangers and-enmities my then
cum admissum erit dedecus severe me persecuturum
when committed shall-have-been the-disgrace severely me about-to-pursue
esse polliceor, id ne accidat tu tua auctoritate, sapientia,
to-be I-promise that lest it-happen you by-your authority wisdom
diligentia, M'. Glabrio, potes providere. Suscipe causam
diligence Marcus Glabrio can provide Take-up the-cause
iudiciorum; suscipe causam severitatis, integritatis, fidei,
of-the-courts take-up the-cause of-severity of-integrity of-good-faith
religionis; suscipe causam senatus, ut is hoc iudicio probatus
of-scruple take-up the-cause of-the-senate that it by-this trial approved
cum populo Romano et in laude et in gratia esse possit.
with the-people Roman both in praise and in favor to-be may-be-able
Cogita, quo loco sis, quid dare populo Romano, quid
Think in-what place you-are what to-give to-the-people Roman what
reddere maioribus tuis debeas; fac tibi paternae legis Aciliae
to-return to-ancestors your you-ought make for-you of-the-paternal law Acilian

veniat in mentem, qua lege populus Romanus de pecuniis
it-come into mind by-which law the-people Roman about moneys
repetundis optimis iudiciis severissimisque iudicibus usus est.
to-be-recovered best courts and-most-severe judges used has
Circumstant te summae auctoritates, quae te oblivisci 52
Stand-around you the-highest authorities which you to-forget
laudis domesticae non sinant, quae te noctes diesque
the-praise of-your-house not would-allow which you nights and-days
commoneant fortissimum tibi patrem, sapientissimum
would-remind most-brave for-you a-father most-wise
avum, gravissimum socerum fuisse. Quare si Glabrionis
a-grandfather most-weighty a-father-in-law to-have-been Wherefore if of-Glabrio
patris vim et acrimoniam ceperis ad resistendum
your-father the-force and keenness you-shall-have-taken for resisting
hominibus audacissimis, si avi Scaevolae prudentiam
men most-audacious if of-your-grandfather Scaevola the-foresight
ad prospiciendas insidias quae tuae atque horum
for foreseeing plots which against-your and of-these-men
famae comparantur, si soceri Scauri constantiam,
reputation are-prepared if of-your-father-in-law Scaurus the-constancy
ut ne quis te de vera et certa possit sententia demovere,
that not anyone you from true and fixed can opinion move
intelleget populus Romanus integerrimo atque honestissimo
will-understand the-people Roman with-a-most-upright and most-honorable
praetore delectoque consilio nocenti reo magnitudinem
praetor and-a-chosen panel for-a-guilty defendant the-greatness
pecuniae plus habuisse momenti ad suspicionem criminis
of-money more to-have-had of-weight toward suspicion of-the-charge
quam ad rationem salutis.
than toward the-plan of-safety

53 Mihi certum est non committere ut in hac causa praetor nobis
For-me resolved it-is not to-let-it-happen that in this case the-praetor for-us
consiliumque mutetur. Non patiar rem in id tempus
and-the-panel be-changed Not I-shall-allow the-matter into that time
adduci ut quos adhuc servi designatorum consulum non
to-be-brought that those-whom so-far the-slaves of-the-consuls elect not
moverunt, cum eos novo exemplo universos arcesserent, eos
did-move when them by-a-new precedent all-together they-summoned them
tum lictores consulum vocent; ut homines miseri, antea socii
then the-lictors of-the-consuls may-call that men wretched formerly allies
atque amici populi Romani, nunc servi ac supplices, non
and friends of-the-people Roman now slaves and suppliants not
modo ius suum fortunasque omnis eorum imperio amittant,
only right their-own and-fortunes all by-their command may-lose
verum etiam deplorandi iuris sui potestatem non habeant.
but even of-lamenting right their-own the-power not may-have
54 Non sinam profecto causa a me perorata, quadraginta
Not I-shall-allow surely with-the-case by me pleaded-through with-forty
diebus interpositis, tum nobis denique responderi cum
days put-between then to-us at-last to-be-answered when
accusatio nostra in oblivionem diuturnitatis adducta
the-prosecution our into oblivion by-the-lapse-of-time brought
sit. Non committam ut tum haec res iudicetur,
shall-have-been Not I-shall-let-it-happen that then this thing be-judged
cum haec frequentia totius Italiae Roma discesserit, quae
when this throng of-all Italy from-Rome shall-have-departed which
convenit uno tempore undique comitiorum ludorum
has-assembled at-one time from-everywhere of-the-elections of-the-games
censendique causa. Huius iudici et laudis fructum
and-of-the-census for-the-sake Of-this trial both of-the-praise the-fruit
et offensionis periculum vestrum, laborem sollicitudinemque
and of-offense the-danger your labor and-anxiety

nostram, scientiam quid agatur, memoriamque quid a quoque
our knowledge what is-done and-memory what by each
dictum sit, omnium puto esse oportere.
said be of-all I-think to-be to-be-fitting
Faciam hoc non novum, sed ab iis qui nunc principes nostrae 55
I-shall-do this not new but by those who now leaders of-our
civitatis sunt ante factum, ut testibus utar statim: illud a
state are before done that witnesses I-shall-use at-once that by
me novum, iudices, cognoscetis, quod ita testis constituam ut
me new judges you-will-learn that so witnesses I-shall-arrange that
crimen totum explicem, ubi id interrogando argumentis atque
the-charge whole I-may-set-out when it by-questioning by-arguments and
oratione firmavero, tum testis ad crimen adcommodem,
by-speech I-shall-have-confirmed then the-witnesses to the-charge I-shall-fit
ut nihil inter illam usitatam accusationem atque hanc novam
that nothing between that usual prosecution and this new
intersit, nisi quod in illa tum cum omnia dicta sunt
may-differ except that in that then when all said have-been
testes dantur, hic in singulas res dabuntur, ut illis
witnesses are-given here for single points they-will-be-given that to-them
quoque eadem interrogandi facultas argumentandi dicendique
also the-same of-questioning power of-arguing and-of-speaking
sit. Si quis erit qui perpetuam orationem accusationemque
be If anyone shall-be who continuous speech and-prosecution
desideret, altera actione audiet; nunc id quod facimus, —
may-desire in-the-second action he-will-hear now that which we-do
quia ea ratione facimus, ut malitiae illorum consilio
because in-that way we-do that the-malice of-those-men by-counsel
nostro occurramus, — necessario fieri intellegat.
our we-may-meet necessarily to-be-done let-him-understand

56 Haec primae actionis erit accusatio. Dicimus C. Verrem,
This of-the-first action will-be the-charge We-say Gaius Verres
cum multa libidinose, multa crudeliter in civis Romanos
since many-things lustfully many cruelly against citizens Roman
atque socios, multa in deos hominesque nefarie fecerit, tum
and allies many against gods and-men nefariously he-did then
praeterea quadringentiens sestertium ex Sicilia contra leges
besides forty-million sesterces from Sicily against the-laws
abstulisse. Hoc testibus, hoc tabulis privatis publicisque
to-have-taken-away This by-witnesses this by-accounts private and-public
auctoritatibus ita vobis planum faciemus ut hoc statuatis,
by-authorizations so to-you plain we-shall-make that this you-may-decide
etiamsi spatium ad dicendum nostro commodo vacuosque dies
even-if room for speaking at-our convenience and-empty days
habuissemus, tamen oratione longa nihil opus fuisse. Dixi.
we-had-had yet of-speech long no need to-have-been I-have-spoken

ACTIO SECUNDA, LIBER I

I · VERRES IS PRESENT

Rumor said Verres would not answer the second action, but he is present: his crimes against gods and men drive him on. Cicero welcomes a fight in open court, since an absent defendant's conviction would win the judges no praise. Many other courts await him: for embezzlement, for releasing pirate chiefs, for the citizens he crucified.

Neminem vestrum ignorare arbitror, iudices, hunc per hosce 1
No-one of-you to-be-unaware I-think judges this during these
dies sermonem vulgi atque hanc opinionem populi Romani
days talk of-the-crowd and this opinion of-the-people Roman
fuisse, C. Verrem altera actione responsurum non esse
to-have-been Gaius Verres in-the-second action about-to-answer not to-be
neque ad iudicium adfuturum. Quae fama non idcirco
nor at the-trial about-to-be-present Which rumor not for-that-reason
solum emanarat quod iste certe statuerat ac deliberaverat
only had-spread because that-man certainly had-resolved and had-decided
non adesse, verum etiam quod nemo quemquam tam audacem,
not to-be-present but also because no-one anyone so bold
tam amentem, tam impudentem fore arbitrabatur qui tam
so insane so shameless to-be-going-to-be thought who by-so
nefariis criminibus, tam multis testibus convictus ore iudicum
nefarious charges by-so many witnesses convicted the-face of-the-judges
aspicere aut os suum populo Romano ostendere auderet.
to-look-at or face his-own to-the-people Roman to-show would-dare
Est idem Verres qui fuit semper, ut ad audendum proiectus, 2
Is the-same Verres who he-was always as for daring reckless
sic paratus ad audiendum. Praesto est, respondet, defenditur;
so ready for hearing At-hand he-is he-answers he-is-defended
ne hoc quidem sibi reliqui facit ut, in rebus
not this even to-himself of-remainder he-makes that in things

turpissimis cum manifesto teneatur, si reticeat et absit,
most-base when red-handed he-is-held if he-be-silent and be-absent
tamen impudentiae suae pudentem exitum quaesisse videatur.
yet for-impudence his a-modest exit to-have-sought he-may-seem
Patior, iudices, et non moleste fero me laboris mei, vos
I-allow judges and not with-annoyance I-bear me of-labor my you
virtutis vestrae fructum esse laturos. Nam si iste id
of-virtue your the-fruit to-be about-to-bear For if that-man that
fecisset quod prius statuerat, ut non adesset, minus
had-done which before he-had-resolved that not he-should-be-present less
aliquanto quam mihi opus esset cognosceretur quid ego
somewhat than for-me need would-be would-be-learned what I
in hac accusatione comparanda constituendaque elaborassem;
in this prosecution being-gathered and-arranged had-labored-at
vestra vero laus tenuis plane atque obscura, iudices, esset.
your however praise slight plainly and obscure judges would-be
3 Neque hoc a vobis populus Romanus exspectat neque
Nor this from you the-people Roman awaits nor
eo potest esse contentus, si condemnatus sit is qui
with-that can to-be content if condemned be he who
adesse noluerit, et si fortes fueritis in eo quem
to-be-present did-not-wish and if brave you-shall-have-been in him whom
nemo sit ausus defendere. Immo vero adsit, respondeat;
no-one has dared to-defend Nay indeed let-him-be-present let-him-answer
summis opibus, summo studio potentissimorum
with-the-greatest resources with-the-greatest zeal of-the-most-powerful
hominum defendatur; certet mea diligentia cum illorum
men let-him-be-defended let-strive my diligence with their
omnium cupiditate, vestra integritas cum illius pecunia,
all greed your integrity with his money
testium constantia cum illius patronorum minis atque
of-the-witnesses the-constancy with his patrons' threats and

potentia: tum demum illa omnia victa videbuntur cum in
power then at-last those all overcome will-seem when into
contentionem certamenque venerint. Absens si esset
contest and-struggle they-shall-have-come Absent if had-been
iste damnatus, non tam sibi consuluisse quam
that-man condemned not so-much for-himself to-have-consulted as
invidisse vestrae laudi videretur.
to-have-grudged your praise he-would-seem
Neque enim salus ulla rei publicae maior hoc tempore 4
Nor for safety any of-the-thing public greater at-this time
reperiri potest quam populum Romanum intellegere, diligenter
to-be-found can than the-people Roman to-understand diligently
reiectis ab accusatore iudicibus, socios, leges, rem publicam
rejected by the-prosecutor judges the-allies the-laws the-thing public
senatorio consilio maxime posse defendi; neque tanta
by-the-senatorial panel best to-be-able to-be-defended nor so-great
fortunis omnium pernicies ulla potest accedere quam
to-the-fortunes of-all ruin any can come than
opinione populi Romani rationem veritatis, integritatis,
by-the-opinion of-the-people Roman the-reckoning of-truth of-integrity
fidei, religionis ab hoc ordine abiudicari.
of-good-faith of-scruple from this order to-be-taken-away-by-judgment
Itaque mihi videor magnam et maxime aegram et prope 5
And-so to-myself I-seem a-great and most sick and almost
depositam rei publicae partem suscepisse, neque
despaired-of of-the-thing public part to-have-undertaken nor
in eo magis meae quam vestrae laudi existimationique
in that more my than your praise and-reputation
servisse. Accessi enim ad invidiam iudiciorum levandam
to-have-served I-have-come for to the-odium of-the-courts to-be-lightened
vituperationemque tollendam, ut, cum haec res pro
and-the-censure to-be-removed that when this matter according-to

voluntate populi Romani esset iudicata, aliqua ex
the-will of-the-people Roman should-have-been judged some from
parte mea diligentia constituta auctoritas iudiciorum videretur,
degree by-my diligence established the-authority of-the-courts might-seem
perperam si esset hoc iudicatum, ut finis aliquando
wrongly if had-been this judged that an-end at-length
iudiciariae controversiae constitueretur.
of-the-judicial dispute might-be-established

6 Etenim sine dubio, iudices, in hac causa ea res in
For without doubt judges in this case that thing into
discrimen adducitur. Reus est enim nocentissimus; qui si
crisis is-brought The-defendant is for most-guilty who if
condemnatur, desinent homines dicere his iudiciis pecuniam
he-is-condemned will-cease men to-say in-these courts money
plurimum posse; sin absolvitur, desinemus nos de iudiciis
most to-be-able but-if he-is-acquitted shall-cease we about the-courts
transferendis recusare. Tametsi de absolutione istius
being-transferred to-object Although about the-acquittal of-that-man
neque ipse iam sperat nec populus Romanus metuit: de
neither he-himself now hopes nor the-people Roman fears about
impudentia singulari, quod adest, quod respondet, sunt qui
the-impudence singular that he-is-present that he-answers there-are who
mirentur. Mihi pro cetera eius audacia atque amentia ne
may-wonder To-me in-keeping-with the-rest his boldness and insanity not
hoc quidem mirandum videtur; multa enim et in deos et
this even to-be-wondered-at seems many for both against gods and
in homines impie nefarieque commisit, quorum scelerum
against men impiously and-nefariously he-committed of-which crimes
poenis agitatur et a mente consilioque deducitur.
by-the-penalties he-is-driven and from mind and-counsel is-led-away

Agunt eum praecipitem poenae civium Romanorum, quos 7
Drive him headlong the-penalties of-citizens Roman whom
partim securi percussit, partim in vinculis necavit, partim
partly with-the-axe he-struck partly in chains killed partly
implorantis iura libertatis et civitatis in crucem sustulit.
imploring the-rights of-freedom and of-citizenship onto a-cross raised
Rapiunt eum ad supplicium di patrii, quod iste
Drag him to punishment the-gods ancestral because that-man
inventus est qui e complexu parentum abreptos filios ad
found was who from the-embrace of-parents snatched sons to
necem duceret, et parentis pretium pro sepultura liberum
death should-lead and from-the-parents a-price for the-burial of-children
posceret. Religiones vero caerimoniaeque omnium sacrorum
should-demand The-rites indeed and-ceremonies of-all sacred-things
fanorumque violatae, simulacraque deorum, quae non modo
and-shrines violated and-the-images of-the-gods which not only
ex suis templis ablata sunt sed etiam iacent in tenebris
from their temples carried-off were but also lie in darkness
ab isto retrusa atque abdita, consistere eius animum
by that-man thrust-away and hidden to-stand-still his mind
sine furore atque amentia non sinunt.
without frenzy and insanity not do-allow
Neque iste mihi videtur se ad damnationem solum offerre, 8
Nor that-man to-me seems himself to condemnation only to-offer
neque hoc avaritiae supplicio communi, qui se tot
nor with-this of-avarice punishment common he-who himself by-so-many
sceleribus obstrinxerit, contentus esse: singularem quandam
crimes has-bound content to-be a-singular certain
poenam istius immanis atque importuna natura desiderat. Non
penalty his monstrous and savage nature demands Not
id solum quaeritur ut isto damnato bona restituantur
that only is-sought that with-that-man condemned the-goods be-restored

iis quibus erepta sunt, sed et religiones deorum
to-those from-whom snatched they-were but both the-rites of-the-gods
immortalium expiandae et civium Romanorum cruciatus
immortal to-be-expiated and of-citizens Roman the-torture
multorumque innocentium sanguis istius supplicio luendus est.
and-of-many innocent-men the-blood by-his punishment to-be-atoned is
9 Non enim furem sed ereptorem, non adulterum sed
Not for a-thief but a-robber not an-adulterer but
expugnatorem pudicitiae, non sacrilegum sed hostem sacrorum
a-stormer of-chastity not a-temple-robber but an-enemy of-sacred-things
religionumque, non sicarium sed crudelissimum carnificem
and-rites not an-assassin but a-most-cruel executioner
civium sociorumque in vestrum iudicium adduximus, ut
of-citizens and-allies into your court we-have-brought so-that
ego hunc unum eius modi reum post hominum memoriam
I this one of-this sort defendant since of-men the-memory
fuisse arbitrer cui damnari expediret. Nam quis hoc
to-have-been may-think for-whom to-be-condemned it-were-expedient For who this
non intellegit, istum absolutum dis hominibusque invitis
not understands that-man acquitted with-gods and-men unwilling
tamen ex manibus populi Romani eripi nullo modo
yet from the-hands of-the-people Roman to-be-snatched in-no way
posse? Quis hoc non perspicit, praeclare nobiscum actum
to-be-able Who this not sees splendidly with-us dealt
iri si populus Romanus istius unius supplicio contentus
to-be-going if the-people Roman with-his one-man's punishment content
fuerit, ac non sic statuerit, non istum maius in sese
shall-have-been and not so shall-have-decided not that-man a-greater against itself
scelus concepisse, — cum fana spoliarit, cum tot homines
crime to-have-conceived when the-shrines he-despoiled when so-many men
innocentis necarit, cum civis Romanos morte, cruciatu,
innocent he-killed when citizens Roman with-death torture

cruce adfecerit, cum praedonum duces accepta pecunia
cross he-visited when of-pirates the-leaders with-received money
dimiserit, — quam eos, si qui istum tot tantis tam
he-released than those if any that-man with-so-many so-great so
nefariis sceleribus coopertum iurati sententia sua liberarint?
nefarious crimes covered sworn by-verdict their shall-have-freed
Non est, non est in hoc homine cuiquam peccandi locus, 10
Not is not is in this man for-anyone of-sinning room
iudices; non is est reus, non id tempus, non id
judges not he is a-defendant not that the-time not that
consilium, (metuo ne quid adrogantius apud talis viros
the-panel I-fear lest anything more-arrogantly before such men
videar dicere), ne actor quidem est is cui reus
I-seem to-say not the-prosecutor even is he from-whom a-defendant
tam nocens, tam perditus, tam convictus aut occulte subripi
so guilty so ruined so convicted either secretly be-filched
aut impune eripi possit. His ego iudicibus non probabo
or with-impunity be-snatched could To-these I judges not shall-prove
C. Verrem contra leges pecuniam cepisse? Sustinebunt tales
Gaius Verres against the-laws money to-have-taken Will-they-bear such
viri se tot senatoribus, tot equitibus Romanis,
men themselves to-so-many senators to-so-many knights Roman
tot civitatibus, tot hominibus honestissimis ex tam
to-so-many states to-so-many men most-honorable from so
inlustri provincia, tot populorum privatorumque litteris
illustrious a-province to-so-many of-peoples and-of-private-men letters
non credidisse, tantae populi Romani voluntati restitisse?
not to-have-believed so-great of-the-people Roman the-will to-have-resisted
Sustineant: reperiemus, si istum vivum ad aliud iudicium 11
Let-them-bear we-shall-find if that-man alive to another trial
perducere poterimus, quibus probemus istum in quaestura
to-bring we-shall-be-able to-whom we-may-prove that-man in the-quaestorship

pecuniam publicam Cn. Carboni consuli datam avertisse,
money public to-Gnaeus Carbo consul given to-have-embezzled
quibus persuadeamus istum alieno nomine a quaestoribus
to-whom we-may-persuade that-man in-another's name from the-quaestors
urbanis, quod priore actione didicistis, pecuniam
urban which in-the-former action you-learned money
abstulisse; erunt qui et in eo quoque audaciam
to-have-taken-away there-will-be who both in that also boldness
eius reprehendant, quod aliquot nominibus de capite
his may-censure that from-several items from the-capital
quantum commodum fuerit frumenti decumani detraxerit;
as-much-as convenient was of-the-grain of-the-tithe he-deducted
erunt etiam fortasse, iudices, qui illum eius peculatum vel
there-will-be even perhaps judges who that his embezzlement even
acerrime vindicandum putent, quod iste M. Marcelli
most-sharply to-be-punished may-think that that-man of-Marcus Marcellus
et P. Africani monumenta, quae nomine illorum, re
and of-Publius Africanus the-monuments which in-name theirs in-thing
vera populi Romani et erant et habebantur, ex fanis
true of-the-people Roman both were and were-held from shrines
religiosissimis et ex urbibus sociorum atque amicorum non
most-sacred and from the-cities of-the-allies and of-friends not
dubitarit auferre.
did-hesitate to-carry-off

12 Emerserit ex peculatus etiam iudicio: meditetur de
He-may-have-emerged from of-embezzlement even the-trial let-him-ponder about
ducibus hostium quos accepta pecunia liberavit, videat
the-leaders of-the-enemy whom with-received money he-freed let-him-see
quid de illis respondeat quos in eorum locum subditos
what about those he-may-answer whom in their place substituted
domi suae reservavit, quaerat non solum quem ad modum
at-home his-own he-kept let-him-seek not only what in manner

nostro crimini, verum etiam quo pacto suae confessioni
to-our charge but also by-what means to-his-own confession
possit mederi, meminerit se priore actione,
he-may-be-able to-remedy let-him-remember himself in-the-former action
clamore populi Romani infesto atque inimico excitatum,
by-the-shouting of-the-people Roman hostile and unfriendly roused
confessum esse duces praedonum a se securi non
confessed to-have the-leaders of-the-pirates by himself with-the-axe not
esse percussos, se iam tum esse veritum ne sibi
to-have-been struck himself already then to-have feared lest to-him
crimini daretur eos ab se pecunia liberatos; fateatur, id
as-a-charge it-be-given them by himself for-money freed let-him-confess that
quod negari non potest, se privatum hominem praedonum
which to-be-denied not can himself a-private man of-the-pirates
duces vivos atque incolumis domi suae, posteaquam Romam
the-leaders alive and unharmed at-home his-own after to-Rome
redierit, usque dum per me licuerit retinuisse. Hoc in
he-returned right until through me it-was-allowed to-have-kept This in
illo maiestatis iudicio si licuisse sibi ostenderit,
that of-treason trial if to-have-been-allowed to-himself he-shall-have-shown
ego oportuisse concedam. Ex hoc quoque evaserit:
I to-have-been-proper shall-grant From this also he-may-have-escaped
proficiscar eo quo me iam pridem vocat populus Romanus;
I-shall-set-out there where me already long-since calls the-people Roman
de iure enim libertatis et civitatis suum putat esse 13
about the-right for of-freedom and of-citizenship its-own it-thinks to-be
iudicium, et recte putat. Confringat iste sane vi sua
the-judgment and rightly it-thinks Let-break that-man by-all-means by-force his
consilia senatoria, quaestiones omnium perrumpat, evolet
the-panels senatorial the-courts of-all let-him-burst-through let-him-fly-out
ex vestra severitate: mihi credite, artioribus apud populum
from your severity to-me believe in-tighter before the-people

Romanum laqueis tenebitur. Credet his equitibus Romanis
Roman snares he-will-be-held Will-believe these knights Roman
populus Romanus qui ad vos ante producti testes ipsis
the-people Roman who to you before brought-forward as-witnesses with-themselves
inspectantibus ab isto civem Romanum, qui cognitores
looking-on by that-man a-citizen Roman who as-sponsors
homines honestos daret, sublatum esse in crucem dixerunt;
men honorable offered raised to-have-been onto a-cross said
14 credent omnes v et xxx tribus homini gravissimo atque
will-believe all five and thirty tribes a-man most-weighty and
ornatissimo, M. Annio, qui se praesente civem Romanum
most-distinguished Marcus Annius who himself present a-citizen Roman
securi percussum esse dixit; audietur a populo
with-the-axe struck to-have-been said will-be-heard by the-people
Romano vir primarius, eques Romanus, L. Flavius, qui
Roman a-man of-the-first-rank a-knight Roman Lucius Flavius who
suum familiarem Herennium, negotiatorem ex Africa, cum
his close-friend Herennius a-trader from Africa when
eum Syracusis amplius centum cives Romani cognoscerent
him at-Syracuse more-than a-hundred citizens Roman recognized
lacrimantesque defenderent, pro testimonio dixit securi
and-weeping defended as testimony said with-the-axe
esse percussum; probabit fidem et auctoritatem et
to-have-been struck will-prove good-faith and authority and
religionem suam L. Suettius, homo omnibus ornamentis
scruple his Lucius Suettius a-man with-all distinctions
praeditus, qui iuratus apud vos dixit multos civis Romanos
endowed who sworn before you said many citizens Roman
in lautumiis istius imperio crudelissime per vim
in the-stone-quarries by-that-man's command most-cruelly by force
morte esse multatos. Hanc ego causam cum agam
with-death to-have-been punished This I case when I-shall-plead

beneficio populi Romani de loco superiore, non vereor
by-the-kindness of-the-people Roman from place higher not I-fear
ne aut istum vis ulla ex populi Romani suffragiis
lest either that-man force any from of-the-people Roman the-votes
eripere, aut a me ullum munus aedilitatis amplius aut
to-snatch or from me any office of-the-aedileship more-ample or
gratius populo Romano esse possit.
more-pleasing to-the-people Roman to-be could

II · WHY THE SPEECH IS DELIVERED

Cicero recounts his care in the inquiry, in rejecting judges and in the first action, which left Verres too stricken to answer, and how the defense set up a rival prosecutor to push the trial past this praetor and panel. Hortensius complains that the case has not been heard; Cicero will now speak it whole, though by the Acilian law Verres would already stand condemned. He will pass over Verres' youth and begin with his public career.

Quapropter omnes in hoc iudicio conentur omnia; nihil est 15
Wherefore all in this trial let-them-try all-things nothing is
iam quod in hac causa peccare quisquam, iudices, nisi vestro
now whereby in this case to-sin anyone judges except at-your
periculo possit. Mea quidem ratio cum in praeteritis rebus
peril can My indeed method both in past matters
est cognita, tum in reliquis explorata atque provisa est. Ego
is known and in the-remaining explored and foreseen is I
meum studium in rem publicam iam illo tempore ostendi
my zeal toward the-thing public already at-that time showed
cum longo intervallo veterem consuetudinem rettuli, et
when after-a-long interval the-old custom I-brought-back and
rogatu sociorum atque amicorum populi Romani, meorum
at-the-request of-the-allies and friends of-the-people Roman my

autem necessariorum, nomen hominis audacissimi detuli.
moreover connections the-name of-a-man most-audacious I-indicted
Quod meum factum lectissimi viri atque ornatissimi, quo in
Which my deed most-select men and most-distinguished which in
numero e vobis complures fuerunt, ita probaverunt ut ei
number from you several were so approved that to-him
qui istius quaestor fuisset, et ab isto laesus inimicitias
who of-that-man quaestor had-been and by that-man hurt enmities
iustas persequeretur, non modo deferendi nominis, sed ne
just was-pursuing not only of-indicting the-name but not
subscribendi quidem, cum id postularet, facerent potestatem.
of-co-signing even when it he-demanded they-gave the-power
16 In Siciliam sum inquirendi causa profectus; quo in negotio
Into Sicily I-have of-inquiring for-the-sake set-out which in business
industriam meam celeritas reditionis, diligentiam multitudo
industry my the-speed of-the-return diligence the-mass
litterarum et testium declaravit, pudorem vero ac religionem
of-letters and of-witnesses declared modesty indeed and scruple
quod, cum venissem senator ad socios populi Romani,
that when I-had-come a-senator to the-allies of-the-people Roman
qui in ea provincia quaestor fuissem, ad hospites meos ac
who in that province quaestor had-been to hosts my and
necessarios causae communis defensor deverti potius quam ad
connections of-the-case common the-defender I-lodged rather than with
eos qui a me auxilium petivissent. Nemini meus adventus
those who from me help had-sought To-no-one my arrival
labori aut sumptui neque publice neque privatim fuit: vim
a-burden or expense neither publicly nor privately was power
in inquirendo tantam habui quantam mihi lex dabat, non
in inquiring so-much I-had as-much-as to-me the-law gave not
quantam habere poteram istorum studio quos iste vexarat.
as-much-as to-have I-could by-their zeal whom that-man had-harassed

Romam ut ex Sicilia redii, cum iste atque istius amici, 17
To-Rome when from Sicily I-returned when that-man and his friends
homines lauti et urbani, sermones eius modi dissipassent,
men elegant and urbane talk of-such a-sort had-spread
quo animos testium retardarent, me magna pecunia
by-which the-minds of-the-witnesses they-might-slow me by-great money
a vera accusatione esse deductum, tametsi probabatur
from true prosecution to-have-been led-away although it-was-convincing
nemini, quod et ex Sicilia testes erant ii qui quaestorem
to-no-one because both from Sicily the-witnesses were those who as-quaestor
me in provincia cognoverant, et hinc homines maxime
me in the-province had-known and from-here men most
inlustres, qui, ut ipsi noti sunt, sic nostrum unum
illustrious who as themselves known are so of-us one
quemque optime norunt, tamen usque eo timui ne quis de
each very-well know yet so far I-feared lest anyone about
mea fide atque integritate dubitaret donec ad reiciundos
my good-faith and integrity should-doubt until to rejecting
iudices venimus. Sciebam in reiciundis iudicibus non nullos
judges we-came I-knew in rejecting judges not none
memoria nostra pactionis suspicionem non vitasse, cum
in-memory our of-collusion suspicion not to-have-avoided when
in ipsa accusatione eorum industria ac diligentia probaretur.
in itself the-prosecution their industry and diligence was-approved
Ita reieci iudices ut hoc constet, post hunc statum rei 18
So I-rejected judges that this be-agreed after this state of-the-thing
publicae quo nunc utimur simili splendore et dignitate
public which now we-enjoy of-similar splendor and dignity
consilium nullum fuisse. Quam iste laudem communem
panel none to-have-been Which that-man praise shared
sibi ait esse mecum; qui cum P. Galbam iudicem
for-himself he-says to-be with-me who when Publius Galba as-judge

reiecisset, M. Lucretium retinuit, et cum eius patronus
he-had-rejected Marcus Lucretius kept and when his patron
ex eo quaereret cur suos familiarissimos, Sex. Peducaeum,
of him asked why his most-intimate-friends Sextus Peducaeus
Q. Considium, Q. Iunium reici passus esset,
Quintus Considius Quintus Iunius to-be-rejected allowed he-had
respondit 'quod eos in iudicando nimium sui iuris
answered because them in judging too-much of-their-own right
sententiaeque cognosset'.
and-opinion he-had-known

19 Iudicibus reiectis sperabam iam onus meum vobiscum
With-the-judges rejected I-was-hoping now the-burden my with-you
esse commune; putabam non solum notis sed etiam
to-be shared I-thought not only to-known but also
ignotis probatam meam fidem esse et diligentiam.
to-unknown-men approved my good-faith to-be and diligence
Quod me non fefellit; nam comitiis meis, cum iste
Which me not deceived for at-the-elections my when that-man
infinita largitione contra me uteretur, populus Romanus
boundless largesse against me was-using the-people Roman
iudicavit istius pecuniam, quae apud me contra fidem
judged his money which with me against good-faith
meam nihil potuisset, apud se contra honorem meum nihil
my nothing had-been-able with itself against office my nothing
posse debere. Quo quidem die primum, iudices, citati
to-be-able to-be-bound On-which indeed day first judges summoned
in hunc reum consedistis, quis tam iniquus huic
against this defendant you-took-your-seats who so hostile to-this
ordini fuit, quis tam novarum rerum iudiciorum iudicumque
order was who so of-new things of-courts and-of-judges
cupidus qui non aspectu consessuque vestro commoveretur?
desirous who not by-the-sight and-sitting your was-moved

Cum in eo vestra dignitas mihi fructum diligentiae 20
When in that your dignity to-me the-fruit of-diligence
referret, id sum adsecutus, ut una hora qua coepi
returned this I-have attained that in-one hour in-which I-began
dicere reo audaci, pecunioso, profuso, perdito spem
to-speak for-the-defendant bold moneyed spendthrift ruined the-hope
iudici corrumpendi praeciderem; ut primo die testium
of-the-court being-corrupted I-cut-off that on-the-first day of-witnesses
tanto numero citato populus Romanus iudicaret isto
so-great a-number summoned the-people Roman judged with-that-man
absoluto rem publicam stare non posse; ut alter
acquitted the-thing public to-stand not to-be-able that the-second
dies amicis istius ac defensoribus non modo spem
day from-the-friends of-that-man and defenders not only the-hope
victoriae sed etiam voluntatem defensionis auferret, ut tertius
of-victory but even the-will for-defense took-away that the-third
dies sic hominem prosterneret ut morbo simulato non
day so the-man laid-low that with-illness feigned not
quid responderet, sed quem ad modum non responderet,
what he-should-answer but what in manner not he-should-answer
deliberaret. Deinde reliquis diebus his criminibus, his
he-deliberated Then on-the-remaining days by-these charges by-these
testibus, et urbanis et provincialibus, sic obrutus atque
witnesses both urban and provincial so overwhelmed and
oppressus est ut his ludorum diebus interpositis nemo
crushed he-was that with-these of-the-games days put-between no-one
istum comperendinatum, sed condemnatum iudicaret.
that-man adjourned but condemned judged
Quapropter ego quod ad me attinet, iudices, vici; non 21
Wherefore I what to me pertains judges have-won not
enim spolia C. Verris, sed existimationem populi
for the-spoils of-Gaius Verres but the-good-opinion of-the-people

Romani concupivi. Meum fuit cum causa accedere ad
Roman I-coveted Mine it-was with cause to-come to
accusandum: quae causa fuit honestior, quam a tam inlustri
accusing what cause was more-honorable than by so illustrious
provincia defensorem constitui et deligi? rei publicae
a-province as-defender to-be-appointed and to-be-chosen for-the-thing public
consulere: quid tam e re publica quam in tanta
to-take-thought what so from the-thing public as in so-great
invidia iudiciorum adducere hominem cuius damnatione
odium of-the-courts to-bring a-man by-whose condemnation
totus ordo cum populo Romano et in laude et in gratia
the-whole order with the-people Roman both in praise and in favor
posset esse? ostendere ac persuadere hominem nocentem
could be to-show and to-persuade the-man guilty
adductum esse: quis est in populo Romano qui hoc non
brought to-have-been who is in the-people Roman who this not
ex priore actione abstulerit, omnium ante damnatorum
from the-former action carried-away of-all before condemned
scelera, furta, flagitia, si unum in locum conferantur,
the-crimes thefts outrages if one into place they-be-brought-together
vix cum huius parva parte aequari conferrique posse?
scarcely with of-this-man's small part to-be-equaled and-compared to-be-able
22 Vos quod ad vestram famam existimationem salutemque
You what to your good-name reputation and-safety
communem pertinet, iudices, prospicite atque consulite:
common pertains judges look-ahead and take-counsel
splendor vester facit ut peccare sine summo rei
splendor your brings-it-about that to-sin without the-greatest of-the-thing
publicae detrimento ac periculo non possitis. Non enim potest
public harm and danger not you-can Not for can
sperare populus Romanus esse alios in senatu qui recte possint
hope the-people Roman to-be others in the-senate who rightly can

iudicare, vos si non potueritis: necesse est, cum de
judge you if not you-shall-have-been-able necessary it-is when about
toto ordine desperarit, aliud genus hominum atque aliam
the-whole order it-has-despaired another kind of-men and another
rationem iudiciorum requirat. Hoc si vobis ideo levius
system of-courts it-seek This if to-you for-that-reason lighter
videtur quod putatis onus esse grave et incommodum iudicare,
seems because you-think a-burden to-be heavy and troublesome to-judge
intellegere debetis primum interesse utrum id onus vosmet
to-understand you-ought first to-matter whether that burden you
ipsi reieceritis, an, quod probare populo Romano fidem
yourselves have-thrown-off or because to-prove to-the-people Roman good-faith
vestram et religionem non potueritis, eo vobis iudicandi
your and scruple not you-could for-that from-you of-judging
potestas erepta sit; deinde etiam illud cogitare, quanto
the-power snatched be then also that to-consider with-how-great
periculo venturi simus ad eos iudices quos propter odium
danger about-to-come we-are to those judges whom on-account-of hatred
nostri populus Romanus de nobis voluerit iudicare.
of-us the-people Roman about us shall-have-wished to-judge
Verum vobis dicam id quod intellexi, iudices. Homines 23
But to-you I-shall-say that which I-have-understood judges Men
scitote esse quosdam quos tantum odium nostri ordinis
know to-be certain whom so-great hatred of-our order
teneat ut hoc palam iam dictitent, se istum, quem
holds that this openly now they-keep-saying themselves that-man whom
sciant esse hominem improbissimum, hoc uno nomine
they-know to-be a-man most-wicked on-this one account
absolvi velle ut ab senatu iudicia per ignominiam
to-be-acquitted to-wish that from the-senate the-courts with ignominy
turpitudinemque auferantur. Haec me pluribus verbis,
and-baseness be-taken-away These-things me with-more words

iudices, vobiscum agere coegit non timor meus de vestra
judges with-you to-treat compelled not fear my about your
fide, sed spes illorum nova, quae cum Verrem a porta
good-faith but the-hope of-those-men new which when Verres from the-gate
subito ad iudicium retraxisset, non nulli suspicati sunt non
suddenly to the-trial had-drawn-back not none suspected have not
sine causa illius consilium tam repente esse mutatum.
without cause his plan so suddenly to-have-been changed
24 Nunc ne novo querimoniae genere uti possit Hortensius et
Now lest a-new of-complaint kind to-use be-able Hortensius and
ea dicere, opprimi reum de quo nihil dicat accusator,
those-things to-say to-be-crushed a-defendant about whom nothing says the-prosecutor
nihil esse tam periculosum fortunis innocentium quam
nothing to-be so dangerous to-the-fortunes of-the-innocent as
tacere adversarios; et ne aliter quam ego velim meum laudet
to-be-silent the-adversaries and lest otherwise than I may-wish my be-praise
ingenium, cum dicat me, si multa dixissem, sublevaturum
talent when he-says me if many-things I-had-said about-to-relieve
fuisse eum quem contra dicerem, quia non dixerim,
to-have-been him whom against I-spoke because not I-spoke
perdidisse: morem illi geram, utar oratione perpetua,
to-have-ruined the-humor to-him I-shall-bear I-shall-use speech continuous
non quo iam hoc sit necesse, verum ut experiar utrum
not that now this be necessary but that I-may-try whether
ille ferat molestius me tunc tacuisse an nunc dicere.
he may-bear more-annoyingly me then to-have-been-silent or now to-speak
25 Hic tu fortasse eris diligens ne quam ego horam de meis
Here you perhaps will-be diligent lest any I hour from my
legitimis horis remittam; nisi omni tempore quod mihi
lawful hours I-remit unless all the-time which to-me
lege concessum est abusus ero, querere, deum atque
by-law granted is used-up I-shall-have you-will-complain of-gods and

hominum fidem implorabis, circumveniri C. Verrem
of-men the-good-faith you-will-implore to-be-circumvented Gaius Verres
quod accusator nolit tam diu quam diu liceat dicere.
because the-prosecutor be-unwilling so long as long it-is-allowed to-speak
Quod mihi lex mea causa dedit, eo mihi non uti non
What to-me the-law for-my sake gave that to-me not to-use not
licebit? Nam accusandi mihi tempus mea causa datum
will-it-be-allowed For of-accusing to-me the-time for-my sake given
est, ut possem oratione mea crimina causamque explicare:
was that I-might-be-able by-speech my the-charges and-case to-set-out
hoc si non utor, non tibi iniuriam facio, sed de meo iure
this if not I-use not to-you wrong I-do but from my right
aliquid et commodo detraho. 'Causam enim', inquit, 'cognosci
something and advantage I-subtract The-case for he-says to-be-heard
oportet': ea re quidem quod aliter condemnari reus,
is-proper for-that reason indeed that otherwise to-be-condemned a-defendant
quamvis sit nocens, non potest, id igitur tu moleste
although he-be guilty not can that then you with-annoyance
tulisti, a me aliquid factum esse quo minus iste
have-borne by me anything done to-have-been whereby less that-man
condemnari posset? nam causa cognita possunt multi
to-be-condemned could for with-the-case heard can many
absolvi, incognita quidem condemnari nemo potest.
be-acquitted unheard indeed to-be-condemned no-one can
'Adimo enim comperendinatum': quod habet lex in se 26
I-take-away for the-adjournment which has the-law in itself
molestissimum, bis ut causa dicatur, — quod aut mea causa
most-troublesome twice that the-case be-pleaded which either for-my sake
potius est constitutum quam tua, aut nihilo tua potius
rather was established than for-yours or not-at-all for-yours rather
quam mea. Nam si bis dicere est commodum, certe utriusque
than mine For if twice to-speak is advantageous surely of-both

commune est; si eum qui posterius dixit opus est redargui,
shared it-is if him who later spoke need is to-be-refuted
accusatoris causa, ut bis ageretur, constitutum est.
for-the-prosecutor's sake that twice it-should-be-pleaded established was
Verum, ut opinor, Glaucia primus tulit ut comperendinaretur
But as I-think Glaucia first carried that should-be-adjourned
reus; antea vel iudicari primo poterat vel amplius
the-defendant before either to-be-judged at-the-first he-could or further
pronuntiari. Utram igitur putas legem molliorem? Opinor,
to-be-pronounced Which then do-you-think the-law milder I-think
illam veterem, qua vel cito absolvi vel tarde condemnari
that old by-which either quickly to-be-acquitted or slowly to-be-condemned
licebat. Ego tibi illam Aciliam legem restituo, qua
was-allowed I to-you that Acilian law restore by-which
lege multi semel accusati, semel dicta causa, semel auditis
law many once accused once pleaded the-case once heard
testibus condemnati sunt, nequaquam tam manifestis neque
the-witnesses condemned have-been by-no-means so manifest nor
tantis criminibus quantis tu convinceris. Puta te non hac
so-great on-charges as-great-as you are-convicted Suppose you not by-this
tam atroci, sed illa lege mitissima causam dicere. Accusabo;
so harsh but by-that law most-mild the-case to-plead I-shall-accuse
respondebis; testibus editis ita mittam in consilium
you-will-answer with-the-witnesses brought-forward so I-shall-send to the-panel
ut, etiamsi lex ampliandi faciat potestatem, tamen isti
that even-if the-law of-adjourning give the-power yet they
turpe sibi existiment non primo iudicare.
base for-themselves may-think not at-the-first to-judge

27 Verum si causam cognosci opus est. Parumne cognita est?
But if the-case to-be-heard need it-is Too-little-then heard is-it
Dissimulamus, Hortensi, quod saepe experti in dicendo
We-dissemble Hortensius what often having-tried in speaking

sumus. Quis nos magnopere attendit umquam in hoc quidem
we-have Who us greatly heeds ever in this indeed
genere causarum, ubi aliquid ereptum aut ablatum a quopiam
kind of-cases where something snatched or carried-off by someone
dicitur? Nonne aut in tabulis aut in testibus omnis
is-said Not-so either in the-accounts or in the-witnesses all
exspectatio iudicum est? Dixi prima actione me planum
the-expectation of-the-judges is I-said in-the-first action me plain
esse facturum C. Verrem HS quadringentiens contra
to-be about-to-make Gaius Verres sesterces forty-million against
leges abstulisse. Quid? Hoc planius egissem, si ita
the-laws to-have-taken-away What This more-plainly would-I-have-pleaded if thus
narrassem? 'Dio quidam fuit Halaesinus, qui, cum eius filio
I-had-narrated Dio a-certain was of-Halaesa who when to-his son
praetore C. Sacerdote hereditas a propinquo permagna
with-praetor Gaius Sacerdos an-inheritance from a-kinsman very-great
venisset, nihil habuit tum neque negoti neque controversiae.
had-come nothing had then neither of-business nor of-dispute
Verres simul ac tetigit provinciam, statim Messana litteras
Verres as-soon as he-touched the-province at-once from-Messana a-letter
dedit, Dionem evocavit, calumniatores ex sinu suo adposuit
sent Dio summoned false-accusers from his-bosom own set-on
qui illam hereditatem Veneri Erycinae commissam esse
who that inheritance to-Venus Erycina forfeited to-be
dicerent; hac de re ostendit se ipsum cogniturum.'
should-say this about matter he-showed himself his-own-self about-to-investigate
Possum deinceps totam rem explicare, deinde ad extremum 28
I-can next the-whole matter set-out then at the-end
id quod accidit dicere, Dionem HS deciens centena milia
that which happened say Dio sesterces ten-times a-hundred thousand
numerasse ut causam certissimam obtineret; praeterea
to-have-counted-out that the-case most-certain he-might-win besides

greges equarum eius istum abigendos curasse, argenti,
the-herds of-mares his that-man to-be-driven-off to-have-seen-to of-silver
vestis stragulae quod fuerit curasse auferendum. Haec
of-cloth of-coverlet what there-was to-have-seen-to to-be-carried-off These-things
neque cum ego dicerem neque cum tu negares, magni
neither when I said nor when you denied of-great
momenti nostra esset oratio. Quo tempore igitur auris
weight our would-be speech At-what time then the-ears
iudex erigeret animumque attenderet? Cum Dio ipse
the-judge would-prick-up and-the-mind would-attend When Dio himself
prodiret, cum ceteri qui tum in Sicilia negotiis Dionis
came-forward when the-others who then in Sicily in-the-business of-Dio
interfuissent, cum per eos ipsos dies per quos causam Dio
had-taken-part when during those very days during which the-case Dio
diceret reperiretur pecunias sumpsisse mutuas, nomina
was-pleading it-was-found moneys to-have-borrowed on-loan debts
sua exegisse, praedia vendidisse; cum tabulae virorum
his to-have-called-in estates to-have-sold when the-accounts of-men
bonorum proferrentur; cum qui pecuniam Dioni dederunt
good were-produced when those-who money to-Dio gave
dicerent se iam tum audisse eos nummos sumi ut
said themselves already then to-have-heard those coins to-be-taken that
Verri darentur; cum amici, hospites, patroni Dionis,
to-Verres they-should-be-given when the-friends hosts patrons of-Dio
homines honestissimi, haec eadem se audisse dicerent.
men most-honorable these same-things themselves to-have-heard said
29 Opinor, cum haec fierent, tum vos audiretis, sicut
I-think when these-things were-happening then you would-listen as
audistis: tum causa agi vere videretur. Sic a me sunt
you-listened then the-case to-be-pleaded truly would-seem So by me were
acta omnia priore actione ut in criminibus omnibus nullum
done all-things in-the-former action that in charges all none

esset in quo quisquam vestrum perpetuam accusationem
was in which any of-you continuous prosecution
requireret. Nego esse quicquam a testibus dictum quod
should-require I-deny to-be anything by the-witnesses said which
aut vestrum cuipiam esset obscurum aut cuiusquam oratoris
either of-you to-anyone was obscure or of-any orator
eloquentiam quaereret. Etenim sic me ipsum egisse
the-eloquence required For so me myself to-have-pleaded
memoria tenetis ut in testibus interrogandis omnia crimina
in-memory you-hold that in witnesses being-questioned all charges
proponerem et explicarem, ut, cum rem totam in
I-put-forward and set-out so-that when the-matter whole in
medio posuissem, tum denique testem interrogarem. Itaque
the-middle I-had-placed then at-last the-witness I-questioned And-so
non modo vos, quibus est iudicandum, nostra crimina tenetis,
not only you by-whom it-is to-be-judged our charges hold
sed etiam populus Romanus totam accusationem causamque
but also the-people Roman the-whole prosecution and-case
cognovit. Tametsi ita de meo facto loquor quasi ego illud
has-learned Although so about my deed I-speak as-if I that
mea voluntate potius quam vestra iniuria adductus fecerim.
by-my will rather than by-your wrong induced had-done
Interposuistis accusatorem qui, cum ego mihi c et x 30
You-put-in a-prosecutor who when I for-myself a-hundred and ten
dies solos in Siciliam postulassem, c et viii sibi in
days only for Sicily had-demanded a-hundred and eight for-himself for
Achaiam postularet. Mensis mihi tris cum eripuissetis ad
Achaea demanded Months from-me three when you-had-snatched for
agendum maxime adpositos, reliquum omne tempus huius
pleading most suited the-remaining whole time of-this
anni me vobis remissurum putastis, ut, cum horis nostris
year me to-you about-to-yield you-thought that when hours our

nos essemus usi, tu binis ludis interpositis quadragesimo
we had used you with-two games put-between on-the-fortieth
post die responderes, deinde ita tempus duceretur ut a
after day might-answer then so the-time be-drawn-out that from
M'. Glabrione praetore et a magna parte horum iudicum
Manius Glabrio praetor and from a-great part of-these judges
ad praetorem alium iudicesque alios veniremus.
to a-praetor another and-judges other we-should-come

31 Hoc si ego non vidissem, si me non omnes noti ignotique
This if I not had-seen if me not all known and-unknown
monuissent id agi, id cogitari, in eo elaborari ut
had-warned that to-be-aimed-at that to-be-planned at that to-be-labored that
res in illud tempus reiceretur, credo, si meis horis
the-matter into that time be-thrown-back I-believe if my hours
in accusando uti voluissem, vererer ne mihi crimina non
in accusing to-use I-had-wished I-would-fear lest to-me the-charges not
suppeterent, ne oratio deesset, ne vox viresque deficerent, ne,
suffice lest speech fail lest voice and-strength give-out lest
quem nemo prima actione defendere ausus esset, eum ego
him-whom no-one in-the-first action to-defend dared had him I
bis accusare non possem. Ego meum consilium cum iudicibus
twice to-accuse not could I my plan both to-the-judges
tum populo Romano probavi: nemo est qui alia ratione
and to-the-people Roman approved no-one is who by-another way
istorum iniuriae atque impudentiae potuisse obsisti
of-those-men's wrong and impudence to-have-been-able to-be-resisted
arbitretur. Etenim qua stultitia fuissem, si, quam diem
may-think For in-what folly I-would-have-been if what day
qui istum eripiendum redemerunt in cautione viderunt, —
those-who that-man to-be-snatched have-bought in the-bond saw

cum ita caverent, ‘si post Kalendas Ianuarias in consilium
when so they-stipulated if after the-Kalends of-January into the-panel
iretur’, — in eam diem ego, cum potuissem vitare, incidissem?
it-should-be-gone into that day I when I-could avoid-it had-fallen
Nunc mihi temporis eius quod mihi ad dicendum datur, 32
Now for-me of-the-time that which to-me for speaking is-given
quoniam in animo est causam omnem exponere, habenda
since in mind it-is the-case whole to-set-out to-be-had
ratio est diligenter. Itaque primum illum actum istius vitae
account is diligently And-so first that act of-his life
turpissimum et flagitiosissimum praetermittam. Nihil a
most-base and most-shameful I-shall-pass-over Nothing from
me de pueritiae suae flagitiis audiet, nihil ex illa impura
me about of-boyhood his outrages he-will-hear nothing from that impure
adulescentia sua; quae qualis fuerit aut meministis, aut ex
youth his which of-what-sort it-was either you-remember or from
eo quem sui simillimum produxit recognoscere potestis.
him whom to-himself most-like he-has-produced to-recognize you-can
Omnia praeteribo quae mihi turpia dictu videbuntur, neque
All-things I-shall-pass-by which to-me base to-tell will-seem nor
solum quid istum audire, verum etiam quid me deceat dicere
only what that-man to-hear but also what me may-befit to-say
considerabo. Vos, quaeso, date hoc et concedite pudori meo
I-shall-consider You I-beg give this and grant to-modesty my
ut aliquam partem de istius impudentia reticere possim.
that some part of his impudence to-keep-silent I-may-be-able
Omne illud tempus quod fuit antequam iste ad magistratus 33
All that time which was before that-man to magistracies
remque publicam accessit, habeat per me solutum ac
and-the-thing public came let-him-have by me loosed and
liberum. Sileatur de nocturnis eius bacchationibus
free Let-there-be-silence about nocturnal his revels

ac vigiliis; lenonum, aleatorum, perductorum nulla mentio
and vigils of-pimps of-gamblers of-procurers no mention
fiat; damna, dedecora, quae res patris eius,
let-be-made the-losses the-disgraces which the-property of-the-father his
aetas ipsius pertulit, praetereantur; lucretur indicia veteris
age of-himself endured let-them-be-passed-over let-him-profit the-proofs of-old
infamiae; patiatur eius vita reliqua me hanc tantam iacturam
disrepute let-him-allow his life the-rest me this so-great a-loss
criminum facere.
of-charges to-make

III · THE QUAESTORSHIP

As Carbo's quaestor Verres took the army's pay, deserted the consul for Sulla, and rendered a three-line account claiming six hundred thousand sesterces left at Ariminum, a town already sacked when he rendered it. Sulla himself kept the traitor at a distance at Beneventum and rewarded him without trust.

34 Quaestor Cn. Papirio consuli fuisti abhinc annos
Quaestor to-Gnaeus Papirius consul you-were ago years
quattuordecim. Ex ea die ad hanc diem quae fecisti
fourteen From that day to this day what-things you-have-done
in iudicium voco: hora nulla vacua a furto, scelere,
into court I-summon hour no empty of theft crime
crudelitate, flagitio reperietur. Hi sunt anni consumpti
cruelty outrage will-be-found These are the-years spent
in quaestura et legatione Asiatica et praetura urbana et
in the-quaestorship and legateship Asian and praetorship urban and
praetura Siciliensi; quare haec eadem erit quadripertita
praetorship Sicilian wherefore this same will-be fourfold
distributio totius accusationis meae. Quaestor ex senatus
the-division of-the-whole prosecution my As-quaestor by of-the-senate

consulto provinciam sortitus es: obtigit tibi consularis,
decree a-province drew-by-lot you-have fell to-you the-consular
ut cum consule Cn. Carbone esses eamque provinciam
that with the-consul Gnaeus Carbo you-should-be and-that province
obtineres. Erat tum dissensio civium, de qua nihil sum
should-hold There-was then a-dissension of-citizens about which nothing I-am
dicturus quid sentire debueris: unum hoc dico, in eius
about-to-say what to-think you-ought one this I-say in of-that
modi tempore ac sorte statuere te debuisse utrum
sort time and lot to-decide you to-have-been-bound which
malles sentire atque defendere. Carbo graviter ferebat
you-preferred to-think and to-defend Carbo heavily bore
sibi quaestorem obtigisse hominem singulari luxuria
to-himself as-quaestor to-have-fallen a-man of-singular extravagance
atque inertia; verum tamen ornabat eum beneficiis officiisque
and sloth but yet he-adorned him with-kindnesses and-services
omnibus. Ne diutius teneam, pecunia attributa, numerata
all That-not longer I-may-hold-you the-money assigned counted-out
est: profectus est quaestor in provinciam: venit exspectatus
was set-out has the-quaestor into the-province he-came awaited
in Galliam ad exercitum consularem cum pecunia. Simul
into Gaul to the-army consular with the-money As-soon
ac primum ei occasio visa est, — cognoscite hominis
as first to-him an-occasion seemed has learn of-the-man
principium magistratuum gerendorum et rei publicae
the-beginning of-magistracies being-held and of-the-thing public
administrandae, — aversa pecunia publica quaestor
being-administered with-embezzled money public the-quaestor
consulem, exercitum, sortem, provinciamque deseruit.
the-consul the-army the-lot and-the-province deserted

35 Video quid egerim: erigit se, sperat sibi auram posse
I-see what I-have-done he-raises himself he-hopes on-himself a-breeze to-be-able
aliquam adflari in hoc crimine voluntatis defensionisque
some to-be-blown in this charge of-the-goodwill and-defense
eorum quibus Cn. Carbonis mortui nomen odio sit,
of-those to-whom of-Gnaeus Carbo dead the-name for-hatred be
quibus illam relictionem proditionemque consulis sui gratam
to-whom that desertion and-betrayal of-consul his welcome
sperat fore. Quasi vero id cupiditate defendendae
he-hopes to-be-going-to-be As-if indeed that from-desire of-defending
nobilitatis aut studio partium fecerit, ac non apertissime
the-nobility or from-zeal for-the-party he-did and not most-openly
consulem, exercitum, provinciamque compilarit et propter
the-consul the-army and-the-province pillaged and because-of
impudentissimum furtum aufugerit! Est enim obscurum et
a-most-impudent theft fled Is for obscure and
eius modi factum eius ut possit aliquis suspicari C. Verrem,
of-that sort the-deed his that can anyone suspect Gaius Verres
quod ferre novos homines non potuerit, ad nobilitatem, hoc
because to-bear new men not he-could to the-nobility that
est ad suos, transisse, nihil fecisse propter pecuniam!
is to his-own to-have-gone-over nothing to-have-done for-the-sake-of money
36 Videamus rationes quem ad modum rettulerit: iam ipse
Let-us-see the-accounts what in manner he-rendered now himself
ostendet quam ob rem Cn. Carbonem reliquerit, iam
will-show which on-account-of thing Gnaeus Carbo he-left now
se ipse indicabit. Primum brevitatem cognoscite: ACCEPI,
himself he-himself will-reveal First the-brevity learn I-RECEIVED
inquit, VICIENS DUCENTA TRIGINTA QUINQUE
he-says TWO-MILLION TWO-HUNDRED THIRTY FIVE
MILIA QUADRINGENTOS DECEM ET SEPTEM
THOUSAND FOUR-HUNDRED TEN AND SEVEN

NUMMOS. DEDI STIPENDIO, FRUMENTO, LEGATIS,
COINS I-GAVE FOR-PAY FOR-GRAIN TO-THE-LEGATES
PRO QUAESTORE, COHORTI PRAETORIAE
TO-THE-ACTING QUAESTOR TO-THE-COHORT PRAETORIAN
HS MILLE SESCENTA TRIGINTA QUINQUE
SESTERCES ONE-THOUSAND SIX-HUNDRED THIRTY FIVE
MILIA QUADRINGENTOS DECEM ET SEPTEM
THOUSAND FOUR-HUNDRED TEN AND SEVEN
NUMMOS. RELIQUI: ARIMINI HS SESCENTA
COINS I-LEFT AT-ARIMINUM SESTERCES SIX-HUNDRED
MILIA. Hoc est rationes referre? hoc modo aut ego aut tu,
THOUSAND This is accounts to-render in-this manner either I or you
Hortensi, aut quisquam omnium rettulit? Quid hoc est? quae
Hortensius or anyone of-all rendered What this is what
impudentia, quae audacia? quod exemplum ex tot hominum
impudence what boldness what example out-of so-many of-men's
rationibus relatis huiusce modi est? Illa tamen HS sescenta
accounts rendered of-this sort is Those yet sesterces six-hundred
milia, quae ne falso quidem potuit quibus data essent
thousand which not falsely even he-could to-whom given they-had-been
describere, quae se Arimini scribit reliquisse, quae ipsa HS
to-set-down which himself at-Ariminum he-writes to-have-left which very sesterces
sescenta milia reliqua facta sunt, neque Carbo attigit neque
six-hundred thousand remaining made were neither Carbo touched nor
Sulla vidit neque in aerarium relata sunt. Oppidum sibi
Sulla saw nor into the-treasury brought were A-town for-himself
elegit Ariminum, quod tum, cum iste rationes referebat,
he-chose Ariminum which then when that-man the-accounts was-rendering
oppressum direptumque erat: non suspicabatur, id quod
crushed and-sacked had-been not he-suspected that which

nunc sentiet, satis multos ex illa calamitate Ariminensium
now he-will-feel enough many from that calamity of-the-Ariminians
testis nobis in hanc rem reliquos esse. Recita denuo.
as-witnesses for-us in this matter left to-be Read again
37 P. LENTULO L. TRIARIO QUAESTORIBUS
TO-PUBLIUS LENTULUS LUCIUS TRIARIUS TO-THE-QUAESTORS
URBANIS RES RATIONUM RELATARUM. Recita.
URBAN THE-RECORD OF-ACCOUNTS RENDERED Read
EX SENATUS CONSULTO. Ut hoc pacto rationem
FROM-THE OF-THE-SENATE DECREE That in-this way account
referre liceret, eo Sullanus repente factus est, non ut
to-render it-be-allowed for-that a-Sullan suddenly made he-was not that
honos et dignitas nobilitati restitueretur. Quodsi illinc
office and dignity to-the-nobility be-restored But-if from-there
inanis profugisses, tamen ista tua fuga nefaria proditio
empty you-had-fled yet that your flight nefarious a-betrayal
consulis tui conscelerata iudicaretur. 'Malus civis, improbus
of-consul your criminal would-be-judged A-bad citizen a-wicked
consul, seditiosus homo Cn. Carbo fuit.' Fuerit aliis:
consul a-seditious man Gnaeus Carbo was Let-him-have-been to-others
tibi quando esse coepit? posteaquam tibi pecuniam, rem
to-you when to-be did-he-begin after to-you the-money the-matter
frumentariam, rationes omnis suas exercitumque commisit. Nam
of-grain the-accounts all his and-the-army he-entrusted For
si tibi antea displicuisset, idem fecisses quod anno post
if to-you before he-had-displeased the-same you-would-have-done which a-year after
M. Piso. Quaestor cum L. Scipioni consuli obtigisset,
Marcus Piso As-quaestor when to-Lucius Scipio consul he-had-fallen
non attigit pecuniam, non ad exercitum profectus est; quod
not he-touched the-money not to the-army set-out has what

de re publica sensit, ita sensit ut nec fidem suam
about the-thing public he-thought so he-thought that neither good-faith his
nec morem maiorum nec necessitudinem sortis laederet.
nor the-custom of-ancestors nor the-bond of-the-lot he-should-injure
Etenim si haec perturbare omnia ac permiscere volumus, 38
For if these-things to-confound all and to-mix-up we-wish
totam vitam periculosam, invidiosam, infestamque reddemus, —
the-whole life dangerous odious and-hostile we-shall-render
si nullam religionem sors habebit, nullam societatem coniunctio
if no scruple the-lot shall-have no partnership the-union
secundae dubiaeque fortunae, nullam auctoritatem mores atque
of-good and-doubtful fortune no authority the-customs and
instituta maiorum. Omnium est communis inimicus qui fuit
institutions of-ancestors Of-all is the-common enemy he-who was
hostis suorum. Nemo umquam sapiens proditori credendum
the-foe of-his-own No-one ever wise a-traitor to-be-trusted
putavit. Ipse Sulla, cui adventus istius gratissimus esse
thought Himself Sulla to-whom the-arrival of-that-man most-welcome to-be
debuit, ab se hominem atque ab exercitu suo removit:
ought from himself the-man and from army his removed
Beneventi esse iussit apud eos quos suis partibus amicissimos
At-Beneventum to-be he-ordered among those whom to-his party most-friendly
esse intellegebat, ubi iste summae rei causaeque nocere
to-be he-understood where that-man to-the-sum of-the-matter and-the-cause to-harm
nihil posset. Ei postea praemia tamen liberaliter tribuit,
nothing could To-him afterward rewards yet liberally he-gave
bona quaedam proscriptorum in agro Beneventano diripienda
goods certain of-the-proscribed in territory Beneventan to-be-plundered
concessit, habuit honorem ut proditori, non ut amico fidem.
he-granted he-paid honor as to-a-traitor not as to-a-friend trust

39 Nunc quamvis sint homines qui mortuum Cn. Carbonem
Now however-much there-be men who dead Gnaeus Carbo
oderint, tamen hi debent non quid illi accidere voluerint,
may-hate yet these ought not what to-him to-befall they-wished
sed quid ipsis in tali re metuendum sit cogitare.
but what for-themselves in such a-thing to-be-feared be to-consider
Commune est hoc malum, communis metus, commune
Common is this evil common fear common
periculum. Nullae sunt occultiores insidiae quam eae quae
danger No are more-hidden plots than those which
latent in simulatione offici aut in aliquo necessitudinis nomine.
lurk in a-pretense of-duty or in some of-connection name
Nam eum qui palam est adversarius facile cavendo vitare
For him who openly is an-adversary easily by-caution to-avoid
possis; hoc vero occultum intestinum ac domesticum malum
you-can this however hidden internal and domestic evil
non modo non exsistit, verum etiam opprimit antequam
not only not shows-itself but even overwhelms before
prospicere atque explorare potueris. Itane vero?
to-look-out and to-explore you-could-have-been-able So-then indeed
40 Tu cum quaestor ad exercitum missus sis, custos non
You when as-quaestor to the-army sent you-were the-guardian not
solum pecuniae sed etiam consulis, particeps omnium rerum
only of-the-money but also of-the-consul a-partner of-all affairs
consiliorumque fueris, habitus sis in liberum loco,
and-counsels you-had-been held you-were in of-children place
sicut mos maiorum ferebat, repente relinquas, deseras,
as the-custom of-ancestors bore suddenly should-leave should-desert
ad adversarios transeas? O scelus, o portentum in ultimas
to the-adversaries should-go-over O crime O portent into the-farthest
terras exportandum! Non enim potest ea natura quae
lands to-be-carried-away Not for can that nature which

tantum facinus commiserit hoc uno scelere esse contenta:
so-great a-crime has-committed with-this one crime to-be content
necesse est semper aliquid eius modi moliatur, necesse
necessary it-is always something of-that sort it-should-attempt necessary
est in simili audacia perfidiaque versetur.
it-is in similar boldness and-treachery it-should-be-engaged

IV · THE LEGATESHIP IN ASIA

Dolabella's legate and acting quaestor, Verres betrayed him as he had Carbo, smoked a Sicyonian magistrate half to death, took Minerva's gold at Athens and Apollo's statues at Delos, which a storm returned, and stripped Chios, Tenedos, Samos, Aspendus, and Perga. Two Samian statues stand in his house, and neither his accounts nor his father's show a single statue bought.

Itaque idem iste, quem Cn. Dolabella postea 41
And-so the-same that-man whom Gnaeus Dolabella afterward
C. Malleolo occiso pro quaestore habuit, — haud scio
with-Gaius Malleolus killed as-acting quaestor held not I-know
an maior etiam haec necessitudo fuerit quam illa Carbonis,
whether greater even this connection was than that of-Carbo
ac plus iudicium voluntatis valere quam sortis debeat, — idem
and more the-judgment of-will to-avail than of-the-lot ought the-same
in Cn. Dolabellam qui in Cn. Carbonem fuit. Nam quae
toward Gnaeus Dolabella as toward Gnaeus Carbo was For what
in ipsum valebant crimina contulit in illum, causamque
against himself told charges he-transferred to him and-the-case
illius omnem ad inimicos accusatoresque detulit; ipse in eum
his whole to the-enemies and-prosecutors he-carried himself against him
cui legatus, cui pro quaestore fuerat, inimicissimum
to-whom legate to-whom as-acting quaestor he-had-been most-hostile

atque improbissimum testimonium dixit. Ille miser cum esset
and most-wicked testimony gave He wretched when he-was
Cn. Dolabella, — cum proditione istius nefaria, tum
Gnaeus Dolabella both by-the-betrayal of-that-man nefarious and
improbo ac falso eiusdem testimonio, — tum multo ex maxima
by-the-wicked and false of-the-same testimony and much for the-greatest
parte istius furtorum ac flagitiorum invidia conflagravit.
part of-that-man's thefts and outrages by-the-odium was-consumed
42 Quid hoc homine faciatis aut ad quam spem tam
What with-this man would-you-do or for what hope so
perfidiosum, tam importunum animal reservetis? qui in
treacherous so savage an-animal would-you-reserve who in
Cn. Carbone sortem, in Cn. Dolabella voluntatem neglexerit
Gnaeus Carbo the-lot in Gnaeus Dolabella the-will neglected
ac violarit, eosque ambo non modo deseruerit sed etiam
and violated and-them both not only deserted but even
prodiderit atque oppugnarit. Nolite, quaeso, iudices, brevitate
betrayed and attacked Do-not I-beg judges by-the-brevity
orationis meae potius quam rerum ipsarum magnitudine
of-speech my rather than of-the-things themselves by-the-greatness
crimina ponderare; mihi enim properandum necessario est, ut
the-charges weigh for-me for to-be-hastened necessarily it-is that
omnia vobis quae mihi constituta sunt possim exponere.
all to-you which by-me arranged have-been I-may-be-able to-set-out
43 Quam ob rem quaestura istius demonstrata
Which on-account-of thing with-the-quaestorship of-his shown
primique magistratus et furto et scelere perspecto, reliqua
and-of-the-first magistracy both the-theft and the-crime seen-through the-rest
attendite. In quibus illud tempus Sullanarum proscriptionum
attend-to In which that time of-the-Sullan proscriptions
ac rapinarum praetermittam; neque ego istum sibi
and plunderings I-shall-pass-over nor I that-man for-himself

ex communi calamitate defensionem ullam sinam sumere,
from the-common calamity defense any shall-allow to-take
suis eum certis propriisque criminibus accusabo. Quam
with-his-own him definite and-proper charges I-shall-accuse Which
ob rem hoc omni tempore Sullano ex accusatione
on-account-of thing with-this whole time Sullan from the-prosecution
circumscripto legationem eius praeclaram cognoscite.
excluded legateship his splendid learn
Posteaquam Cn. Dolabellae provincia Cilicia constituta 44
After for-Gnaeus Dolabella the-province Cilicia established
est, o di immortales, quanta iste cupiditate, quibus
was O gods immortal with-how-great that-man greed with-what
adlegationibus illam sibi legationem expugnavit! Id quod
solicitations that for-himself legateship he-stormed That which
Cn. Dolabellae principium maximae calamitatis fuit. Nam
for-Gnaeus Dolabella the-beginning of-the-greatest calamity was For
ut est profectus, quacumque iter fecit, eius modi
when he-has set-out wherever a-journey he-made of-that sort
fuit, non ut legatus populi Romani, sed ut quaedam
he-was not as a-legate of-the-people Roman but as a-certain
calamitas pervadere videretur. In Achaia — praetermittam
calamity to-pass-through he-seemed In Achaea I-shall-pass-over
minora omnia, quorum simile forsitan alius quoque aliquid
smaller all-things of-which like perhaps another also something
aliquando fecerit; nihil dicam nisi singulare, nisi id
sometime may-have-done nothing I-shall-say except singular except that
quod, si in alium reum diceretur, incredibile videretur —
which if against another defendant were-said incredible would-seem
magistratum Sicyonium nummos poposcit. Ne sit hoc
A-magistrate of-Sicyon money he-demanded Not let-be this

crimen in Verrem: fecerunt alii. Cum ille non daret,
a-charge against Verres have-done-it others When he not gave
animadvertit: improbum, sed non inauditum.
he-punished-him wicked but not unheard-of
45 Genus animadversionis videte: quaeretis ex quo genere
The-kind of-punishment see you-will-ask from what kind
hominem istum iudicetis. Ignem ex lignis viridibus atque
a-man that-man you-should-judge A-fire from wood green and
umidis in loco angusto fieri iussit: ibi hominem ingenuum,
wet in a-place narrow to-be-made he-ordered there a-man freeborn
domi nobilem, populi Romani socium atque amicum, fumo
at-home noble of-the-people Roman ally and friend by-smoke
excruciatum semivivum reliquit. Iam quae iste signa, quas
tortured half-alive he-left Now what that-man statues what
tabulas pictas ex Achaia sustulerit, non dicam hoc loco: est
pictures painted from Achaea he-took-away not I-shall-say in-this place there-is
mihi alius locus ad hanc eius cupiditatem demonstrandam
for-me another place for this his greed to-be-shown
separatus. Athenis audistis ex aede Minervae grande auri
set-apart At-Athens you-heard from the-temple of-Minerva a-great of-gold
pondus ablatum; dictum est hoc in Cn. Dolabellae
weight carried-off said it-was this in of-Gnaeus Dolabella
iudicio. Dictum? etiam aestimatum. Huius consili non
the-trial It-was-said it-was-even assessed Of-this plan not
participem C. Verrem, sed principem fuisse reperietis.
a-partner Gaius Verres but the-chief to-have-been you-will-find
46 Delum venit. Ibi ex fano Apollinis religiosissimo noctu
To-Delos he-came There from the-shrine of-Apollo most-sacred by-night
clam sustulit signa pulcherrima atque antiquissima, eaque
secretly he-took-away statues most-beautiful and most-ancient and-them
in onerariam navem suam conicienda curavit. Postridie cum
into a-cargo ship his to-be-thrown he-saw-to The-day-after when

fanum spoliatum viderent ii qui Delum incolebant, graviter
the-shrine despoiled saw those who Delos inhabited heavily
ferebant; est enim tanta apud eos eius fani religio atque
bore-it is for so-great among them of-that shrine the-sanctity and
antiquitas ut in eo loco ipsum Apollinem natum esse
antiquity that in that place himself Apollo born to-have-been
arbitrentur. Verbum tamen facere non audebant, ne forte ea
they-think A-word however to-make not they-dared lest perhaps that
res ad Dolabellam ipsum pertineret. Tum subito tempestates
matter to Dolabella himself pertained Then suddenly storms
coortae sunt maximae, iudices, ut non modo proficisci cum
arisen were very-great judges so-that not only to-set-out though
cuperet Dolabella non posset, sed vix in oppido consisteret:
he-wished Dolabella not could but scarcely in the-town he-could-stay
ita magni fluctus eiciebantur. Hic navis illa praedonis istius,
so great waves were-cast-up Here ship that of-the-robber of-that-man
onusta signis religiosis, expulsa atque eiecta fluctu frangitur;
laden with-statues sacred driven and cast-up by-the-wave is-wrecked
in litore signa illa Apollinis reperiuntur; iussu Dolabellae
on the-shore the-statues those of-Apollo are-found by-the-order of-Dolabella
reponuntur. Tempestas sedatur, Dolabella Delo proficiscitur.
are-put-back The-storm is-calmed Dolabella from-Delos sets-out
Non dubito quin, tametsi nullus in te sensus humanitatis, 47
Not I-doubt but-that although no in you feeling of-humanity
nulla ratio umquam fuit religionis, nunc tamen in metu
no reckoning ever was of-religion now yet in fear
periculoque tuo tuorum tibi scelerum veniat in mentem.
and-danger your of-your for-you crimes there-comes into mind
Potestne tibi ulla spes salutis commoda ostendi, cum
Can to-you any hope of-safety favorable be-shown when
recordaris in deos immortalis quam impius, quam sceleratus,
you-recall toward the-gods immortal how impious how criminal

quam nefarius fueris? Apollinemne tu Delium spoliare
how nefarious you-have-been Apollo you of-Delos to-despoil
ausus es? Illine tu templo tam antiquo, tam sancto, tam
dared you-have To-that you temple so ancient so holy so
religioso manus impias ac sacrilegas adferre conatus es? Si
sacred hands impious and sacrilegious to-bring tried you-have If
in pueritia non iis artibus ac disciplinis institutus eras
in boyhood not in-those arts and disciplines trained you-had-been
ut ea quae litteris mandata sunt disceres atque
that those-things which to-letters committed have-been you-might-learn and
cognosceres, ne postea quidem, cum in ea ipsa loca venisti,
come-to-know not afterward even when into those very places you-came
potuisti accipere id quod est proditum memoria ac litteris,
could-you receive that which is handed-down by-memory and letters
48 Latonam ex longo errore et fuga gravidam et iam ad
Latona from long wandering and flight pregnant and already for
pariendum temporibus exactis confugisse Delum atque ibi
giving-birth with-the-times completed to-have-fled to-Delos and there
Apollinem Dianamque peperisse? qua ex opinione hominum
Apollo and-Diana to-have-borne which from belief of-men
illa insula eorum deorum sacra putatur, tantaque eius
that island of-those gods sacred is-thought and-so-great its
auctoritas religionis et est et semper fuit ut ne Persae
authority of-religion both is and always has-been that not the-Persians
quidem, cum bellum toti Graeciae, dis hominibusque,
even when war on-the-whole Greece on-gods and-men
indixissent, et mille numero navium classem ad Delum
they-had-declared and a-thousand in-number of-ships a-fleet to Delos
adpulissent, quicquam conarentur aut violare aut attingere.
had-brought-in anything tried either to-violate or to-touch
Hoc tu fanum depopulari, homo improbissime atque
This you shrine to-plunder man most-wicked and

amentissime, audebas? Fuit ulla cupiditas tanta quae
most-insane dared Was-there any greed so-great which
tantam exstingueret religionem? Et si tum haec non
so-great would-extinguish religion And if then these-things not
cogitabas, ne nunc quidem recordaris nullum esse tantum
you-were-thinking not now even do-you-recall nothing to-be so-great
malum quod non tibi pro sceleribus tuis iam diu debeatur?
an-evil which not to-you for crimes your already long be-owed
In Asiam vero postquam venit, quid ego adventus istius 49
Into Asia indeed after he-came why I of-the-arrival of-that-man
prandia, cenas, equos muneraque commemorem? Nihil cum
the-lunches dinners horses and-gifts should-recount Nothing with
Verre de cotidianis criminibus acturus sum: Chio per
Verres about daily charges about-to-deal I-am From-Chios by
vim signa pulcherrima dico abstulisse, item Erythris et
force statues most-beautiful I-say to-have-taken-away likewise from-Erythrae and
Halicarnasso. Tenedo — praetereo pecuniam quam eripuit —
from-Halicarnassus From-Tenedos I-pass-over the-money which he-snatched
Tenem ipsum, qui apud Tenedios sanctissimus deus habetur,
Tenes himself who among the-Tenedians most-holy god is-held
qui urbem illam dicitur condidisse, cuius ex nomine
who the-city that is-said to-have-founded whose from name
Tenedus nominatur, hunc ipsum, inquam, Tenem pulcherrime
Tenedos is-named this very-one I-say Tenes most-beautifully
factum, quem quondam in comitio vidistis, abstulit magno
made whom once in the-comitium you-saw he-carried-off great
cum gemitu civitatis.
with groaning of-the-state
Illa vero expugnatio fani antiquissimi et nobilissimi 50
That indeed storming of-the-shrine most-ancient and most-noble
Iunonis Samiae quam luctuosa Samiis fuit, quam acerba
of-Juno of-Samos how grievous to-the-Samians it-was how bitter

toti Asiae, quam clara apud omnis, quam nemini vestrum
to-the-whole Asia how famous among all how to-no-one of-you
inaudita! De qua expugnatione cum legati ad C. Neronem
unheard-of About which storming when envoys to Gaius Nero
in Asiam Samo venissent, responsum tulerunt eius modi
into Asia from-Samos had-come the-answer they-brought of-that sort
querimonias, quae ad legatos populi Romani pertinerent,
complaints which to the-legates of-the-people Roman pertained
non ad praetorem sed Romam deferri oportere. Quas iste
not to the-praetor but to-Rome to-be-brought to-be-fitting What that-man
tabulas illinc, quae signa sustulit! Quae cognovi egomet apud
pictures from-there what statues took-away Which I-learned I-myself at
istum in aedibus nuper, cum obsignandi gratia venissem.
his in house lately when of-sealing for-the-sake I-had-come
51 Quae signa nunc, Verres, ubi sunt? illa quaero quae
Those statues now Verres where are-they those I-ask which
apud te nuper ad omnis columnas, omnibus etiam
at your-house lately at all columns in-all even
intercolumniis, in silva denique disposita sub divo
the-spaces-between-columns in the-wood finally arranged under the-sky
vidimus. Cur ea, quam diu alium praetorem cum iis
we-saw Why they as long-as another praetor with those
iudicibus quos in horum locum subsortitus esses de te
judges whom in these-men's place drawn-as-substitutes you-had about you
in consilium iturum putasti, tam diu domi fuerunt:
into council to-be-going-to-go you-thought so long at-home were
posteaquam nostris testibus nos quam horis tuis uti
after with-our witnesses us than with-hours your to-use
malle vidisti, nullum signum domi reliquisti praeter duo
to-prefer you-saw no statue at-home you-left except two
quae in mediis aedibus sunt, quae ipsa Samo sublata
which in the-middle-of the-house are which themselves from-Samos taken-away

sunt? Non putasti me tuis familiarissimis in hanc rem
were Not did-you-think me to-your most-intimate-friends in this matter
testimonia denuntiaturum, qui tuae domi semper fuissent, ex
testimonies about-to-summon who in-your house always had-been from
quibus quaererem, signa scirentne fuisse quae non essent?
whom I-might-ask the-statues did-they-know to-have-been which not were
Quid tum hos de te iudicaturos arbitratus es, cum 52
What then these about you to-be-going-to-judge thought you-have when
viderent te iam non contra accusatorem tuum, sed contra
they-saw you now not against prosecutor your but against
quaestorem sectoremque pugnare? Qua de re
a-quaestor and-buyer-of-confiscated-goods to-fight Which about matter
Charidemum Chium testimonium priore actione dicere
Charidemus of-Chios testimony in-the-former action to-give
audistis, sese, cum esset trierarchus et Verrem ex Asia
you-heard himself when he-was a-trierarch and Verres from Asia
decedentem prosequeretur iussu Dolabellae, fuisse una
departing was-escorting by-the-order of-Dolabella to-have-been together
cum isto Sami, seseque tum scire spoliatum esse
with that-man at-Samos and-himself then to-know despoiled to-have-been
fanum Iunonis et oppidum Samum; posteaque se causam
the-shrine of-Juno and the-town Samos and-afterward himself the-case
apud Chios civis suos Samiis accusantibus publice
among the-Chians citizens his with-the-Samians accusing publicly
dixisse, eoque se esse absolutum quod planum
to-have-pleaded and-for-that himself to-have-been acquitted because plain
fecisset ea quae legati Samiorum dicerent ad Verrem,
he-had-made those-things which the-envoys of-the-Samians said to Verres
non ad se pertinere.
not to himself to-pertain

53 Aspendum vetus oppidum et nobile in Pamphylia scitis
Aspendus an-old town and noble in Pamphylia you-know
esse, plenissimum signorum optimorum. Non dicam illinc
to-be very-full of-statues the-best Not I-shall-say from-there
hoc signum ablatum esse et illud: hoc dico, nullum
this statue carried-off to-have-been and that this I-say none
te Aspendi signum, Verres, reliquisse, omnia ex fanis,
you at-Aspendus statue Verres to-have-left all from the-shrines
ex locis publicis, palam, spectantibus omnibus, plaustris
from places public openly with-looking-on all on-wagons
evecta exportataque esse. Atque etiam illum Aspendium
carried-out and-exported to-have-been And also that of-Aspendus
citharistam, de quo saepe audistis id quod est Graecis
lyre-player about whom often you-have-heard that which is for-Greek
hominibus in proverbio, quem omnia 'intus canere' dicebant,
men in a-proverb whom all-things inside to-play they-used-to-say
sustulit et in intimis suis aedibus posuit, ut etiam
he-took-away and in the-innermost his-own house placed so-that even
illum ipsum suo artificio superasse videatur.
him himself in-his-own art to-have-surpassed he-may-seem

54 Pergae fanum antiquissimum et sanctissimum Dianae scimus
At-Perga a-shrine most-ancient and most-holy of-Diana we-know
esse: id quoque a te nudatum ac spoliatum esse, ex ipsa
to-be that also by you stripped and despoiled to-have-been from very
Diana quod habebat auri detractum atque ablatum esse
Diana what she-had of-gold stripped-off and carried-off to-have-been
dico. Quae, malum, est ista tanta audacia atque amentia! Quas
I-say What a-plague is that so-great boldness and insanity Which
enim sociorum atque amicorum urbis adisti legationis iure
for of-allies and of-friends cities you-visited of-a-legateship by-right
et nomine, si in eas vi cum exercitu imperioque invasisses,
and name if into them by-force with an-army and-command you-had-burst

tamen, opinor, quae signa atque ornamenta ex iis urbibus
yet I-think what statues and ornaments from those cities
sustulisses, haec non in tuam domum neque in suburbana
you-had-taken-away these not into your house nor into the-suburban-villas
amicorum, sed Romam in publicum deportasses.
of-friends but to-Rome into public-view you-would-have-carried
Quid ego de M. Marcello loquar, qui Syracusas, urbem 55
Why I about Marcus Marcellus should-speak who Syracuse a-city
ornatissimam, cepit? quid de L. Scipione, qui bellum in
most-adorned took why about Lucius Scipio who war in
Asia gessit Antiochumque, regem potentissimum, vicit? quid
Asia waged and-Antiochus king most-powerful conquered why
de Flaminino, qui regem Philippum et Macedoniam subegit?
about Flamininus who king Philip and Macedonia subdued
quid de L. Paulo, qui regem Persen vi ac virtute
why about Lucius Paulus who king Perses by-force and courage
superavit? quid de L. Mummio, qui urbem pulcherrimam
overcame why about Lucius Mummius who the-city most-beautiful
atque ornatissimam, Corinthum, plenissimam rerum omnium,
and most-adorned Corinth very-full of-things all
sustulit, urbisque Achaiae Boeotiaeque multas sub imperium
destroyed and-the-cities of-Achaea and-of-Boeotia many under the-command
populi Romani dicionemque subiunxit? Quorum domus, cum
of-the-people Roman and-sway subjected Whose houses though
honore ac virtute florerent, signis et tabulis pictis erant
with-honor and virtue they-flourished of-statues and pictures painted were
vacuae; at vero urbem totam templaque deorum omnisque
empty but indeed the-city whole and-the-temples of-the-gods and-all
Italiae partis illorum donis ac monumentis exornatas videmus.
of-Italy the-parts their with-gifts and monuments adorned we-see

56 Vereor ne haec forte cuipiam nimis antiqua et iam obsoleta
I-fear lest these-things perhaps to-someone too old and now out-of-date
videantur; ita enim tum aequabiliter omnes erant eius modi ut
may-seem so for then evenly all were of-that sort that
haec laus eximiae virtutis et innocentiae non solum hominum,
this praise of-exceptional virtue and innocence not only of-the-men
verum etiam temporum illorum esse videatur. P. Servilius,
but also of-the-times those to-be may-seem Publius Servilius
vir clarissimus, maximis rebus gestis, adest de te
a-man most-illustrious with-the-greatest deeds done is-present about you
sententiam laturus: Olympum vi, copiis, consilio, virtute
a-verdict about-to-bear Olympus by-force troops counsel courage
cepit, urbem antiquam et omnibus rebus auctam et ornatam.
he-took a-city ancient and in-all things increased and adorned
Recens exemplum fortissimi viri profero; nam postea
A-recent example of-a-most-brave man I-bring-forward for afterward
Servilius imperator populi Romani Olympum urbem hostium
Servilius commander of-the-people Roman Olympus a-city of-the-enemy
cepit quam tu in isdem illis locis legatus quaestorius oppida
took than you in the-same those places a-legate of-quaestorian-rank the-towns
pacata sociorum atque amicorum diripienda ac vexanda curasti.
at-peace of-the-allies and friends to-be-plundered and harassed saw-to

57 Tu quae ex fanis religiosissimis per scelus et latrocinium
You what from shrines most-sacred by crime and robbery
abstulisti, ea nos videre nisi in tuis amicorumque tuorum
you-carried-off those we to-see except in your and-of-friends your
tectis non possumus: P. Servilius quae signa atque
houses not can Publius Servilius what statues and
ornamenta ex urbe hostium vi et virtute capta belli
ornaments from the-city of-the-enemy by-force and courage taken by-the-law
lege atque imperatorio iure sustulit, ea populo Romano
of-war and by-commander's right took-away those to-the-people Roman

adportavit, per triumphum vexit, in tabula publica ad aerarium
brought in triumph carried in a-tablet public at the-treasury
perscribenda curavit. Cognoscite ex litteris publicis hominis
to-be-registered saw-to Learn from letters public of-a-man
amplissimi diligentiam. Recita. RATIONES RELATAE
most-distinguished the-diligence Read THE-ACCOUNTS RENDERED
P. SERVILI. Non solum numerum signorum, sed
OF-PUBLIUS SERVILIUS Not only the-number of-the-statues but
etiam unius cuiusque magnitudinem, figuram, statum litteris
also of-one each the-size shape posture by-letters
definiri vides. Certe maior est virtutis victoriaeque iucunditas
to-be-defined you-see Surely greater is of-virtue and-of-victory the-delight
quam ista voluptas quae percipitur ex libidine et cupiditate.
than that pleasure which is-gathered from lust and greed
Multo diligentius habere dico Servilium praedam populi
Much more-diligently to-hold I-say Servilius the-booty of-the-people
Romani quam te tua furta notata atque perscripta.
Roman than you your thefts noted and registered
Dices tua quoque signa et tabulas pictas ornamento 58
You-will-say your also statues and pictures painted for-an-ornament
urbi foroque populi Romani fuisse. Memini; vidi
to-the-city and-forum of-the-people Roman to-have-been I-remember I-saw
simul cum populo Romano forum comitiumque adornatum
together with the-people Roman the-forum and-comitium adorned
ad speciem magnifico ornatu, ad sensum cogitationemque
for appearance with-magnificent adornment for feeling and-thought
acerbo et lugubri; vidi conlucere omnia furtis tuis,
with-bitter and mournful I-saw to-gleam all-things with-thefts your
praeda provinciarum, spoliis sociorum atque amicorum.
with-the-booty of-the-provinces with-the-spoils of-allies and friends
Quo quidem tempore, iudices, iste spem maximam
At-which indeed time judges that-man hope the-greatest

reliquorum quoque peccatorum nactus est; vidit enim eos
of-the-remaining also sins obtained has he-saw for those
qui iudiciorum se dominos dici volebant harum
who of-the-courts themselves masters to-be-called wished of-these
cupiditatum esse servos.
desires to-be slaves

59 Socii vero nationesque exterae spem omnem tum primum
The-allies indeed and-nations foreign hope all then first
abiecerunt rerum ac fortunarum suarum, propterea quod
threw-away of-affairs and fortunes their on-that-account because
casu legati ex Asia atque Achaia plurimi Romae tunc
by-chance envoys from Asia and Achaea very-many at-Rome then
fuerunt, qui deorum simulacra ex suis fanis sublata in
were who of-the-gods the-images from their shrines taken-away in
foro venerabantur, itemque cetera signa et ornamenta
the-forum were-venerating and-likewise the-other statues and ornaments
cum cognoscerent, alia alio in loco lacrimantes intuebantur.
when they-recognized others another in place weeping they-gazed-at
Quorum omnium hunc sermonem tum esse audiebamus,
Of-whom all this talk then to-be we-heard
nihil esse quod quisquam dubitaret de exitio sociorum
nothing to-be why anyone should-doubt about the-ruin of-the-allies
atque amicorum, cum quidem viderent in foro populi
and friends when indeed they-saw in the-forum of-the-people
Romani, quo in loco antea qui sociis iniurias fecerant
Roman which in place before those-who on-allies wrongs had-done
accusari et condemnari solebant, ibi esse palam posita
to-be-accused and to-be-condemned were-wont there to-be openly placed
ea quae ab sociis per scelus ablata ereptaque essent.
those-things which from allies by crime carried-off and-snatched had-been

Hic ego non arbitror illum negaturum signa se plurima, 60
Here I not think him about-to-deny statues himself very-many
tabulas pictas innumerabilis habere; sed, ut opinor, solet
pictures painted countless to-have but as I-think he-is-wont
haec quae rapuit et furatus est non numquam dicere se
these-things which he-seized and stole has some times to-say himself
emisse, quoniam quidem in Achaiam, Asiam, Pamphyliam
to-have-bought since indeed into Achaea Asia Pamphylia
sumptu publico et legationis nomine mercator signorum
at-expense public and of-a-legateship in-name a-buyer of-statues
tabularumque pictarum missus est. Et istius et patris
and-pictures painted sent he-was Both of-that-man and of-father
eius accepi tabulas omnis, quas diligentissime legi atque
his I-received the-account-books all which most-diligently I-read and
digessi, patris, quoad vixit, tuas, quoad ais te confecisse.
sorted of-the-father as-long-as he-lived yours as-long-as you-say you to-have-kept
Nam in isto, iudices, hoc novum reperietis. Audimus
For in that-man judges this new-thing you-will-find We-hear
aliquem tabulas numquam confecisse; quae est opinio
someone account-books never to-have-kept which is the-opinion
hominum de Antonio falsa, nam fecit diligentissime;
of-men about Antonius false for he-kept-them most-diligently
verum sit hoc genus aliquod, minime probandum. Audimus
but let-be this kind any-sort least to-be-approved We-hear
alium non ab initio fecisse, sed ex tempore aliquo
another not from the-beginning to-have-kept but from a-time some
confecisse; est aliqua etiam huiusce rei ratio. Hoc vero
to-have-kept there-is some even of-this thing reason This indeed
novum et ridiculum est, quod hic nobis respondit cum
new and ridiculous is that this-man to-us answered when

ab eo tabulas postularemus, usque ad M. Terentium
from him the-account-books we-demanded right to Marcus Terentius
et C. Cassium consules confecisse, postea destitisse.
and Gaius Cassius consuls to-have-kept-them afterward to-have-stopped
61 Alio loco hoc cuius modi sit considerabimus; nunc nihil
In-another place this of-what sort it-be we-shall-consider now nothing
ad me attinet; horum enim temporum in quibus nunc
to me it-pertains of-these for times in which now
versor habeo tabulas et tuas et patris. Plurima
I-am-engaged I-have the-account-books both yours and your-father's Very-many
signa pulcherrima, plurimas tabulas optimas deportasse te
statues most-beautiful very-many pictures the-best to-have-carried-off you
negare non potes. Atque utinam neges! Unum ostende
to-deny not can And would-that you-would-deny One show
in tabulis aut tuis aut patris tui emptum esse:
in the-account-books either yours or of-father your bought to-have-been
vicisti. Ne haec quidem duo signa pulcherrima quae nunc
you-have-won Not these even two statues most-beautiful which now
ad impluvium tuum stant, quae multos annos ante valvas
at impluvium your stand which many years before the-doors
Iunonis Samiae steterunt, habes quo modo emeris,
of-Juno of-Samos stood you-have in-what manner you-bought-them
haec, inquam, duo quae in aedibus tuis sola iam sunt, quae
these I-say two which in house your alone now are which
sectorem exspectant, relicta ac destituta a ceteris signis.
the-buyer await left and abandoned by the-other statues
62 At, credo, in hisce solis rebus indomitas cupiditates atque
But I-suppose in these alone things untamed desires and
effrenatas habebat: ceterae libidines eius ratione aliqua aut
unbridled he-had the-other lusts his by-reason some or
modo continebantur. Quam multis istum ingenuis, quam
by-measure were-restrained On-how many that-man freeborn-youths on-how

multis matribus familias in illa taetra atque impura legatione
many mothers of-families in that foul and impure legateship
vim attulisse existimatis? Ecquo in oppido pedem posuit
violence to-have-brought do-you-think What in town foot did-he-set
ubi non plura stuprorum flagitiorumque suorum quam
where not more of-debaucheries and-outrages his than
adventus sui vestigia reliquerit? Sed ego omnia quae negari
of-arrival his traces he-left But I all-things which to-be-denied
poterunt praetermittam; etiam haec quae certissima sunt
will-be-able I-shall-pass-over even these-things which most-certain are
et clarissima relinquam; unum aliquod de nefariis istius
and most-notorious I-shall-leave one some from nefarious his
factis eligam, quo facilius ad Siciliam possim aliquando,
deeds I-shall-choose so-that more-easily to Sicily I-may-be-able at-length
quae mihi hoc oneris negotique imposuit, pervenire.
which on-me this burden and-business has-imposed to-arrive

V · LAMPSACUS

At Lampsacus Verres sent Rubrius to lodge with Philodamus in order to seize his daughter; the banquet ended in violence, the lictor Cornelius was killed and Rubrius wounded, and the townsmen nearly burned Verres in his lodging. Dolabella forced Nero's court to condemn Philodamus and his son, who were beheaded at Laodicea, while Verres never pursued the charge he claimed.

Oppidum est in Hellesponto Lampsacum, iudices, in primis 63
A-town there-is on the-Hellespont Lampsacus judges in the-first
Asiae provinciae clarum et nobile; homines autem ipsi
of-Asia the-province famous and noble the-men moreover themselves
Lampsaceni cum summe in omnis civis Romanos
Lampsacene both in-the-highest-degree toward all citizens Roman

officiosi, tum praeterea maxime sedati et quieti, prope
obliging and besides most peaceable and quiet almost
praeter ceteros ad summum Graecorum otium potius quam
beyond the-rest for the-utmost of-the-Greeks ease rather than
ad ullam vim aut tumultum adcommodati. Accidit, cum
for any violence or tumult suited It-happened when
iste a Cn. Dolabella efflagitasset ut se ad regem
that-man from Gnaeus Dolabella had-demanded that himself to king
Nicomedem regemque Sadalam mitteret, cumque iter hoc
Nicomedes and-king Sadala he-should-send and-when journey this
sibi magis ad quaestum suum quam ad rei publicae
for-himself more for gain his than for of-the-thing public
tempus adcommodatum depoposcisset, ut illo itinere
need suited he-had-requested that by-that journey
veniret Lampsacum cum magna calamitate et prope pernicie
he-came to-Lampsacus with great calamity and almost ruin
civitatis. Deducitur iste ad Ianitorem quendam hospitem,
of-the-state Is-escorted that-man to Ianitor certain as-host
comitesque eius item apud ceteros hospites conlocantur.
and-the-companions his likewise with other hosts are-lodged
Ut mos erat istius, atque ut eum suae libidines
As the-habit was of-that-man and as him his lusts
flagitiosae facere admonebant, statim negotium dat illis
shameful to-do prompted at-once the-task he-gives to-those
suis comitibus, nequissimis turpissimisque hominibus, uti
his companions most-worthless and-most-base men that
videant et investigent ecqua virgo sit aut mulier digna
they-should-see and track-down whether-any maiden there-be or woman worthy
quam ob rem ipse Lampsaci diutius commoraretur.
which on-account-of thing he-himself at-Lampsacus longer should-linger

Erat comes eius Rubrius quidam, homo factus ad 64
There-was a-companion his Rubrius a-certain a-man made for
istius libidines, qui miro artificio, quocumque venerat,
of-that-man the-lusts who with-wonderful art wherever he-had-come
haec investigare omnia solebat. Is ad eum rem istam
these-things to-track-down all was-wont He to him matter that
defert, Philodamum esse quendam, genere, honore, copiis,
reports Philodamus to-be a-certain-man by-birth office wealth
existimatione facile principem Lampsacenorum; eius esse
reputation easily the-first of-the-Lampsacenes his to-be
filiam, quae cum patre habitaret propterea quod virum non
a-daughter who with father lived on-that-account because a-husband not
haberet, mulierem eximia pulchritudine; sed eam summa
she-had a-woman of-exceptional beauty but her of-the-highest
integritate pudicitiaque existimari. Homo, ut haec audivit,
integrity and-chastity to-be-thought The-man as these-things he-heard
sic exarsit ad id quod non modo ipse numquam viderat, sed
so took-fire for that which not only himself never had-seen but
ne audierat quidem ab eo qui ipse vidisset, ut statim ad
not had-heard even from him who himself had-seen that at-once to
Philodamum migrare se diceret velle. Hospes Ianitor, qui
Philodamus to-move himself he-said to-wish The-host Ianitor who
nihil suspicaretur, veritus ne quid in ipso se offenderetur,
nothing suspected fearing lest anything in him himself he-be-offended
hominem summa vi retinere coepit. Iste, qui hospitis
the-man with-the-utmost force to-hold-back began That-man who of-the-host
relinquendi causam reperire non posset, alia sibi ratione
being-left a-reason to-find not could by-another for-himself method
viam munire ad stuprum coepit; Rubrium, delicias suas, in
a-road to-build to debauchery began Rubrius darling his in

omnibus eius modi rebus adiutorem suum et conscium,
all of-that sort matters helper his and accomplice
parum laute deversari dicit; ad Philodamum deduci iubet.
too-little elegantly to-lodge he-says to Philodamus to-be-escorted he-orders
65 Quod ubi est Philodamo nuntiatum, tametsi erat ignarus
Which when was to-Philodamus announced although he-was ignorant
quantum sibi ac liberis suis iam tum mali constitueretur,
how-much for-himself and children his already then of-evil was-being-arranged
tamen ad istum venit; ostendit munus illud suum non esse;
yet to that-man he-comes he-shows office that his-own not to-be
se, cum suae partes essent hospitum recipiendorum, tum ipsos
himself when his parts were of-guests to-be-received then the-very
tamen praetores et consules, non legatorum adseculas, recipere
yet praetors and consuls not of-legates the-hangers-on to-receive
solere. Iste, qui una cupiditate raperetur, totum illius
to-be-wont That-man who by-one desire was-carried-away the-whole his
postulatum causamque neglexit; per vim ad eum, qui recipere
demand and-case neglected by force to him who to-receive
non debebat, Rubrium deduci imperavit. Hic Philodamus,
not ought Rubrius to-be-escorted ordered Here Philodamus
posteaquam ius suum obtinere non potuit, ut humanitatem
after right his to-obtain not he-could that humanity
consuetudinemque suam retineret laborabat. Homo, qui semper
and-habit his he-might-keep labored A-man who always
hospitalissimus amicissimusque nostrorum hominum existimatus
most-hospitable and-most-friendly to-our men thought
esset, noluit videri ipsum illum Rubrium invitus domum
had-been not-wished to-seem himself that Rubrius unwilling into-house
suam recepisse; magnifice et ornate, ut erat in primis inter
his to-have-received magnificently and elaborately as he-was in the-first among
suos copiosus, convivium comparat; rogat Rubrium ut quos
his-own wealthy a-banquet he-prepares he-asks Rubrius that whom

ei commodum sit invitet, locum sibi soli, si videatur,
to-him convenient be he-invite a-place for-himself alone if it-seem-good
relinquat; etiam filium suum, lectissimum adulescentem, foras
he-leave even son his a-most-excellent young-man out
ad propinquum suum quendam mittit ad cenam.
to a-kinsman his certain he-sends to dinner
Rubrius istius comites invitat; eos omnis Verres certiores 66
Rubrius of-that-man the-companions invites them all Verres informed
facit quid opus esset. Mature veniunt, discumbitur. Fit
makes what need was Early they-come they-take-their-places There-is
sermo inter eos, et invitatio ut Graeco more biberetur;
talk among them and an-invitation that in-Greek fashion it-be-drunk
hortatur hospes, poscunt maioribus poculis, celebratur
urges the-host they-call-for with-larger cups is-thronged
omnium sermone laetitiaque convivium. Posteaquam satis
of-all with-talk and-mirth the-banquet After enough
calere res Rubrio visa est, 'Quaeso,' inquit, 'Philodame,
to-be-warm the-thing to-Rubrius seemed it-has I-beg says-he Philodamus
cur ad nos filiam tuam non intro vocari iubes?' Homo,
why to us daughter your not inside to-be-called do-you-order The-man
qui et summa gravitate et iam id aetatis et parens
who both of-the-greatest gravity and already that of-age and a-parent
esset, obstipuit hominis improbi dicto. Instare Rubrius.
was was-dumbfounded of-the-man wicked at-the-word Pressed Rubrius
Tum ille, ut aliquid responderet, negavit moris esse
Then he that something he-might-answer said-not of-the-custom to-be
Graecorum ut in convivio virorum accumberent mulieres. Hic
of-the-Greeks that at a-banquet of-men should-recline women Here
tum alius ex alia parte, 'Enim vero ferendum hoc quidem
then another from another part Indeed truly to-be-borne this indeed

non est; vocetur mulier!' Et simul servis suis Rubrius ut
not is let-be-called the-woman And at-once to-slaves his Rubrius that
ianuam clauderent et ipsi ad foris adsisterent imperat.
the-door they-should-shut and themselves at the-doors should-stand orders
67 Quod ubi ille intellexit, id agi atque id parari
Which when he understood that to-be-aimed-at and that to-be-prepared
ut filiae suae vis adferretur, servos suos ad se vocat;
that on-daughter his violence be-brought the-slaves his to himself he-calls
his imperat ut se ipsum neglegant, filiam defendant;
these be-orders that himself his-own-self they-should-neglect the-daughter defend
excurrat aliquis qui hoc tantum domestici mali filio
should-run-out someone who this so-much of-household evil to-the-son
nuntiet clamor interea fit tota domo; inter servos
should-announce a-shout meanwhile arises in-the-whole house among the-slaves
Rubri atque hospitis iactatur domi suae vir primarius et
of-Rubrius and of-the-host is-tossed in-house his-own a-man of-the-first-rank and
homo honestissimus; pro se quisque manus adfert; aqua
a-man most-honorable for himself each hands lays-on with-water
denique ferventi a Rubrio ipso Philodamus perfunditur.
finally boiling by Rubrius himself Philodamus is-drenched
Haec ubi filio nuntiata sunt, statim exanimatus ad
These-things when to-the-son announced were at-once breathless to
aedis contendit, ut et vitae patris et pudicitiae sororis
the-house he-hastens that both to-the-life of-father and to-the-chastity of-sister
succurreret; omnes eodem animo Lampsaceni, simul
he-might-bring-help all with-the-same mind the-Lampsacenes as-soon
ut hoc audierunt, quod eos cum Philodami dignitas tum
as this they-heard because them both of-Philodamus the-dignity and
iniuriae magnitudo movebat, ad aedis noctu convenerunt.
of-the-wrong the-greatness moved to the-house by-night assembled
Hic lictor istius Cornelius, qui cum eius servis erat a
Here the-lictor of-that-man Cornelius who with his slaves was by

Rubrio quasi in praesidio ad auferendam mulierem conlocatus,
Rubrius as-if on guard for carrying-off the-woman posted
occiditur; servi non nulli vulnerantur; ipse Rubrius in
is-killed slaves not none are-wounded himself Rubrius in
turba sauciatur. Iste, qui sua cupiditate tantos tumultus
the-throng is-wounded That-man who by-his greed such-great tumults
concitatos videret, cupere aliqua evolare, si posset.
roused saw to-desire somewhere to-fly-out if he-could
Postridie homines mane in contionem conveniunt; quaerunt 68
The-day-after the-men early to an-assembly come-together they-ask
quid optimum factu sit; pro se quisque, ut in quoque
what best to-do be for himself each as in each
erat auctoritatis plurimum, ad populum loquebatur; inventus
was of-authority most to the-people he-spoke found
est nemo cuius non haec et sententia esset et oratio,
was no-one whose not this both opinion was and speech
non esse metuendum, si istius nefarium scelus Lampsaceni
not to-be to-be-feared if that-man's nefarious crime the-Lampsacenes
ulti vi manuque essent, ne senatus populusque Romanus
avenged by-force and-hand had lest the-senate and-people Roman
in eam civitatem animadvertendum putaret; quodsi hoc
against that state to-be-punished should-think but-if this
iure legati populi Romani in socios nationesque exteras
right the-legates of-the-people Roman against allies and-nations foreign
uterentur, ut pudicitiam liberorum servare ab eorum libidine
should-use that the-chastity of-children to-keep from their lust
tutam non liceret, quidvis esse perpeti satius quam in
safe not be-allowed anything to-be to-suffer better than in
tanta vi atque acerbitate versari.
so-great violence and bitterness to-be-engaged

69 Haec cum omnes sentirent, et cum in eam rationem
These-things when all felt and when into that reasoning
pro suo quisque sensu ac dolore loqueretur, omnes
according-to his-own each feeling and pain spoke all
ad eam domum in qua iste deversabatur profecti sunt;
to that house in which that-man was-lodging set-out have
caedere ianuam saxis, instare ferro, ligna et sarmenta
to-batter the-door with-stones to-press with-iron wood and brushwood
circumdare ignemque subicere coeperunt. Tunc cives
to-pile-around and-fire to-put-under they-began Then the-citizens
Romani, qui Lampsaci negotiabantur, concurrunt; orant
Roman who at-Lampsacus were-doing-business run-together beg
Lampsacenos ut gravius apud eos nomen legationis quam
the-Lampsacenes that weightier among them the-name of-the-legateship than
iniuria legati putaretur; sese intellegere hominem illum
the-wrong of-the-legate be-thought themselves to-understand the-man that
esse impurum ac nefarium, sed quoniam nec perfecisset
to-be impure and nefarious but since neither he-had-accomplished
quod conatus esset, neque futurus esset Lampsaci postea,
what attempted be-had nor about-to-be was at-Lampsacus afterward
levius eorum peccatum fore si homini scelerato
lighter their sin to-be-going-to-be if a-man criminal
pepercissent quam si legato non pepercissent.
they-spared than if a-legate not they-spared

70 Sic iste multo sceleratior et nequior quam ille Hadrianus
Thus that-man much more-criminal and more-worthless than that Hadrianus
aliquanto etiam felicior fuit. Ille, quod eius avaritiam cives
somewhat also luckier was He because his avarice the-citizens
Romani ferre non potuerunt, Uticae domi suae vivus exustus
Roman to-bear not could at-Utica at-home his-own alive burned
est, idque ita illi merito accidisse existimatum est
was and-this so to-him deservedly to-have-happened thought it-was

ut laetarentur omnes neque ulla animadversio constitueretur:
that rejoiced all nor any punishment was-set
hic sociorum ambustus incendio tamen ex illa flamma
this-one of-the-allies singed by-the-fire yet from that flame
periculoque evolavit, neque adhuc causam ullam excogitare
and-danger flew-out nor so-far reason any to-devise
potuit quam ob rem commiserit, aut quid evenerit,
has-he-been-able which on-account-of thing he-committed-it or what happened
ut in tantum periculum veniret. Non enim potest dicere,
that into so-great danger he-came Not for he-can say
'cum seditionem sedare vellem, cum frumentum imperarem,
when a-sedition to-quell I-wished when grain I-was-requisitioning
cum stipendium cogerem, cum aliquid denique rei
when tribute I-was-collecting when something finally of-the-thing
publicae causa gererem, quod acrius imperavi, quod
public for-the-sake I-was-doing because more-sharply I-commanded because
animadverti, quod minatus sum.' Quae si diceret, tamen
I-punished because threatened I-have Which if he-said yet
ignosci non oporteret, si nimis atrociter imperando
to-be-pardoned not it-would-be-fitting if too harshly by-commanding
sociis in tantum adductus periculum videretur.
the-allies into so-great brought danger he-seemed
Nunc cum ipse causam illius tumultus neque veram 71
Now since he-himself the-cause of-that tumult neither true
dicere neque falsam confingere audeat, homo autem ordinis
to-tell nor false to-invent dare a-man moreover of-order
sui frugalissimus, qui tum accensus C. Neroni fuit,
his-own most-frugal who then attendant to-Gaius Nero was
P. Tettius, haec eadem se Lampsaci cognosse dixerit,
Publius Tettius these same-things himself at-Lampsacus to-have-learned has-said
vir omnibus rebus ornatissimus, C. Varro, qui tum in
a-man in-all things most-distinguished Gaius Varro who then in

Asia militum tribunus fuit, haec eadem ipse se ex
Asia of-soldiers tribune was these same-things he-himself himself from
Philodamo audisse dicat, potestis dubitare quin istum
Philodamus to-have-heard says can-you doubt but-that that-man
fortuna non tam ex illo periculo eripere voluerit quam
fortune not so-much from that danger to-snatch wished as
ad vestrum iudicium reservare? Nisi vero illud dicet,
for your judgment to-reserve Unless indeed that he-will-say
quod et in Tetti testimonio priore actione interpellavit
which also in Tettius' testimony in-the-former action interrupted
Hortensius — quo tempore quidem signi satis dedit, si
Hortensius at-which time indeed of-a-sign enough he-gave if
quid esset quod posset dicere, se tacere non posse,
anything there-were which he-could say himself to-keep-silent not to-be-able
ut, quam diu tacuit in ceteris testibus, scire omnes
so-that as long-as he-kept-silent in the-other witnesses to-know all
possemus nihil habuisse quod diceret: hoc tum dixit,
we-could nothing he-had which he-might-say this then he-said
Philodamum et filium eius a C. Nerone esse damnatos.
Philodamus and son his by Gaius Nero to-have-been condemned
72 De quo ne multa disseram tantum dico, secutum id esse
About which lest many-things I-should-discuss so-much I-say followed this to-have
Neronem et eius consilium: quod Cornelium lictorem occisum
Nero and his panel that Cornelius the-lictor killed
esse constaret, putasse non oportere esse cuiquam ne
to-have-been it-was-agreed to-have-thought not to-be-proper to-be for-anyone not
in ulciscenda quidem iniuria hominis occidendi potestatem.
in avenging even a-wrong of-a-man of-killing the-power
In quo video Neronis iudicio non te absolutum esse
In which I-see by-Nero's judgment not you acquitted to-have-been
improbitatis, sed illos damnatos esse caedis. Verum ista
of-wickedness but them condemned to-have-been of-murder But that

damnatio tamen cuius modi fuit? Audite, quaeso, iudices, et
condemnation yet of-what sort was-it Hear I-beg judges and
aliquando miseremini sociorum et ostendite aliquid iis in
at-last pity the-allies and show some to-them in
vestra fide praesidi esse oportere. Quod toti Asiae iure
your good-faith protection to-be to-be-fitting Because to-the-whole Asia by-right
occisus videbatur istius ille verbo lictor, re vera minister
killed he-seemed of-that-man that in-word lictor in-thing true the-servant
improbissimae cupiditatis, pertimuit iste ne Philodamus
of-most-wicked lust feared that-man lest Philodamus
Neronis iudicio liberaretur; rogat et orat Dolabellam ut de sua
by-Nero's judgment be-freed he-asks and begs Dolabella that from his
provincia decedat, ad Neronem proficiscatur; se demonstrat
province he-depart to Nero he-set-out himself he-shows
incolumem esse non posse, si Philodamo vivere atque aliquando
unharmed to-be not to-be-able if for-Philodamus to-live and sometime
Romam venire licuisset. Commotus est Dolabella:
to-Rome to-come it-had-been-allowed Moved was Dolabella
fecit id quod multi reprehenderunt, ut exercitum, provinciam, 73
he-did that which many blamed that the-army the-province
bellum relinqueret, et in Asiam hominis nequissimi causa
the-war he-left and into Asia of-a-man most-worthless for-the-sake
in alienam provinciam proficisceretur. Posteaquam ad Neronem
into another's province set-out After to Nero
venit, contendit ab eo ut Philodami causam cognosceret.
he-came he-pressed from him that Philodamus' case he-should-hear
Venerat ipse qui esset in consilio et primus sententiam
He-had-come himself to be on the-panel and first a-verdict
diceret; adduxerat etiam praefectos et tribunos militaris suos,
to-give he-had-brought also the-prefects and tribunes military his
quos Nero omnis in consilium vocavit; erat in consilio
whom Nero all into the-panel called there-was on the-panel

etiam aequissimus iudex ipse Verres; erant non nulli
also a-most-fair judge himself Verres there-were not none
togati creditores Graecorum, quibus ad exigendas pecunias
togate creditors of-the-Greeks to-whom for collecting moneys
improbissimi cuiusque legati plurimum prodest gratia.
of-most-wicked each legate most avails the-favor
74 Ille miser defensorem reperire neminem poterat; quis enim
He wretched a-defender to-find no-one could for who
esset aut togatus, qui Dolabellae gratia, aut Graecus, qui
was-there either togate who by-Dolabella's influence or Greek who
eiusdem vi et imperio non moveretur? Accusator autem
by-the-same's force and command not would-be-moved A-prosecutor moreover
adponitur civis Romanus de creditoribus Lampsacenorum;
is-set-up a-citizen Roman from the-creditors of-the-Lampsacenes
qui si dixisset quod iste iussisset, per eiusdem istius
who if he-said what that-man had-ordered through of-the-same that-man
lictores a populo pecuniam posset exigere. Cum haec
the-lictors from the-people money could exact When these-things
omnia tanta contentione, tantis copiis agerentur; cum
all with-so-great effort with-so-great resources were-pleaded when
illum miserum multi accusarent, nemo defenderet; cumque
him wretched many accused no-one defended and-when
Dolabella cum suis praefectis pugnaret in consilio, Verres
Dolabella with his prefects fought in the-panel Verres
fortunas agi suas diceret, idem testimonium diceret,
the-fortunes to-be-at-stake his said the-same testimony gave
idem esset in consilio, idem accusatorem parasset, — haec
the-same was on the-panel the-same the-prosecutor had-procured these-things
cum omnia fierent, et cum hominem constaret occisum, tamen
when all were-done and when the-man it-was-agreed killed yet

tanta vis istius iniuriae, tanta in isto improbitas
so-great the-force of-that-man's wrong so-great in that-man the-wickedness
putabatur ut de Philodamo AMPLIUS pronuntiaretur.
was-thought that about Philodamus A-FURTHER-HEARING was-pronounced
Quid ego nunc in altera actione Cn. Dolabellae spiritus, 75
Why I now in the-second action of-Gnaeus Dolabella the-arrogance
quid huius lacrimas et concursationes proferam, quid
why of-this-man the-tears and runnings-about should-bring-forward why
C. Neronis, viri optimi atque innocentissimi, non
of-Gaius Nero a-man most-excellent and most-innocent not
nullis in rebus animum nimium timidum atque demissum?
none in matters the-mind too timid and downcast
qui in illa re quid facere oporteret non habebat, nisi
who in that matter what to-do was-proper not had unless
forte, id quod omnes tum desiderabant, ut ageret eam
perhaps that which all then wanted that he-should-try that
rem sine Verre et sine Dolabella. Quicquid esset sine
matter without Verres and without Dolabella Whatever had-been without
his actum, omnes probarent; tum vero quod pronuntiatum
these done all would-approve then indeed what pronounced
est non per Neronem iudicatum, sed per Dolabellam
was not by Nero judged but by Dolabella
ereptum existimabatur. Condemnatur enim perpaucis sententiis
snatched was-thought Is-condemned for by-very-few votes
Philodamus et eius filius. Adest, instat, urget Dolabella ut
Philodamus and his son Is-present presses urges Dolabella that
quam primum securi feriantur, quo quam minime multi
as first with-the-axe they-be-struck so-that as least many
ex illis de istius nefario scelere audire possent.
of them about that-man's nefarious crime to-hear might-be-able

76 Constituitur in foro Laodiceae spectaculum acerbum et
Is-set-up in the-forum of-Laodicea a-spectacle bitter and
miserum et grave toti Asiae provinciae, grandis natu
wretched and grievous to-the-whole Asia province aged in-birth
parens adductus ad supplicium, ex altera parte filius, ille quod
a-parent led to punishment from the-other side the-son he because
pudicitiam liberorum, hic quod vitam patris famamque
the-chastity of-children this-one because the-life of-father and-the-good-name
sororis defenderat. Flebat uterque non de suo supplicio, sed
of-sister he-had-defended Wept each not about his-own punishment but
pater de fili morte, de patris filius. Quid lacrimarum
the-father about of-the-son the-death about the-father's the-son What of-tears
ipsum Neronem putatis profudisse? quem fletum totius
himself Nero do-you-think to-have-shed what weeping of-the-whole
Asiae fuisse, quem luctum et gemitum Lampsacenorum?
Asia to-have-been what grief and groaning of-the-Lampsacenes
securi esse percussos homines innocentis nobilis, socios
with-the-axe to-have-been struck men innocent noble allies
populi Romani atque amicos, propter hominis flagitiosissimi
of-the-people Roman and friends because-of of-a-man most-shameful
singularem nequitiam atque improbissimam cupiditatem!
the-singular worthlessness and most-wicked greed

77 Iam iam, Dolabella, neque me tui neque tuorum liberorum,
Now now Dolabella neither me of-you nor of-your children
quos tu miseros in egestate atque in solitudine reliquisti,
whom you wretched in want and in loneliness you-left
misereri potest. Verresne tibi tanti fuit ut eius libidinem
to-pity can Verres to-you of-so-much-worth was that his lust
hominum innocentium sanguine lui velles? Idcircone
of-men innocent with-blood to-be-atoned you-wished For-this-reason
exercitum atque hostem relinquebas ut tua vi et crudelitate
the-army and the-enemy were-you-leaving that by-your force and cruelty

istius hominis improbissimi pericula sublevares? Quod enim
of-that man most-wicked the-dangers you-might-relieve Because for
eum tibi quaestoris in loco constitueras, idcirco tibi
him for-you of-quaestor in the-place you-had-set for-that-reason to-you
amicum in perpetuum fore putasti? nesciebas ab eo
a-friend for ever to-be-going-to-be you-thought did-you-not-know by him
Cn. Carbonem consulem, cuius re vera quaestor fuerat,
Gnaeus Carbo consul whose in-thing true quaestor he-had-been
non modo relictum sed etiam spoliatum auxiliis, pecunia, nefarie
not only left but also despoiled of-help of-money nefariously
oppugnatum et proditum? Expertus igitur es istius
attacked and betrayed Experienced therefore you-have of-that-man
perfidiam tum cum ipse se ad inimicos tuos contulit, cum
the-treachery then when he-himself himself to the-enemies your betook when
in te homo ipse nocens acerrimum testimonium dixit, cum
against you the-man himself guilty the-sharpest testimony gave when
rationes ad aerarium nisi damnato te referre noluit.
the-accounts to the-treasury except with-condemned you to-render he-was-unwilling
Tantaene tuae, Verres, libidines erunt ut eas capere ac sustinere 78
Will-so-great your Verres lusts be that them to-hold and sustain
non provinciae populi Romani, non nationes exterae possint?
not the-provinces of-the-people Roman not the-nations foreign can
Tune quod videris, quod audieris, quod concupieris,
You whatever you-have-seen whatever you-have-heard whatever you-have-coveted
quod cogitaris, nisi id ad nutum tuum praesto fuerit,
whatever you-have-thought unless it at nod your at-hand shall-have-been
nisi libidini tuae cupiditatique paruerit, immittentur
unless to-lust your and-greed it-shall-have-obeyed shall-be-sent-in
homines, expugnabuntur domus, civitates non modo pacatae,
men shall-be-stormed houses states not only at-peace
verum etiam sociorum atque amicorum ad vim atque ad arma
but even of-allies and of-friends to force and to arms

confugient, ut ab se atque a liberis suis legati
shall-flee that from themselves and from children their of-the-legates
populi Romani scelus ac libidinem propulsare possint?
of-the-people Roman the-crime and lust to-drive-off they-may-be-able
Nam quaero abs te circumsessusne sis Lampsaci, coeperitne
For I-ask of you besieged-whether you-were at-Lampsacus whether-began
domum in qua deversabare illa multitudo incendere, voluerintne
the-house in which you-were-lodging that multitude to-set-on-fire whether-wished
legatum populi Romani comburere vivum Lampsaceni?
a-legate of-the-people Roman to-burn alive the-Lampsacenes
Negare non potes; habeo enim testimonium tuum quod
To-deny not you-can I-have for testimony your which
apud Neronem dixisti, habeo quas ad eundem litteras misisti.
before Nero you-gave I-have what to the-same letters you-sent
79 Recita hunc ipsum locum de testimonio. TESTIMONIUM
Read this very passage from the-testimony THE-TESTIMONY
C. VERRIS IN ARTEMIDORUM. NON MULTO
OF-GAIUS VERRES AGAINST ARTEMIDORUS NOT MUCH
POST IN DOMUM—. Bellumne populo Romano
AFTER INTO THE-HOUSE War on-the-people Roman
Lampsacena civitas facere conabatur? deficere ab imperio ac
the-Lampsacene state to-make was-trying to-revolt from the-empire and
nomine nostro volebat? Video enim et ex iis quae legi
name our did-it-wish I-see for both from those-things which I-have-read
et audivi intellego, in qua civitate non modo legatus populi
and heard I-understand in which state not only a-legate of-the-people
Romani circumsessus, non modo igni, ferro, manu, copiis
Roman besieged not only with-fire sword hand troops
oppugnatus, sed aliqua ex parte violatus sit, nisi publice satis
attacked but some in degree violated be unless publicly satisfaction
factum sit, ei civitati bellum indici atque inferri solere.
made be to-that state war to-be-declared and to-be-waged to-be-wont

Quae fuit igitur causa cur cuncta civitas Lampsacenorum 80
What was then the-cause why the-whole state of-the-Lampsacenes
de contione, quem ad modum tute scribis, domum tuam
from the-assembly as in manner you-yourself write to-house your
concurreret? Tu enim neque in litteris quas Neroni mittis,
ran-together You for neither in the-letters which to-Nero you-send
neque in testimonio causam tanti tumultus ostendis ullam.
nor in the-testimony the-cause of-so-great tumult show any
Obsessum te dicis, ignem adlatum, sarmenta circumdata,
Besieged yourself you-say fire brought brushwood piled-around
lictorem tuum occisum esse dicis, prodeundi tibi in
lictor your killed to-have-been you-say of-going-out to-you into
publicum potestatem factam negas: causam huius tanti
public the-power to-have-been-given you-deny the-cause of-this so-great
terroris occultas. Nam si quam Rubrius iniuriam suo
terror you-hide For if any Rubrius wrong in-his-own
nomine ac non impulsu tuo et tua cupiditate fecisset,
name and not at-instigation your and by-your greed had-done
de tui comitis iniuria questum ad te potius quam te
about of-your companion the-wrong to-complain to you rather than you
oppugnatum venirent. Cum igitur quae causa illius
to-attack they-would-have-come Since therefore what the-cause of-that
tumultus fuerit testes a nobis producti dixerint, ipse
tumult was the-witnesses by us brought-forward have-said he-himself
celarit, nonne causam hanc quam nos proposuimus cum
has-concealed does-not the-cause this which we have-proposed both
illorum testimonia tum istius taciturnitas perpetua confirmat?
their testimonies and that-man's silence perpetual confirm
Huic homini parcetis igitur, iudices, cuius tanta peccata 81
This man will-you-spare then judges whose so-great sins
sunt ut ii quibus iniurias fecerit neque legitimum tempus
are that those to-whom wrongs he-did neither the-lawful time

exspectare ad ulciscendum neque vim tantam doloris in
to-wait for avenging nor the-force so-great of-pain into
posterum differre potuerint? Circumsessus es. A quibus? A
the-future to-put-off could Besieged you-were By whom By
Lampsacenis. Barbaris hominibus, credo, aut iis qui populi
the-Lampsacenes Barbarous men I-suppose or those who of-the-people
Romani nomen contemnerent. Immo vero ab hominibus et
Roman the-name despised Nay indeed by men both
natura et consuetudine et disciplina lenissimis, porro autem
by-nature and by-custom and by-training most-gentle further moreover
populi Romani condicione sociis, fortuna servis, voluntate
of-the-people Roman by-condition allies by-fortune slaves by-will
supplicibus: ut perspicuum sit omnibus, nisi tanta acerbitas
suppliants so-that plain it-be to-all unless so-great the-bitterness
iniuriae, tanta vis sceleris fuisset ut Lampsaceni moriendum
of-the-wrong so-great the-force of-the-crime had-been that the-Lampsacenes to-die
sibi potius quam perpetiendum putarent, numquam illos
for-themselves rather than to-endure thought never them
in eum locum progressuros fuisse ut vehementius
into that point about-to-have-advanced to-have-been that more-vehemently
odio libidinis tuae quam legationis metu moverentur.
by-hatred of-lust your than of-the-legateship by-fear they-were-moved
82 Nolite, per deos immortalis, cogere socios atque exteras nationes
Do-not by gods immortal compel the-allies and foreign nations
hoc uti perfugio, quo, nisi vos vindicatis, utentur necessario!
this to-use refuge which unless you avenge they-will-use necessarily
Lampsacenos in istum numquam ulla res mitigasset
The-Lampsacenes toward that-man never any thing would-have-softened
nisi eum poenas Romae daturum credidissent: etsi talem
unless him punishment at-Rome about-to-pay they-had-believed although such
acceperant iniuriam, quam nulla lege satis digne persequi
they-had-received a-wrong as by-no law enough worthily to-pursue

possent, tamen incommoda sua nostris committere legibus et
they-could yet troubles their to-our to-entrust laws and
iudiciis quam dolori suo permittere maluerunt. Tu mihi, cum
courts than to-pain their to-commit they-preferred You to-me since
circumsessus a tam inlustri civitate sis propter tuum
besieged by so illustrious a-state you-were on-account-of your
scelus atque flagitium, cum coegeris homines miseros et
crime and outrage since you-have-compelled men wretched and
calamitosos quasi desperatis nostris legibus et iudiciis ad vim,
afflicted as-if with-despaired-of our laws and courts to force
ad manus, ad arma confugere, cum te in oppidis et civitatibus
to hands to arms to-flee since you in the-towns and states
amicorum non legatum populi Romani, sed tyrannum
of-friends not a-legate of-the-people Roman but a-tyrant
libidinosum crudelemque praebueris, cum apud exteras nationes
lustful and-cruel you-have-shown since among foreign nations
imperi nominisque nostri famam tuis probris flagitiisque
of-the-empire and-name our the-reputation by-your disgraces and-outrages
violaris, cum te ex ferro amicorum populi Romani
you-have-violated since yourself from the-sword of-the-friends of-the-people Roman
eripueris atque ex flamma sociorum evolaris, hic tibi
you-have-snatched and from the-flame of-the-allies have-flown-out here for-you
perfugium speras futurum? Erras: ut huc incideres, non
a-refuge you-hope to-be-going-to-be You-err that here you-might-fall not
ut hic conquiesceres, illi te vivum exire passi sunt.
that here you-might-rest they you alive to-go-out allowed have
Et ais iudicium esse factum te iniuria circumsessum 83
And you-say a-judgment to-have-been made you wrongfully besieged
esse Lampsaci, quod Philodamus cum filio condemnatus
to-have-been at-Lampsacus because Philodamus with his-son condemned
sit. Quid, si doceo, si planum facio teste homine nequam,
was What if I-show if plain I-make with-witness a-man worthless

verum ad hanc rem tamen idoneo — te ipso, inquam, teste
but for this matter yet suitable you yourself I-say as-witness
docebo te huius circumsessionis tuae causam et culpam in
I-shall-show you of-this besieging your the-cause and blame onto
alios transtulisse, neque in eos, quos tu insimularas, esse
others to-have-transferred and-not on those whom you had-accused to-have-been
animadversum. Iam nihil te iudicium Neronis adiuvat. Recita
punished Now nothing you the-judgment of-Nero helps Read
quas ad Neronem litteras misit. EPISTULA C. VERRIS
what to Nero letters he-sent THE-LETTER OF-GAIUS VERRES
AD NERONEM. THEMISTAGORAS ET THESSALUS—.
TO NERO THEMISTAGORAS AND THESSALUS
Themistagoram et Thessalum scribis populum concitasse.
Themistagoras and Thessalus you-write the-people to-have-roused
Quem populum? Qui te circumsedit, qui te vivum
What people Which you besieged which you alive
comburere conatus est. Ubi hos persequeris, ubi accusas,
to-burn tried has Where these do-you-pursue where do-you-accuse
ubi defendis ius nomenque legati? in Philodami iudicio
where do-you-defend the-right and-name of-a-legate in Philodamus' trial
dices id actum? Cedo mihi ipsius Verris testimonium:
you-will-say that done Give me of-himself Verres the-testimony
84 videamus quid idem iste iuratus dixerit. Recita. AB
let-us-see what the-same that-man on-oath said Read BY
ACCUSATORE ROGATUS RESPONDIT IN HOC IUDICIO
THE-PROSECUTOR ASKED HE-ANSWERED IN THIS TRIAL
NON PERSEQUI: SIBI IN ANIMO ESSE ALIO
NOT TO-PURSUE TO-HIMSELF IN MIND TO-BE AT-ANOTHER
TEMPORE PERSEQUI. Quid igitur te iuvat Neronis
TIME TO-PURSUE What then you helps of-Nero
iudicium, quid Philodami damnatio? Legatus cum esses
the-judgment what of-Philodamus the-condemnation A-legate when you-were

circumsessus, cumque, quem ad modum tute ad Neronem
besieged and-when as in manner you-yourself to Nero
scripsisti, populo Romano communique causae legatorum
wrote on-the-people Roman and-on-the-common cause of-legates
facta esset insignis iniuria, non es persecutus: dicis
done had-been a-signal wrong not you-have pursued-it you-say
tibi in animo esse alio tempore persequi. Quod fuit
to-you in mind to-be at-another time to-pursue What was
id tempus? quando es persecutus? Cur imminuisti
that time when have-you pursued-it Why did-you-diminish
ius legationis, cur causam populi Romani deseruisti
the-right of-the-legateship why the-cause of-the-people Roman did-you-desert
ac prodidisti, cur iniurias tuas coniunctas cum publicis
and betray why wrongs your joined with public
reliquisti? Non te ad senatum causam deferre, non de tam
did-you-leave Not you to the-senate the-case to-bring not about so
atrocibus iniuriis conqueri, non eos homines qui populum
atrocious wrongs to-complain not those men who the-people
concitarant consulum litteris evocandos curare oportuit?
had-roused by-the-consuls' letter to-be-summoned to-see-to was-it-proper
Nuper M. Aurelio Scauro postulante, quod is Ephesi se 85
Lately with-Marcus Aurelius Scaurus demanding because he at-Ephesus himself
quaestorem vi prohibitum esse dicebat quo minus e
as-quaestor by-force prevented to-have-been he-said whereby less from
fano Dianae servum suum, qui in illud asylum confugisset,
the-shrine of-Diana slave his who into that asylum had-fled
abduceret, Pericles Ephesius, homo nobilissimus, Romam
he-might-lead-away Pericles of-Ephesus a-man most-noble to-Rome
evocatus est, quod auctor illius iniuriae fuisse arguebatur:
summoned was because the-author of-that wrong to-have-been he-was-charged
tu, si te legatum ita Lampsaci tractatum esse senatum
you if you a-legate so at-Lampsacus treated to-have-been the-senate

docuisses ut tui comites vulnerarentur, lictor occideretur,
you-had-informed that your companions were-wounded the-lictor was-killed
ipse circumsessus paene incenderere, eius autem rei duces
yourself besieged almost were-burned of-that moreover thing the-leaders
et auctores principes fuisse, quos scribis, Themistagoram et
and authors the-chief to-have-been whom you-write Themistagoras and
Thessalum, quis non commoveretur, quis non ex iniuria quae
Thessalus who not would-be-moved who not from the-wrong which
tibi esset facta sibi provideret, quis non in ea re causam
to-you had-been done for-himself would-provide who not in that matter case
tuam, periculum commune agi arbitraretur? Etenim nomen
your the-danger common to-be-pleaded would-think For the-name
legati eius modi esse debet quod non modo inter sociorum
of-legate of-that sort to-be ought that not only among of-allies
iura, sed etiam inter hostium tela incolume versetur.
the-rights but also among of-enemies the-weapons unharmed it-may-move

VI · THE MILESIAN SHIP AND MALLEOLUS' WARD

Verres sold one galley of the Milesians' ten, lent to escort him, to men later declared enemies. As guardian of the dead quaestor Malleolus' son he plundered the estate. The damages assessed on Dolabella were his doing, and Scaurus used him as a witness against Dolabella; he put off rendering his accounts, and the Curtii's books show sums his never record, which bought his praetorship.

86 Magnum hoc Lampsacenum crimen est libidinis atque
Great this Lampsacene charge is of-lust and
improbissimae cupiditatis: accipite nunc avaritiae prope
of-most-wicked greed hear now of-avarice almost
modum in suo genere non levius. Milesios navem
in-measure in its-own kind not lighter From-the-Milesians a-ship

poposcit, quae eum praesidi causa Myndum prosequeretur:
he-demanded which him of-protection for-the-sake to-Myndus should-escort
illi statim myoparonem egregium de sua classe ornatum
they at-once a-light-galley excellent from their fleet equipped
atque armatum dederunt. Hoc praesidio Myndum profectus
and armed gave With-this protection to-Myndus set-out
est. Nam quid a Milesiis lanae publice abstulerit, item
he-has For what from the-Milesians of-wool publicly he-took-away likewise
de sumptu in adventum, de contumeliis et iniuriis in
about the-expense for the-arrival about the-insults and wrongs against
magistratum Milesium tametsi dici cum vere tum graviter
the-magistrate Milesian although to-be-said both truly and gravely
et vehementer potest, tamen dicere praetermittam eaque
and vehemently it-can yet to-say I-shall-omit and-them
omnia testibus integra reservabo: illud, quod neque taceri
all for-the-witnesses intact I-shall-keep that which neither be-kept-silent
ullo modo neque dici pro dignitate potest, cognoscite.
in-any way nor be-said according-to its-dignity can learn
Milites remigesque Miletum Myndo pedibus reverti iubet: 87
The-soldiers and-rowers to-Miletus from-Myndus on-foot to-return he-orders
ipse myoparonem pulcherrimum de decem Milesiorum
himself the-light-galley most-beautiful from the-ten of-the-Milesians
navibus electum L. Magio et L. Fannio, qui Myndi
ships chosen to-Lucius Magius and to-Lucius Fannius who at-Myndus
habitabant, vendidit. Hi sunt homines quos nuper senatus
lived he-sold These are the-men whom lately the-senate
in hostium numero habendos censuit: hoc illi navigio ad
in of-enemies the-number to-be-held decreed in-this they vessel to
omnis populi Romani hostis usque ab Dianio ad
all of-the-people Roman the-enemies all-the-way from Dianium to
Sinopam navigaverunt. O, di immortales, incredibilem avaritiam
Sinope sailed O gods immortal incredible avarice

singularemque audaciam! Navem tu de classe populi Romani,
and-singular boldness A-ship you from the-fleet of-the-people Roman
quam tibi Milesia civitas ut te prosequeretur dedisset,
which to-you the-Milesian state that you it-should-escort had-given
ausus es vendere? Si te magnitudo malefici, si hominum
dared have-you to-sell If you the-greatness of-the-misdeed if of-men
existimatio non movebat, ne illud quidem cogitabas,
the-opinion not moved not that even were-you-considering
huius improbissimi furti sive adeo nefariae praedae tam
of-this most-wicked theft or rather nefarious plunder so
inlustrem ac tam nobilem civitatem testem futuram?
illustrious and so noble a-state witness to-be-going-to-be
88 An quia tum Cn. Dolabella in eum qui ei myoparoni
Or because then Gnaeus Dolabella against him who that light-galley
praefuerat, Milesiisque rem gestam renuntiarat,
had-commanded and-to-the-Milesians the-thing done had-reported
animadvertere tuo rogatu conatus est, renuntiationemque
to-punish at-your request tried has and-the-report
eius, quae erat in publicas litteras relata illorum legibus,
his which had-been into public records entered by-their laws
tolli iusserat, idcirco te ex hoc crimine elapsum
to-be-removed had-ordered for-that-reason yourself from this charge slipped-out
esse arbitrabare? Multum te ista fefellit opinio, et quidem
to-have did-you-think Much you that deceived opinion and indeed
multis in locis. Semper enim existimasti, et maxime in
many in places Always for you-thought and most in
Sicilia, satis cautum tibi ad defensionem fore, si
Sicily enough guarded for-you for defense to-be-going-to-be if
aut referri aliquid in litteras publicas vetuisses, aut
either to-be-entered anything into records public you-had-forbidden or
quod relatum esset tolli coegisses. Hoc quam nihil
what entered had-been to-be-removed you-had-compelled This how nothing

sit, tametsi ex multis Siciliae civitatibus priore actione
it-be though from many of-Sicily states in-the-former action
didicisti, tamen etiam in hac ipsa civitate cognosce. Sunt
you-learned yet also in this very state learn They-are
illi quidem dicto audientes, quam diu adsunt ii qui
those indeed to-the-word obedient as long-as are-present those who
imperant: simul ac discesserunt, non solum illud perscribunt
command as-soon as they-have-departed not only that they-write-in
quod tum prohibiti sunt, sed etiam causam adscribunt
which then forbidden they-were but also the-reason they-add
cur non tum in litteras relatum sit. Manent istae litterae
why not then into the-records entered it-was Remain those records
Mileti, manent, et dum erit illa civitas manebunt.
at-Miletus they-remain and while shall-be that state they-will-remain
Decem enim navis iussu L. Murenae populus Milesius 89
Ten for ships by-the-order of-Lucius Murena the-people Milesian
ex pecunia vectigali populo Romano fecerat, sicut pro
from money of-tax for-the-people Roman had-made as for
sua quaeque parte Asiae ceterae civitates. Quam ob
its-own each part of-Asia the-other states Which on-account-of
rem unam ex decem, non praedonum repentino adventu sed
thing one of ten not by-the-pirates' sudden arrival but
legati latrocinio, non vi tempestatis sed hac horribili
by-the-legate's robbery not by-the-force of-a-storm but by-this horrible
tempestate sociorum amissam in litteras publicas rettulerunt.
storm of-the-allies lost into records public they-entered
Sunt Romae legati Milesii, homines nobilissimi ac principes 90
There-are at-Rome envoys Milesian men most-noble and the-chief-men
civitatis, qui tametsi mensem Februarium et consulum
of-the-state who although the-month February and of-the-consuls
designatorum nomen exspectant, tamen hoc tantum facinus
elect the-name they-await yet this so-great deed

non modo negare interrogati, sed ne producti quidem
not only to-deny questioned but not brought-forward even
reticere poterunt: dicent, inquam, et religione adducti
to-keep-silent will-be-able they-will-say I-say both by-scruple led
et domesticarum legum metu, quid illo myoparone
and of-their-domestic laws by-fear what with-that light-galley
factum sit, ostendent C. Verrem, in ea classe quae contra
done was they-will-show Gaius Verres in that fleet which against
piratas aedificata sit, piratam ipsum consceleratum fuisse.
pirates built was a-pirate himself criminal to-have-been
C. Malleolo, quaestore Cn. Dolabellae, occiso duas
With-Gaius Malleolus quaestor of-Gnaeus Dolabella killed two
sibi hereditates venisse arbitratus est, unam quaestoriae
to-himself inheritances to-have-come thought he-has one of-the-quaestorian
procurationis, nam a Dolabella statim pro quaestore iussus
administration for by Dolabella at-once as-acting quaestor ordered
est esse; alteram tutelae, nam cum pupilli Malleoli
he-was to-be the-other of-the-guardianship for when of-the-ward Malleolus
tutor esset, in bona eius impetum fecit.
guardian he-was on goods his an-attack he-made

91 Nam Malleolus in provinciam sic copiose profectus erat ut
For Malleolus into the-province so abundantly set-out had that
domi prorsus nihil relinqueret; praeterea pecunias occuparat
at-home utterly nothing he-left besides moneys he-had-invested
apud populos et syngraphas fecerat, argenti optimi caelati
among peoples and bonds had-made of-silver finest embossed
grande pondus secum tulerat, nam ille quoque sodalis
a-great weight with-himself had-brought for he also a-comrade
istius erat in hoc morbo et cupiditate; grande pondus
of-that-man was in this disease and greed a-great weight
argenti, familiam magnam, multos artifices, multos formosos
of-silver a-household large many craftsmen many handsome

homines reliquit. Iste quod argenti placuit invasit; quae
men *he-left* *That-man* *what* *of-silver* *pleased* *seized* *what*
mancipia voluit abduxit; vina ceteraque quae in Asia
slaves *he-wanted* *led-off* *the-wines* *and-the-rest* *which* *in* *Asia*
facillime comparantur, quae ille reliquerat, asportavit; reliqua
most-easily *are-obtained* *which* *he* *had-left* *he-carried-off* *the-rest*
vendidit, pecuniam exegit.
sold *the-money* *collected*

Cum ad HS viciens quinquiens redegisse constaret, 92
When *to* *sesterces* *two-million* *five-hundred-thousand* *he-had-realized* *it-was-agreed*
ut Romam rediit, nullam litteram pupillo, nullam matri
as-soon-as *to-Rome* *he-returned* *not-a* *letter* *to-the-ward* *none* *to-mother*
eius, nullam tutoribus reddidit; servos artifices pupilli cum
his *none* *to-the-guardians* *he-rendered* *the-slaves* *craftsmen* *of-the-ward* *though*
haberet domi, circum pedes autem homines formosos et
he-had *at-home* *around* *his-feet* *moreover* *the-men* *handsome* *and*
litteratos, suos esse dicebat, se emisse. Cum saepius
lettered *his-own* *to-be* *he-said* *himself* *to-have-bought-them* *When* *repeatedly*
mater et avia pueri postularent uti, si non redderet
the-mother *and* *grandmother* *of-the-boy* *demanded* *that* *if* *not* *he-would-return*
pecuniam nec rationem daret, diceret saltem quantum
the-money *nor* *account* *would-give* *he-should-say* *at-least* *how-much*
pecuniae Malleoli deportasset, a multis efflagitatus aliquando
of-money *of-Malleolus* *he-had-carried-off* *by* *many* *importuned* *at-length*
dixit HS deciens; deinde in codicis extrema cera
he-said *sesterces* *a-million* *then* *on* *of-the-account-book* *the-last* *wax*
nomen infimum in flagitiosa litura fecit; expensa Chrysogono
an-entry *lowest* *in* *a-shameful* *erasure* *he-made* *paid* *to-Chrysogonus*
servo HS sescenta milia, accepta pupillo Malleolo rettulit.
slave *sesterces* *six-hundred* *thousand* *received* *to-the-ward* *Malleolus* *he-entered*
Quo modo ex deciens HS sescenta sint facta,
In-what *manner* *from* *a-million* *sesterces* *six-hundred-thousand* *were* *made*

quo modo dc eodem modo quadrarint ut illa
in-what manner six-hundred-thousand in-the-same manner squared that those
de Cn. Carbonis pecunia reliqua HS sescenta facta
from Gnaeus Carbo's money remaining sesterces six-hundred-thousand made
sint, quo modo Chrysogono expensa lata sint, cur id
were in-what manner to-Chrysogonus as-paid entered they-were why that
nomen infimum in lituraque sit, vos existimabitis.
entry lowest in and-erasure be you will-judge

93 Tamen HS sescenta milia cum accepta rettulisset, HS
Yet sesterces six-hundred thousand when as-received he-had-entered sesterces
quinquaginta milia soluta non sunt; homines, posteaquam
fifty thousand paid not have-been the-men after
reus factus est, redditi alii alii etiam nunc retinentur;
defendant made he-was returned some others even now are-kept
peculia omnium vicariique retinentur. Haec est istius
the-savings of-all and-the-under-slaves are-kept This is of-that-man
praeclara tutela. En cui tuos liberos committas, en
the-splendid guardianship See to-whom your children you-should-entrust see
memoriam mortui sodalis, en metum vivorum existimationis!
the-memory of-a-dead comrade see the-fear of-the-living of-opinion
Cum tibi se tota Asia spoliandam ac vexandam
When to-you itself the-whole Asia to-be-despoiled and harassed
praebuisset, cum tibi exposita esset omnis ad praedandum
had-offered when to-you exposed was all for plundering
Pamphylia, contentus his tam opimis rebus non fuisti?
Pamphylia content with-these so rich things not you-were
manus a tutela, manus a pupillo, manus a sodalis
hands from the-guardianship hands from the-ward hands from of-a-comrade
filio abstinere non potuisti? Iam te non Siculi, non aratores,
the-son to-keep not could-you Now you not Sicilians not farmers
ut dictitas, circumveniunt, non hi qui decretis edictisque
as you-keep-saying circumvent not these who by-decrees and-edicts

tuis in te concitati infestique sunt: Malleolus a me
your against you roused and-hostile are Malleolus by me
productus est et mater eius atque avia, quae miserae
brought-forward has-been and mother his and grandmother who wretched
flentes eversum a te puerum patriis bonis esse dixerunt.
weeping overthrown by you the-boy from-paternal goods to-be said
Quid exspectas? an dum ab inferis ipse Malleolus exsistat, 94
What do-you-await or until from the-dead himself Malleolus appear
atque abs te officia tutelae sodalitatis familiaritatisque
and from you the-duties of-guardianship of-comradeship and-of-intimacy
flagitet? Ipsum putato adesse. Homo avarissime et
demand Himself suppose to-be-present Man most-avaricious and
spurcissime, redde bona sodalis filio, si non
most-filthy give-back the-goods of-your-comrade to-the-son if not
quae abstulisti, at quae confessus es! Cur cogis
what you-took yet what confessed you-have Why do-you-compel
sodalis filium hanc primam in foro vocem cum
of-your-comrade the-son this first in the-forum utterance with
dolore et querimonia emittere? cur sodalis uxorem,
grief and complaint to-send-forth why of-your-comrade the-wife
sodalis socrum, domum denique totam sodalis
of-your-comrade the-mother-in-law the-house finally whole of-your-comrade
mortui contra te testimonium dicere? cur pudentissimas
dead against you testimony to-give why most-modest
lectissimasque feminas in tantum virorum conventum insolitas
and-most-excellent women into so-great of-men a-gathering unaccustomed
invitasque prodire cogis? Recita omnium testimonia.
and-unwilling to-come-forward do-you-compel Read of-all the-testimonies
TESTIMONIUM MATRIS ET AVIAE.
THE-TESTIMONY OF-THE-MOTHER AND OF-THE-GRANDMOTHER

95 Pro quaestore vero quo modo iste commune
As-acting quaestor however in-what manner that-man the-community
Milyadum vexarit, quo modo Lyciam, Pamphyliam, Pisidiam
of-the-Milyades harassed in-what manner Lycia Pamphylia Pisidia
Phrygiamque totam frumento imperando, aestimando, hac
and-Phrygia whole with-grain by-requisitioning by-assessing with-this
sua, quam tum primum excogitavit, Siciliensi aestimatione
his-own which then first he-devised Sicilian assessment
adflixerit, non est necesse demonstrare verbis: hoc scitote, cum
he-afflicted not is it-necessary to-show by-words this know when
iste civitatibus frumentum, coria, cilicia, saccos imperaret,
that-man on-the-states grain hides haircloth sacks imposed
neque ea sumeret proque iis rebus pecuniam exigeret —
and-not them took and-for those things money exacted
his nominibus solis Cn. Dolabellae HS ad triciens
on-these items alone for-Gnaeus Dolabella sesterces to three-million
litem esse aestimatam. Quae omnia, etiamsi voluntate
the-damages to-have-been assessed Which all even-if by-the-will
Dolabellae fiebant, per istum tamen omnia gerebantur.
of-Dolabella were-done through that-man yet all were-managed
96 Consistam in uno nomine; multa enim sunt ex eodem
I-shall-stop on one item many for are of the-same
genere. Recita. DE LITIBUS AESTIMATIS CN.
kind Read ABOUT DAMAGES ASSESSED OF-GNAEUS
DOLABELLAE PR. PECUNIAE REDACTAE. QUOD
DOLABELLA PRAETOR OF-MONEY COLLECTED WHICH
A COMMUNI MILYADUM—. Te haec coegisse,
FROM THE-COMMUNITY OF-THE-MILYADES You these-things to-have-collected
te aestimasse, tibi pecuniam numeratam esse dico,
you to-have-assessed to-you the-money counted-out to-have-been I-say
eademque vi et iniuria, cum pecunias maximas cogeres,
and-with-the-same force and wrong when moneys the-greatest you-collected

per omnis partis provinciae te tamquam aliquam calamitosam
through all parts of-the-province you as-if some calamitous
tempestatem pestemque pervasisse demonstro.
storm and-plague to-have-passed-through I-show
Itaque M. Scaurus, qui Cn. Dolabellam accusavit, istum 97
And-so Marcus Scaurus who Gnaeus Dolabella accused that-man
in sua potestate ac dicione tenuit. Homo adulescens cum
in his power and sway held The-man young when
istius in inquirendo multa furta ac flagitia cognosset, fecit
of-that-man in inquiring many thefts and outrages he-had-learned he-acted
perite et callide; volumen eius rerum gestarum maximum isti
skillfully and cleverly a-volume of-his deeds done very-large to-him
ostendit; ab homine quae voluit in Dolabellam abstulit;
he-showed from the-man what he-wished against Dolabella he-got
istum testem produxit; dixit iste quae velle accusatorem
that-man as-witness brought-forward said that-man what to-wish the-prosecutor
putavit. Quo ex genere mihi testium qui cum isto furati
he-thought Which from kind for-me of-witnesses who with that-man stole
sunt, si uti voluissem, magna copia fuisset; qui ut
have if to-use I-had-wished a-great supply there-would-have-been who that
se periculo litium, coniunctione criminum liberarent,
themselves from-the-danger of-damages from-the-union of-charges they-might-free
quo ego vellem descensuros pollicebantur.
wherever I wished about-to-go-down promised
Eorum ego voluntatem omnium repudiavi; non modo proditori, 98
Their I goodwill of-all rejected not only for-a-traitor
sed ne perfugae quidem locus in meis castris cuiquam fuit.
but not for-a-deserter even place in my camp for-anyone was
Forsitan meliores illi accusatores habendi sint, qui haec
Perhaps better those prosecutors to-be-held be who these-things
omnia fecerunt. Ita est; sed ego defensorem in mea persona,
all did So it-is but I as-defender in my person

non accusatorem maxime laudari volo. Rationes ad aerarium,
not as-prosecutor most to-be-praised wish The-accounts to the-treasury
antequam Dolabella condemnatus est, non audet referre;
before Dolabella condemned was not he-dares to-render
impetrat a senatu ut dies sibi prorogaretur, quod
he-obtains from the-senate that the-day for-himself be-extended because
tabulas suas ab accusatoribus Dolabellae obsignatas diceret,
the-account-books his by the-prosecutors of-Dolabella sealed he-said
proinde quasi exscribendi potestatem non haberet. Solus est
just as-if of-copying the-power not he-had Alone is
hic qui numquam rationes ad aerarium referat. Audistis
this-man who never the-accounts to the-treasury renders You-have-heard
quaestoriam rationem, tribus versiculis relatam; legationis,
the-quaestorian account in-three little-lines rendered of-the-legateship
non nisi condemnato et eiecto eo qui posset reprehendere;
not except with-condemned and banished him who could find-fault
nunc denique praeturae, quam ex senatus consulto statim
now finally of-the-praetorship which by of-the-senate decree at-once
referre debuit, usque ad hoc tempus non rettulit.
to-render he-ought right to this time not he-has-rendered
99 Quaestorem se in senatu exspectare dixit, proinde quasi
His-quaestor himself in the-senate to-await he-said just as-if
non, ut quaestor sine praetore possit rationem referre, —
not as a-quaestor without a-praetor can account render
ut tu, Hortensi, ut omnes — eodem modo sine quaestore
as you Hortensius as all in-the-same manner without a-quaestor
praetor. Dixit idem Dolabellam impetrasse. Omen magis
a-praetor He-said the-same Dolabella to-have-obtained The-omen more
patribus conscriptis quam causa placuit: probaverunt. Verum
to-the-fathers conscript than the-reason pleased they-approved But
quaestores quoque iam pridem venerunt: cur non rettulisti?
the-quaestors also already long-since have-come why not have-you-rendered

Illarum rationum ex ea faece legationis quaestoriaeque tuae
Of-those accounts from that dregs of-the-legateship and-of-quaestorian your
procurationis illa sunt nomina, quae Dolabellae necessario sunt
administration those are the-items which for-Dolabella necessarily were
aestimata. EX LITIBUS AESTIMATIS DOLABELLAE
assessed FROM-THE DAMAGES ASSESSED OF-DOLABELLA
PR. ET PRO PR.:
PRAETOR AND ACTING-FOR PRAETOR
quod minus Dolabella Verri acceptum rettulit quam Verres 100
because less Dolabella to-Verres as-received entered than Verres
illi expensum tulerit, HS quingenta triginta quinque
to-him as-paid entered sesterces five-hundred thirty five
milia, et quod plus fecit Dolabella Verrem accepisse quam
thousand and because more made Dolabella Verres to-have-received than
iste in suis tabulis habuit, HS ducenta triginta duo
that-man in his account-books had sesterces two-hundred thirty two
milia, et quod plus frumenti fecit accepisse istum, HS
thousand and because more of-grain he-made to-have-received that-man sesterces
deciens et octingenta milia, quod tu homo castissimus aliud
a-million and eight-hundred thousand whereas you a-man most-chaste other
in tabulis habebas. Hinc illae extraordinariae pecuniae,
in your-account-books had Hence those extraordinary moneys
quas nullo duce tamen aliqua ex particula investigamus,
which with-no leader yet some from small-part we-track-down
redundarunt, hinc ratio cum Q. et Cn. Postumis
overflowed hence the-account with Quintus and Gnaeus Postumus
Curtiis multis nominibus, quorum in tabulis iste habet
Curtius on-many items of-which in his-account-books that-man has
nullum; hinc HS quater deciens P. Tadio
none hence sesterces four-hundred-thousand-and a-million to-Publius Tadius
numeratum Athenis testibus planum faciam; hinc empta
counted-out at-Athens by-witnesses plain I-shall-make hence bought

apertissime praetura, nisi forte id etiam dubium est, quo
most-openly the-praetorship unless perhaps that even doubtful is in-what
modo iste praetor factus sit.
manner that-man praetor made was
101 Homo scilicet aut industria aut opera probata aut frugalitatis
A-man of-course either by-industry or by-service approved or of-frugality
existimatione praeclara aut denique, id quod levissimum
by-a-reputation splendid or finally that which most-trivial
est, adsiduitate, qui ante quaesturam cum meretricibus
is by-assiduity who before the-quaestorship with courtesans
lenonibusque vixisset, quaesturam ita gessisset quem ad
and-pimps had-lived the-quaestorship so had-conducted as in
modum cognovistis, Romae post quaesturam illam nefariam
manner you-have-learned at-Rome after quaestorship that nefarious
vix triduum constitisset, absens non in oblivione iacuisset
scarcely three-days had-stayed absent not in oblivion had-lain
sed in adsidua commemoratione omnibus omnium flagitiorum
but in constant mention for-all of-all outrages
fuisset, is repente, ut Romam venit, gratiis praetor factus est.
had-been he suddenly when to-Rome he-came free praetor made was
Alia porro pecunia ne accusaretur data. Cui sit data,
Other further money that-not he-be-accused given To-whom it-be given
nihil ad me, nihil ad rem pertinere arbitror: datam quidem
nothing to me nothing to the-matter to-pertain I-think given indeed
esse tum inter omnis recenti negotio facile constabat.
to-be then among all fresh with-the-business easily it-was-agreed
102 Homo stultissime et amentissime, tabulas cum
Man most-foolish and most-insane the-account-books when
conficeres et cum extraordinariae pecuniae crimen
you-were-completing and when of-extraordinary money the-charge
subterfugere velles, satis te elapsurum omni suspicione
to-escape you-wished enough you about-to-slip-out from-all suspicion

arbitrabare si, quibus pecuniam credebas, iis expensum
you-thought if to-whom money you-were-lending to-them as-paid
non ferres, neque in tuas tabulas ullum nomen referres,
not you-entered nor into your account-books any item entered
cum tot tibi nominibus acceptum Curtii referrent?
when on-so-many to-you items as-received the-Curtii should-enter
Quid proderat tibi te expensum illis non tulisse? an
What did-it-profit to-you you as-paid to-them not to-have-entered or
tuis solis tabulis te causam dicturum existimasti?
by-your alone account-books you the-case to-be-going-to-plead did-you-think

VII · THE URBAN PRAETORSHIP: EDICTS FOR SALE

As urban praetor Verres wrote into his edict a clause that stretched the Voconian law back to past wills and robbed Annius' daughter of her father's estate, and another on disputed possession made for one claimant. Neither appears in his Sicilian edict, since by then he had been paid.

Verum ad illam iam veniamus praeclaram praeturam, 103
But to that now let-us-come splendid praetorship
criminaque ea quae notiora sunt his qui adsunt quam
and-the-charges those which better-known are to-these who are-present than
nobis qui meditati ad dicendum paratique venimus; in quibus
to-us who prepared for speaking and-ready have-come in which
non dubito quin offensionem neglegentiae vitare atque effugere
not I-doubt but-that the-reproach of-negligence to-avoid and to-escape
non possim. Multi enim ita dicent, 'De illo nihil dixit in quo
not I-can Many for thus will-say About that nothing he-said at which
ego interfui; illam iniuriam non attigit quae mihi aut quae
I was-present that wrong not he-touched which to-me or which
amico meo facta est, quibus ego in rebus interfui'. His
to-a-friend my done was which I in things was-present To-these

omnibus qui istius iniurias norunt, hoc est populo Romano
all who of-that-man the-wrongs know that is to-the-people Roman
universo, me vehementer excusatum volo non neglegentia mea
whole me vehemently excused I-wish not by-negligence my
fore ut multa praetereram, sed quod alia
to-be-going-to-happen that many-things I-pass-over but because some-things
testibus integra reservari velim, multa autem propter
for-the-witnesses intact to-be-kept I-wish many moreover because-of
rationem brevitatis ac temporis praetermittenda existimem.
the-reckoning of-brevity and of-time to-be-passed-over I-think
Fatebor etiam illud invitus, me prorsus, cum iste punctum
I-shall-confess also that unwilling me utterly since that-man a-point
temporis nullum vacuum peccato praeterire passus sit, omnia
of-time none empty of-sin to-pass-by allowed has all-things
quae ab isto commissa sint non potuisse cognoscere.
which by that-man committed have-been not to-have-been-able to-learn
Quapropter ita me de praeturae criminibus auditote ut
Wherefore so me about of-the-praetorship the-charges hear that
ex utroque genere, et iuris dicendi et sartorum tectorum
from each kind both of-right administering and of-repairs to-buildings
exigendorum, ea postuletis quae maxime digna sint eo
being-exacted those-things you-demand which most worthy be of-that
reo cui parvum ac mediocre obici nihil oporteat.
defendant to-whom small and moderate to-be-charged nothing should
104 Nam ut praetor factus est, qui auspicato a
For as-soon-as praetor made he-was who with-the-auspices-taken from
Chelidone surrexisset, sortem nactus est urbanae provinciae
Chelidon had-risen the-lot obtained he-has of-the-urban province
magis ex sua Chelidonisque quam ex populi Romani
more by his-own and-Chelidon's than by of-the-people Roman
voluntate. Qui principio qualis in edicto constituendo
will Who at-the-beginning of-what-sort in the-edict being-set-up

fuerit cognoscite. P. Annius Asellus mortuus est
he-was learn Publius Annius Asellus died has
C. Sacerdote praetore. Is cum haberet unicam filiam
with-Gaius Sacerdos praetor He since he-had an-only daughter
neque census esset, quod eum natura hortabatur, lex nulla
and-not registered was what him nature urged law no
prohibebat, fecit ut filiam bonis suis heredem institueret.
forbade he-did that the-daughter to-goods his heir he-should-make
Heres erat filia. Faciebant omnia cum pupilla, legis
Heir was the-daughter Sided all-things with the-ward of-the-law
aequitas, voluntas patris, edicta praetorum, consuetudo
the-equity the-will of-the-father the-edicts of-the-praetors the-custom
iuris eius quod erat tum cum Asellus est mortuus.
of-right that which was then when Asellus has died
Iste praetor designatus — utrum admonitus an temptatus 105
That-man praetor elect whether advised or tempted
an, qua est ipse sagacitate in his rebus, sine duce
or by-what he-is himself shrewdness in these things without guide
ullo, sine indice pervenerit ad hanc improbitatem, nescio:
any without informer he-arrived at this wickedness I-know-not
vos tantum hominis audaciam amentiamque cognoscite —
you only of-the-man the-boldness and-insanity learn
appellat heredem L. Annium, qui erat institutus secundum
he-calls the-heir Lucius Annius who was appointed next-after
filiam (non enim mihi persuadetur istum ab illo prius
the-daughter not for to-me it-is-persuaded that-man by him first
appellatum); dicit se posse ei condonare edicto
called-on he-says himself to-be-able to-him to-make-over by-the-edict
hereditatem; docet hominem quid possit fieri. Illi bona
the-inheritance he-teaches the-man what can be-done To-him good
res, huic vendibilis videbatur. Iste, tametsi singulari
the-thing to-this-one salable seemed That-man although of-singular

est audacia, tamen ad pupillae matrem submittebat; malebat
he-is boldness yet to of-the-ward the-mother he-made-approaches he-preferred
pecuniam accipere, ne quid novi ediceret, quam ut hoc
money to-take that-not anything new he-should-edict than that this
edictum tam improbum et tam inhumanum interponeret.
edict so wicked and so inhuman he-should-insert
106 Tutores pecuniam praetori si pupillae nomine dedissent,
The-guardians money to-the-praetor if in-the-ward's name they-had-given
grandem praesertim, quem ad modum in rationem inducerent,
large especially what in manner into the-account they-could-enter
quem ad modum sine periculo suo dare possent, non
what in manner without danger their-own to-give they-could not
videbant; simul et istum fore tam improbum
they-saw at-the-same-time also that-man to-be-going-to-be so wicked
non arbitrabantur; saepe appellati pernegaverunt. Iste ad
not they-thought often approached they-flatly-refused That-man at
arbitrium eius cui condonabat hereditatem ereptam
the-discretion of-him to-whom he-was-making-over the-inheritance snatched
a liberis quam aequum edictum conscripserit, quaeso,
from the-children how fair an-edict he-wrote I-beg
cognoscite. CUM INTELLEGAM LEGEM VOCONIAM—.
learn SINCE I-UNDERSTAND THE-LAW VOCONIAN
Quis umquam crederet mulierum adversarium Verrem
Who ever would-have-believed of-women an-adversary Verres
futurum? An ideo aliquid contra mulieres fecit ne
to-be-going-to-be Or for-that-reason something against women did-be lest
totum edictum ad Chelidonis arbitrium scriptum videretur?
the-whole edict to Chelidon's discretion written should-seem
Cupiditati hominum ait se obviam ire. Quis potius non
To-the-greed of-men he-says himself in-the-way to-go Who rather not
modo his temporibus, sed etiam apud maiores nostros? quis
only in-these times but also among ancestors our who

tam remotus fuit a cupiditate? Dic, quaeso, cetera; delectat
so removed was from greed Tell I-beg the-rest delights
enim me hominis gravitas, scientia iuris praetorii auctoritas.
for me of-the-man the-gravity knowledge of-right praetorian authority
Recita. QUI AB A. POSTUMIO Q. FULVIO
Read WHO FROM AULUS POSTUMIUS QUINTUS FULVIUS
CENSORIBUS POSTVE EA — — FECIT FECERIT.
CENSORS OR-AFTER THAT HAS-MADE SHALL-HAVE-MADE
'Fecit fecerit'? quis umquam edixit isto modo? quis 107
Has-made shall-have-made who ever edicted in-that manner who
umquam eius rei fraudem aut periculum proposuit edicto, quae
ever of-that thing a-penalty or danger set-forth by-edict which
neque post edictum reprehendi neque ante edictum provideri
neither after the-edict be-blamed nor before the-edict be-foreseen
potuit? Iure, legibus, auctoritate omnium qui consulebantur,
could By-right by-laws by-the-authority of-all who were-consulted
testamentum P. Annius fecerat non improbum, non
a-will Publius Annius had-made not wicked not
inofficiosum, non inhumanum: quodsi ita fecisset, tamen
undutiful not inhuman but-if so he-had-made-it yet
post illius mortem nihil de testamento illius novi iuris
after his death nothing about the-will his of-new right
constitui oporteret. Voconia lex te videlicet delectabat.
to-be-established it-was-proper The-Voconian law you evidently delighted
Imitatus esses ipsum illum C. Voconium, qui lege sua
Imitated you-should-have very that Gaius Voconius who by-law his
hereditatem ademit nulli neque virgini neque mulieri:
an-inheritance took-away from-none neither from-a-maiden nor from-a-woman
sanxit in posterum, qui post eos censores census
he-ordained for the-future that-whoever after those censors registered
esset, ne quis heredem virginem neve mulierem faceret.
should-be that-not anyone as-heir a-maiden nor a-woman should-make

108 In lege Voconia non est ‘FECIT FECERIT’, neque
In the-law Voconian not is HAS-MADE SHALL-HAVE-MADE nor
in ulla praeteritum tempus reprehenditur nisi eius rei quae
in any past time is-blamed except of-that thing which
sua sponte tam scelerata et nefaria est ut, etiamsi lex non
of-its-own accord so criminal and nefarious is that even-if a-law not
esset, magnopere vitanda fuerit. Atque in his ipsis
there-were greatly to-be-avoided it-would-have-been And in these very
rebus multa videmus ita sancta esse legibus ut ante facta in
things many-things we-see so sanctioned to-be by-laws that before done into
iudicium non vocentur; Cornelia testamentaria, nummaria,
court not they-be-summoned the-Cornelian on-wills on-coinage
ceterae complures, in quibus non ius aliquod novum populo
the-other several in which not a-right some new for-the-people
constituitur, sed sancitur ut, quod semper malum facinus
is-established but it-is-ordained that what always an-evil deed
fuerit, eius quaestio ad populum pertineat ex certo tempore.
has-been of-it the-inquiry to the-people pertain from a-fixed time
109 De iure vero civili si quis novi quid instituit, is non
About right indeed civil if anyone new anything establishes he not
omnia quae ante acta sunt rata esse patietur? Cedo mihi
all-things which before done were valid to-be will-allow Give me
leges Atinias, Furias, Fusias, ipsam, ut dixi, Voconiam, omnis
the-laws Atinian Furian Fusian itself as I-said the-Voconian all
praeterea de iure civili: hoc reperies in omnibus statui
besides about right civil this you-will-find in all to-be-set
ius quo post eam legem populus utatur. Qui plurimum
the-right which after that law the-people may-use Those-who most
tribuunt edicto, praetoris edictum legem annuam dicunt
attribute to-the-edict of-the-praetor the-edict a-law annual say
esse: tu edicto plus amplecteris quam lege. Si finem edicto
to-be you by-edict more embrace than by-law If an-end to-the-edict

praetoris adferunt Kalendae Ianuariae, cur non initium
of-the-praetor bring the-Kalends of-January why not the-beginning
quoque edicti nascitur a Kalendis Ianuariis? an in eum
also of-the-edict is-born from the-Kalends of-January or into that
annum progredi nemo poterit edicto quo praetor alius
year to-advance no-one will-be-able by-edict in-which a-praetor another
futurus est, in illum quo alius praetor fuit regredietur?
about-to-be is into that in-which another praetor was will-be-go-back
Ac si hoc iuris, non unius hominis causa edixisses, 110
And if this of-right not of-one man for-the-sake you-had-edicted
cautius composuisses. Scribis, QUI HEREDEM
more-carefully you-would-have-composed-it You-write WHO AN-HEIR
FECIT FECERIT. Quid, si plus legarit
HAS-MADE SHALL-HAVE-MADE What if more he-shall-have-bequeathed
quam ad heredem heredesve perveniat? Quod per legem
than to the-heir or-heirs comes Which by the-law
Voconiam ei qui census non sit licet; cur hoc, cum
Voconian to-him who registered not is is-allowed why this since
in eodem genere sit, non caves? Quia non generis,
in the-same kind it-is not do-you-provide-against Because not of-a-kind
sed hominis causam verbis amplecteris, ut facile appareat
but of-a-man the-case in-words you-embrace so-that easily it-may-appear
te pretio, non iure esse commotum. Atque hoc si in
you by-price not by-right to-have-been moved And this if for
posterum edixisses, etsi minus esset nefarium, tamen
the-future you-had-edicted though less it-would-be nefarious yet
esset improbum; sed tum vituperari posset, in discrimen
it-would-be wicked but then be-censured it-could into danger
venire non posset; nemo enim committeret. Nunc est eius
come not could no-one for would-commit-it Now is of-that

modi edictum ut quivis intellegat non populo esse
sort the-edict that anyone may-understand not for-the-people to-have-been
scriptum, sed P. Anni secundis heredibus.
written but for-Publius Annius' second heirs
111 Itaque cum abs te caput illud tam multis verbis
And-so when by you head that so with-many words
mercennarioque prooemio esset ornatum, ecquis inventus
and-a-hired preamble had-been adorned whether-any found
est postea praetor qui idem illud ediceret? Non modo nemo
was afterward praetor who same that should-edict Not only no-one
edixit, sed ne metuit quidem quisquam ne quis ediceret. Nam
edicted but not feared even anyone lest anyone should-edict For
post te praetorem multi in isdem causis fuerunt; in his
after you as-praetor many in the-same cases were among them
nuper Annaea de multorum propinquorum sententia, pecuniosa
lately Annaea by of-many kinsmen the-opinion a-moneyed
mulier, quod censa non erat, testamento fecit heredem filiam.
woman because registered not she-was by-will made heir the-daughter
Iam hoc magnum iudicium hominum de istius singulari
Now this a-great judgment of-men about of-that-man the-singular
improbitate, quod C. Verres sua sponte instituisset, id
wickedness what Gaius Verres of-his-own accord had-established that
neminem metuisse ne quis reperiretur qui istius institutum
no-one to-have-feared lest anyone be-found who his practice
sequi vellet; solus enim tu inventus es cui satis non fuerit
to-follow would-wish alone for you found were to-whom enough not was
corrigere testamenta vivorum, nisi etiam rescinderes mortuorum.
to-correct the-wills of-the-living unless also you-rescinded those-of-the-dead
112 Tu ipse ex Siciliensi edicto hoc sustulisti; voluisti, ex
You yourself from the-Sicilian edict this removed you-wished from
improviso si quae res nata esset, ex urbano edicto decernere.
the-unforeseen if any matter arisen had from the-urban edict to-decree

Quam postea tu tibi defensionem relinquebas, in ea
What afterward you for-yourself defense were-leaving in that
maxime offendisti, cum tuam auctoritatem tute ipse edicto
most you-stumbled since your authority you yourself by-the-edict
provinciali repudiabas. Atque ego non dubito quin, ut mihi,
provincial were-repudiating And I not doubt but-that as to-me
cui mea filia maxime cordi est, res haec acerba videtur
to-whom my daughter most at-heart is thing this bitter seems
atque indigna, sic uni cuique vestrum, qui simili sensu
and unworthy so to-one each of-you who by-similar feeling
atque indulgentia filiarum commovemini. Quid enim natura
and fondness for-daughters are-moved What for nature
nobis iucundius, quid carius esse voluit? quid est dignius
to-us more-pleasant what dearer to-be wished what is more-worthy
in quo omnis nostra diligentia indulgentiaque consumatur?
on which all our care and-fondness be-spent
Homo importunissime, cur tantam iniuriam P. Annio 113
Man most-savage why so-great a-wrong to-Publius Annius
mortuo fecisti? cur hunc dolorem cineri eius atque
dead did-you-do why this pain on-the-ashes his and
ossibus inussisti, ut liberis eius bona patria —
bones did-you-brand that from-the-children his the-goods paternal
voluntate patris, iure, legibus tradita — eriperes, et
by-the-will of-the-father by-right by-laws handed-over you-should-snatch and
cui tibi esset commodum condonares? Quibuscum
to-whom to-you it-was convenient you-should-make-over With-whom
vivi bona nostra partimur, iis praetor adimere nobis
living goods our we-share from-them a-praetor to-take-away from-us
mortuis bona fortunasque poterit? NEC PETITIONEM,
dead the-goods and-fortunes will-be-able NOR SUIT
inquit, NEC POSSESSIONEM DABO. Eripies igitur
he-says NOR POSSESSION I-SHALL-GIVE Will-you-snatch then

pupillae togam praetextam, detrahes ornamenta non
from-the-ward the-toga bordered will-you-strip-off the-ornaments not
solum fortunae sed etiam ingenuitatis? Miramur ad arma
only of-fortune but also of-free-birth We-wonder to arms
contra istum hominem Lampsacenos isse, miramur istum
against that man the-Lampsacenes to-have-gone we-wonder that-man
de provincia decedentem clam Syracusis profugisse? Nos
from the-province departing secretly from-Syracuse to-have-fled We
si alienam vicem pro nostra iniuria doleremus, vestigium
if another's lot for our-own wrong we-should-grieve a-trace
istius in foro nullum esset relictum.
of-that-man in the-forum none would-be left

114 Pater dat filiae, prohibes; leges sinunt, tamen te
A-father gives to-the-daughter you-forbid the-laws allow yet you
interponis! De suis bonis ita dat ut ab iure non
interpose From his-own goods so he-gives that from right not
abeat; quid habes quod reprehendas? Nihil, opinor. At ego
he-departs what have-you which you-may-blame Nothing I-think But I
concedo; prohibe, si potes, si habes qui te audiat, si
grant-it forbid if you-can if you-have one-who you may-hear if
potest tibi dicto audiens esse quisquam. Eripias tu
can to-you to-the-word obedient be anyone Would-snatch you
voluntatem mortuis, bona vivis, ius omnibus? Hoc
the-will from-the-dead the-goods from-the-living the-right from-all This
populus Romanus non manu vindicasset, nisi te huic
the-people Roman not by-hand would-have-avenged unless you for-this
tempori atque huic iudicio reservasset? Posteaquam ius
time and for-this trial it-had-reserved After the-right
praetorium constitutum est, semper hoc iure usi sumus:
praetorian established was always this right used we-have
si tabulae testamenti non proferrentur, tum, uti quemque
if the-tablets of-the-will not were-produced then as each

potissimum heredem esse oporteret, si is intestatus mortuus
most heir to-be was-proper if he intestate died
esset, ita secundum eum possessio daretur. Quare hoc sit
had so in-favor-of him possession was-given Why this be
aequissimum facile est dicere, sed in re tam usitata
most-fair easy it-is to-say but in a-matter so usual
satis est ostendere omnis antea ius ita dixisse, et
enough it-is to-show all before right so to-have-administered and
hoc vetus edictum translaticiumque esse.
this an-old edict and-traditional to-be
Cognoscite hominis aliud in re vetere edictum novum, et 115
Learn of-the-man another in a-matter old edict new and
simul, dum est unde ius civile discatur, adulescentis
at-the-same-time while there-is whence right civil may-be-learned the-young-men
in disciplinam ei tradite: mirum est hominis ingenium,
into training to-him hand-over wonderful is of-the-man the-ability
mira prudentia. Minucius quidam mortuus est ante istum
wonderful the-prudence Minucius a-certain died has before that-man
praetorem; eius testamentum erat nullum; lege hereditas ad
as-praetor his will was none by-law the-inheritance to
gentem Minuciam veniebat. Si habuisset iste edictum, quod
the-clan Minucian was-coming If he-had-had that-man the-edict which
ante istum et postea omnes habuerunt, possessio Minuciae
before that-man and afterward all have-had possession to-the-Minucian
genti esset data: si quis testamento se heredem
clan would-have-been given if anyone by-will himself heir
esse arbitraretur quod tum non exstaret, lege ageret
to-be thought which then not was-extant by-law he-would-proceed
in hereditatem, aut, pro praede litis vindiciarum cum
for the-inheritance or for a-surety of-the-suit and-of-the-claims when
satis accepisset, sponsionem faceret et ita de hereditate
security he-had-received a-wager he-would-make and so about the-inheritance

certaret. Hoc, opinor, iure et maiores nostri et nos
he-would-contend By-this I-think right both ancestors our and we
semper usi sumus. Videte ut hoc iste correxerit.
always used have See how this that-man corrected
116 Componit edictum his verbis ut quivis intellegere possit unius
He-composes an-edict in-these words that anyone to-understand could of-one
hominis causa conscriptum esse, tantum quod hominem non
man for-the-sake written to-be only that the-man not
nominat; causam quidem totam perscribit, ius, consuetudinem,
he-names the-case indeed whole he-writes-out right custom
aequitatem, edicta omnium neglegit. EX EDICTO URBANO.
equity the-edicts of-all he-neglects FROM THE-EDICT URBAN
SI DE HEREDITATE AMBIGITUR — — SI POSSESSOR
IF ABOUT AN-INHERITANCE IT-IS-DISPUTED IF THE-POSSESSOR
SPONSIONEM NON FACIET. Iam qui id ad praetorem, uter
A-WAGER NOT SHALL-MAKE Now what that to the-praetor which
possessor sit? nonne id quaeri oportet, utrum possessorem
possessor be not that to-be-asked is-it-proper which the-possessor
esse oporteat? Ergo, quia possessor est, non moves possessione:
to-be ought Therefore because the-possessor he-is not you-move from-possession
si possessor non esset, non dares? Nusquam enim scribis,
if possessor not he-were not would-you-give Nowhere for you-write
neque tu aliud quicquam edicto amplecteris nisi eam causam
nor you other anything by-edict embrace except that case
pro qua pecuniam acceperas. Iam hoc ridiculum est:
for which money you-had-received Now this ridiculous is
117 SI DE HEREDITATE AMBIGETUR ET
IF ABOUT AN-INHERITANCE IT-SHALL-BE-DISPUTED AND
TABULAE TESTAMENTI OBSIGNATAE NON MINUS
THE-TABLETS OF-THE-WILL SEALED NOT LESS
MULTIS SIGNIS QUAM E LEGE OPORTET AD
WITH-MANY SEALS THAN BY LAW IT-IS-PROPER TO

ME PROFERENTUR, SECUNDUM TABULAS
ME SHALL-BE-PRODUCED IN-ACCORDANCE-WITH THE-TABLETS
TESTAMENTI POTISSIMUM POSSESSIONEM DABO.
OF-THE-WILL PREFERABLY POSSESSION I-SHALL-GIVE
Hoc translaticium est: sequi illud oportet, SI TABULAE
This traditional is to-follow that ought IF THE-TABLETS
TESTAMENTI NON PROFERENTUR. Quid ait? Se ei
OF-THE-WILL NOT SHALL-BE-PRODUCED What says-he Himself to-him
daturum qui se dicat heredem esse. Quid ergo interest
about-to-give who himself may-say heir to-be What then does-it-matter
proferantur necne? Si protulerit, uno signo ut
whether-they-be-produced or-not If he-shall-have-produced-them by-one seal though
sit minus quam ex lege oportet, non des possessionem:
it-be fewer than by law it-is-proper not you-would-give possession
si omnino tabulas non proferet, dabis? Quid nunc dicam?
if at-all the-tablets not he-shall-produce you-will-give What now shall-I-say
neminem umquam hoc postea alium edixisse? valde sit
no-one ever this afterward other to-have-edicted very it-would-be
mirum neminem fuisse qui istius se similem dici
wonderful no-one to-have-been who to-that-man himself like to-be-called
vellet. Ipse in Siciliensi edicto hoc non habet; exegerat
wished Himself in the-Sicilian edict this not he-has he-had-exacted
enim iam mercedem; item ut illo edicto de quo ante
for already his-fee likewise as in-that edict about which before
dixi, in Sicilia de hereditatum possessionibus dandis edixit
I-spoke in Sicily about of-inheritances the-possessions being-given he-edicted
idem quod omnes Romae praeter istum. EX EDICTO
the-same as all at-Rome except that-man FROM THE-EDICT
SICILIENSI. SI DE HEREDITATE AMBIGITUR—.
SICILIAN IF ABOUT AN-INHERITANCE IT-IS-DISPUTED

118 Ac, per deos immortalis! Quid est quod de hoc dici
And by gods immortal What is that-which about this be-said
possit? Iterum enim iam quaero abs te, sicut modo in illo
could Again for now I-ask of you as just-now in that
capite Anniano de mulierum hereditatibus, nunc in hoc
head Annian about of-women inheritances now in this
de hereditatum possessionibus, cur ea capita in edictum
about of-inheritances the-possessions why those heads into the-edict
provinciale transferre nolueris. Utrum digniores homines
provincial to-transfer you-were-unwilling Whether more-worthy men
existimasti eos qui habitant in provincia quam nos qui
did-you-think those who live in the-province than us who
aequo iure uteremur, an aliud Romae aequum est, aliud
with-equal right enjoy or one-thing at-Rome fair is another
in Sicilia? Non enim hoc potest hoc loco dici, multa
in Sicily Not for this can in-this place be-said many-things
esse in provinciis aliter edicenda; non de hereditatum
to-be in the-provinces otherwise to-be-edicted not about of-inheritances
quidem possessionibus, non de mulierum hereditatibus.
indeed the-possessions not about of-women inheritances
Nam in utroque genere video non modo ceteros, sed te
For in each kind I-see not only the-others but you
ipsum totidem verbis edixisse quot verbis edici
yourself with-as-many words to-have-edicted with-as-many-as words to-be-edicted
Romae solet. Quae Romae magna cum infamia pretio
at-Rome it-is-wont What at-Rome great with disrepute for-a-price
accepto edixeras, ea sola te, ne gratis in provincia
received you-had-edicted those alone you that-not for-nothing in the-province
male audires, ex edicto Siciliensi sustulisse video.
badly you-might-be-spoken-of from the-edict Sicilian to-have-removed I-see

Verres decreed against his own edict at Chelidon's prompting, so that Piso's vetoes filled notebooks and men consulted his mistress rather than the jurists; he also had Roman commoners beaten with rods. He punished a freedman for keeping his oath to his patron's will, and demanded money of Ligus over an inheritance Ligus had held since before Verres' office. The knight Fannius testifies that he paid him, and Tadius, a friend of Verres' father, shows it in his accounts.

Et cum edictum totum eorum arbitratu, quam diu fuit 119
And when the-edict whole at-their discretion as long-as he-was
designatus, componeret qui ab isto ius ad utilitatem
elect he-was-composing who from that-man right for advantage
suam nundinarentur, tum vero in magistratu contra illud
their-own were-trafficking then indeed in office against that
ipsum edictum suum sine ulla religione decernebat. Itaque
very edict his-own without any scruple he-was-decreeing And-so
L. Piso multos codices implevit earum rerum in quibus ita
Lucius Piso many notebooks filled of-those cases in which so
intercessit, quod iste aliter atque ut edixerat decrevisset;
he-vetoed because that-man otherwise than as he-had-edicted had-decreed
quod vos oblitos esse non arbitror, quae multitudo, qui ordo
which you forgotten to-have not I-think what a-multitude what an-order
ad Pisonis sellam isto praetore solitus sit convenire;
to Piso's chair with-that-man praetor wont was to-gather
quem iste conlegam nisi habuisset, lapidibus coopertus
whom that-man as-colleague if-not he-had-had with-stones covered
esset in foro. Sed eo leviores istius iniuriae
he-would-have-been in the-forum But by-that lighter of-that-man the-wrongs
videbantur quod erat in aequitate prudentiaque Pisonis
seemed that there-was in the-equity and-prudence of-Piso

paratissimum perfugium, quo sine labore, sine molestia,
a-most-ready refuge which without labor without trouble
sine impensa, etiam sine patrono homines uterentur.
without expense even without a-patron men could-use
120 Nam, quaeso, redite in memoriam, iudices, quae libido
For I-beg go-back into memory judges what the-caprice
istius in iure dicundo fuerit, quae varietas decretorum, quae
of-that-man in right administering was what the-variety of-decrees what
nundinatio, quam inanes domus eorum omnium qui de iure
trafficking how empty the-houses of-them all who about right
civili consuli solent, quam plena ac referta Chelidonis; a
civil to-be-consulted are-wont how full and crammed of-Chelidon from
qua muliere cum erat ad eum ventum et in aurem eius
which woman when there-had-been to him a-coming and into ear his
insusurratum, alias revocabat eos inter quos iam decreverat,
a-whisper sometimes he-recalled those between whom already he-had-decreed
decretumque mutabat, alias inter aliquos contrarium sine
and-the-decree changed sometimes between some the-contrary without
ulla religione decernebat ac proxumis paulo ante decreverat.
any scruple he-decreed than to-the-next a-little before he-had-decreed
121 Hinc illi homines erant qui etiam ridiculi inveniebantur
Hence those men were who even funny were-found
ex dolore; quorum alii, id quod saepe audistis, negabant
from pain of-whom some that which often you-have-heard said-not
mirandum esse ius tam nequam esse verrinum; alii
to-be-wondered-at to-be the-gravy so worthless to-be of-boar others
etiam frigidiores erant, sed quia stomachabantur ridiculi
even colder were but because they-were-vexed funny
videbantur esse, cum Sacerdotem exsecrabantur qui verrem
seemed to-be when Sacerdos they-cursed who a-boar
tam nequam reliquisset. Quae ego non commemorarem, —
so worthless had-left Which I not would-mention

neque enim perfacete dicta neque porro hac severitate
nor for very-wittily said nor further of-this severity
digna sunt, — nisi vos illud vellem recordari, istius
worthy are-they unless you that I-wished to-recall of-that-man
nequitiam et iniquitatem tum in ore vulgi atque
the-worthlessness and iniquity then in the-mouth of-the-crowd and
in communibus proverbiis esse versatam.
in common proverbs to-have been-current
In plebem vero Romanam utrum superbiam prius 122
Toward the-commons indeed Roman whether arrogance first
commemorem an crudelitatem? Sine dubio crudelitas gravior
should-I-mention or cruelty Without doubt cruelty heavier
est atque atrocior. Oblitosne igitur hos putatis esse quem
is and more-atrocious Forgotten then these do-you-think to-have what
ad modum sit iste solitus virgis plebem Romanam
in manner was that-man wont with-rods the-commons Roman
concidere? Quam rem etiam tribunus plebis in contione
to-cut-down Which matter even a-tribune of-the-plebs in an-assembly
egit, cum eum quem iste virgis ceciderat in conspectum
pleaded when him whom that-man with-rods had-beaten into the-sight
populi Romani produxit; cuius rei recognoscendae
of-the-people Roman he-brought-forward of-which matter being-reviewed
faciam vobis suo tempore potestatem.
I-shall-make for-you at-its time the-opportunity
Superbia vero quae fuerit quis ignorat? quem ad modum 123
Arrogance indeed what it-was who is-ignorant what in manner
iste tenuissimum quemque contempserit, despexerit, liberum
that-man poorest each despised looked-down-on free
esse numquam duxerit? P. Trebonius viros bonos et
to-be never thought Publius Trebonius men good and
honestos compluris fecit heredes; in iis fecit suum
honorable several made heirs among them he-made his

libertum. Is A. Trebonium fratrem habuerat proscriptum.
freedman He Aulus Trebonius as-brother had-had proscribed
Ei cum cautum vellet, scripsit ut heredes iurarent se
To-him when provided-for he-wished he-wrote that the-heirs should-swear themselves
curaturos ut ex sua cuiusque parte ne minus dimidium
to-be-going-to-see-to-it that from his-own each share not less-than half
ad A. Trebonium illum proscriptum perveniret. Libertus
to Aulus Trebonius that proscribed should-come The-freedman
iurat; ceteri heredes adeunt ad Verrem, docent non oportere
swears the-other heirs go to Verres they-show not to-be-proper
se id iurare facturos esse quod contra legem Corneliam
themselves that to-swear about-to-do to-be which against the-law Cornelian
esset, quae proscriptum iuvari vetaret; impetrant ut ne
would-be which the-proscribed to-be-helped forbade they-obtain that not
iurent; dat his possessionem. Id ego non reprehendo;
they-swear he-gives to-them possession That I not blame
etenim erat iniquum homini proscripto egenti de fraternis
for it-was unfair for-a-man proscribed needy from a-brother's
bonis quicquam dari. Libertus, nisi ex testamento
goods anything to-be-given The-freedman unless according-to the-will
patroni iurasset, scelus se facturum arbitrabatur;
of-his-patron he-had-sworn a-crime himself to-be-going-to-commit thought
124 itaque ei Verres possessionem hereditatis negat se
and-so to-him Verres possession of-the-inheritance says-not himself
daturum, ne posset patronum suum proscriptum iuvare,
about-to-give that-not he-could patron his proscribed help
simul ut esset poena quod alterius patroni
at-the-same-time that there-should-be a-penalty because of-the-other patron
testamento obtemperasset. Das possessionem ei qui non
the-will he-had-obeyed You-give possession to-him who not
iuravit; concedo; praetorium est. Adimis tu ei qui
swore I-grant-it praetorian it-is Take-away you from-him who

iuravit; quo exemplo? Proscriptum iuvat; lex est, poena
swore by-what precedent The-proscribed he-helps a-law there-is a-penalty
est. Quid ad eum qui ius dicit? utrum reprehendis
there-is What to him who right administers whether do-you-blame
quod patronum iuvabat eum qui tum in miseriis erat,
that his-patron he-was-helping him who then in miseries was
an quod alterius patroni mortui voluntatem conservabat,
or that of-the-other patron dead the-will he-was-keeping
a quo summum beneficium acceperat? Utrum horum
from whom the-greatest kindness he-had-received Which of-these
reprehendis? Et hoc tum de sella vir optimus dixit:
do-you-blame And this then from the-chair a-man most-excellent said
'equiti Romano tam locupleti libertinus homo sit heres!'
to-a-knight Roman so wealthy a-freedman man to-be heir
O modestum ordinem, quod illinc vivus surrexerit!
O moderate order that from-there alive he-rose
Possum sescenta decreta proferre in quibus, ut ego non 125
I-can six-hundred decrees bring-forward in which that I not
dicam, pecuniam intercessisse ipsa decretorum novitas
may-say money to-have-intervened the-very of-the-decrees novelty
iniquitasque declarat; verum ut ex uno de ceteris
and-iniquity declares but that from one about the-rest
coniecturam facere possitis, id quod priore actione
a-conjecture to-make you-may-be-able that which in-the-former action
didicistis, audite. C. Sulpicius Olympus fuit; is mortuus
you-learned hear Gaius Sulpicius Olympus there-was he died
est C. Sacerdote praetore, nescio an antequam Verres
has with-Gaius Sacerdos praetor I-know-not whether before Verres
praeturam petere coeperit; fecit heredem M. Octavium
the-praetorship to-seek began he-made heir Marcus Octavius
Ligurem. Ligus hereditatem adiit; possedit Sacerdote praetore
Ligus Ligus the-inheritance entered held-it with-Sacerdos praetor

sine ulla controversia. Posteaquam Verres magistratum iniit,
without any dispute After Verres office entered
ex edicto istius, quod edictum Sacerdos non habuerat,
from the-edict of-that-man which edict Sacerdos not had-had
Sulpici patroni filia sextam partem hereditatis ab
of-Sulpicius the-patron the-daughter a-sixth part of-the-inheritance from
Ligure petere coepit. Ligus non aderat. L. frater eius
Ligus to-claim began Ligus not was-present Lucius the-brother his
causam agebat; aderant amici, propinqui. Dicebat iste,
the-case was-pleading were-present friends kinsmen Said that-man
nisi cum muliere decideretur, in possessionem se ire
unless with the-woman it-were-settled into possession himself to-go
iussurum. L. Gellius causam Liguris defendebat; docebat
going-to-order Lucius Gellius the-case of-Ligus was-pleading he-showed
edictum eius non oportere in eas hereditates valere quae
the-edict his not to-be-proper over those inheritances to-be-valid which
ante eum praetorem venissent; si hoc tum fuisset edictum,
before that praetor had-come if this then had-been the-edict
fortasse Ligurem hereditatem aditurum non fuisse. Aequa
perhaps Ligus the-inheritance about-to-enter not to-have-been A-fair
postulatio, summa hominum auctoritas pretio superabatur.
demand the-greatest of-men authority by-price was-overcome
126 Venit Romam Ligus; non dubitabat quin, si ipse Verrem
Comes to-Rome Ligus not he-doubted but-that if himself Verres
convenisset, aequitate causae, auctoritate sua commovere
he-met by-the-equity of-the-case by-authority his-own to-move
hominem posset. Domum ad eum venit, rem demonstrat,
the-man he-could Home to him he-comes the-matter he-explains
quam pridem sibi hereditas venisset docet; quod facile homini
how long-ago to-him the-inheritance had-come he-shows which easy for-a-man
ingenioso in causa aequissima fuit, multa quae quemvis
clever in a-case most-fair was many-things which anyone

commovere possent dixit; ad extremum petere coepit ne
to-move could he-said at the-end to-ask he-began that-not
usque eo suam auctoritatem despiceret gratiamque contemneret
so far his authority he-despise and-influence scorn
ut se tanta iniuria adficeret. Homo Ligurem accusare
that him with-so-great wrong he-should-afflict The-man Ligus to-accuse
coepit, qui in re adventicia atque hereditaria tam diligens,
began who in a-matter adventitious and inherited so diligent
tam attentus esset; debere eum aiebat suam quoque rationem
so attentive was to-be-bound him he-said his also account
ducere; multa sibi opus esse, multa canibus suis, quos
to-reckon many-things for-himself need to-be many for-dogs his whom
circa se haberet. Non possum illa planius commemorare
around himself he-had Not I-can those-things more-plainly recount
quam ipsum Ligurem pro testimonio dicere audistis.
than himself Ligus as testimony to-say you-heard
Quid est, Verres? utrum ne his quidem testibus credetur, 127
What is-it Verres whether not these even witnesses will-be-believed
an haec ad rem non pertinent? non credemus
or these-things to the-matter not pertain not shall-we-believe
M. Octavio, non L. Liguri? quis nobis credet, cui
Marcus Octavius not Lucius Ligus who us will-believe whom
nos? quid est quod planum fieri testibus possit, si hoc
we what is that-which plain to-be-made by-witnesses can if this
non fit? An id quod dicunt leve est? Nihil levius quam
not is-made Or that which they-say slight is Nothing slighter than
praetorem urbanum hoc iuris in suo magistratu constituere,
a-praetor urban this of-right in his office to-establish
omnibus quibus hereditas venerit coheredem praetorem
for-all to-whom an-inheritance shall-have-come co-heir the-praetor
esse oportere. An vero dubitamus quo ore iste ceteros
to-be to-be-fitting Or indeed do-we-doubt with-what face that-man the-other

homines inferiores loco, auctoritate, ordine, quo ore
men inferior in-place authority order with-what face
homines rusticanos ex municipiis, quo denique ore,
men rustic from the-towns with-what finally face
quos numquam liberos putavit, libertinos homines solitus
those-whom never free he-thought freedmen men wont
sit appellare, qui ob ius dicendum M. Octavium Ligurem,
he-was to-address who for right administering Marcus Octavius Ligus
hominem ornatissimum loco, ordine, nomine, virtute, ingenio,
a-man most-distinguished in-place order name virtue talent
copiis, poscere pecuniam non dubitavit? In sartis tectis
wealth to-demand money not hesitated In in-repair to-buildings
vero quem ad modum se gesserit quid ego dicam?
indeed what in manner himself he-conducted why I should-say
Dixerunt qui senserunt; sunt alii qui dicant; notae
They-have-spoken who felt-it there-are others who may-speak notorious
res ac manifestae prolatae sunt et proferentur.
things and manifest brought-forward have-been and will-be-brought-forward
128 Dixit Cn. Fannius, eques Romanus, frater germanus
Said Gnaeus Fannius a-knight Roman brother full
Q. Titini, iudicis tui, tibi pecuniam se dedisse. Recita.
of-Quintus Titinius judge your to-you money himself to-have-given Read
CN. FANNI TESTIMONIUM. Nolite Cn. Fannio
OF-GNAEUS FANNIUS THE-TESTIMONY Do-not Gnaeus Fannius
dicenti credere, noli, inquam, tu, Q. Titini, Cn. Fannio,
speaking believe do-not I-say you Quintus Titinius Gnaeus Fannius
fratri tuo, credere; dicit enim rem incredibilem; C. Verrem
brother your believe he-says for a-thing incredible Gaius Verres
insimulat avaritiae et audaciae, quae vitia videntur in quemvis
he-charges with-avarice and boldness which vices seem in anyone
potius quam in istum convenire. Dixit Q. Tadius, homo
rather than in that-man to-fit Said Quintus Tadius a-man

familiarissimus patris istius, non alienus a matris eius
most-intimate of-father his not alien from of-mother his
genere et nomine; tabulas protulit, quibus pecuniam se
the-family and name account-books he-produced in-which money himself
dedisse ostendit. Recita. NOMINA Q. TADI.
to-have-given he-showed Read THE-ENTRIES OF-QUINTUS TADIUS
Recita. TESTIMONIUM Q. TADI. Ne Tadi quidem
Read THE-TESTIMONY OF-QUINTUS TADIUS Not Tadius' even
tabulis nec testimonio credemus? Quid igitur in iudiciis
account-books nor testimony shall-we-believe What then in the-courts
sequemur? Quid est aliud omnibus omnia peccata et maleficia
shall-we-follow What is other for-all all sins and misdeeds
concedere nisi hoc, hominum honestorum testimoniis et
to-concede except this of-men honorable testimonies and
virorum bonorum tabulis non credere?
of-men good the-account-books not to-believe

IX · THE TEMPLE OF CASTOR

The temple of Castor was to be handed over in repair to Habonius, a guardian of the late Iunius' young son. Finding it sound, Verres had its columns tested by the plumb line; the guardians went even to Chelidon, then settled with Habonius, but Verres refused and let the contract during the Roman games.

Nam quid ego de cotidiano sermone querimoniaque 129
For why I about the-daily talk and-complaint
populi Romani loquar, de istius impudentissimo furto
of-the-people Roman should-speak about that-man's most-impudent theft
seu potius novo ac singulari latrocinio? ausum esse in
or rather new and singular robbery dared to-have in
aede Castoris, celeberrimo clarissimoque monumento —
the-temple of-Castor a-most-frequented and-most-illustrious monument

quod templum in oculis cotidianoque aspectu populi
which temple in the-eyes and-daily sight of-the-people
Romani positum est, quo saepe numero senatus convocatur,
Roman placed is where often in-number the-senate is-convened
quo maximarum rerum frequentissimae cotidie advocationes
where of-the-greatest matters most-crowded daily consultations
fiunt — in eo loco in sermone hominum audaciae suae
are-held in that place in the-talk of-men of-boldness his
monumentum aeternum relinquere.
a-monument eternal to-leave

130 Aedem Castoris, iudices, P. Iunius habuit tuendam de
The-temple of-Castor judges Publius Iunius had to-be-kept-up from
L. Sulla Q. Metello consulibus. Is mortuus est; reliquit
Lucius Sulla Quintus Metellus consuls He died has he-left
pupillum parvum filium. Cum L. Octavius C. Aurelius
as-ward a-small son When Lucius Octavius Gaius Aurelius
consules aedis sacras locavissent neque potuissent omnia
consuls the-temples sacred had-contracted and-not could all
sarta tecta exigere, neque ii praetores quibus erat
in-repair buildings to-exact nor those praetors to-whom had-been
negotium datum, C. Sacerdos et M. Caesius, factum
the-business given Gaius Sacerdos and Marcus Caesius made
est senatus consultum, quibus de sartis tectis cognitum
was a-senate decree which about in-repair buildings investigated
et iudicatum non esset, uti C. Verres P. Caelius
and judged not had-been that Gaius Verres Publius Caelius
praetores cognoscerent et iudicarent. Qua potestate iste
praetors should-investigate and judge Which power that-man
permissa sic abusus est ut ex Cn. Fannio et ex
granted so abused has as from Gnaeus Fannius and from
Q. Tadio cognovistis, verum tamen cum esset omnibus in
Quintus Tadius you-learned but yet when he-had all in

rebus apertissime impudentissimeque praedatus, hoc voluit
things most-openly and-most-impudently plundered this he-wished
clarissimum relinquere indicium latrociniorum suorum, de
most-illustrious to-leave a-proof of-robberies his about
quo non audire aliquando sed videre cotidie possemus.
which not to-hear sometime but to-see daily we-could
Quaesivit quis aedem Castoris sartam tectam deberet tradere. 131
He-asked who the-temple of-Castor in-repair roofed ought to-hand-over
Iunium ipsum mortuum esse sciebat; scire volebat ad quem illa
Iunius himself dead to-be he-knew to-know he-wished to whom that
res pertineret. Audit pupillum esse filium. Homo qui semper
matter pertained He-hears the-ward to-be the-son The-man who always
ita palam dictitasset, pupillos et pupillas certissimam praedam
so openly had-kept-saying wards and girl-wards the-surest booty
esse praetoribus, optatum negotium sibi in sinum delatum
to-be for-praetors a-wished-for business to-himself into his-lap brought
esse dicebat. Monumentum illa amplitudine, illo opere,
to-have-been he-said A-monument of-that greatness of-that workmanship
quamvis sartum tectum integrumque esset, tamen aliquid
however-much in-repair roofed and-sound it-might-be yet something
se inventurum in quo moliri praedarique posset arbitrabatur.
himself to-be-going-to-find on which to-work and-to-plunder he-could he-thought
L. Habonio aedem Castoris tradi oportebat: is 132
To-Lucius Habonius the-temple of-Castor to-be-handed-over it-was-proper he
casu pupilli Iuni tutor erat testamento patris: cum
by-chance of-the-ward Iunius guardian was by-the-will of-the-father with
eo sine ullo intertrimento convenerat iam quem ad
him without any loss it-had-been-agreed already what in
modum traderetur. Iste ad se Habonium vocat;
manner it-should-be-handed-over That-man to himself Habonius calls
quaerit ecquid sit quod a pupillo traditum non
he-asks whether-anything there-be which by the-ward handed-over not

sit, quod exigi debeat. Cum ille, id quod erat, diceret
be which to-be-exacted ought When he that which was said
facilem pupillo traditionem esse, signa et dona comparere
easy for-the-ward the-handing-over to-be the-statues and gifts to-be-present
omnia, ipsum templum omni opere esse integrum, indignum
all itself the-temple in-all work to-be sound unworthy
isti videri coepit ex tanta aede tantoque opere se
to-that-man to-seem it-began from so-great a-temple and-so-great a-work himself
non opimum praeda, praesertim a pupillo, discedere.
not rich with-booty especially from a-ward to-depart
133 Venit ipse in aedem Castoris, considerat templum; videt
Comes himself into the-temple of-Castor he-examines the-temple he-sees
undique tectum pulcherrime laqueatum, praeterea cetera
everywhere the-roof most-beautifully paneled besides the-rest
nova atque integra. Versat se; quaerit quid agat.
new and sound He-turns himself he-asks what he-should-do
Dicit quidam ex illis canibus quos iste Liguri dixerat
Says a-certain-one of those dogs whom that-man to-Ligus had-said
esse circa se multos, 'Tu, Verres, hic quod moliare
to-be around himself many You Verres here what you-may-work-at
nihil habes, nisi forte vis ad perpendiculum columnas
nothing have unless perhaps you-wish by the-plumb-line the-columns
exigere.' Homo omnium rerum imperitus quaerit, quid sit
to-test The-man in-all things unskilled asks what is
'ad perpendiculum': dicunt ei fere nullam esse columnam
by the-plumb-line they-tell him almost no to-be column
quae ad perpendiculum esse possit. 'Nam mehercule,' inquit,
which by the-plumb-line to-be can Then by-Hercules says-he
'sic agamus; columnae ad perpendiculum exigantur.'
so let-us-act the-columns by the-plumb-line let-be-tested

Habonius, qui legem nosset — qua in lege numerus tantum 134
Habonius who the-law knew which in law the-number only
columnarum traditur, perpendiculi mentio fit nulla —
of-columns is-handed-down of-the-plumb-line mention is-made none
et qui non putaret sibi expedire ita accipere, ne
and who not thought to-himself it-to-be-expedient so to-accept lest
eodem modo tradendum esset, negat id sibi deberi,
in-the-same way to-be-handed-over it-should-be says-not that to-himself to-be-owed
negat oportere exigi. Iste Habonium quiescere iubet
says-not it-to-be-proper to-be-exacted That-man Habonius to-keep-quiet bids
et simul ei non nullam spem societatis ostendit;
and at-the-same-time to-him not none hope of-partnership shows
hominem modestum et minime pertinacem facile coercet;
the-man moderate and least obstinate easily he-restrains
columnas ita se exacturum esse confirmat.
the-columns so himself about-to-test to-be he-affirms
Nova res atque improvisa pupilli calamitas nuntiatur statim 135
A-new thing and unforeseen of-the-ward the-calamity is-announced at-once
C. Mustio, vitrico pupilli, qui nuper est mortuus,
to-Gaius Mustius stepfather of-the-ward who lately has died
M. Iunio patruo, P. Titio tutori, homini frugalissimo;
to-Marcus Iunius uncle to-Publius Titius guardian a-man most-frugal
hi rem ad virum primarium summo officio ac
these the-matter to a-man of-the-first-rank with-the-highest sense-of-duty and
virtute praeditum, M. Marcellum, qui erat pupilli tutor,
virtue endowed Marcus Marcellus who was of-the-ward guardian
deferunt. Venit ad Verrem M. Marcellus; petit ab eo
report Comes to Verres Marcus Marcellus he-asks of him
pro sua fide ac diligentia pluribus verbis ne per
according-to his good-faith and diligence with-more words that-not by
summam iniuriam pupillum Iunium fortunis patriis conetur
the-greatest wrong the-ward Iunius from-fortunes paternal he-try

evertere. Iste, qui iam spe atque opinione praedam illam
to-overturn That-man who already in-hope and opinion booty that
devorasset, neque ulla aequitate orationis neque auctoritate
had-devoured neither by-any equity of-speech nor by-the-authority
M. Marcelli commotus est; itaque quem ad modum
of-Marcus Marcellus moved was and-so as in manner
ostendisset se id exacturum esse respondit.
he-had-shown himself that about-to-exact to-be he-answered

136 Cum sibi omnis ad istum adlegationes difficilis, omnis
When to-themselves all to that-man approaches difficult all
aditus arduos ac potius interclusos viderent — apud quem
access steep and rather shut-off they-saw with whom
non ius, non aequitas, non misericordia, non propinqui
not right not equity not pity not of-a-kinsman
oratio, non amici voluntas, non cuiusquam auctoritas,
the-speech not of-a-friend the-goodwill not of-anyone the-authority
non gratia valeret — statuunt id sibi esse optimum
not influence availed they-decide that for-themselves to-be best
factu, quod cuivis venisset in mentem, petere auxilium
to-do which to-anyone would-have-come into mind to-seek help
a Chelidone, quae isto praetore non modo in iure
from Chelidon who with-that-man praetor not only in right
civili privatorumque omnium controversiis populo Romano
civil and-of-private-men all the-disputes over-the-people Roman
praefuit, verum etiam in his sartis tectisque dominata est.
presided but also in these in-repair and-buildings lorded-it has

137 Venit ad Chelidonem C. Mustius, eques Romanus,
Comes to Chelidon Gaius Mustius a-knight Roman
publicanus, homo cum primis honestus; venit M. Iunius,
a-tax-farmer a-man among the-first honorable comes Marcus Iunius
patruus pueri, frugalissimus homo et castissimus; venit
uncle of-the-boy a-most-frugal man and most-chaste comes

homo summo pudore, summo officio, spectatissimus
a-man of-the-highest modesty of-the-highest sense-of-duty most-respected
ordinis sui, P. Titius tutor. O multis acerbam, o miseram
of-order his Publius Titius guardian O to-many bitter O wretched
atque indignam praeturam tuam! Ut omittam cetera, quo
and unworthy praetorship your That I-may-omit the-rest with-what
tandem pudore talis viros, quo dolore meretricis domum
pray shame such men with-what pain to-a-courtesan's house
venisse arbitramini? qui numquam ulla condicione istam
to-have-come do-you-think who never on-any condition that
turpitudinem subissent nisi offici necessitudinisque
baseness would-have-undergone unless of-duty and-of-connection
ratio coegisset. Veniunt, ut dico, ad Chelidonem. Domus
the-reckoning had-compelled They-come as I-say to Chelidon The-house
erat plena; nova iura, nova decreta, nova iudicia petebantur.
was full new rights new decrees new judgments were-sought
'Mihi det possessionem, mihi ne adimat, in me
To-me let-him-give possession from-me not let-him-take-away against me
iudicium ne det, mihi bona addicat.' Alii nummos
a-trial not let-him-grant to-me the-goods let-him-award Some coins
numerabant, ab aliis tabellae obsignabantur; domus erat non
were-counting by others tablets were-sealed the-house was not
meretricio conventu sed praetoria turba referta.
with-a-courtesan's gathering but with-a-praetor's crowd crammed
Simul ac potestas primum data est, adeunt hi quos 138
As-soon as the-opportunity first given was approach these whom
dixi. Loquitur C. Mustius, rem demonstrat, petit
I-named Speaks Gaius Mustius the-matter explains he-asks
auxilium, pecuniam pollicetur. Respondit illa ut meretrix
help money he-promises Answered she as a-courtesan
non inhumaniter; libenter ait se facturam, et se
not unkindly willingly she-says herself about-to-do-it and herself

cum isto diligenter sermocinaturam; reverti iubet. Tum
with that-man diligently about-to-talk to-return she-bids Then
discedunt: postridie revertuntur. Negat illa posse hominem
they-depart the-day-after they-return Says-not she to-be-able the-man
exorari; permagnam eum dicere ex illa re pecuniam
to-be-prevailed-on a-very-great him to-say from that matter money
confici posse. Vereor ne quis forte de populo, qui
to-be-collected to-be-able I-fear lest anyone perhaps from the-people who
priore actione non adfuit, haec, quia propter insignem
at-the-former action not was-present these-things because because-of the-signal
turpitudinem sunt incredibilia, fingi a me arbitretur.
baseness they-are incredible to-be-invented by me may-think
Ea vos antea, iudices, cognovistis.
These-things you before judges learned

139 Dixit iuratus P. Titius, tutor pupilli Iuni, dixit
Said on-oath Publius Titius guardian of-the-ward Iunius said
M. Iunius tutor et patruus; Mustius dixisset, si
Marcus Iunius guardian and uncle Mustius would-have-said if
viveret, sed recenti re de Mustio auditum est; dixit
he-were-living but fresh the-matter from Mustius heard it-was said
L. Domitius, qui cum sciret me ex Mustio vivo audisse,
Lucius Domitius who since he-knew me from Mustius living to-have-heard
quod eo sum usus plurimum (etenim iudicium, quod prope
because him I-have used most for a-trial which almost
omnium fortunarum suarum C. Mustius habuit, me uno
of-all fortunes his Gaius Mustius had with-me alone
defendente vicit), cum hoc, ut dico, sciret L. Domitius,
defending he-won since this as I-say he-knew Lucius Domitius
me scire ad eum res omnis Mustium solitum esse
me to-know to him matters all Mustius wont to-have-been
deferre, tamen de Chelidone reticuit quoad potuit, alio
to-report yet about Chelidon he-kept-silent as-long-as he-could elsewhere

responsionem suam derivavit. Tantus in adulescente clarissimo
answer his he-diverted So-great in a-young-man most-illustrious
ac principe iuventutis pudor fuit ut aliquam diu, cum a
and leader of-the-youth modesty was that for-quite-a long-time when by
me premeretur, omnia potius responderet quam Chelidonem
me he-was-pressed all-things rather he-answered than Chelidon
nominaret; primo necessarios istius ad eum adlegatos esse
he-would-name at-first connections of-that-man to him sent to-have-been
dicebat, deinde aliquando coactus Chelidonem nominavit.
he-said then at-last compelled Chelidon he-named
Non te pudet, Verres, eius mulieris arbitratu gessisse 140
Not you does-it-shame Verres at-that woman's discretion to-have-conducted
praeturam quam L. Domitius ab se nominari vix
the-praetorship whom Lucius Domitius by himself to-be-named scarcely
sibi honestum esse arbitrabatur? Reiecti a Chelidone
for-himself honorable to-be thought Rejected by Chelidon
capiunt consilium necessarium, ut suscipiant ipsi negotium.
they-take counsel necessary that they-undertake themselves the-business
Cum Habonio tutore, quod erat vix HS quadraginta
With Habonius guardian what was scarcely sesterces forty
milium, transigunt HS ducentis milibus. Defert ad
thousand they-settle for-sesterces two-hundred thousand Reports to
istum rem Habonius: ut sibi videatur, satis grandem
that-man the-matter Habonius as to-himself it-seem enough large
pecuniam et satis impudentem esse. Iste, qui aliquanto
money and enough shameless to-be That-man who somewhat
plus cogitasset, male accipit verbis Habonium, negat eum
more had-planned badly receives with-words Habonius says-not him
sibi illa decisione satis facere posse; ne multa,
to-himself by-that settlement satisfaction to-make to-be-able not-to-say much
locaturum se esse confirmat.
about-to-let-the-contract himself to-be he-affirms

141 Tutores haec nesciunt; quod actum erat cum Habonio,
The-guardians these-things know-not what done had-been with Habonius
putant id esse certissimum; nullam maiorem pupillo metuunt
they-think that to-be most-certain no greater for-the-ward they-fear
calamitatem. Iste vero non procrastinat; locare incipit
calamity That-man indeed not delays to-let-contracts begins
non proscripta neque edicta die, alienissimo tempore,
not posted nor proclaimed the-day at-a-most-unsuitable time
ludis ipsis Romanis, foro ornato. Itaque renuntiat
at-the-games themselves Roman with-the-forum decorated And-so reports
Habonius illam decisionem tutoribus. Accurrunt tamen ad
Habonius that settlement to-the-guardians They-run-up however at
tempus tutores; digitum tollit Iunius patruus; isti color
the-time the-guardians a-finger raises Iunius the-uncle to-that-man the-color
immutatus est, vultus, oratio, mens denique excidit. Quid
changed was the-face speech mind finally fell-away What
ageret coepit cogitare; si opus pupillo redimeretur, si res
he-should-do he-began to-think if the-work for-the-ward were-contracted if the-thing
abiret ab eo mancipe quem ipse adposuisset, sibi nullam
went-off from that contractor whom himself he-had-set-up for-himself no
praedam esse. Itaque excogitat — quid? Nihil ingeniose, nihil
booty to-be And-so he-devises what Nothing ingeniously nothing
ut quisquam posset dicere, 'Improbe, verum callide'; nihil ab
that anyone could say Wickedly but cleverly nothing from
isto vafrum, nihil veteratorium exspectaveritis; omnia aperta,
that-man crafty nothing artful you-should-expect all-things open
omnia perspicua reperientur, impudentia, amentia, audacia.
all plain will-be-found impudence insanity boldness

Verres forbade the ward to take the contract, wrote the terms himself, and let the whitewashing of four columns for 560,000 sesterces, work worth a few days' wages. He remitted part to Decimus Brutus, whose estates were the surety, and kept the rest through his clerk. The boy came to court without the amulet his father had given him.

'Si pupillo opus redimitur, mihi praeda de manibus 142
If for-the-ward the-work is-contracted from-me the-booty from hands
eripitur. Quod est igitur remedium? quod? Ne liceat
is-snatched What is then the-remedy what That-not it-be-allowed
pupillo redimere.' Ubi illa consuetudo in bonis praedibus
for-the-ward to-contract Where that custom in goods sureties
praediisque vendundis omnium consulum, censorum, praetorum,
and-estates being-sold of-all consuls censors praetors
quaestorum denique, ut optima condicione sit is cuia res
quaestors finally that on-the-best terms be he whose the-thing
sit, cuium periculum? Excludit eum solum cui prope dicam
be whose the-risk He-shuts-out him alone to-whom almost I-would-say
soli potestatem factam oportebat. Quid enim? quisquam ad
alone the-power made should-have-been What for anyone to
meam pecuniam me invito adspirat, quisquam accedit?
my money with-me unwilling aspires anyone approaches
Locatur opus id quod ex mea pecunia reficiatur; ego me
Is-contracted a-work that which from my money is-to-be-restored I myself
refecturum dico; probatio futura est tua, qui locas;
about-to-restore-it I-say the-approval about-to-be is yours who let-the-contract
praedibus et praediis populo cautum est; et, si non putas
by-sureties and estates for-the-people provided-for it-is and if not you-think

cautum, scilicet tu, praetor, in mea bona quos voles immittes,
provided-for of-course you praetor into my goods whom you-wish will-send
me ad meas fortunas defendendas accedere non sines.
me to my fortunes to-be-defended to-approach not you-will-allow
143 Operae pretium est legem ipsam cognoscere; dicetis eundem
Of-effort worth it-is the-law itself to-learn you-will-say the-same-man
conscripsisse qui illud edictum de hereditate. Recita. LEX
to-have-written-it who that edict about the-inheritance Read THE-LAW
OPERI FACIUNDO. QUAE PUPILLI IUNI—.
FOR-THE-WORK BEING-DONE WHICH OF-THE-WARD IUNIUS
Dic, dic, quaeso, clarius. C. VERRES PRAETOR
Speak speak I-beg more-clearly GAIUS VERRES PRAETOR
URBANUS ADDIDIT. Corriguntur leges censoriae!
URBAN HAS-ADDED Are-corrected the-laws censorial
Quid enim? video in multis veteribus legibus, CN.
What for I-see in many old laws GNAEUS
DOMITIUS L. METELLUS CENSORES ADDIDERUNT,
DOMITIUS LUCIUS METELLUS CENSORS HAVE-ADDED
L. CASSIUS CN. SERVILIUS CENSORES
LUCIUS CASSIUS GNAEUS SERVILIUS CENSORS
ADDIDERUNT: vult aliquid eius modi C. Verres.
HAVE-ADDED wants something of-that sort Gaius Verres
Dic: quid addidit? Recita. QUI DE L. MARCIO
Say what he-added Read WHOEVER FROM LUCIUS MARCIUS
M. PERPERNA CENSORIBUS — — SOCIUM
MARCUS PERPERNA CENSORS AS-PARTNER
NE ADMITTITO NEVE PARTEM DATO NEVE
NOT LET-HIM-ADMIT NOR A-SHARE LET-HIM-GIVE NOR
REDIMITO. Quid ita? ne vitiosum opus fieret? At erat
LET-HIM-CONTRACT Why so lest faulty the-work be-made But there-was

probatio tua. Ne parum locuples esset? At erat et esset
the-approval yours Lest too-little wealthy he-be But it-was and would-have-been
amplius, si velles, populo cautum praedibus et praediis.
more if you-wished for-the-people provided-for by-sureties and estates
Hic te si res ipsa, si indignitas iniuriae tuae non 144
Here you if the-thing itself if the-unworthiness of-wrong your not
commovebat, si pupilli calamitas, si propinquorum lacrimae,
moved if of-the-ward the-calamity if of-the-kinsmen the-tears
si D. Bruti, cuius praedia suberant, periculum, si
if of-Decimus Brutus whose estates were-pledged the-danger if
M. Marcelli tutoris auctoritas apud te ponderis nihil
of-Marcus Marcellus guardian the-authority with you of-weight nothing
habebat, ne illud quidem animadvertebas, eius modi fore
had not that even did-you-notice of-that sort to-be-going-to-be
hoc peccatum tuum quod tu neque negare posses, — in
this sin your that you neither to-deny could into
tabulas enim legem rettulisti, — neque cum defensione aliqua
the-records for the-law you-entered nor with defense any
confiteri? Addicitur opus HS dlx milibus, cum
to-confess Is-awarded the-work for-sesterces five-hundred-sixty thousand when
tutores HS ccIↃↃ ccIↃↃ ccIↃↃ ccIↃↃ id
the-guardians for-sesterces ten-thousand ten-thousand ten-thousand ten-thousand that
opus ad illius iniquissimi hominis arbitrium se effecturos
work at that most-unfair man's discretion themselves about-to-do-it
esse clamarent. Etenim quid erat operis?
to-be were-shouting For what was-there of-work
Id quod vos vidistis; omnes illae columnae, quas dealbatas 145
That which you saw all those columns which whitewashed
videtis, machina adposita nulla impensa deiectae eisdemque
you-see with-a-crane applied at-no expense taken-down and-with-the-same
lapidibus repositae sunt. Hoc tu HS dlx milibus
stones put-back were This you for-sesterces five-hundred-sixty thousand

locavisti. Atque in illis columnis dico esse quae
contracted And among those columns I-say there-to-be some-which
a tuo redemptore commotae non sint; dico esse
by your contractor moved not have-been I-say there-to-be-one
ex qua tantum tectorium vetus deiectum sit et novum
from which only the-stucco old taken-off was and new
inductum. Quodsi tanta pecunia columnas dealbari
laid-on But-if for-so-much money columns to-be-whitewashed
putassem, certe numquam aedilitatem petivissem.
I-had-thought surely never the-aedileship I-would-have-sought
146 At ut videatur tamen res agi et non eripi pupillo:
But that it-may-seem yet a-thing to-be-done and not to-be-snatched from-the-ward
SI QUID OPERIS CAUSA RESCIDERIS,
IF ANYTHING OF-THE-WORK FOR-THE-SAKE YOU-SHALL-HAVE-CUT-AWAY
REFICITO. Quid erat quod rescinderet, cum
RESTORE-IT What was-there which he-should-cut-away when
suo quemque loco lapidem reponeret? QUI
to-its-own each place a-stone he-put-back WHOEVER
REDEMERIT SATIS DET DAMNI
SHALL-HAVE-CONTRACTED SECURITY LET-HIM-GIVE FOR-DAMAGE
INFECTI EI QUI A VETERE REDEMPTORE
NOT-DONE TO-HIM WHO FROM THE-OLD CONTRACTOR
ACCEPIT. Deridet, cum sibi ipsum iubet satis dare
RECEIVED He-mocks when to-himself himself he-orders security to-give
Habonium. PECUNIA PRAESENS SOLVETUR. Quibus
Habonius THE-MONEY IN-CASH SHALL-BE-PAID What
de bonis? Eius qui, quod tu HS dlx milibus
out-of goods From-his who what you for-sesterces five-hundred-sixty thousand
locasti, se HS ccIↃↃ ccIↃↃ ccIↃↃ ccIↃↃ
contracted himself for-sesterces ten-thousand ten-thousand ten-thousand ten-thousand
effecturum esse clamavit. Quibus de bonis? Pupilli, cuius
about-to-do to-be shouted What out-of goods From-the-ward's whose

aetatem et solitudinem, etiamsi tutores non essent, defendere
youth and loneliness even-if guardians not there-were to-defend
praetor debuit. Tutoribus defendentibus non modo
the-praetor ought With-the-guardians defending not only
patrias eius fortunas, sed etiam bona tutorum ademisti.
the-paternal his fortunes but also the-goods of-the-guardians you-took-away
Hoc OPUS BONUM SUO CUIQUE FACITO.
This WORK GOOD TO-HIS-OWN EACH LET-HIM-DO
Quid est 'suo cuique'? Lapis aliqui caedendus et 147
What is to-his-own each A-stone some to-be-cut and
adportandus fuit machina sua; nam illo non saxum,
to-be-carried there-was with-a-crane his-own for to-there not a-rock
non materies ulla advecta est; tantum operis in ista locatione
not timber any brought was so-much of-work in that contract
fuit quantum paucae operae fabrorum mercedis tulerunt,
there-was as-much-as few days'-work of-workmen of-pay earned
et manuspretium machinae. Utrum existimatis minus operis
and the-hire of-the-crane Whether do-you-think less of-work
esse unam columnam efficere ab integro novam nullo lapide
to-be one column to-make from scratch new with-no stone
redivivo an quattuor illas reponere? Nemo dubitat quin
reused or four those to-put-back No-one doubts but-that
multo maius sit novam facere. Ostendam in aedibus privatis
much greater it-be a-new to-make I-shall-show in houses private
longa difficilique vectura columnas singulas ad impluvium
with-long and-difficult carriage columns single at the-impluvium
HS ccIↃↃ ccIↃↃ non minus magnas locatas.
for-sesterces ten-thousand ten-thousand not less large contracted
Sed ineptum est de tam perspicua eius impudentia pluribus 148
But silly it-is about so plain his impudence with-more
verbis disputare, praesertim cum iste aperte tota
words to-argue especially when that-man openly in-the-whole

lege omnium sermonem atque existimationem contempserit,
law of-all the-talk and opinion has-scorned
qui etiam ad extremum adscripserit: REDIVIVA SIBI
who even at the-end added THE-REUSED FOR-HIMSELF
HABETO; quasi quicquam redivivi ex opere illo tolleretur
LET-HIM-HAVE as-if anything reused from work that were-taken
ac non totum opus ex redivivis constitueretur. At enim
and not the-whole work from reused-things were-composed But indeed
si pupillo redimi non licebat non necesse erat rem
if for-the-ward to-contract not it-was-allowed not necessary it-was the-thing
ad ipsum pervenire; poterat aliquis ad id negotium de
to himself to-come could someone to that business from
populo accedere. Omnes exclusi sunt non minus aperte
the-people approach All excluded were not less openly
quam pupillus. Diem praestituit operi faciundo Kalendas
than the-ward A-day he-fixed for-the-work being-done the-Kalends
Decembris, locat circiter Idus Septembris; angustiis
of-December he-contracts about the-Ides of-September by-the-narrowness
temporis excluduntur omnes.
of-time are-excluded all

149 Quid ergo? Habonius istam diem quo modo adsequitur? Nemo
What then Habonius that day in-what manner does-he-meet No-one
Habonio molestus est neque Kalendis Decembribus neque
to-Habonius troublesome is neither on-the-Kalends of-December nor
Nonis neque Idibus; denique aliquanto ante in provinciam
on-the-Nones nor on-the-Ides finally somewhat before into the-province
iste proficiscitur quam opus effectum est. Posteaquam reus
that-man sets-out than the-work finished was After defendant
factus est, primo negabat se opus in acceptum referre
made he-was at-first he-said-not himself the-work as received to-enter
posse; cum instaret Habonius, in me causam conferebat, quod
to-be-able when pressed Habonius onto me the-blame he-put because

eum codicem obsignassem. Petit a me Habonius et amicos
that account-book I-had-sealed Asks from me Habonius and friends
adlegat: facile impetrat. Iste, quid ageret, nesciebat; si in
sends easily he-obtains-it That-man what he-should-do knew-not if as
acceptum non rettulisset, putabat se aliquid defensionis
received not he-had-entered-it he-thought himself something of-defense
habiturum; Habonium porro intellegebat rem totam esse
to-be-going-to-have Habonius further he-understood the-matter whole to-be
patefacturum, — tametsi quid poterat esse apertius quam nunc
about-to-reveal although what could be more-open than now
est? — Ut uno minus teste ageret, Habonio opus in
it-is That by-one fewer witness he-might-plead to-Habonius the-work as
acceptum rettulit quadriennio post quam diem operi dixerat.
received he-entered four-years after than the-day for-the-work he-had-set
Hac condicione, si quis de populo redemptor accessisset, 150
On-this condition if anyone from the-people as-contractor had-approached
non esset usus; cum die ceteros redemptores exclusisset,
not would-be of-use since by-the-day the-other contractors he-had-excluded
tum in eius arbitrium ac potestatem venire nolebant
then into his discretion and power to-come they-were-unwilling
qui sibi ereptam praedam arbitraretur. Nunc ne
who for-himself snatched the-booty would-think Now not-to
argumentemur, quo ista pecunia pervenerit facit ipse
argue where that money went makes himself
indicium. Primum cum vehementius cum eo D. Brutus
the-disclosure First when more-vehemently with him Decimus Brutus
contenderet, qui de sua pecunia HS dlx milia
contended who from his-own money sesterces five-hundred-sixty thousand
numeravit, quod iam iste ferre non poterat, opere
counted-out because now that-man to-bear-it not could with-the-work
addicto, praedibus acceptis de HS dlx milibus
awarded with-sureties accepted from sesterces five-hundred-sixty thousand

remisit D. Bruto HS cx milia. Hoc, si aliena
he-remitted to-Decimus Brutus sesterces a-hundred-ten thousand This if another's
res esset, certe facere non potuisset. Deinde nummi
the-thing were surely to-do not he-could Next the-coins
numerati sunt Cornificio, quem scribam suum fuisse negare
counted-out were to-Cornificius whom clerk his to-have-been to-deny
non potest. Postremo ipsius Haboni tabulae praedam
not he-can Lastly of-himself Habonius the-account-books booty
illam istius fuisse clamant. Recita. NOMINA HABONI.
that his to-have-been proclaim Read THE-ENTRIES OF-HABONIUS
151 Hic etiam priore actione Q. Hortensius pupillum
Here even in-the-former action Quintus Hortensius the-ward
Iunium praetextatum venisse in vestrum conspectum et
Iunius in-bordered-toga to-have-come into your sight and
stetisse cum patruo testimonium dicente questus est, et me
to-have-stood with the-uncle testimony giving complained has and me
popullariter agere atque invidiam commovere, quod puerum
popularly to-act and odium to-stir because the-boy
producerem, clamitavit. Quid erat, Hortensi, tandem in
I-brought-forward he-kept-crying What was-there Hortensius pray in
illo puero populare, quid invidiosum? Gracchi, credo, aut
that boy popular what invidious Of-Gracchus I-suppose or
Saturnini aut alicuius hominis eius modi produxeram
of-Saturninus or of-some man of-that sort I-had-brought-forward
filium, ut nomine ipso et memoria patris animos
a-son that by-the-name itself and memory of-the-father the-minds
imperitae multitudinis commoverem. P. Iuni erat,
of-the-inexperienced multitude I-might-move Of-Publius Iunius he-was
hominis de plebe Romana, filius, quem pater moriens
a-man of the-commons Roman the-son whom the-father dying

cum tutoribus et propinquis, tum legibus tum aequitati
both to-the-guardians and kinsmen and to-the-laws and to-the-equity
magistratuum, tum iudiciis vestris commendatum putavit.
of-the-magistrates and to-the-courts your commended thought
Hic istius scelerato nefarioque latrocinio bonis patriis 152
This-boy by-that-man's criminal and-nefarious robbery of-goods paternal
fortunisque omnibus spoliatus venit in iudicium, si nihil
and-fortunes all despoiled came into court if nothing
aliud, saltem ut eum cuius opera ipse multos annos
else at-least that him by-whose effort he-himself many years
esset in sordibus paulo tamen obsoletius vestitum videret.
would-be in mourning-clothes a-little yet more-shabbily dressed he-might-see
Itaque tibi, Hortensi, non illius aetas, sed causa, non vestitus,
And-so to-you Hortensius not his age but the-cause not the-dress
sed fortuna popularis videbatur, neque te tam commovebat
but the-fortune popular seemed nor you so-much did-it-move
quod ille cum toga praetexta, quam quod sine bulla venerat.
that he with toga bordered as that without amulet he-had-come
Vestitus enim neminem commovebat is quem illi mos et
Dress for no-one moved that which to-him custom and
ius ingenuitatis dabat; quod ornamentum pueritiae pater
the-right of-free-birth gave that the-ornament of-boyhood the-father
dederat, indicium atque insigne fortunae, hoc ab isto praedone
had-given the-proof and badge of-fortune this by that robber
ereptum esse graviter tum et acerbe homines ferebant.
snatched to-have-been heavily then and bitterly men bore
Neque erant illae lacrimae populares magis quam nostrae, quam 153
Nor were those tears popular more than ours than
tuae, Q. Hortensi, quam horum qui sententiam laturi
yours Quintus Hortensius than of-these who the-verdict about-to-bear
sunt, ideo quod communis est causa, commune periculum;
are for-this-reason that common is the-cause common the-danger

communi praesidio talis improbitas tamquam aliquod incendium
by-common defense such wickedness as-if some fire
restinguendum est. Habemus enim liberos parvos; incertum
to-be-quenched is We-have for children small uncertain
est quam longa cuiusque nostrum vita futura sit; consulere
it-is how long of-each of-us the-life about-to-be be to-take-thought
vivi ac prospicere debemus ut illorum solitudo et pueritia
living and to-provide we-ought that their loneliness and boyhood
quam firmissimo praesidio munita sit. Quis est enim qui
as by-most-firm a-defense fortified be Who is-there for who
tueri possit liberum nostrorum pueritiam contra improbitatem
to-protect could of-children our the-boyhood against the-wickedness
magistratuum? Mater, credo. Scilicet magno praesidio fuit
of-magistrates A-mother I-suppose Of-course great protection she-was
Anniae pupillae mater, femina primaria: minus illa deos
to-Annia ward the-mother a-woman of-the-first-rank less with-her the-gods
hominesque implorante iste infanti pupillae fortunas
and-men imploring that-man from-the-infant ward the-fortunes
patrias ademit. Tutoresne defendent? Perfacile vero apud istius
paternal took-away The-guardians will-defend Very-easily indeed with of-that
modi praetorem, a quo M. Marcelli tutoris in causa
sort a-praetor by whom of-Marcus Marcellus guardian in the-case
pupilli Iuni et oratio et voluntas et auctoritas repudiata est!
of-the-ward Iunius both the-speech and the-will and the-authority rejected was
154 Quaerimus etiam quid iste in ultima Phrygia, quid
Do-we-ask even what that-man in farthest Phrygia what
in extremis Pamphyliae partibus fecerit, qualis in bello
in the-farthest of-Pamphylia parts did of-what-sort in the-war
praedonum praedo ipse fuerit qui in foro populi
of-the-pirates a-pirate himself he-was who in the-forum of-the-people
Romani pirata nefarius reperiatur? Dubitamus quid iste in
Roman a-pirate nefarious is-found Do-we-doubt what that-man in

hostium praeda molitus sit, qui manubias sibi tantas ex
of-the-enemy booty devised has who spoils for-himself so-great from
L. Metelli manubiis fecerit, qui maiore pecunia quattuor
Lucius Metellus' spoils made who for-greater money four
columnas dealbandas quam ille omnis aedificandas locaverit?
columns to-be-whitewashed than he all to-be-built contracted
Exspectemus quid dicant ex Sicilia testes? Quis umquam
Let-us-await what may-say from Sicily the-witnesses Who ever
templum illud aspexit quin avaritiae tuae, quin iniuriae,
temple that looked-at but-that of-avarice your but-that of-wrong
quin audaciae testis esset? quis a signo Vortumni in
but-that of-boldness a-witness it-was who from the-statue of-Vortumnus into
circum maximum venit quin is uno quoque gradu de
the-circus Maximus came but-that he at-one each step of
avaritia tua commoneretur? quam tu viam tensarum atque
avarice your was-reminded which you road of-the-sacred-cars and
pompae eius modi exegisti ut tu ipse illa ire non audeas.
procession in-that manner you-exacted that you yourself by-it to-go not may-dare
Te putet quisquam, cum ab Italia freto diiunctus
You would-think anyone when from Italy by-the-strait separated
esses, sociis temperasse, qui aedem Castoris testem tuorum
you-were the-allies to-have-spared who the-temple of-Castor a-witness of-your
furtorum esse volueris? quam populus Romanus cotidie,
thefts to-be wished which the-people Roman daily
iudices etiam tum cum de te sententiam ferent, videbunt.
judges even then when about you a-verdict they-shall-bear will-see

Verres presided over the trial of Quintus Opimius, a former tribune ruined in three hours for speaking against a noble's wish, and profited from the sale of his goods. He owned to producing a false account book in the Junian substitution and kept his records to suit his defense; through his comrade Quintus Curtius he tried to draw off, from the panel Cicero needed for this trial, the judges he had nodded at.

155 Atque etiam iudicium in praetura publicum exercuit;
And also a-trial in the-praetorship public he-conducted
non enim praetereundum est ne id quidem. Petita
not for to-be-passed-over is not that even Sued-for
multa est apud istum praetorem a Q. Opimio;
a-fine was before that-man praetor from Quintus Opimius
qui adductus est in iudicium, verbo quod, cum esset
who brought was into court in-word because when he-was
tribunus plebis, intercessisset contra legem Corneliam,
tribune of-the-plebs he-had-vetoed against the-law Cornelian
re vera quod in tribunatu dixisset contra alicuius
in-thing true because in the-tribunate he-had-spoken against some
hominis nobilis voluntatem. De quo iudicio si velim
man's noble the-will About which trial if I-would-wish
dicere omnia, multi appellandi laedendique sint, id quod
to-say all many to-be-named and-to-be-hurt would-be that which
mihi non est necesse; tantum dicam, paucos homines,
for-me not is necessary only I-shall-say a-few men
ut levissime appellem, adrogantes hoc adiutore
that most-lightly I-may-name arrogant with-this-man as-helper
Q. Opimium per ludum et iocum fortunis omnibus
Quintus Opimius by play and jest from-fortunes all
evertisse.
to-have-overthrown

Is mihi etiam queritur quod a nobis ix solis 156
He to-me even complains because by us in-nine only
diebus prima actio sui iudici transacta sit, cum apud
days the-first action of-his trial completed was when before
ipsum tribus horis Q. Opimius, senator populi
him-himself in-three hours Quintus Opimius a-senator of-the-people
Romani, bona, fortunas, ornamenta omnia amiserit? cuius
Roman his-goods fortunes ornaments all lost of-which
propter indignitatem iudici saepissime est actum in
because-of the-unworthiness trial most-often it-has-been pleaded in
senatu ut genus hoc totum multarum atque eius modi
the-senate that kind this whole of-fines and of-that sort
iudiciorum tolleretur. Iam vero in bonis Q. Opimi
of-trials be-abolished Now indeed in the-goods of-Quintus Opimius
vendendis quas iste praedas, quam aperte, quam
being-sold what that-man plunders how openly how
improbe fecerit, longum est dicere: hoc dico, nisi
wickedly he-made long it-is to-tell this I-say unless
vobis id hominum honestissimorum tabulis planum
to-you that by-men's most-honorable account-books plain
fecero, fingi a me hoc totum temporis causa
I-shall-have-made to-be-invented by me this whole for-the-occasion's sake
putatote.
think
Iam qui ex calamitate senatoris populi Romani, 157
Now he-who from the-calamity of-a-senator of-the-people Roman
cum praetor iudicio eius praefuisset, spolia domum
when as-praetor over-the-trial his he-had-presided the-spoils to-house
suam referre et manubias detrahere conatus sit, is
his to-carry-back and the-plunder to-strip tried has he
ullam ab sese calamitatem poterit deprecari? Nam
any from himself calamity will-he-be-able to-avert For

de subsortitione illa Iuniana iudicum nihil dico. Quid
about substitute-drawing that Junian of-judges nothing I-say What
enim? Contra tabulas quas tu protulisti audeam dicere?
for Against the-records which you produced should-I-dare to-speak
Difficile est; non enim me tua solum et iudicum
Difficult it-is not for me your only and of-the-judges
auctoritas, sed etiam anulus aureus scribae tui deterret.
the-authority but also the-ring golden of-clerk your deters
Non dicam id quod probare difficile est; hoc dicam
Not I-shall-say that which to-prove difficult is this I-shall-say
quod ostendam multos ex te viros primarios audisse,
which I-shall-show many from you men of-the-first-rank to-have-heard
cum diceres ignosci tibi oportere quod falsum codicem
when you-said to-be-pardoned to-you to-be-proper that a-false account-book
protuleris; nam qua invidia C. Iunius conflagravit,
you-produced for with-what odium Gaius Iunius was-consumed
ea, nisi providisses, tibi ipsi tum pereundum
by-that unless you-had-foreseen for-you yourself then to-be-perished
fuisset.
it-would-have-been

158 Hoc modo iste sibi et saluti suae prospicere didicit
In-this manner that-man for-himself and for-safety his to-provide learned
referendo in tabulas et privatas et publicas quod gestum
by-entering into records both private and public what done
non esset, tollendo quod esset, et semper aliquid demendo,
not had-been by-removing what had-been and always something by-subtracting
mutando, interpolando; eo enim usque progreditur ut
changing interpolating so for far he-goes that
ne defensionem quidem maleficiorum suorum sine aliis
not the-defense even of-misdeeds his without other
maleficiis reperire possit. Eius modi subsortitionem homo
misdeeds to-find he-can Of-that sort a-substitute-drawing the-man

amentissimus suorum quoque iudicum fore putavit
most-insane of-his also judges to-be-going-to-be thought
per sodalem suum Q. Curtium, iudicem quaestionis
through comrade his Quintus Curtius president of-court
suae; cui ego nisi vi populi atque hominum
his-own whom I unless by-the-force of-the-people and of-men
clamore atque convicio restitissem, ex hac decuria vestra,
by-the-shouting and abuse had-resisted from this panel your
cuius mihi copiam quam largissime factam oportebat,
of-which to-me the-supply as most-amply made should-have-been
quos iste adnuerat in suum consilium sine causa
whom that-man had-nodded-at into his-own panel without cause
subsortiebatur.
he-was-drawing-as-substitutes

ACTIO SECUNDA, LIBER II

I · SICILY AND ROME

Sicily, Rome's first and most faithful province, fed its armies and was its step to Africa; its thrifty, patient people bore other governors' wrongs. Under Verres they resolved to be avenged through these judges or leave their cities, and brought Cicero to accuse him. Four quaestors and Verres' whole cohort fought Cicero's inquiry, threatening the Sicilians who would testify and holding back witnesses by force.

Multa mihi necessario, iudices, praetermittenda sunt, ut 1
Many-things by-me necessarily judges to-be-passed-over are that
possim aliquo modo aliquando de his rebus quae meae
I-may-be-able in-some way at-length about those matters which to-my
fidei commissae sunt dicere. Recepi enim causam Siciliae:
good-faith entrusted have-been to-speak I-took-up for the-case of-Sicily
ea me ad hoc negotium provincia attraxit. Ego tamen
it me to this business the-province drew I yet
hoc onere suscepto et recepta causa Siciliensi amplexus
with-this burden undertaken and taken-up the-case Sicilian embraced
animo sum aliquanto amplius. Suscepi enim causam totius
in-mind have somewhat more I-undertook for the-case of-the-whole
ordinis, suscepi causam rei publicae, quod putabam
order I-undertook the-case of-the-thing public because I-thought
tum denique recte iudicari posse si non modo reus
then at-last rightly to-be-judged to-be-able if not only a-defendant
improbus adduceretur, sed etiam diligens ac firmus accusator
wicked were-brought but also a-diligent and steadfast prosecutor
ad iudicium veniret.
to the-court came

2 Quo mihi maturius ad Siciliae causam veniendum est
Whereby for-me the-sooner to of-Sicily the-case to-be-come is
relictis ceteris eius furtis atque flagitiis, ut et viribus
with-left-aside the-other his thefts and outrages that both with-strength
quam integerrimis agere et ad dicendum temporis satis habere
as most-unimpaired to-plead and for speaking of-time enough to-have
possim. Atque antequam de incommodis Siciliae dico,
I-may-be-able And before about the-troubles of-Sicily I-speak
pauca mihi videntur esse de provinciae dignitate, vetustate,
a-few-things to-me seem to-be about of-the-province the-dignity antiquity
utilitate dicenda. Nam cum omnium sociorum provinciarumque
usefulness to-be-said For while of-all allies and-provinces
rationem diligenter habere debetis, tum praecipue Siciliae,
account diligently to-have you-ought then especially of-Sicily
iudices, plurimis iustissimisque de causis, primum quod
judges very-many and-most-just for reasons first because
omnium nationum exterarum princeps Sicilia se ad amicitiam
of-all nations foreign the-first Sicily itself to the-friendship
fidemque populi Romani adplicavit. Prima omnium, id quod
and-good-faith of-the-people Roman attached First of-all that which
ornamentum imperi est, provincia est appellata; prima docuit
an-ornament of-empire is a-province was called the-first taught
maiores nostros quam praeclarum esset exteris gentibus
ancestors our how splendid it-was over-foreign peoples
imperare; sola fuit ea fide benivolentiaque erga populum
to-rule alone it-was of-such good-faith and-goodwill toward the-people
Romanum ut civitates eius insulae, quae semel in amicitiam
Roman that the-states of-that island which once into friendship
nostram venissent, numquam postea deficerent, pleraeque
our had-come never afterward revolted most
autem et maxime inlustres in amicitia perpetuo manerent.
moreover and especially the-illustrious in friendship forever remained

Itaque maioribus nostris in Africam ex hac provincia 3
And-so for-ancestors our into Africa from this province
gradus imperi factus est; neque enim tam facile opes
a-step of-empire made was nor for so easily the-resources
Carthaginis tantae concidissent nisi illud et rei
of-Carthage so-great would-have-fallen unless that both of-the-grain
frumentariae subsidium et receptaculum classibus nostris
supply a-reserve and a-shelter for-fleets our
pateret. Quare P. Africanus Carthagine deleta Siculorum
lay-open Wherefore Publius Africanus with-Carthage destroyed the-Sicilians'
urbis signis monumentisque pulcherrimis exornavit, ut,
cities with-statues and-monuments most-beautiful adorned so-that
quos victoria populi Romani maxime laetari arbitrabatur,
whom at-the-victory of-the-people Roman most to-rejoice he-thought
apud eos monumenta victoriae plurima conlocaret.
among them the-monuments of-victory most he-might-place
Denique ille ipse M. Marcellus, cuius in Sicilia 4
Finally that very Marcus Marcellus whose in Sicily
virtutem hostes, misericordiam victi, fidem ceteri Siculi
courage the-enemies mercy the-conquered good-faith the-other Sicilians
perspexerunt, non solum sociis in eo bello consuluit, verum
perceived not only for-the-allies in that war provided but
etiam superatis hostibus temperavit. Urbem pulcherrimam
also to-the-overcome enemies showed-restraint The-city most-beautiful
Syracusas, — quae cum manu munitissima esset, tum loci
Syracuse which both by-hand most-fortified was and of-the-place
natura terra ac mari clauderetur, — cum vi consilioque
by-nature by-land and by-sea was-enclosed when by-force and-counsel
cepisset, non solum incolumem passus est esse, sed ita
he-had-taken not only unharmed allowed he-has to-be but so
reliquit ornatam ut esset idem monumentum victoriae,
left-it adorned that it-was the-same a-monument of-victory

mansuetudinis, continentiae, cum homines viderent et quid
of-clemency of-restraint when men saw both what
expugnasset et quibus pepercisset et quae reliquisset: tantum
he-had-stormed and whom he-had-spared and what he-had-left so-much
ille honorem habendum Siciliae putavit ut ne hostium
he honor to-be-paid to-Sicily thought that not of-the-enemy
quidem urbem ex sociorum insula tollendam arbitraretur.
even a-city from of-allies the-island to-be-removed he-thought
Itaque ad omnis res sic illa provincia semper usi sumus
And-so for all things so that province always used we-have
ut, quicquid ex sese posset efferre, id non apud nos
that whatever from itself it-could bring-forth that not among us
nasci, sed domi nostrae conditum iam putaremus. Quando
to-be-born but at-home our-own stored already we-thought When
illa frumentum quod deberet non ad diem dedit? quando
it grain which it-owed not on the-day gave when
id quod opus esse putaret non ultro pollicita
that which needful to-be it-thought not of-its-own-accord promised
est? quando id quod imperaretur recusavit? Itaque ille
has-it when that which was-ordered refused-it And-so that
M. Cato Sapiens cellam penariam rei publicae nostrae,
Marcus Cato Sapiens the-room store of-the-thing public our
nutricem plebis Romanae Siciliam nominabat. Nos vero
the-nurse of-the-commons Roman Sicily called We indeed
experti sumus Italico maximo difficillimoque bello
found-by-experience have in-the-Italian greatest and-most-difficult war
Siciliam nobis non pro penaria cella, sed pro aerario illo
Sicily to-us not for a-store room but for the-treasury that
maiorum vetere ac referto fuisse; nam sine ullo sumptu
of-ancestors old and full to-have-been for without any expense

nostro, coriis, tunicis, frumentoque suppeditando, maximos
our with-hides tunics and-grain supplying the-greatest
exercitus nostros vestivit, aluit, armavit.
armies our it-clothed fed armed
Quid? illa quae forsitan ne sentiamus quidem, iudices, 6
What those-things which perhaps not we-feel even judges
quanta sunt! Quod multis locupletioribus civibus utimur,
how-great are-they That many wealthier citizens we-enjoy
quod habent propinquam fidelem fructuosamque provinciam,
that they-have a-near faithful and-fruitful province
quo facile excurrant, ubi libenter negotium gerant;
where easily they-may-run-over where gladly business they-may-conduct
quos illa partim mercibus suppeditandis cum quaestu
whom it partly with-goods supplied with gain
compendioque dimittit, partim retinet, ut arare, ut pascere,
and-profit sends-off partly keeps so-that to-plow that to-graze
ut negotiari libeat, ut denique sedes ac domicilium
that to-trade it-pleases so-that finally seat and home
conlocare; quod commodum non mediocre rei publicae
to-set which an-advantage not small for-the-thing public
est, tantum civium numerum tam prope a domo tam
is so-great of-citizens a-number so near from home by-so
bonis fructuosisque rebus detineri.
good and-fruitful things be-held
Et quoniam quasi quaedam praedia populi Romani sunt 7
And since as-it-were certain estates of-the-people Roman are
vectigalia nostra atque provinciae, quem ad modum vos
taxes our and provinces as in manner you
propinquis vestris praediis maxime delectamini, sic populo
in-near your estates most are-delighted so to-the-people
Romano iucunda suburbanitas est huiusce provinciae. Iam vero
Roman pleasant the-nearness is of-this province Now indeed

hominum ipsorum, iudices, ea patientia virtus frugalitasque
of-the-men themselves judges such the-endurance virtue and-frugality
est ut proxime ad nostram disciplinam illam veterem, non ad
is that nearest to our discipline that old not to
hanc quae nunc increbruit videantur accedere: nihil ceterorum
this which now has-spread they-may-seem to-approach nothing to-the-other
simile Graecorum, nulla desidia, nulla luxuries, contra
like Greeks no sloth no luxury on-the-contrary
summus labor in publicis privatisque rebus, summa parsimonia,
the-greatest labor in public and-private affairs the-greatest thrift
summa diligentia. Sic porro nostros homines diligunt ut
the-greatest diligence So further our men they-love that
iis solis neque publicanus neque negotiator odio sit.
to-them alone neither a-tax-farmer nor a-trader for-hatred is

8 Magistratuum autem nostrorum iniurias ita multorum tulerunt
Of-magistrates however our the-wrongs so of-many they-bore
ut numquam ante hoc tempus ad aram legum praesidiumque
that never before this time to the-altar of-the-laws and-protection
vestrum publico consilio confugerint, tametsi et illum annum
your by-public counsel they-fled although both that year
pertulerant qui sic eos adflixerat ut salvi esse non possent, nisi
they-had-endured which so them had-afflicted that safe to-be not they-could unless
C. Marcellus quasi aliquo fato venisset, ut bis ex eadem
Gaius Marcellus as-if by-some fate had-come so-that twice from the-same
familia salus Siciliae constitueretur, et post M. Antoni
family the-safety of-Sicily should-be-established and after Marcus Antonius'
infinitum illud imperium senserant. Sic a maioribus suis
boundless that command they-had-felt So from ancestors their
acceperant, tanta populi Romani in Siculos esse beneficia
they-had-received so-great of-the-people Roman toward the-Sicilians to-be the-kindnesses
ut etiam iniurias nostrorum hominum perferendas putarent.
that even the-wrongs of-our men to-be-endured they-thought

In neminem civitates ante hunc testimonium publice 9
Against no-one the-states before this-man testimony publicly
dixerunt; hunc denique ipsum pertulissent, si humano
gave this-man finally himself they-would-have-endured if in-human
modo, si usitato more, si denique uno aliquo in genere peccasset.
manner if in-usual fashion if finally one some in kind he-had-sinned
Sed cum perferre non possent luxuriem, crudelitatem, avaritiam,
But when to-endure not they-could the-luxury cruelty avarice
superbiam, cum omnia sua commoda, iura, beneficia senatus
arrogance when all their advantages rights privileges of-the-senate
populique Romani unius scelere ac libidine perdidissent,
and-people Roman by-one-man's crime and lust they-had-lost
hoc statuerunt, aut illius iniurias per vos ulcisci ac persequi,
this they-decided either his wrongs through you to-avenge and pursue
aut, si vobis indigni essent visi quibus opem auxiliumque
or if to-you unworthy they-had seemed to-whom aid and-help
ferretis, urbis ac sedes suas relinquere, quandoquidem
you-should-bring cities and homes their to-abandon since
agros iam ante istius iniuriis exagitati reliquissent.
their-fields already before by-his wrongs harried they-had-abandoned
Hoc consilio ab L. Metello legationes universae 10
With-this design from Lucius Metellus the-embassies all
petiverunt ut quam primum isti succederet, hoc animo
sought that as first to-that-man he-should-succeed in-this mind
totiens apud patronos de suis miseriis deplorarunt, hoc
so-often before their-patrons about their miseries they-lamented by-this
commoti dolore postulata consulibus, quae non postulata sed
moved pain demands to-the-consuls which not demands but
in istum crimina viderentur esse, ediderunt. Fecerunt
against that-man charges seemed to-be they-published They-brought-about
etiam ut me, cuius fidem continentiamque cognorant, prope
even that me whose good-faith and-restraint they-had-known almost

de vitae meae statu dolore ac lacrimis suis deducerent
from of-life my the-state by-pain and tears their they-led-away
ut ego istum accusarem, a quo mea longissime ratio
that I that-man should-accuse from whom my farthest plan
voluntasque abhorrebat; quamquam in hac causa multo pluris
and-will shrank although in this case by-much more
partis mihi defensionis quam accusationis suscepisse videor.
parts to-me of-defense than of-prosecution to-have-undertaken I-seem
11 Postremo ex tota provincia homines nobilissimi primique
Lastly from the-whole province men most-noble and-the-first
publice privatimque venerunt, gravissima atque amplissima
publicly and-privately came all-the-weightiest and most-distinguished
quaeque civitas vehementissime suas iniurias persecuta est.
each state most-vehemently its wrongs pursued has
At quem ad modum, iudices, venerunt? Videor enim mihi
But what in manner judges have-they-come I-seem for to-myself
iam liberius apud vos pro Siculis loqui debere quam
now more-freely before you for the-Sicilians to-speak to-be-bound than
forsitan ipsi velint: saluti potius eorum consulam quam
perhaps themselves may-wish for-safety rather their I-shall-consult than
voluntati. Ecquem existimatis umquam ulla in provincia
for-the-wish Whether-any do-you-think ever any in province
reum absentem contra inquisitionem accusatoris tantis
a-defendant absent against the-inquiry of-a-prosecutor with-such
opibus, tanta cupiditate esse defensum? Quaestores
resources with-such zeal to-have-been defended The-quaestors
utriusque provinciae qui isto praetore fuerant cum
of-each province who with-that-man praetor had-been with
fascibus mihi praesto fuerunt:
the-rods to-me at-hand were

his porro qui successerunt, vehementer istius cupidi, 12
to-these further who succeeded vehemently of-that-man desirous
liberaliter ex istius cibariis tractati, non minus acres
liberally from his rations treated not less fierce
contra me fuerunt. Videte quid potuerit qui quattuor
against me were See what he-could who four
in una provincia quaestores studiosissimos defensores
in one province quaestors most-devoted defenders
propugnatoresque habuerit, praetorem vero cohortemque
and-champions had a-praetor indeed and-staff
totam sic studiosam ut facile appareret non tam illis
whole so devoted that easily it-appeared not so-much to-them
Siciliam, quam inanem offenderant, quam Verrem ipsum, qui
Sicily which empty they-had-found as Verres himself who
plenus decesserat, provinciam fuisse. Minari Siculis si
full had-departed the-province to-have-been To-threaten the-Sicilians if
decrevissent legationes quae contra istum dicerent, minari
they-had-decreed embassies which against that-man should-speak to-threaten
si qui essent profecti, aliis si laudarent benignissime
if any had set-out to-others if they-praised most-generously
promittere, gravissimos privatarum rerum testis, quibus nos
to-promise the-weightiest of-private matters witnesses whom we
praesentibus denuntiavimus, eos vi custodiisque retinere.
present summoned them by-force and-guards to-hold-back

Only Messana praises Verres, and its envoy Heius testified that Verres stole his household gods; Syracuse hates him, and Roman citizens in Sicily want him condemned too. Planning his plunder at Rome, Verres on landing summoned Dio of Halaesa and, in Venus' name, took a million sesterces over his son's inheritance.

13 Quae cum omnia facta sint, tamen unam solam scitote
Which though all done have-been yet one alone know
esse civitatem Mamertinam quae publice legatos, qui istum
to-be state the-Mamertine which publicly envoys who that-man
laudarent, miserit. Eius autem legationis principem, civitatis
should-praise has-sent Of-that moreover embassy the-leader of-the-state
nobilissimum civem, C. Heium, iuratum dicere audistis
most-noble citizen Gaius Heius on-oath to-say you-heard
isti navem onerariam maximam Messanae esse publice
for-that-man a-ship cargo very-large at-Messana to-have-been publicly
coactis operis aedificatam; idemque Mamertinorum legatus,
with-requisitioned labor built and-the-same of-the-Mamertines the-envoy
istius laudator, non solum istum bona sua, verum etiam
that-man's praiser not only that-man goods his but also
sacra deosque penatis a maioribus traditos ex aedibus
the-sacred-things and-gods household by ancestors handed-down from house
suis eripuisse dixit. Praeclara laudatio, cum duabus in rebus
his to-have-snatched said A-splendid eulogy when two in things
legatorum una opera consumitur, in laudando atque repetendo!
of-the-envoys one effort is-spent in praising and in-reclaiming
Atque ea ipsa civitas qua ratione isti amica sit, dicetur
And that very state by-what reason to-that-man friendly it-be will-be-told
certo loco; reperietis enim, quae causae benivolentiae
in-its-proper place you-will-find for what the-causes of-goodwill

Mamertinis erga istum sint, eas ipsas causas satis iustas esse
for-the-Mamertines toward that-man are those very causes enough just to-be
damnationis. Alia civitas nulla, iudices, publico consilio laudat.
for-condemnation Other state no judges by-public counsel praises
Vis illa summi imperi tantum potuit apud perpaucos 14
The-force that of-the-highest command so-much availed with very-few
homines, non civitates, ut aut levissimi quidam
men not states that either the-most-worthless certain
ex miserrimis desertissimisque oppidis invenirentur qui
from the-most-wretched and-most-deserted towns were-found who
iniussu populi ac senatus proficiscerentur, aut ii qui
without-the-order of-the-people and senate set-out or those who
contra istum legati decreti erant, et testimonium publicum
against that-man as-envoys decreed had-been and testimony public
mandataque acceperant, vi ac metu retinerentur. Quod
and-instructions had-received by-force and fear were-held-back Which
ego in paucis tamen usu venisse non moleste tuli, quo
I in few yet in-use to-have-come not with-annoyance I-bore so-that
reliquae tot et tantae et tam graves civitates, tota
the-remaining so-many and so-great and so weighty states the-whole
denique Sicilia plus auctoritatis apud vos haberet, cum videretis
finally Sicily more of-authority with you might-have when you-saw
nulla vi retineri, nullo periculo prohiberi potuisse
by-no force to-be-held-back by-no danger to-be-prevented to-have-been-able
quo minus experirentur ecquid apud vos querimoniae
whereby less they-should-try whether-anything with you complaints
valerent antiquissimorum fidelissimorumque sociorum.
availed of-the-most-ancient and-most-faithful allies
Nam quod fortasse non nemo vestrum audierit, istum a 15
For what perhaps not no-one of-you has-heard that-man by
Syracusanis publice laudari, id tametsi priore actione ex
the-Syracusans publicly to-be-praised that although in-the-former action from

Heraclii Syracusani testimonio cuius modi esset cognovistis,
of-Heraclius of-Syracuse the-testimony of-what sort it-was you-learned
tamen vobis alio loco ut se tota res habeat, quod
yet to-you in-another place how itself the-whole matter has what
ad eam civitatem attineat, demonstrabitur. Intellegetis
to that state pertains will-be-shown You-will-understand
enim nullis hominibus quemquam tanto odio quanto
for to-no men anyone with-so-great hatred as
istum Syracusanis et esse et fuisse. At enim istum
that-man to-the-Syracusans both to-be and to-have-been But indeed that-man
Siculi soli persequuntur: cives Romani qui negotiantur
the-Sicilians alone pursue the-citizens Roman who do-business
in Sicilia defendunt, diligunt, salvum esse cupiunt. Primum,
in Sicily defend love safe to-be desire First
si ita esset, tamen vos in hac quaestione de pecuniis
if so it-were yet you in this inquiry about moneys
repetundis, quae sociorum causa constituta est lege
to-be-recovered which for-the-allies' sake established has-been by-the-law
iudicioque sociali, sociorum querimonias audire oporteret.
and-court of-the-allies the-allies' complaints to-hear it-would-be-proper
16 Sed intellegere potuistis priore actione civis Romanos
But to-understand you-could in-the-former action citizens Roman
honestissimos ex Sicilia plurimis maximisque de rebus, et
most-honorable from Sicily very-many and-greatest about matters both
quas ipsi accepissent iniurias et quas scirent esse aliis
what themselves had-received wrongs and what they-knew to-have-been to-others
factas, pro testimonio dicere. Ego hoc quod intellego, iudices,
done as testimony to-tell I this which I-understand judges
sic confirmo. Videor mihi gratum fecisse Siculis quod
thus affirm I-seem to-myself a-favor to-have-done to-the-Sicilians that
eorum iniurias meo labore, inimicitiis, periculo sim persecutus:
their wrongs with-my labor enmities danger I-have pursued

non minus hoc gratum me nostris civibus intellego fecisse,
not less this a-favor me to-our citizens I-understand to-have-done
qui hoc existimant, iuris libertatis rerum fortunarumque
who this think of-right of-liberty of-property and-fortunes
suarum salutem in istius damnatione consistere.
their the-safety in that-man's condemnation to-rest
Quapropter de istius praetura Siciliensi non recuso quin 17
Wherefore about his praetorship Sicilian not I-refuse but-that
ita me audiatis ut, si cuiquam generi hominum sive
so me you-hear that if to-any kind of-men whether
Siculorum sive nostrorum civium, si cuiquam ordini sive
Sicilians or our citizens if to-any order whether
aratorum sive pecuariorum sive mercatorum probatus sit, si
of-farmers or graziers or merchants approved he-be if
non horum omnium communis hostis praedoque fuerit, si
not of-these all the-common enemy and-plunderer he-has-been if
cuiquam denique in re umquam ulla temperarit, ut vos
to-anyone finally in thing ever any he-showed-restraint that you
quoque ei temperetis. Qui simul atque ei sorte
also to-him should-show-restraint He-who as-soon as to-him by-lot
provincia Sicilia obvenit, statim Romae, ab urbe antequam
the-province Sicily fell at-once at-Rome from the-city before
proficisceretur, quaerere ipse secum et agitare cum suis
he-set-out to-ask himself with-himself and to-discuss with his-friends
coepit quibusnam rebus in ea provincia maximam uno anno
began by-what things in that province the-greatest in-one year
pecuniam facere posset. Nolebat in agendo discere, —
money to-make he-could He-was-unwilling in acting to-learn
tametsi non provinciae rudis erat et tiro: paratus ad
although not of-a-province unskilled he-was and a-recruit ready for
praedam meditatusque venire cupiebat.
plunder and-prepared to-come he-desired

18 O praeclare coniectum a vulgo in illam provinciam omen
O splendidly guessed by the-crowd about that province the-omen
communis famae atque sermonis, cum ex nomine istius
of-common rumor and talk when from the-name of-that-man
quid iste in provincia facturus esset perridicule homines
what that-man in the-province about-to-do was very-wittily men
augurabantur! Etenim quis dubitare posset, cum istius in
foretold For who to-doubt could when his in
quaestura fugam et furtum recognosceret, cum in legatione
the-quaestorship flight and theft he-recalled when in the-legateship
oppidorum fanorumque spoliationes cogitaret, cum videret
of-towns and-of-shrines the-despoilings he-thought-of when he-saw
in foro latrocinia praeturae, qualis iste in quarto
in the-forum the-robberies of-the-praetorship of-what-sort that-man in the-fourth
actu improbitatis futurus esset? Atque ut intellegatis
act of-wickedness about-to-be was And that you-may-understand
eum Romae quaesisse non modo genera furandi, sed etiam
him at-Rome to-have-sought not only the-kinds of-stealing but also
nomina certissima, accipite argumentum quo facilius de
the-names most-certain receive a-proof by-which more-easily about
singulari eius impudentia existimare possitis.
the-singular his impudence to-judge you-may-be-able

19 Quo die Siciliam attigit — videte satisne paratus ex
On-which day Sicily he-touched see whether-enough prepared from
illo omine urbano ad everrendam provinciam venerit, —
that omen urban for sweeping-out the-province he-came
statim Messana litteras Halaesam mittit (quas ego istum
at-once from-Messana a-letter to-Halaesa he-sends which I that-man
in Italia conscripsisse arbitror; nam simul atque e navi
in Italy to-have-written think for as-soon as from the-ship
egressus est dedit), Halaesinus ad se Dio continuo
stepped-out he-has he-gave-it of-Halaesa to himself Dio at-once

veniret; se de hereditate velle cognoscere quae eius filio
should-come himself about an-inheritance to-wish to-inquire which to-his son
a propinquo homine, Apollodoro Laphirone, venisset.
from a-kinsman man Apollodorus Laphiro had-come
Ea erat, iudices, pergrandis pecunia. Hic est Dio, iudices, 20
It was judges a-very-great sum This is Dio judges
nunc beneficio Q. Metelli civis Romanus factus; de
now by-the-kindness of-Quintus Metellus a-citizen Roman made about
quo multis viris primariis testibus multorumque tabulis
whom by-many men of-the-first-rank as-witnesses and-by-many's account-books
vobis priore actione satis factum est, HS deciens
to-you in-the-former action satisfaction made has-been sesterces a-million
numerata esse ut eam causam, in qua ne tenuissima
counted-out to-have-been that that case in which not the-slightest
quidem dubitatio posset esse, isto cognoscente obtineret;
even doubt could be with-that-man investigating he-might-win
praeterea greges nobilissimarum equarum abactos, argenti
besides herds of-most-noble mares driven-off of-silver
vestisque stragulae domi quod fuerit esse direptum; ita
and-of-cloth of-coverlet at-home what there-was to-have-been plundered so
HS deciens Q. Dionem, quod hereditas ei venisset,
sesterces a-million Quintus Dio because an-inheritance to-him had-come
nullam aliam ob causam perdidisse.
no other on-account-of reason to-have-lost
Quid? haec hereditas quo praetore Dionis filio venerat? 21
What this inheritance with-what praetor to-Dio's son had-come
Eodem quo Anniae, P. Anni senatoris filiae,
Under-the-same as to-Annia of-Publius Annius senator the-daughter
eodem quo M. Liguri senatori, C. Sacerdote
under-the-same as to-Marcus Ligus senator with-Gaius Sacerdos
praetore. Quid? tum nemo molestus Dioni fuerat? Non plus
praetor What then no-one troublesome to-Dio had-been No more

quam Liguri Sacerdote praetore. Quid? tum ad Verrem quis
than to-Ligus with-Sacerdos praetor What then to Verres who
detulit? Nemo; nisi forte existimatis ei quadruplatores ad
reported-it No-one unless perhaps you-think for-him informers at
fretum praesto fuisse. Ad urbem cum esset, audivit Dioni
the-strait at-hand to-have-been Near the-city when he-was he-heard to-Dio
cuidam Siculo permagnam venisse hereditatem; heredem
a-certain Sicilian a-very-great to-have-come inheritance the-heir
statuas iussum esse in foro ponere; nisi posuisset,
statues ordered to-have-been in the-forum to-set-up unless he-set-them-up
Veneri Erycinae esse multatum. Tametsi positae essent
to-Venus Erycina to-be fined Although set-up they-had-been
ex testamento, tamen putabat, quoniam Veneris nomen
according-to the-will yet he-thought since of-Venus the-name
esset, causam calumniae se reperturum.
there-was a-cause for-false-charge himself to-be-going-to-find

22 Itaque adponit qui petat Veneri Erycinae illam
And-so he-sets-up one-who may-claim for-Venus Erycina that
hereditatem. Non enim quaestor petit, ut est consuetudo,
inheritance Not for the-quaestor claims as is the-custom
is qui Erycum montem obtinebat: petit Naevius Turpio
he who of-Eryx mount held claims Naevius Turpio
quidam, istius excursor et emissarius, homo omnium ex
a-certain that-man's runner and agent a-man of-all from
illo conventu quadruplatorum deterrimus, C. Sacerdote
that assize of-informers the-worst with-Gaius Sacerdos
praetore condemnatus iniuriarum; etenim erat eius modi
praetor condemned for-outrages for there-was of-that sort
causa ut ipse praetor, cum quaereret calumniatorem, paulo
case that himself the-praetor when he-sought a-false-accuser a-little
tamen consideratiorem reperire non posset. Hunc hominem
yet more-considerate to-find not he-could This man

Veneri absolvit, sibi condemnat. Maluit videlicet homines
for-Venus he-acquits for-himself condemns He-preferred of-course men
peccare quam deos: se potius a Dione quod non
to-sin than gods himself rather from Dio what not
licebat, quam Venerem quod non debebatur auferre.
was-allowed than Venus what not was-owed to-take-away
Quid ego hic nunc Sex. Pompei Chlori testimonium 23
Why I here now of-Sextus Pompeius Chlorus the-testimony
recitem, qui causam Dionis egit, qui omnibus rebus interfuit,
should-read who the-case of-Dio pleaded who at-all things was-present
hominis honestissimi, tametsi civis Romanus virtutis causa
a-man most-honorable although a-citizen Roman for-virtue's sake
iam diu est, tamen omnium Siculorum primi ac nobilissimi?
now long he-is yet of-all Sicilians first and most-noble
Quid ipsius Q. Caecili Dionis, hominis probatissimi ac
Why of-himself of-Quintus Caecilius Dio a-man most-approved and
pudentissimi? Quid L. Caecili, L. Liguris, T. Manili,
most-modest Why of-Lucius Caecilius Lucius Ligus Titus Manilius
L. Caleni? quorum omnium testimoniis de hac Dionis
Lucius Calenus of-whom all by-the-testimonies about this Dio's
pecunia confirmatum est. Dixit hoc idem M. Lucullus,
money confirmed it-has-been Said this same Marcus Lucullus
se de his Dionis incommodis pro hospitio quod
himself about these Dio's losses because-of the-guest-friendship which
sibi cum eo esset iam ante cognosse.
to-him with him was already before to-have-learned
Quid? Lucullus, qui tum in Macedonia fuit, melius haec 24
What Lucullus who then in Macedonia was better these-things
cognovit quam tu, Hortensi, qui Romae fuisti, ad quem Dio
learned than you Hortensius who at-Rome were to whom Dio
confugit, qui de Dionis iniuriis gravissime per litteras cum
fled who about Dio's wrongs most-gravely by letters with

Verre questus es? Nova tibi haec sunt? inopinata?
Verres complained have-you New to-you these-things are unexpected
Nunc primum hoc aures tuae crimen accipiunt? nihil ex
Now first this ears your charge receive nothing from
Dione, nihil ex socru tua, femina primaria, Servilia,
Dio nothing from mother-in-law your a-woman of-the-first-rank Servilia
vetere Dionis hospita, audisti? Nonne multa mei testes
old of-Dio guest-friend have-you-heard Not many-things my witnesses
quae tu scis nesciunt? Nonne te mihi testem in hoc crimine
which you know do-not-know Did-not you to-me as-witness in this charge
eripuit non istius innocentia, sed legis exceptio? Recita.
snatch not that-man's innocence but of-the-law the-exception Read
TESTIMONIA LUCULLI, CHLORI, DIONIS. Satisne vobis
THE-TESTIMONIES OF-LUCULLUS OF-CHLORUS OF-DIO Enough to-you
magnam pecuniam Venerius homo, qui e Chelidonis sinu in
great money the-Venerean man who from Chelidon's lap into
provinciam profectus esset, Veneris nomine quaesisse videtur?
the-province set-out had in-Venus' name to-have-sought does-he-seem

III · THE BROTHERS OF AGYRIUM

Verres took four hundred thousand sesterces from the brothers of Agyrium over an inheritance claimed for Venus. His staff were his hands, and a governor answers for his staff, as Scipio taught. Cicero sets out the Sicilian courts and how Verres seized them, then turns to Heraclius' rich inheritance.

25 Accipite aliam in minore pecunia non minus impudentem
Receive another in smaller money not less shameless
calumniam. Sosippus et Philocrates fratres sunt Agyrinenses.
false-charge Sosippus and Philocrates brothers are of-Agyrium
Horum pater abhinc duo et xx annos est mortuus; in
Their father ago two and twenty years has died in

cuius testamento, quodam loco si commissum quid esset,
whose will in-a-certain place if forfeited anything should-be
multa erat Veneri. Ipso vicensimo anno, cum tot
a-fine was to-Venus In-the-very twentieth year though so-many
interea praetores, tot quaestores, tot calumniatores in
meanwhile praetors so-many quaestors so-many false-accusers in
provincia fuissent, hereditas ab his Veneris nomine petita
the-province had-been the-inheritance from them in-Venus' name claimed
est. Causam Verres cognoscit, pecuniam per Volcatium
was The-case Verres investigates money through Volcatius
accipit, fere ad HS cccc milia, a duobus fratribus.
he-receives about to sesterces four-hundred thousand from the-two brothers
Multorum testimonia audistis antea. Vicerunt Agyrinenses
Of-many the-testimonies you-heard before Won the-Agyrinian
fratres ita ut egentes inanesque discederent.
brothers so that needy and-empty they-departed
At enim ad Verrem pecunia ista non pervenit. Quae ista 26
But indeed to Verres money that not came What that
defensio est? utrum adseveratur in hoc an temptatur? mihi
defense is whether is-it-asserted in this or tried to-me
enim res nova est. Verres calumniatorem adponebat,
for the-thing new is Verres the-false-accuser set-up
Verres adesse iubebat, Verres cognoscebat, Verres iudicabat;
Verres to-be-present ordered Verres investigated Verres judged
pecuniae maximae dabantur; qui dabant causas obtinebant.
moneys very-large were-given those-who gave their-cases won
Tu mihi ita defendas, 'Non est ista Verri numerata pecunia?'
You to-me so may-defend Not was that to-Verres counted-out money
Adiuvo te; mei quoque testes idem dicunt; Volcatio dicunt
I-help you my also witnesses the-same say to-Volcatius they-say
sese dedisse. Quae vis erat in Volcatio tanta ut HS
themselves to-have-given What force was-there in Volcatius so-great that sesterces

cccc milia duobus hominibus auferret? Ecquis
four-hundred thousand from-two men he-could-carry-off Whether-anyone
Volcatio, si sua sponte venisset, unam libellam dedisset?
to-Volcatius if of-his-own accord he-had-come one farthing would-have-given
Veniat nunc, experiatur: tecto recipiet nemo. At
Let-him-come now let-him-try with-roof will-receive-him no-one But
ego amplius dico: HS quadringentiens cepisse te arguo
I more say sesterces forty-million to-have-taken you I-charge
contra leges; nego tibi ipsi ullum nummum esse
against the-laws I-deny to-you yourself any coin to-have-been
numeratum; sed cum ob tua decreta, ob edicta, ob imperia,
counted-out but when for your decrees for edicts for commands
ob iudicia pecuniae dabantur, non erat quaerendum cuius
for judgments moneys were-given not it-was to-be-asked by-whose
manu numerarentur, sed cuius iniuria cogerentur.
hand they-were-counted-out but by-whose wrong they-were-extorted
27 Comites illi tui delecti manus erant tuae; praefecti, scribae,
Companions those your chosen the-hands were your prefects clerks
accensi, medici, haruspices, praecones manus erant tuae; ut
attendants doctors soothsayers heralds the-hands were your as
quisque te maxime cognatione adfinitate necessitudine aliqua
each you most by-kinship affinity connection some
attingebat, ita maxime manus tua putabatur; cohors tota
touched so most hand your was-thought the-staff whole
illa, quae plus mali Siciliae dedit quam si centum cohortes
that which more of-evil to-Sicily gave than if a-hundred cohorts
fugitivorum fuissent, tua manus sine controversia fuit.
of-runaway-slaves had-been your hand without dispute was
Quicquid ab horum quopiam captum est, id non modo tibi
Whatever by these any-one taken was that not only to-you
datum, sed tua manu numeratum iudicari necesse est. Nam si
given but by-your hand counted-out to-be-judged necessary it-is For if

hanc defensionem probabitis, 'Non accepit ipse,' licet omnia
this defense you-shall-approve Not he-received himself you-may all
de pecuniis repetundis iudicia tollatis. Nemo umquam reus
about moneys to-be-recovered courts abolish No-one ever defendant
tam nocens adducetur qui ista defensione non possit uti;
so guilty will-be-brought who that defense not can to-use
etenim cum Verres utatur, quis erit umquam posthac reus
for when Verres uses-it who will-be ever hereafter a-defendant
tam perditus qui non ad Q. Muci innocentiam referatur,
so ruined who not to Quintus Mucius' innocence would-be-raised
si cum isto conferatur? Neque nunc tam isti mihi Verrem
if with that-man he-were-compared Nor now so-much they to-me Verres
defendere videntur quam in Verre defensionis temptare rationem.
to-defend seem as in Verres of-defense to-try a-method
Qua de re, iudices, magnopere vobis providendum est: 28
Which about matter judges greatly by-you to-be-provided is
pertinet hoc ad summam rem publicam et ad existimationem
it-pertains this to the-highest thing public and to the-reputation
ordinis nostri salutemque sociorum. Si enim innocentes
of-order our and-the-safety of-the-allies If for innocent
existimari volumus, non solum nos, sed etiam nostros
to-be-thought we-wish not only ourselves but also our
comites praestare debemus. Primum omnium opera danda est
companions to-answer-for we-ought First of-all effort to-be-given is
ut eos nobiscum educamus qui nostrae famae capitique
that those with-us we-take-out who for-our reputation and-civil-standing
consulant; deinde, si in hominibus eligendis nos spes
may-look-after then if in men being-chosen us the-hope
amicitiae fefellerit, ut vindicemus, missos faciamus, semper
of-friendship shall-have-deceived that we-punish dismissed we-make always
ita vivamus ut rationem reddendam nobis arbitremur. Africani
so we-live that account to-be-rendered by-us we-think Of-Africanus

est hoc, hominis liberalissimi — verum tamen ea liberalitas est
is this of-a-man most-generous but yet that generosity is
probanda quae sine periculo existimationis est, ut in illo fuit:
to-be-approved which without danger of-reputation is as in him it-was
29 cum ab eo quidam vetus adsectator et ex numero amicorum
when from him a-certain old follower and from the-number of-his-friends
non impetraret uti se praefectum in Africam duceret,
not did-obtain that himself as-prefect into Africa he-should-take
et id ferret moleste, 'Noli,' inquit, 'mirari si tu hoc a
and it bore with-annoyance Do-not he-says wonder if you this from
me non impetras. Ego iam pridem ab eo cui meam
me not obtain I already long-since from him to-whom my
existimationem caram fore arbitror peto ut mecum
reputation dear to-be-going-to-be I-think ask that with-me
praefectus proficiscatur, et adhuc impetrare non possum.'
as-prefect he-set-out and so-far to-obtain-it not I-can
Etenim re vera multo magis est petendum ab hominibus,
For in-thing true much more it-is to-be-asked of men
si salvi et honesti esse volumus, ut eant nobiscum in
if safe and honorable to-be we-wish that they-go with-us into
provinciam, quam in beneficii loco deferendum. Sed tu cum
the-province than in of-a-kindness place to-be-offered But you when
et tuos amicos in provinciam quasi in praedam invitabas
both your friends into the-province as-if into plunder you-were-inviting
et cum iis ac per eos praedabare et eos in contione
and with them and through them you-were-plundering and them in an-assembly
anulis aureis donabas, non statuebas tibi non solum de
with-rings golden presented not you-decided by-you not only about
tuis, sed etiam de illorum factis rationem esse reddendam?
your-own but also about their deeds an-account to-be to-be-rendered

Cum hos sibi quaestus constituisset magnos atque uberes 30
When these for-himself gains he-had-established great and rich
ex his causis quas ipse instituerat cum consilio, hoc est cum
from these cases which he-himself had-instituted with the-panel that is with
sua cohorte, cognoscere, tum illud infinitum genus invenerat
his staff to-investigate then that boundless kind he-had-found
ad innumerabilem pecuniam corripiendam. Dubium nemini
for countless money to-be-seized Doubtful to-no-one
est quin omnes omnium pecuniae positae sint in eorum
it-is but-that all of-all-men moneys placed are in their
potestate qui iudicia dant, et eorum qui iudicant, quin nemo
power who trials grant and of-those who judge but-that no-one
vestrum possit aedis suas, nemo fundum, nemo bona patria
of-you could house his no-one a-farm no-one goods paternal
obtinere, si, cum haec a quopiam vestrum petita sint, praetor
keep if when these by anyone of-you claimed were a-praetor
improbus, cui nemo intercedere possit, det quem velit
wicked whom no-one to-veto could should-give whom he-wished
iudicem, iudex nequam et levis quod praetor iusserit iudicet.
as-judge a-judge worthless and light what the-praetor had-ordered should-judge
Si vero illud quoque accedit, ut praetor in ea verba iudicium 31
If indeed that also is-added that the-praetor in such words a-trial
det ut vel L. Octavius Balbus iudex, homo et iuris et
grant that even Lucius Octavius Balbus as-judge a-man both of-law and
offici peritissimus, non possit aliter iudicare, — si iudicium
of-duty most-skilled not could otherwise judge if the-formula
sit eius modi L. OCTAVIUS IUDEX ESTO.
be of-such a-sort LUCIUS OCTAVIUS JUDGE LET-HIM-BE
SI PARET FUNDUM CAPENATEM, QUO DE
IF IT-APPEARS THE-FARM CAPENATE WHICH ABOUT
AGITUR, EX IURE QUIRITIUM P. SERVILI
IT-IS-PLEADED BY RIGHT OF-THE-QUIRITES OF-PUBLIUS SERVILIUS

ESSE, NEQUE IS FUNDUS Q. CATULO
TO-BE AND-NOT THAT FARM TO-QUINTUS CATULUS
RESTITUETUR, non necesse erit L. Octavio iudici
SHALL-BE-RESTORED not necessary it-will-be for-Lucius Octavius judge
cogere P. Servilium Q. Catulo fundum restituere, aut
to-compel Publius Servilius to-Quintus Catulus the-farm to-restore or
condemnare eum quem non oporteat? Eius modi totum ius
to-condemn him whom not it-be-proper Of-that sort the-whole right
praetorium, omnis res iudiciaria fuit in Sicilia per triennium
praetorian every matter judicial was in Sicily for three-years
Verre praetore. Decreta eius modi, SI NON ACCIPIT
with-Verres praetor Decrees of-that sort IF NOT HE-ACCEPTS
QUOD TE DEBERE DICIS, ACCUSES; SI PETIT,
WHAT YOU TO-OWE SAY YOU-MAY-ACCUSE IF HE-CLAIMS
DUCAS: C. Fuficium duci iussit petitorem,
YOU-MAY-LEAD-HIM-OFF Gaius Fuficius to-be-led-off he-ordered the-claimant
L. Suettium, L. Racilium. Iudicia eius modi: qui cives
Lucius Suettius Lucius Racilius Trials of-that sort who citizens
Romani erant iudicabant si Siculi essent, cum Siculos eorum
Roman were judged if Sicilians they-were when Sicilians by-their
legibus dari oporteret, qui Siculi, si cives Romani essent.
laws to-be-given it-was-proper who Sicilians if citizens Roman they-were
32 Verum ut totum genus amplectamini iudiciorum, prius iura
But that the-whole kind you-may-embrace of-the-courts first the-rights
Siculorum, deinde istius instituta cognoscite. Siculi hoc
of-the-Sicilians then his practices learn The-Sicilians on-this
iure sunt ut, quod civis cum cive agat, domi certet
right are that what a-citizen with a-citizen pleads at-home he-contend
suis legibus, quod Siculus cum Siculo non eiusdem
by-his-own laws what a-Sicilian with a-Sicilian not of-the-same
civitatis, ut de eo praetor iudices ex P. Rupili
state that about it the-praetor judges from of-Publius Rupilius

decreto, quod is de decem legatorum sententia statuit, quam
the-decree which he by of-the-ten legates the-opinion established which
illi legem Rupiliam vocant, sortiatur. Quod privatus a
they the-law Rupilian call shall-draw-by-lot What a-private-man from
populo petit aut populus a privato, senatus ex aliqua
a-people claims or a-people from a-private-man the-senate from some
civitate qui iudicet datur, cum alternae civitates reiectae
state as-one-who should-judge is-given when alternately the-states rejected
sunt; quod civis Romanus a Siculo petit, Siculus
have-been what a-citizen Roman from a-Sicilian claims a-Sicilian
iudex, quod Siculus a civi Romano, civis Romanus
judge what a-Sicilian from a-citizen Roman a-citizen Roman
datur; ceterarum rerum selecti iudices ex conventu civium
is-given of-the-other matters chosen judges from the-assize of-citizens
Romanorum proponi solent. Inter aratores et decumanos
Roman to-be-proposed are-wont Between farmers and tithe-men
lege frumentaria, quam Hieronicam appellant, iudicia fiunt.
by-the-law of-grain which Hieronic they-call trials are-held
Haec omnia isto praetore non modo perturbata, 33
These-things all with-that-man praetor not only confused
sed plane et Siculis et civibus Romanis erepta
but plainly both from-the-Sicilians and from-the-citizens Roman snatched
sunt. Primum suae leges: quod civis cum civi ageret,
were First their-own laws what a-citizen with a-citizen pleaded
aut eum iudicem quem commodum erat, — praeconem,
either him as-judge whom convenient it-was his-herald
haruspicem, medicum suum, — dabat, aut si legibus erat
soothsayer doctor his-own he-gave or if by-the-laws was
iudicium constitutum et ad civem suum iudicem venerant,
a-trial established and to a-citizen their-own as-judge they-had-come
libere civi iudicare non licebat. Edictum enim
freely for-the-citizen to-judge not it-was-allowed The-edict for

hominis cognoscite, quo edicto omnia iudicia redegerat
of-the-man learn by-which edict all the-courts he-had-brought
in suam potestatem, SI QUI PERPERAM IUDICASSET,
into his-own power IF ANYONE WRONGLY HAD-JUDGED
SE COGNITURUM; CUM COGNOSSET,
HIMSELF TO-BE-GOING-TO-INVESTIGATE WHEN HE-HAD-INVESTIGATED
ANIMADVERSURUM. Idque cum faciebat, nemo dubitabat
TO-BE-GOING-TO-PUNISH And-this when he-was-doing no-one doubted
quin, cum iudex alium de suo iudicio putaret iudicaturum
but-that when a-judge another about his-own judgment thought about-to-judge
seque in eo capitis periculum aditurum, voluntatem
and-himself in that of-his-civil-standing the-danger about-to-incur the-will
spectaret eius quem statim de capite suo putaret
he-watched of-him whom at-once about civil-standing his-own he-thought
iudicaturum.
about-to-judge

34 Selecti ex conventu aut propositi ex negotiatoribus
Chosen from the-assize or proposed from the-traders
iudices nulli: haec copia, quam dico, iudicum cohors non
judges none this supply which I-mean of-judges the-staff not
Q. Scaevolae, qui tamen de cohorte sua dare non
of-Quintus Scaevola who yet from staff his to-give not
solebat, sed C. Verris. Cuius modi cohortem putatis
was-wont but of-Gaius Verres Of-what sort a-staff do-you-think
hoc principe fuisse? Sicubi videtis edictum, SI QUI
with-this leader to-have-been If-anywhere you-see the-edict IF ANYONE
PERPERAM IUDICARIT SENATUS, eum quoque
WRONGLY SHALL-HAVE-JUDGED THE-SENATE him also
ostendam, si quando sit datus, coactu istius quod
I-shall-show if ever it-was given under-compulsion of-that-man what
non senserit iudicasse. Ex lege Rupilia sortitio nulla,
not it-felt to-have-judged By the-law Rupilian drawing-of-lots none

nisi cum nihil intererat istius; lege Hieronica iudicia
except when nothing it-mattered to-that-man by-the-law Hieronic the-trials
plurimarum controversiarum sublata uno nomine omnia; de
of-very-many disputes removed in-one name all from
conventu ac negotiatoribus nulli iudices. Quantam potestatem
the-assize and traders no judges How-great power
habuerit videtis, quas res gesserit cognoscite.
he-had you-see what things he-did learn
Heraclius est Hieronis filius Syracusanus, homo in 35
Heraclius is Hiero's son of-Syracuse a-man among
primis domi suae nobilis et ante hunc praetorem vel
the-first at-home his-own noble and before this praetor perhaps
pecuniosissimus Syracusanorum, nunc nulla alia calamitate
the-most-moneyed of-the-Syracusans now by-no other calamity
nisi istius avaritia atque iniuria pauperrimus. Huic
except that-man's avarice and wrong the-poorest To-him
hereditas ad HS facile triciens venit testamento propinqui
an-inheritance to sesterces easily three-million came by-the-will of-a-kinsman
sui Heraclii, plena domus caelati argenti optimi multaeque
his Heraclius full a-house of-embossed silver finest and-much
stragulae vestis pretiosorumque mancipiorum; quibus in rebus
of-coverlet cloth and-of-precious slaves which in things
istius cupiditates et insanias quis ignorat? Erat in
of-that-man the-desires and madnesses who is-ignorant-of It-was in
sermone res, magnam Heraclio pecuniam relictam; non
talk the-thing great to-Heraclius money left not
solum Heraclium divitem, sed etiam ornatum supellectile,
only Heraclius rich but also furnished with-furniture
argento, veste, mancipiis futurum.
silver cloth slaves about-to-be

36 Audit haec etiam Verres, et primo illo suo leniore
Hears these-things also Verres and first with-that his-own milder
artificio Heraclium adgredi conatur, ut eum roget
art Heraclius to-approach he-tries that him he-might-ask
inspicienda, quae non reddat. Deinde a quibusdam
for-things-to-be-inspected which not he-would-return Then by certain
Syracusanis admonetur, — hi autem quidam erant adfines
Syracusans he-is-advised these moreover certain-men were connections
istius, quorum iste uxores numquam alienas existimavit,
of-that-man whose that-man wives never another's thought
Cleomenes et Aeschrio, qui quantum apud istum et
Cleomenes and Aeschrio who how-much with that-man and
quam turpi de causa potuerint ex reliquis criminibus
how base from cause they-could from the-remaining charges
intellegetis: hi, ut dico, hominem admonent rem esse
you-will-understand these as I-say the-man advise the-thing to-be
praeclaram, refertam omnibus rebus, ipsum autem Heraclium
splendid crammed with-all things himself moreover Heraclius
hominem esse maiorem natu, non promptissimum; eum
a-man to-be older by-birth not most-ready him
praeter Marcellos patronum, quem suo iure adire aut
besides the-Marcelli a-patron whom by-his-own right to-approach or
appellare posset, habere neminem; esse in eo testamento
to-appeal-to he-could to-have none to-be in that will
quo ille heres esset scriptus, ut statuas in palaestra
in-which he heir was written that statues in the-wrestling-school
deberet ponere. 'Faciemus ut palaestritae negent
he-ought to-set-up We-shall-bring-it-about that the-wrestling-school-men may-say-not
ex testamento esse positas, petant hereditatem,
according-to the-will to-have-been set-up may-claim the-inheritance
quod eam palaestrae commissam esse dicant.'
because it to-the-wrestling-school forfeited to-be they-say

Verres had the wrestling school claim Heraclius' inheritance and named five judges of his own against the Rupilian law; when Heraclius fled, he drew three to condemn him, and the estate and Heraclius' own goods went to the Syracusans, the silver to him. A payment of 300,000 sesterces read out in their senate raised an outcry, and the man Verres blamed for it denied it there and left him.

Placuit ratio Verri; nam hoc animo providebat, cum tanta 37
Pleased the-plan to-Verres for this in-mind he-foresaw when so-great
hereditas in controversiam venisset iudicioque peteretur,
an-inheritance into dispute had-come and-by-trial was-claimed
fieri non posse ut sine praeda ipse discederet.
to-happen not to-be-able that without booty he-himself should-depart
Adprobat consilium; auctor est ut quam primum agere
He-approves the-plan the-author he-is that as first to-plead
incipiant, hominemque id aetatis minime litigiosum quam
they-begin and-the-man of-that age least litigious as
tumultuosissime adoriantur. Scribitur Heraclio dica. Primo
most-tumultuously they-attack Is-written-up for-Heraclius a-suit At-first
mirantur omnes improbitatem calumniae; deinde qui
wonder all at-the-wickedness of-the-false-charge then those-who
istum nossent partim suspicabantur, partim plane videbant
that-man knew partly suspected partly plainly saw
adiectum esse oculum hereditati. Interea dies advenit
cast to-have-been an-eye on-the-inheritance Meanwhile the-day arrives
quo die sese ex instituto ac lege Rupilia dicas
on-which day himself according-to custom and the-law Rupilian the-suits
sortiturum Syracusis iste edixerat. Paratus ad
to-be-going-to-draw-by-lot at-Syracuse that-man had-proclaimed Ready for
hanc dicam sortiendam venerat. Tum eum docet Heraclius
this suit to-be-drawn he-had-come Then him shows Heraclius

non posse eo die sortiri, quod lex Rupilia vetaret
not to-be-able on-that day to-draw-lots because the-law Rupilian forbade
diebus xxx sortiri dicam quibus scripta esset. Dies
within-days thirty to-draw-by-lot a-suit in-which written-up it-had-been Days
xxx nondum fuerant. Sperabat Heraclius, si illum diem
thirty not-yet had-passed Hoped Heraclius if that day
effugisset, ante alteram sortitionem Q. Arrium, quem
he-had-escaped before the-second drawing Quintus Arrius whom
provincia tum maxime exspectabat, successurum.
the-province then most awaited to-be-going-to-succeed

38 Iste omnibus dicis diem distulit, et eam diem constituit ut
That-man for-all suits the-day put-off and that day appointed that
hanc Heraclii dicam sortiri post dies triginta ex lege posset.
this of-Heraclius suit to-draw after days thirty by law he-could
Posteaquam ea dies venit, iste incipit simulare se velle
After that day came that-man begins to-pretend himself to-wish
sortiri. Heraclius cum advocatis adit et postulat ut sibi
to-draw Heraclius with advocates approaches and demands that for-himself
cum palaestritis, hoc est cum populo Syracusano, aequo
with the-wrestling-school-men that is with the-people Syracusan on-equal
iure disceptare liceat. Adversarii postulant ut in eam rem
right to-dispute it-be-allowed The-adversaries demand that for that matter
iudices dentur, ex iis civitatibus quae in id forum convenirent
judges be-given from those states which into that assize gathered
electi, qui Verri viderentur: Heraclius contra, ut iudices
chosen who to-Verres might-seem-good Heraclius on-the-other-hand that judges
ex lege Rupilia dentur, ut ab institutis superiorum, ab
by the-law Rupilian be-given that from the-practices of-predecessors from
auctoritate senatus, ab iure omnium Siculorum ne recedatur.
the-authority of-the-senate from the-right of-all Sicilians not it-be-departed

Quid ego istius in iure dicundo libidinem et scelera 39
Why I of-that-man in right administering the-caprice and crimes
demonstrem? quis vestrum non in urbana iuris dictione
should-show who of-you not in urban of-right administering
cognovit? quis umquam isto praetore Chelidone invita
learned-it who ever with-that-man praetor with-Chelidon unwilling
lege agere potuit? Non istum, ut non neminem, provincia
by-law to-proceed could Not that-man as not no-one the-province
corrupit; idem fuit qui Romae. Cum id quod omnes
corrupted the-same he-was as at-Rome When that which all
intellegebant diceret Heraclius, ius esse certum Siculis
understood said Heraclius right to-be fixed for-the-Sicilians
inter se quo iure certarent, legem esse Rupiliam
among themselves by-what right they-should-contend the-law to-be Rupilian
quam P. Rupilius consul de decem legatorum sententia
which Publius Rupilius consul by of-the-ten legates the-opinion
dedisset, hanc omnis semper in Sicilia consules praetoresque
had-given this all always in Sicily consuls and-praetors
servasse, negavit se e lege Rupilia sortiturum: quinque
to-have-kept he-said-not himself by the-law Rupilian about-to-draw five
iudices, quos commodum ipsi fuit, dedit.
judges whom convenient to-himself it-was he-gave
Quid hoc homine facias? quod supplicium dignum 40
What with-this man would-you-do what punishment worthy
libidine eius invenias? Praescriptum tibi cum esset,
of-the-caprice his would-you-find Prescribed for-you when it-was
homo deterrime et impudentissime, quem ad modum iudices
man most-wicked and most-shameless what in manner judges
inter Siculos dares, cum imperatoris populi Romani
among the-Sicilians you-should-give when of-a-commander of-the-people Roman
auctoritas, legatorum decem, summorum hominum, dignitas,
the-authority of-legates ten of-the-highest men the-dignity

senatus consultum intercederet, quo senatus consulto
a-senate decree intervened by-which senate decree
P. Rupilius de decem legatorum sententia leges in Sicilia
Publius Rupilius by of-the-ten legates the-opinion laws in Sicily
constituerat, cum omnes ante te praetorem Rupilias leges
had-established when all before you as-praetor the-Rupilian laws
et in ceteris rebus et in iudiciis maxime servassent,
both in other matters and in trials most had-kept
tu ausus es pro nihilo prae tua praeda tot res
you dared have for nothing beside your booty so-many things
sanctissimas ducere? tibi nulla lex fuit, nulla religio, nullus
most-sacred to-hold for-you no law there-was no scruple no
existimationis pudor, nullus iudici metus? nullius apud te
of-reputation shame no of-the-court fear of-no-one with you
gravis auctoritas, nullum exemplum quod sequi velles?
weighty the-authority no example which to-follow you-wished
41 Verum, ut institui dicere, quinque iudicibus nulla lege, nullo
But as I-began to-say with-five judges by-no law by-no
instituto, nulla reiectione, nulla sorte ex libidine istius
practice with-no rejection by-no lot from caprice of-that-man
datis, non qui causam cognoscerent, sed qui quod imperatum
given not who the-case should-hear but who what ordered
esset iudicarent, eo die nihil actum est; adesse
had-been should-judge on-that day nothing done was to-be-present
iubentur postridie. Heraclius interea, cum omnis insidias
they-are-bidden the-day-after Heraclius meanwhile when all plots
fortunis suis a praetore fieri videret, capit consilium
against-fortunes his by the-praetor to-be-made he-saw takes counsel
de amicorum et propinquorum sententia non adesse
by of-friends and of-kinsmen the-opinion not to-be-present
ad iudicium; itaque illa nocte Syracusis profugit. Iste
at the-trial and-so that night from-Syracuse he-fled That-man

postridie mane, cum multo maturius quam umquam antea
the-day-after in-the-morning when much earlier than ever before
surrexisset, iudices citari iubet. Ubi comperit Heraclium
he-had-risen the-judges to-be-summoned orders When he-found Heraclius
non adesse, cogere incipit eos ut absentem Heraclium
not to-be-present to-compel he-begins them that absent Heraclius
condemnent. Illi eum commonefaciunt ut, si sibi videatur,
they-condemn They him remind that if to-himself it-seem-good
utatur instituto suo nec cogat ante horam decimam
he-use practice his-own nor compel-them before the-hour tenth
de absente secundum praesentem iudicare: impetrant.
about an-absent-man in-favor-of the-present to-judge they-obtain-it
Interea sane perturbatus et ipse et eius amici et consiliarii 42
Meanwhile truly disturbed both he-himself and his friends and advisers
moleste ferre coeperunt Heraclium profugisse; putabant
with-annoyance to-bear began Heraclius to-have-fled they-thought
absentis damnationem, praesertim tantae pecuniae, multo
of-an-absent-man the-condemnation especially for-so-great money much
invidiosiorem fore quam si praesens damnatus esset.
more-invidious to-be-going-to-be than if present condemned he-had-been
Eo accedebat quod iudices e lege Rupilia dati non erant;
To-this was-added that judges by the-law Rupilian given not had-been
multo etiam rem turpiorem fore et iniquiorem
much even the-matter more-base to-be-going-to-be and more-unfair
visum iri intellegebant. Itaque hoc dum corrigere
seen to-be-going they-understood And-so this while to-correct
vult, apertior eius cupiditas improbitasque facta est. Nam
he-wishes more-open his greed and-wickedness made was For
illis quinque iudicibus uti se negat; iubet, id quod
those five judges to-use himself he-says-not he-orders that which
initio lege Rupilia fieri oportuerat, citari
at-the-beginning by-the-law Rupilian to-be-done ought to-be-summoned

Heraclium et eos qui dicam scripserant; ait se iudices
Heraclius and those who the-suit had-written-up he-says himself judges
ex lege velle sortiri. Quod ab eo pridie, cum multis
by law to-wish to-draw What from him the-day-before with many
lacrimis cum oraret atque obsecraret, Heraclius impetrare
tears when he-begged and besought Heraclius to-obtain
non potuerat, id ei postridie venit in mentem, ex lege
not had-been-able that to-him the-day-after came into mind by the-law
Rupilia sortiri dicas oportere. Educit ex urna tris; his ut
Rupilian to-draw suits to-be-proper He-draws from the-urn three these that
absentem Heraclium condemnent imperat; itaque condemnant.
absent Heraclius they-condemn he-orders and-so they-condemn
43 Quae, malum, ista fuit amentia! Ecquando te rationem
What a-plague that was madness Whether-ever you an-account
factorum tuorum redditurum putasti? ecquando his de
of-deeds your about-to-render did-you-think whether-ever these about
rebus talis viros audituros existimasti? Petatur hereditas
things such men about-to-hear did-you-suppose Let-be-claimed an-inheritance
ea, quae nulla debetur, in praedam praetoris? interponatur
that which not-at-all is-owed for the-booty of-the-praetor let-be-put-forward
nomen civitatis? imponatur honestae civitati turpissima
the-name of-a-state let-be-placed on-an-honorable state the-most-base
persona calumniae? neque hoc solum, sed ita res agatur
role of-false-charge nor this only but so the-matter be-conducted
ut ne simulatio quidem aequitatis ulla adhibeatur? Nam,
that not the-pretense even of-equity any be-used For
per deos immortalis, quid interest utrum praetor imperet
by gods immortal what does-it-matter whether a-praetor order
vique cogat aliquem de suis bonis omnibus decedere, an
and-by-force compel someone from his goods all to-depart or

huiusce modi iudicium det, quo iudicio indicta causa
of-this kind a-trial grant in-which trial with-unpleaded case
fortunis omnibus everti necesse sit?
from-fortunes all to-be-overthrown necessary it-be
Profecto enim negare non potes te ex lege Rupilia sortiri 44
Surely for to-deny not you-can you by the-law Rupilian to-draw
iudices debuisse, cum praesertim Heraclius id postularet.
judges to-have-been-bound when especially Heraclius that demanded
Sin illud dicis, te Heraclii voluntate ab lege recessisse,
But-if that you-say you by-Heraclius' will from the-law to-have-departed
ipse te impedies, ipse tua defensione implicabere;
you-yourself yourself will-hinder you-yourself by-your defense will-be-entangled
quare enim primum ille adesse noluit, cum ex eo
why for first he to-be-present was-unwilling when from that
numero iudices haberet quos postularat? deinde tu cur post
number judges he-had whom he-had-demanded next you why after
illius fugam iudices alios sortitus es, si eos qui erant
his flight judges other drew-by-lot have-you if those who had-been
antea dati utriusque dederas voluntate? Deinde ceteras
before given of-each you-had-given by-the-will Next the-other
dicas omnis illo foro M. Postumius quaestor sortitus
suits all in-that assize Marcus Postumius quaestor drew-by-lot
est: hanc solam tu illo conventu reperiere sortitus.
has this alone you in-that assize will-be-found to-have-drawn
Ergo, inquiet aliquis, donavit populo Syracusano illam 45
Therefore will-say someone he-gave to-the-people Syracusan that
hereditatem. Primum, si id confiteri velim, tamen istum
inheritance First if that to-confess I-would-wish yet that-man
condemnetis necesse est; neque enim permissum est ut
you-should-condemn necessary it-is nor for permitted is-it that
impune nobis liceat, quod alicui eripuerimus, id
with-impunity to-us it-be-allowed what from-someone we-have-snatched that

alteri tradere. Verum ex ista reperietis hereditate ita
to-another to-hand-over But from that you-will-find inheritance so
istum praedatum ut perpauca occulte fecerit; populum
that-man to-have-plundered that very-few-things secretly he-did the-people
Syracusanum in maximam invidiam sua infamia, alieno
Syracusan into the-greatest odium by-his-own disrepute for-another's
praemio pervenisse, paucos Syracusanos, — eos qui nunc
reward to-have-come a-few Syracusans those who now
se publice laudationis causa venisse dicunt, — et
themselves publicly of-a-eulogy for-the-sake to-have-come say both
tunc participes praedae fuisse et nunc non ad istius
then partners of-the-booty to-have-been and now not for his
laudationem, sed ad communem litium aestimationem
eulogy but for the-common of-the-damages assessment
venisse. Posteaquam damnatus est absens, non solum illius
to-have-come After condemned he-was absent not only of-that
hereditatis de qua ambigebatur, quae erat HS triciens,
inheritance about which it-was-disputed which was sesterces three-million
sed omnium bonorum paternorum ipsius Heraclii, quae non
but of-all the-goods paternal of-himself of-Heraclius which not
minor erat pecunia, palaestrae Syracusanorum, hoc est
smaller was a-sum to-the-wrestling-school of-the-Syracusans that is
Syracusanis, possessio traditur.
to-the-Syracusans the-possession is-handed-over

46 Quae est ista praetura? Eripis hereditatem quae venerat a
What is that praetorship You-snatch an-inheritance which had-come from
propinquo, venerat testamento, venerat legibus; quae bona is
a-kinsman had-come by-will had-come by-laws which goods he
qui testamentum fecerat huic Heraclio, aliquanto ante quam
who the-will had-made to-this Heraclius somewhat before than
est mortuus, omnia utenda ac possidenda tradiderat, cuius
he-has died all to-be-used and to-be-possessed had-handed-over of-which

hereditatis, cum ille aliquanto ante te praetorem esset mortuus,
inheritance since he somewhat before you as-praetor had died
controversia fuerat nulla, mentionem fecerat nemo. Verum
a-dispute there-had-been none mention had-made no-one But
esto. Eripe hereditatem propinquis, da palaestritis,
be-it-so Snatch the-inheritance from-the-kinsmen give-it to-the-wrestling-school-men
praedare in bonis alienis nomine civitatis, everte leges,
plunder among goods another's in-the-name of-the-state overturn laws
testamenta, voluntates mortuorum, iura vivorum: num etiam
wills wishes of-the-dead rights of-the-living surely-not also
patriis Heraclium bonis exturbare oportuit? Qui simul ac
from-paternal Heraclius goods to-drive-out was-it-proper Who as-soon as
profugit, quam impudenter, quam palam, quam acerbe, di
he-fled how shamelessly how openly how bitterly gods
immortales, illa bona direpta sunt! Quam illa res calamitosa
immortal those goods plundered were How that thing calamitous
Heraclio, quaestuosa Verri, turpis Syracusanis, miseranda
for-Heraclius gainful for-Verres base for-the-Syracusans pitiable
omnibus videbatur! Nam illud quidem statim curatur, ut
to-all seemed For that indeed at-once is-seen-to that
quicquid caelati argenti fuit in illis bonis ad istum
whatever of-embossed silver there-was in those goods to that-man
deferatur, quicquid Corinthiorum vasorum, stragulae vestis:
be-brought whatever of-Corinthian vessels of-coverlet cloth
haec nemo dubitabat quin non modo ex illa domo capta
these-things no-one doubted but-that not only from that house taken
et oppressa, verum ex tota provincia ad istum comportari
and crushed but from the-whole province to that-man to-be-carried
necesse esset. Mancipia quae voluit abduxit, alia divisit;
necessary was The-slaves which he-wanted he-led-off others he-divided
auctio facta est, in qua cohors istius invicta dominata est.
an-auction made was in which the-staff of-that-man unconquered lorded-it has

47 Verum illud est praeclarum. Syracusani qui praefuerant his
But that is splendid The-Syracusans who had-been-over these
Heraclii bonis verbo rediGendis, re dispertiendis, reddebant
Heraclius' goods in-word being-collected in-thing being-distributed were-rendering
eorum negotiorum rationem in senatu; dicebant scyphorum paria
of-those transactions the-account in the-senate they-said of-cups pairs
complura, hydrias argenteas pretiosas, vestem stragulam multam,
several water-jars silver precious cloth coverlet much
mancipia pretiosa data esse Verri; dicebant quantum cuique
slaves precious given to-have-been to-Verres they-said how-much to-each
eius iussu nummorum esset datum. Gemebant Syracusani,
by-his order of-coins had-been given Groaned the-Syracusans
sed tamen patiebantur. Repente recitatur uno nomine HS
but yet they-bore-it Suddenly is-read-out in-one item sesterces
ccc iussu praetoris data esse. Fit maximus
three-hundred-thousand by-order of-the-praetor given to-have-been There-arises the-greatest
clamor omnium, non modo optimi cuiusque neque eorum quibus
shouting of-all not only of-best each nor of-those to-whom
indignum semper visum erat bona privati populi
unworthy always seemed it-had the-goods of-a-private-man in-the-people's
nomine per summam iniuriam erepta, verum etiam ipsi illi
name by the-greatest wrong snatched but even themselves those
auctores iniuriae et ex aliqua particula socii praedae ac
authors of-the-wrong and from some small-part partners of-the-booty and
rapinarum clamare coeperunt sibi ut haberet hereditatem.
plunders to-shout began for-himself that he-should-have the-inheritance
Tantus in curia clamor factus est ut populus concurreret.
So-great in the-senate-house a-shouting made was that the-people ran-together
48 Res ab omni conventu cognita celeriter isti domum
The-thing by the-whole assize learned quickly to-that-man home
nuntiatur. Homo inimicus iis qui recitassent, hostis
is-reported The-man hostile to-those who had-read-it-out an-enemy

omnibus qui acclamassent, exarsit iracundia ac stomacho;
to-all who had-shouted flared-up with-anger and vexation
verum tamen fuit tum sui dissimilis. Nostis os hominis,
but yet he-was then of-himself unlike You-know the-face of-the-man
nostis audaciam; tamen tum rumore populi et clamore et
you-know the-boldness yet then by-the-rumor of-the-people and shouting and
manifesto furto grandis pecuniae perturbatus est. Ubi se
the-manifest theft of-a-large sum disturbed he-was When himself
collegit, vocat ad se Syracusanos; qui non posset negare ab
he-collected he-calls to himself the-Syracusans who not could deny by
illis pecuniam datam, non quaesivit procul alicunde, (neque
them the-money given not he-sought far from-anywhere nor
enim probaret), sed proximum, paene alterum filium,
for would-he-have-proved-it but the-nearest almost a-second son
quem illam pecuniam diceret abstulisse; ostendit se
whom that money he-should-say to-have-taken-away he-shows himself
reddere coacturum. Qui posteaquam id audivit, habuit et
to-return to-be-going-to-compel Who after that he-heard he-took both
dignitatis et aetatis et nobilitatis suae rationem; verba apud
of-his-dignity and of-age and of-nobility his account words before
senatum fecit, docuit ad se nihil pertinere; de isto,
the-senate he-made he-showed to himself nothing to-pertain about that-man
id quod omnes videbant, ne ille quidem obscure locutus
that which all saw not he even obscurely spoken
est. Itaque illi Syracusani statuam postea statuerunt, et is,
has And-so those Syracusans a-statue afterward set-up and he
ut primum potuit, istum reliquit de provinciaque decessit.
as first he-could that-man left from and-the-province departed

Verres blames his staff, though they left him early. The Syracusans were made to set up his statues in their senate house, abolish the Marcellia, and celebrate the Verria. At Bidis Epicrates' enemies paid Verres' friend eighty thousand sesterces to have the wrestling school claim his inheritance; when the plot leaked and Epicrates fled, Verres had Volcatius repay it publicly.

49 Et tamen aiunt eum queri solere non numquam
And yet they-say him to-complain to-be-wont not never
se miserum quod non suis, sed suorum peccatis
himself wretched because not by-his-own but by-his-people's sins
et criminibus prematur. Triennium provinciam obtinuisti;
and charges he-is-crushed For-three-years the-province you-held
gener, lectus adulescens, unum annum tecum fuit;
a-son-in-law choice a-young-man one year with-you was
sodales, viri fortes, legati tui primo anno te reliquerunt;
the-comrades men brave legates your in-the-first year you left
unus legatus P. Tadius qui erat reliquus non ita tecum
one legate Publius Tadius who was remaining not so with-you
multum fuit; qui si semper una fuisset, tamen summa
much was who if always together he-had-been yet with-the-greatest
cura cum tuae, tum multo etiam magis suae famae
care both of-your and much even more of-his-own good-name
pepercisset. Quid est quod tu alios accuses? quid est
would-have-been-sparing What is that you others should-accuse what is
quam ob rem putes te tuam culpam non modo
which on-account-of thing you-should-think you your blame not only
derivare in aliquem, sed communicare cum altero posse?
to-divert onto someone but to-share with another to-be-able

Numerantur illa HS ccc Syracusanis. Ea 50
Are-counted-out those sesterces three-hundred-thousand to-the-Syracusans They
quem ad modum ad istum postea per pseudothyrum
what in manner to that-man afterward through a-false-door
revertantur, tabulis vobis testibusque, iudices, planum
they-return by-account-books to-you and-by-witnesses judges plain
faciam. Ex hac iniquitate istius et improbitate, iudices,
I-shall-make From this iniquity of-that-man and wickedness judges
quod praeda ex illis bonis ad multos Syracusanos invito
because booty from those goods to many Syracusans with-unwilling
populo senatuque Syracusano venerat, et illa scelera quae
people and-senate Syracusan had-come and those crimes which
per Theomnastum et Aeschrionem et Dionysodorum et
through Theomnastus and Aeschrio and Dionysodorus and
Cleomenem invitissima civitate illa facta sunt: primum ut
Cleomenes with-most-unwilling state that done were first that
urbs tota spoliaretur, qua de re alius mihi locus ad
the-city whole should-be-despoiled which about matter another to-me place for
dicendum est constitutus; ut omnia signa iste per eos
speaking is appointed that all statues that-man through those
homines quos nominavi, omne ebur ex aedibus sacris, omnis
men whom I-named all ivory from the-temples sacred all
undique tabulas pictas, deorum denique simulacra quae
from-everywhere pictures painted of-the-gods finally the-images which
vellet auferret; deinde ut in curia Syracusis, quem
he-wished should-carry-off then that in the-senate-house at-Syracuse which
locum illi βουλευτήριον nomine appellant, honestissimo loco
place they bouleuterion by-name call in-a-most-honorable place
et apud illos clarissimo, ubi illius ipsius M. Marcelli, —
and among them most-illustrious where of-that very Marcus Marcellus
qui eum Syracusanis locum, quem eripere belli ac victoriae
who that for-the-Syracusans place which to-snatch of-war and of-victory

lege posset, conservavit et reddidit, — statua est, ibi
by-the-law he-could preserved and restored a-statue is there
inauratam istius et alteram filio statuam ponerent,
a-gilded of-that-man and a-second to-his-son statue they-should-set-up
ut dum istius hominis memoria maneret senatus Syracusanus
so-that while of-that man the-memory remained the-senate Syracusan
sine lacrimis et gemitu in curia esse non posset.
without tears and groaning in the-senate-house to-be not could
51 Per eosdem istius furtorum iniuriarum uxorumque socios
Through the-same of-his thefts wrongs and-wives partners
istius imperio Syracusis Marcellia tolluntur maximo
by-that-man's command at-Syracuse the-Marcellia are-abolished with-the-greatest
gemitu luctuque civitatis, quem illi diem festum cum
groaning and-grief of-the-state which they day festal both
recentibus beneficiis C. Marcelli debitum reddebant, tum
with-fresh kindnesses of-Gaius Marcellus owed they-were-rendering and
generi nomini familiae Marcellorum maxima voluntate
to-the-family name house of-the-Marcelli with-the-greatest goodwill
tribuebant. Mithridates in Asia, cum eam provinciam totam
they-were-granting Mithridates in Asia when that province whole
occupasset, Mucia non sustulit. Hostis, et hostis in ceteris
he-had-occupied the-Mucia not abolished An-enemy and an-enemy in other
rebus nimis ferus et immanis, tamen honorem hominis
things too fierce and savage yet the-honor of-a-man
deorum religione consecratum violare noluit: tu Syracusanos
of-the-gods by-the-religion consecrated to-violate was-unwilling you the-Syracusans
unum diem festum Marcellis impertire noluisti, per
one day festal to-the-Marcelli to-grant were-unwilling through
quos illi adepti sunt ut ceteros dies festos agitare possent?
whom they obtained have that the-other days festal to-keep they-could

At vero praeclarum diem illis reposuisti Verria ut 52
But indeed a-splendid day for-them you-put-in-its-place the-Verria that
agerent, et ut ad eum diem quae sacris epulisque
they-should-keep and that for that day what for-sacrifices and-feasts
opus essent in compluris annos locarentur! Iam in tanta
needful were for several years should-be-contracted Now in so-great
istius impudentia remittendum aliquid videtur, ne
of-that-man impudence to-be-remitted something seems that-not
omnia contendamus, ne omnia cum dolore agere videamur.
all-things we-strain lest all-things with grief to-plead we-seem
Nam me dies vox latera deficiant, si hoc nunc vociferari
For me the-day voice lungs would-fail if this now to-cry-out
velim, quam miserum indignumque sit istius nomine
I-would-wish how wretched and-unworthy it-be in-that-man's name
apud eos diem festum esse qui se istius opera
among them a-day festal to-be who themselves by-that-man's effort
funditus exstinctos esse arbitrentur. O Verria praeclara!
utterly destroyed to-have-been think O Verria splendid
Quo accessisti, quaeso, quo non attuleris tecum istum
Where have-you-come I-beg where not have-you-brought with-you that
diem? Etenim quam tu domum, quam urbem adisti, quod
day For what you house what city visited what
fanum denique, quod non eversum atque extersum reliqueris?
shrine finally which not overturned and wiped-out you-left
Quare appellentur sane ista Verria, quae non ex nomine
Wherefore let-be-called by-all-means those Verria which not from the-name
sed ex manibus naturaque tua constituta esse videantur.
but from the-hands and-nature your established to-have-been may-seem
Quam facile serpat iniuria et peccandi consuetudo, quam 53
How easily creeps wrong and of-sinning the-habit how
non facile reprimatur, videte, iudices. Bidis oppidum est tenue
not easily is-checked see judges Bidis a-town is small

sane, non longe a Syracusis. Hic longe primus civitatis
indeed not far from Syracuse Here by-far the-first of-the-state
est Epicrates quidam. Huic hereditas HS quingentorum
is Epicrates a-certain To-him an-inheritance of-sesterces five-hundred
milium venerat a muliere quadam propinqua, atque ita
thousand had-come from a-woman certain kinswoman and so
propinqua ut, ea etiamsi intestata esset mortua, Epicratem
kin that she even-if intestate she-had died Epicrates
Bidinorum legibus heredem esse oporteret. Recens erat illa
by-the-Bidinians' laws heir to-be ought Fresh was that
res quam ante demonstravi, de Heraclio Syracusano, qui
matter which before I-showed about Heraclius of-Syracuse who
bona non perdidisset nisi ei venisset hereditas. Huic
his-goods not would-have-lost unless to-him had-come an-inheritance To-this
quoque Epicrati venerat, ut dixi, hereditas.
also Epicrates had-come as I-said an-inheritance
54 Cogitare coeperunt eius inimici nihilo minus eodem
To-think began his enemies by-nothing less with-the-same
praetore hunc everti bonis posse quo Heraclius
praetor this-man to-be-overthrown from-his-goods to-be-able by-whom Heraclius
esset eversus. Rem occulte instituunt; ad Verrem per
had-been overthrown The-matter secretly they-arrange to Verres through
eius interpretes deferunt. Ita causa componitur ut item
his agents they-report So the-case is-composed that likewise
palaestritae Bidini peterent ab Epicrate hereditatem,
the-wrestling-school-men of-Bidis should-claim from Epicrates the-inheritance
quem ad modum palaestritae Syracusani ab Heraclio
as in manner the-wrestling-school-men of-Syracuse from Heraclius
petivissent. Numquam vos praetorem tam palaestricum vidistis;
had-claimed Never you a-praetor so wrestling-minded saw
verum ita palaestritas defendebat ut ab illis ipse unctior
but so the-wrestling-school-men he-defended that from them himself more-oiled

abiret. Qui statim, quo quid praesens esset, iubet
he-came-away Who at-once that something present there-should-be orders
cuidam amicorum suorum numerari HS lxxx.
to-a-certain-one of-friends his to-be-counted-out sesterces eighty-thousand
Res occultari satis non potuit; per quendam eorum 55
The-matter to-be-hidden enough not could through a-certain-one of-those
qui interfuerant fit Epicrates certior. Primo contemnere et
who had-been-present is-made Epicrates informed At-first to-scorn and
neglegere coepit, quod causa prorsus quod disputari posset
to-neglect-it he-began because the-case utterly what to-be-disputed could
nihil habebat. Deinde cum de Heraclio cogitaret et istius
nothing had Then when about Heraclius he-thought and that-man's
libidinem nosset, commodissimum putavit esse de provincia
caprice he-knew most-convenient he-thought it-to-be from the-province
clam abire; itaque fecit; profectus est Regium. Quod ubi
secretly to-go-away and-so he-did-it set-out he-has to-Regium Which when
auditum est, aestuare illi qui pecuniam dederant, putare
heard it-was to-boil those who the-money had-given to-think
nihil agi posse absente Epicrate; nam Heraclius tamen
nothing to-be-done to-be-able with-absent Epicrates for Heraclius yet
adfuerat, cum primo sunt dati iudices; de hoc qui,
had-been-present when first were given the-judges about this-man who
antequam aditum in ius esset, antequam mentio denique
before gone into court it-had-been before mention finally
controversiae facta esset ulla, discessisset, putabant nihil
of-the-dispute made had-been any had-departed they-thought nothing
agi posse. Homines Regium proficiscuntur; Epicratem
to-be-done to-be-able The-men to-Regium set-out Epicrates
conveniunt; demonstrant, id quod ille sciebat, se HS
they-meet they-explain that which he knew themselves sesterces
lxxx dedisse; rogant eum ut sibi id quod ab
eighty-thousand to-have-given they-ask him that for-them that which from

ipsis abisset pecuniae curet, ab sese caveat quem ad
them had-gone of-money he-see-to from themselves he-take-security as in
modum velit, de illa hereditate cum Epicrate neminem
manner he-wishes about that inheritance with Epicrates no-one
esse acturum.
to-be about-to-proceed

56 Epicrates homines multis verbis ab se male acceptos dimittit;
Epicrates the-men with-many words by himself badly received dismisses
redeunt illi Regio Syracusas, queri cum multis, ut fit,
return they from-Regium to-Syracuse to-complain with many as happens
incipiunt se HS lxxx nummum frustra dedisse.
they-begin themselves sesterces eighty-thousand of-coins in-vain to-have-given
Res percrebruit et in ore atque sermone omnium coepit
The-thing spread-abroad and in the-mouth and talk of-all began
esse. Verres refert illam suam Syracusanam; ait se velle
to-be Verres brings-back that his Syracusan-trick he-says himself to-wish
de illis HS lxxx cognoscere; advocat multos. Dicunt
about those sesterces eighty-thousand to-inquire he-calls-in many Say
Bidini Volcatio se dedisse; illud non addunt, 'iussu
the-Bidinians to-Volcatius themselves to-have-given-it that not they-add by-order
istius.' Volcatium vocat, pecuniam referri imperat.
of-that-man Volcatius he-calls the-money to-be-brought-back he-orders
Volcatius animo aequissimo nummos adfert, qui nihil amitteret,
Volcatius with-mind most-calm the-coins brings who nothing would-lose
reddit inspectantibus multis: Bidini nummos auferunt.
he-returns-it with-looking-on many the-Bidinians the-coins carry-off

57 Dicet aliquis, 'Quid ergo in hoc Verrem reprehendis, qui
Will-say someone What then in this Verres do-you-blame who
non modo ipse fur non est, sed ne alium quidem passus
not only himself a-thief not is but not another even allowed
est esse?' Attendite; iam intellegetis hanc pecuniam, quae
has to-be Attend now you-will-understand this money which

via modo visa est exire ab isto, eodem semita
by-the-road just-now seen was to-go-out from that-man by-the-same path
revertisse. Quid enim debuit praetor facere, cum consilio
to-have-returned What for ought the-praetor to-do with the-panel
re cognita cum comperisset suum comitem iuris decreti
the-matter investigated when he-had-found his companion of-right of-decree
iudici corrumpendi causa, — qua in re ipsius praetoris
of-judgment of-corrupting for-the-sake which in matter of-himself of-the-praetor
caput existimatioque ageretur, — pecuniam accepisse,
the-standing and-reputation was-at-stake money to-have-received
Bidinos autem pecuniam contra praetoris famam ac fortunas
the-Bidinians moreover money against the-praetor's good-name and fortunes
dedisse? non et in eum qui accepisset animadvertisset et in
to-have-given not both on him who had-received would-he-have-punished and on
eos qui dedissent? Tu, qui institueras in eos animadvertere qui
those who had-given You who had-undertaken on those to-punish who
perperam iudicassent, — quod saepe per imprudentiam fit, —
wrongly had-judged which often through heedlessness happens
hos pateris impune discedere qui ob tuum decretum, ob tuum
these you-allow with-impunity to-depart who for your decree for your
iudicium pecuniam aut dandam aut accipiendam putarant?
judgment money either to-be-given or to-be-received had-thought
Volcatius idem apud te postea fuit, eques Romanus, tanta 58
Volcatius the-same with you afterward was a-knight Roman with-so-great
accepta ignominia; nam quid est turpius ingenuo, quid
received disgrace for what is more-base for-a-free-born-man what
minus libero dignum quam in conventu maximo cogi
less of-a-free-man worthy than in an-assembly very-great to-be-compelled
a magistratu furtum reddere? qui si eo animo esset
by a-magistrate a-theft to-return who if with-that mind he-were
quo non modo eques Romanus, sed quivis liber debet
with-which not only a-knight Roman but any free-man ought

esse, aspicere te postea non potuisset; inimicus, hostis esset
to-be to-look-at you afterward not he-could-have an-enemy a-foe he-would-be
tanta contumelia accepta, nisi tecum tum conlusisset et
with-so-great insult received unless with-you then he-had-colluded and
tuae potius existimationi servisset quam suae. Qui quam
to-your rather reputation had-served than to-his-own Who how
tibi amicus non modo tum fuerit quam diu tecum in
to-you a-friend not only then he-was as long-as with-you in
provincia fuit, verum etiam nunc sit cum iam a ceteris amicis
the-province he-was but also now he-is when now by the-other friends
relictus es, et tu intellegis et nos existimare possumus.
left you-are both you understand and we to-judge can
An hoc solum argumentum est nihil isto imprudente
Or this alone the-proof is nothing with-that-man unaware
factum, quod Volcatius ei non succensuit? quod iste
done that Volcatius with-him not was-angry that that-man
neque in Volcatium neque in Bidinos animadvertit?
neither on Volcatius nor on the-Bidinians punished
59 Est magnum argumentum, verum illud maximum, quod illis
It-is a-great proof but that the-greatest that to-those
ipsis Bidinis, quibus iste iratus esse debuit, a quibus
very Bidinians with-whom that-man angry to-be ought from whom
comperit, quod iure agere cum Epicrate nihil possent,
he-found because by-right to-proceed with Epicrates nothing they-could
etiamsi adesset, idcirco suum decretum pecunia esse
even-if he-were-present for-that-reason his decree with-money to-have-been
temptatum: iis, inquam, ipsis non modo illam hereditatem
tried to-those I-say very not only that inheritance
quae Epicrati venerat, sed, ut in Heraclio Syracusano,
which to-Epicrates had-come but as in Heraclius of-Syracuse
item in hoc, — paulo etiam atrocius, quod Epicrates
likewise in this-man a-little even more-atrociously because Epicrates

appellatus omnino non erat, — bona patria fortunasque
summoned at-all not had-been the-goods paternal and-fortunes
eius Bidinis tradidit. Ostendit enim novo modo, si
his to-the-Bidinians he-handed-over He-showed for in-a-new manner if
quis quid de absente peteret, se auditurum.
anyone anything from an-absent-man should-claim himself to-be-going-to-hear-it
Adeunt Bidini, petunt hereditatem; procuratores postulant
Approach the-Bidinians they-claim the-inheritance the-agents demand
ut se ad leges suas reiciat aut ex lege Rupilia dicam
that them to the-laws their-own he-refer or by the-law Rupilian a-suit
scribi iubeat. Adversarii non audebant contra dicere:
to-be-written-up he-order The-adversaries not dared against to-speak
exitus nullus reperiebatur. Insimulant hominem fraudandi
an-outcome none was-found They-charge the-man of-defrauding
causa discessisse; postulant ut bona possidere iubeat.
for-the-sake to-have-departed they-demand that the-goods to-possess he-bid-them
Debebat Epicrates nummum nullum nemini; amici, si 60
Owed Epicrates coin none to-no-one his-friends if
quis quid peteret, iudicio se passuros, iudicatum
anyone anything should-claim by-trial themselves about-to-allow-it for-the-judgment
solvi satis daturos esse dicebant. Cum omnia consilia
to-be-paid security about-to-give to-be said When all plans
frigerent, admonitu istius insimulare coeperunt Epicratem
grew-cold at-the-prompting of-that-man to-charge they-began Epicrates
litteras publicas corrupisse, a qua suspicione ille aberat
the-records public to-have-falsified from which suspicion he was-far
plurimum: actionem eius rei postulant. Amici recusare
most an-action on-that charge they-demand The-friends refused
ne quod iudicium neve ipsius cognitio illo absente de
lest any trial or of-himself investigation with-him absent about

existimatione eius constitueretur, et simul illud idem
the-reputation his be-set and at-the-same-time that same
postulare non desistebant ut se ad leges suas reiceret.
to-demand not they-ceased that them to the-laws their-own he-should-refer

VI · SOPATER OF HALICYAE

Verres gave Epicrates' whole fortune to the Bidinians anyway. Metellus undid his work until a letter Laetilius brought changed him, and he held witnesses back. Heraclius of Centuripa was also stripped. Sopater, acquitted under Sacerdos, was charged again; Timarchides took eighty thousand sesterces, then asked more. When Sopater refused, Verres let his panel go and sat alone with his staff.

61 Iste amplam nactus, ubi videt esse aliquid quod amici
That-man an-ample-thing having-got when he-sees there-to-be something which the-friends
absente Epicrate nollent defendere, adseverat se eius rei
with-absent Epicrates would-not-wish to-defend he-asserts himself of-that matter
in primis actionem daturum. Cum omnes perspicerent
above all an-action to-be-going-to-grant When all saw-through
ad istum non modo illos nummos qui per simulationem
to that-man not only those coins which by pretense
ab isto exierant revertisse, sed multo etiam pluris eum
from that-man had-gone-out to-have-returned but much even more him
postea nummos abstulisse, amici Epicratem defendere
afterward coins to-have-carried-off the-friends Epicrates to-defend
destiterunt, iste Epicratis bona Bidinos omnia possidere
ceased that-man Epicrates' goods the-Bidinians all to-possess
et sibi habere iussit. Ad illa HS d
and for-themselves to-have ordered To those sesterces five-hundred-thousand
hereditaria accessit ipsius antiqua HS quindeciens pecunia.
of-the-inheritance was-added his-own ancient sesterces a-million-and-a-half fortune

Utrum res ab initio ita ducta est an ad extremum
Whether the-matter from the-beginning so conducted was or at the-end
ita perducta, an ita parva est pecunia, an is homo Verres
so brought-through or so small is the-money or such a-man Verres
ut haec quae dixi gratiis facta esse videantur?
that these-things which I-have-said for-nothing done to-have-been may-seem
Hic nunc de miseria Siculorum, iudices, audite. Et 62
Here now about the-misery of-the-Sicilians judges hear Both
Heraclius ille Syracusanus et hic Bidinus Epicrates expulsi
Heraclius that of-Syracuse and this of-Bidis Epicrates driven
bonis omnibus Romam venerunt; sordidati, maxima
from-goods all to-Rome came in-mourning with-very-long
barba et capillo, Romae biennium prope fuerunt. Cum
beard and hair at-Rome two-years almost they-were When
L. Metellus in provinciam profectus est, tum isti bene
Lucius Metellus into the-province set-out has then they well
commendati cum Metello una proficiscuntur. Metellus, simul
recommended with Metellus together set-out Metellus as-soon
ac venit Syracusas, utrumque rescidit, et de Epicrate et
as he-came to-Syracuse each rescinded both about Epicrates and
de Heraclio. In utriusque bonis nihil erat quod restitui
about Heraclius In each's goods nothing was which be-restored
posset, nisi si quid moveri loco non potuerat.
could unless if anything be-moved from-place not had-been-able
Fecerat hoc egregie primo adventu Metellus, ut omnis istius 63
Had-done this excellently at-first arrival Metellus that all of-that-man
iniurias, quas modo posset, rescinderet et inritas faceret. Quod
the-wrongs which only he-could he-rescinded and void made Because
Heraclium restitui iusserat ac non restituebatur, quisquis
Heraclius to-be-restored he-had-ordered and not he-was-restored whoever
erat eductus senator Syracusanus ab Heraclio, duci iubebat;
was produced senator Syracusan by Heraclius to-be-led-off he-ordered

itaque permulti ducti sunt. Epicrates quidem continuo est
and-so very-many led-off were Epicrates indeed at-once was
restitutus. Alia iudicia Lilybaei, alia Agrigenti, alia Panhormi
restored Other judgments at-Lilybaeum others at-Agrigentum others at-Panhormus
restituta sunt. Census qui isto praetore sunt habiti non
restored were The-censuses which with-that-man praetor were held not
servaturum se Metellus ostenderat; decumas quas iste
to-be-going-to-keep himself Metellus had-shown the-tithes which that-man
contra legem Hieronicam vendiderat sese venditurum Hieronica
against the-law Hieronic had-sold himself to-be-going-to-sell by-the-Hieronic
lege edixerat. Omnia erant Metelli eius modi ut non tam
law he-had-edicted All were of-Metellus of-that sort that not so-much
suam praeturam gerere quam istius praeturam retexere
his-own praetorship to-conduct as that-man's praetorship to-unweave
videretur. Simul atque ego in Siciliam veni, mutatus est.
he-seemed As-soon as I into Sicily came changed he-was
64 Venerat ad eum illo biduo Laetilius quidam, homo
Had-come to him within-those two-days Laetilius a-certain a-man
non alienus a litteris; itaque eo iste tabellario semper
not alien from letters and-so him that-man as-letter-carrier always
usus est. Is epistulas compluris attulerat, in his unam
used has He letters several had-brought among them one
domo quae totum mutarat hominem. Repente coepit
from-home which wholly had-changed the-man Suddenly he-began
dicere se omnia Verris causa velle; sibi cum eo
to-say himself all-things for-Verres' sake to-wish for-himself with him
amicitiam cognationemque esse. Mirabantur omnes hoc
friendship and-kinship to-be Wondered all this
ei tum denique in mentem venisse, posteaquam tam
to-him then at-last into mind to-have-come after so
multis eum factis decretisque iugulasset. Erant qui
many him by-deeds and-decrees he-had-cut-the-throat-of There-were who

putarent Laetilium legatum a Verre venisse, qui gratiam
thought Laetilius as-envoy from Verres to-have-come who the-favor
amicitiam cognationemque commemoraret. Ex illo tempore
the-friendship and-kinship should-recall From that time
a civitatibus laudationes petere, testis non solum
from the-states eulogies to-seek the-witnesses not only
deterrere verbis, sed etiam vi retinere coepit. Quod nisi
to-deter by-words but also by-force to-hold-back he-began Which unless
ego meo adventu illius conatus aliquantum repressissem, et
I by-my arrival his attempts somewhat had-checked and
apud Siculos non Metelli, sed Glabrionis litteris ac lege
among the-Sicilians not by-Metellus' but by-Glabrio's letters and law
pugnassem, tam multos huc evocare non potuissem.
had-fought so many here to-summon not I-would-have-been-able
Verum, quod institui dicere, miserias cognoscite sociorum. 65
But what I-began to-say the-miseries learn of-the-allies
Heraclius ille et Epicrates longe mihi obviam cum suis
Heraclius that and Epicrates far to-me to-meet with their
omnibus processerunt, venienti Syracusas egerunt gratias
all came-forward as-I-came to-Syracuse they-gave thanks
flentes, Romam mecum decedere cupiverunt. Quod erant
weeping to-Rome with-me to-leave they-desired Because there-were
oppida mihi complura etiam reliqua quae adire vellem,
towns to-me several even remaining which to-visit I-wished
constitui cum hominibus quo die mihi Messanae praesto
I-arranged with the-men on-what day for-me at-Messana at-hand
essent. Eo mihi nuntium miserunt se a praetore
they-should-be There to-me a-message they-sent themselves by the-praetor
retineri. Quibus ego testimonium denuntiavi, quorum
to-be-held-back To-whom I testimony summoned whose
edidi nomina Metello, cupidissimi veniendi, maximis
I-gave-out the-names to-Metellus most-eager to-come with-the-greatest

iniuriis adfecti, adhuc non venerunt. Hoc iure sunt socii
wrongs afflicted so-far not they-have-come On-this right are the-allies
ut iis ne deplorare quidem de suis incommodis liceat.
that to-them not to-lament even about their troubles be-allowed
66 Iam Heraclii Centuripini, optimi nobilissimique adulescentis,
Now of-Heraclius of-Centuripa of-an-excellent and-most-noble young-man
testimonium audistis; a quo HS c per
the-testimony you-heard from whom sesterces a-hundred-thousand by
calumniam malitiamque petita sunt. Iste poenis
false-charge and-malice claimed were That-man with-penalties
compromissisque interpositis HS cccc extorquenda
and-arbitration-bonds interposed sesterces four-hundred-thousand to-be-extorted
curavit, quodque iudicium secundum Heraclium de
saw-to and-what judgment in-favor-of Heraclius about
compromisso factum erat, cum civis Centuripinus inter
the-arbitration made had-been when a-citizen of-Centuripa between
duos civis diiudicasset, id inritum iussit esse eumque
two citizens had-decided that void he-ordered to-be and-him
iudicem falsum iudicasse iudicavit; in senatu esse, locis
the-judge falsely to-have-judged he-judged in the-senate to-be places
commodisque publicis uti vetuit; si quis eum pulsasset,
and-advantages public to-use he-forbade if anyone him should-strike
edixit sese iudicium iniuriarum non daturum; quicquid
he-proclaimed himself a-trial for-outrage not to-be-going-to-grant whatever
ab eo peteretur, iudicem de sua cohorte daturum,
from him should-be-claimed a-judge from his staff to-be-going-to-give
ipsi autem nullius actionem rei se daturum.
to-him-himself moreover of-no action matter himself to-be-going-to-grant
67 Quae istius auctoritas tantum valuit ut neque illum pulsaret
Which his authority so-much availed that neither him struck
quisquam, cum praetor in provincia sua verbo permitteret,
anyone when the-praetor in province his in-word permitted

re hortaretur, neque quisquam ab eo quicquam peteret,
in-thing urged nor anyone from him anything claimed
cum iste calumniae licentiam sua auctoritate ostendisset;
when that-man of-false-charge the-license by-his authority had-shown
ignominia autem illa gravis tam diu in illo homine fuit,
the-disgrace moreover that heavy so long on that man was
quam diu iste in provincia mansit. Hoc iniecto metu
as long-as that-man in the-province remained With-this cast fear
iudicibus novo more, nullo exemplo, ecquam rem putatis
on-the-judges in-new fashion with-no precedent whether-any thing do-you-think
esse in Sicilia nisi ad nutum istius iudicatam? Utrum
to-be in Sicily except at the-nod of-that-man judged Whether
id solum videtur esse actum, quod est tamen actum,
that alone seems to-have-been done which was yet done
ut haec Heraclio pecunia eriperetur, an etiam illud, in
that this from-Heraclius money be-snatched or also that in
quo praeda erat maxima, ut nomine iudiciorum omnium
which the-booty was greatest that in-the-name of-courts of-all
bona atque fortunae in istius unius essent potestatem?
the-goods and fortunes in of-that-man alone should-be the-power
Iam vero in rerum capitalium quaestionibus quid ego unam 68
Now indeed in of-matters capital the-inquiries why I one
quamque rem colligam et causam? Ex multis similibus ea
each matter should-gather and case From many similar those
sumam quae maxime improbitate excellere videbuntur. Sopater
I-shall-take which most in-wickedness to-excel will-seem Sopater
quidam fuit Halicyensis, homo domi suae cum primis
a-certain there-was of-Halicyae a-man at-home his-own among the-first
locuples atque honestus; is ab inimicis suis apud C. Sacerdotem
wealthy and honorable he by enemies his before Gaius Sacerdos
praetorem rei capitalis cum accusatus esset, facile
praetor of-a-charge capital when accused he-had-been easily

eo iudicio est liberatus. Huic eidem Sopatro idem inimici
in-that trial was freed To-this same Sopater the-same enemies
ad C. Verrem, cum is Sacerdoti successisset, eiusdem rei
before Gaius Verres when he Sacerdos had-succeeded of-the-same charge
nomen detulerunt. Res Sopatro facilis videbatur, et quod
the-name indicted The-matter for-Sopater easy seemed both because
erat innocens et quod Sacerdotis iudicium improbare istum
he-was innocent and because Sacerdos' judgment to-disapprove that-man
ausurum non arbitrabatur. Citatur reus; causa agitur
to-be-going-to-dare not he-thought Is-summoned the-defendant the-case is-pleaded
Syracusis; crimina tractantur ab accusatore ea quae erant
at-Syracuse the-charges are-handled by the-prosecutor those which had-been
antea non solum defensione, verum etiam iudicio dissoluta.
before not only by-the-defense but also by-the-judgment dissolved
69 Causam Sopatri defendebat Q. Minucius, eques Romanus
The-case of-Sopater was-defending Quintus Minucius a-knight Roman
in primis splendidus atque honestus, vobisque, iudices,
among the-first splendid and honorable and-to-you judges
non ignotus. Nihil erat in causa quod metuendum aut
not unknown Nothing was in the-case which to-be-feared or
omnino quod dubitandum videretur. Interea istius libertus et
at-all which to-be-doubted seemed Meanwhile his freedman and
accensus Timarchides, qui est, id quod ex plurimis testibus
attendant Timarchides who is that which from very-many witnesses
priore actione didicistis, rerum huiusce modi omnium
in-the-former action you-learned of-matters of-this sort all
transactor et administer, ad Sopatrum venit; monet hominem
the-transactor and manager to Sopater comes he-warns the-man
ne nimis iudicio Sacerdotis et causae suae confidat;
that-not too-much in-the-judgment of-Sacerdos and in-case his-own he-trust
accusatores inimicosque eius habere in animo pecuniam
the-prosecutors and-enemies his to-have in mind money

praetori dare; praetorem tamen ob salutem malle accipere,
to-the-praetor to-give the-praetor however for his-acquittal to-prefer to-take
et simul malle, si fieri posset, rem iudicatam
and at-the-same-time to-prefer if to-be-done it-could a-matter judged
non rescindere. Sopater, cum hoc illi improvisum atque
not to-rescind Sopater when this to-him unforeseen and
inopinatum accidisset, commotus est sane neque in praesentia
unexpected had-happened moved was truly nor at the-moment
Timarchidi quid responderet habuit, nisi se consideraturum
to-Timarchides what he-should-answer he-had except himself to-be-going-to-consider
quid sibi esset faciendum, et simul ostendit se in
what for-himself was to-be-done and at-the-same-time he-showed himself in
summa difficultate esse nummaria. Post ad amicos rettulit;
the-utmost difficulty to-be of-money Afterward to friends he-referred-it
qui cum ei fuissent auctores redimendae salutis, ad
who when to-him they-had-been advisers of-buying-off his-safety to
Timarchidem venit. Expositis suis difficultatibus hominem ad
Timarchides he-comes With-explained his difficulties the-man to
HS lxxx perducit, eamque ei pecuniam numerat.
sesterces eighty-thousand he-brings-down and-that to-him money he-counts-out
Posteaquam ad causam dicendam ventum est, tum vero sine 70
After to the-case to-be-pleaded come it-was then indeed without
metu sine cura omnes erant qui Sopatrum defendebant.
fear without care all were who Sopater defended
Crimen nullum erat, res erat iudicata, Verres nummos
Charge none there-was the-matter was judged Verres the-coins
acceperat: quis posset dubitare quidnam esset futurum?
had-received who could doubt what was about-to-be
Res illo die non peroratur, iudicium dimittitur.
The-matter on-that day not is-pleaded-through the-court is-dismissed
Iterum ad Sopatrum Timarchides venit, ait accusatores
Again to Sopater Timarchides comes he-says the-prosecutors

eius multo maiorem pecuniam praetori polliceri quam
his much larger money to-the-praetor to-promise than
quantam hic dedisset; proinde, si saperet, videret.
as-much-as this-man had-given accordingly if he-were-wise let-him-see-to-it
Homo, quamquam erat et Siculus et reus, hoc est et
The-man although he-was both a-Sicilian and a-defendant that is both
iure iniquo et tempore adverso, ferre tamen atque audire
with-right unfair and with-time adverse to-bear yet and to-hear
diutius Timarchidem non potuit. 'Facite,' inquit, 'quod libet;
longer Timarchides not could Do he-said what you-please
daturus non sum amplius.' Idemque hoc amicis eius et
about-to-give not I-am more And-the-same this to-the-friends his and
defensoribus videbatur, atque eo etiam magis quod iste,
defenders seemed and for-this even more because that-man
quoquo modo se in ea quaestione praebebat, tamen in
in-whatever way himself in that inquiry was-showing yet on
consilio habebat homines honestos e conventu Syracusano,
the-panel he-had men honorable from the-assize Syracusan
qui Sacerdoti quoque in consilio fuerant tum cum est idem
who for-Sacerdos also on the-panel had-been then when was the-same
hic Sopater absolutus. Hoc rationis habebant, facere
this Sopater acquitted This of-reasoning they-had to-bring-about
eos nullo modo posse ut eodem crimine eisdem
them in-no way to-be-able that on-the-same charge with-the-same
testibus Sopatrum condemnarent idem homines qui antea
witnesses Sopater they-should-condemn the-same men who before
absolvissent. Itaque hac una spe ad iudicium venitur.
had-acquitted-him And-so with-this one hope to the-trial it-is-come
71 Quo posteaquam est ventum, cum in consilium frequentes
Where after it-was come when into the-panel in-numbers
convenissent idem qui solebant, et hac una spe tota
they-had-assembled the-same who were-wont and on-this one hope the-whole

defensio Sopatri niteretur, consili frequentia et dignitate,
defense of-Sopater rested of-the-panel's fullness and dignity
et quod erant, ut dixi, idem qui antea Sopatrum eodem
and that they-were as I-said the-same who before Sopater on-the-same
illo crimine liberarant, cognoscite hominis apertam ac non
that charge had-freed learn of-the-man the-open and not
modo non ratione, sed ne dissimulatione quidem tectam
only not by-reason but not by-dissimulation even covered
improbitatem et audaciam. M. Petilium, equitem Romanum,
wickedness and boldness Marcus Petilius a-knight Roman
quem habebat in consilio, iubet operam dare, quod rei
whom he-had on the-panel he-bids attention to-give because of-a-matter
privatae iudex esset. Petilius recusabat, quod suos amicos, quos
private judge he-was Petilius refused because his friends whom
sibi in consilio esse vellet, ipse Verres retineret in consilio.
for-himself on the-panel to-be he-wished himself Verres was-holding on the-panel
Iste homo liberalis negat se quemquam retinere eorum
That-man a-man generous says-not himself anyone to-hold of-those
qui Petilio vellent adesse. Itaque discedunt omnes; nam ceteri
who to-Petilius might-wish to-attend And-so depart all for the-rest
quoque impetrant ne retineantur; qui se velle dicebant
also obtain-it that-not they-be-held who themselves to-wish said
alterutri eorum qui tum illud iudicium habebant adesse.
to-one-or-other of-those who then that trial were-holding to-attend
Itaque iste solus cum sua cohorte nequissima relinquitur.
And-so that-man alone with his staff most-worthless is-left
Non dubitabat Minucius, qui Sopatrum defendebat, quin iste, 72
Not doubted Minucius who Sopater was-defending but-that that-man
quoniam consilium dimisisset, illo die rem illam quaesiturus
since the-panel he-had-dismissed on-that day matter that about-to-inquire
non esset, cum repente iubetur dicere. Respondet, 'Ad quos?'
not was when suddenly he-is-bidden to-speak He-answers To whom

'Ad me,' inquit, 'si tibi idoneus videor qui de homine Siculo
To me he-says if to-you suitable I-seem who about a-man Sicilian
ac Graeculo iudicem.' 'Idoneus es,' inquit, 'sed pervellem
and a-Greekling I-should-judge Suitable you-are he-says but I-would-much-wish
adessent ii qui adfuerant antea causamque cognorant.'
they-were-present those who had-been-present before and-the-case had-learned
'Dic,' inquit; 'illi adesse non possunt.' 'Nam hercule,'
Speak he-says they to-be-present not can For by-Hercules
inquit Minucius, 'me quoque Petilius ut sibi in consilio
says Minucius me also Petilius that for-himself on the-panel
adessem rogavit', et simul a subselliis abire coepit.
I-should-attend asked and at-the-same-time from the-benches to-go-away he-began

VII · THE JUDGE WHO SOLD BOTH SIDES

Deserted by Sopater's friends, Verres condemned him without his panel. A man who took money from defendant and prosecutor alike cannot judge Roman citizens. Cicero turns to Sthenius of Thermae, whose house Verres stripped of its bronzes and silver while his guest.

73 Iste iratus hominem verbis vehementioribus prosequitur,
That-man angered the-man with-words more-vehement pursues
atque ei gravius etiam minari coepit quod in se tantum
and him more-heavily even to-threaten began because on him so-great
crimen invidiamque conflaret. Minucius, qui Syracusis sic
a-charge and-odium he-was-stirring-up Minucius who at-Syracuse so
negotiaretur ut sui iuris dignitatisque meminisset, et
did-business that of-his-own right and-dignity he-remembered and
qui sciret se ita in provincia rem augere oportere ut
who knew himself so in the-province property to-increase to-be-proper that
ne quid de libertate deperderet, homini quae visa sunt,
not anything of liberty he-should-lose to-the-man what seemed-good were

et quae tempus illud tulit et causa, respondit, causam
and what time that brought and the-case answered the-case
sese dimisso atque ablegato consilio defensurum negavit.
himself with-dismissed and sent-away panel to-be-going-to-defend he-said-not
Itaque a subselliis discessit, idemque hoc praeter Siculos
And-so from the-benches he-departed and-the-same this besides the-Sicilians
ceteri Sopatri amici advocatique fecerunt.
the-other of-Sopater friends and-advocates did
Iste quamquam est incredibili importunitate et audacia, 74
That-man although he-is of-incredible ruthlessness and boldness
tamen subito solus destitutus pertimuit et conturbatus est;
yet suddenly alone deserted took-fright and confounded was
quid ageret, quo se verteret nesciebat. Si dimisisset
what he-should-do where himself he-should-turn knew-not If he-had-dismissed
eo tempore quaestionem, post, illis adhibitis in
at-that time the-inquiry afterward with-those brought into
consilium quos ablegarat, absolutum iri Sopatrum
the-panel whom he-had-sent-away acquitted to-be-going Sopater
videbat; sin autem hominem miserum atque innocentem ita
he-saw but-if moreover the-man wretched and innocent so
condemnasset, cum ipse praetor sine consilio, reus
he-had-condemned when he-himself the-praetor without a-panel the-defendant
autem sine patrono atque advocatis fuisset, iudiciumque
moreover without patron and advocates had-been and-the-judgment
C. Sacerdotis rescidisset, invidiam se sustinere tantam
of-Gaius Sacerdos had-rescinded the-odium himself to-sustain so-great
non posse arbitrabatur. Itaque aestuabat dubitatione,
not to-be-able he-thought And-so he-was-boiling with-doubt
versabat se utramque in partem non solum mente,
he-was-turning himself each into side not only in-mind
verum etiam corpore, ut omnes qui aderant intellegere
but also in-body so-that all who were-present to-understand

possent in animo eius metum cum cupiditate pugnare.
could in mind his fear with greed to-fight
Erat hominum conventus maximus, summum silentium,
There-was of-men a-gathering very-great the-utmost silence
summa exspectatio quonam esset eius cupiditas eruptura;
the-utmost expectation where was his greed about-to-break-out
crebro se accensus demittebat ad aurem Timarchides.
often himself the-attendant was-lowering to his-ear Timarchides
75 Tum iste aliquando 'Age dic!' inquit. Reus orare
Then that-man at-last Come speak he-says The-defendant to-beg
atque obsecrare ut cum consilio cognosceret. Tum repente
and beseech that with the-panel he-should-hear-it Then suddenly
iste testis citari iubet; dicit unus et alter
that-man the-witnesses to-be-summoned orders speaks one and another
breviter; nihil interrogatur; praeco dixisse pronuntiat.
briefly nothing is-asked the-herald to-have-spoken announces
Iste, quasi metueret ne Petilius privato illo iudicio
That-man as-if he-feared lest Petilius with-private that trial
transacto aut prolato cum ceteris in consilium reverteretur,
completed or put-off with the-rest into the-panel should-return
ita properans de sella exsilit, hominem innocentem a
so hastening from the-chair leaps-down the-man innocent by
C. Sacerdote absolutum indicta causa de sententia scribae
Gaius Sacerdos acquitted unheard his-case by the-verdict of-the-clerk
medici haruspicisque condemnat.
the-doctor and-the-soothsayer he-condemns
76 Retinete, retinete hominem in civitate, iudices, parcite et
Keep keep the-man in the-state judges spare and
conservate, ut sit qui vobiscum res iudicet, qui
preserve-him that there-may-be one-who with-you matters may-judge who
in senatu sine ulla cupiditate de bello et pace sententiam
in the-senate without any greed about war and peace a-vote

ferat. Tametsi minus id quidem nobis, minus populo
may-cast Although less that indeed for-us less for-the-people
Romano laborandum est, qualis istius in senatu sententia
Roman to-be-labored is of-what-sort his in the-senate vote
futura sit. Quae enim eius auctoritas erit? quando iste
about-to-be be What for his authority will-be when that-man
sententiam dicere audebit aut poterit? quando autem homo
a-vote to-give will-dare or will-be-able when moreover a-man
tantae luxuriae atque desidiae nisi Februario mense aspirabit
of-so-great luxury and sloth unless in-the-February month will-approach
in curiam? Verum veniat sane, decernat bellum
to the-senate-house But let-him-come by-all-means let-him-decree war
Cretensibus, liberet Byzantios, regem appellet Ptolomaeum,
on-the-Cretans let-him-free the-Byzantines king let-him-call Ptolemy
quae vult Hortensius omnia dicat et sentiat; minus
what wishes Hortensius all let-him-say and let-him-think less
haec ad nos, minus ad vitae nostrae discrimen, minus
these-things to us less to of-life our the-crisis less
ad fortunarum nostrarum periculum pertinent.
to of-fortunes our the-danger pertain
Illud est capitale, illud formidolosum, illud optimo cuique 77
That is capital that dreadful that to-best each
metuendum, quod iste, ex hoc iudicio si aliqua vi se
to-be-feared that that-man from this trial if by-some force himself
eripuerit, in iudicibus sit necesse est, sententiam
he-shall-have-snatched among the-judges be necessary it-is a-verdict
de capite civis Romani ferat, sit in eius exercitu
about the-civil-standing of-a-citizen Roman be-cast he-be in his army
signifer qui imperium iudiciorum tenere vult. Hoc populus
a-standard-bearer who the-command of-the-courts to-hold wishes This the-people
Romanus recusat, hoc ferre non potest; clamat permittitque
Roman refuses this to-bear not can it-shouts and-allows

vobis ut, si istis hominibus delectemini, si ex eo
you that if in-such men you-delight if from that
genere splendorem ordini atque ornamentum curiae
kind splendor for-the-order and ornament for-the-senate-house
constituere velitis, habeatis sane istum vobiscum
to-establish you-wish you-may-have by-all-means that-man with-you
senatorem, etiam de vobis iudicem, si vultis, habeatis; de
as-senator even about you as-judge if you-wish you-may-have about
se homines, si qui extra istum ordinem sunt, quibus
themselves men if any outside that order are to-whom
ne reiciendi quidem amplius quam trium iudicum praeclarae
not of-rejecting even more than of-three judges the-splendid
leges Corneliae faciunt potestatem, hunc hominem tam
laws Cornelian give the-power this man so
crudelem, tam sceleratum, tam nefarium nolunt iudicare.
cruel so criminal so nefarious they-do-not-wish to-judge
78 Etenim si illud est flagitiosum, quod mihi omnium rerum
For if that is shameful which to-me of-all things
turpissimum maximeque nefarium videtur, ob rem iudicandam
the-most-base and-most nefarious seems for a-matter to-be-judged
pecuniam accipere, pretio habere addictam fidem et
money to-take for-a-price to-have sold good-faith and
religionem, quanto illud flagitiosius improbius indignius, eum
scruple how-much that more-shameful more-wicked more-unworthy him
a quo pecuniam ob absolvendum acceperis condemnare,
from whom money for acquitting you-have-received to-condemn
ut ne praedonum quidem praetor in fide retinenda
so-that not of-pirates even a-praetor in good-faith being-kept
consuetudinem conservet! Scelus est accipere ab reo:
the-custom should-keep A-crime it-is to-take from the-defendant
quanto magis ab accusatore, quanto etiam sceleratius ab
how-much more from the-prosecutor how-much even more-criminal from

utroque! Fidem cum proposuisses venalem in provincia, valuit
both Good-faith when you-had-put-up for-sale in the-province availed
apud te plus is qui pecuniam maiorem dedit. Concedo; forsitan
with you more he who money greater gave I-grant perhaps
aliquis aliquando eius modi quidpiam fecerit. Cum vero
someone sometime of-that sort something has-done When indeed
fidem ac religionem tuam iam alteri addictam pecunia
good-faith and scruple your already to-another sold with-money
accepta habueris, postea eandem adversario tradideris maiore
received you-had afterward the-same to-the-adversary you-handed-over for-greater
pecunia, utrumque falles, et trades cui voles,
money each you-will-deceive and you-will-hand-over to-whom you-wish
et ei quem fefelleris ne pecuniam quidem reddes?
and to-him whom you-have-deceived not the-money even you-will-return
Quem mihi tu Bulbum, quem Staienum? quod umquam huiusce 79
Whom to-me you Bulbus whom Staienus what ever of-this
modi monstrum aut prodigium audivimus aut vidimus, qui cum
sort monster or prodigy have-we-heard or seen who with
reo transigat, post cum accusatore decidat, honestos
the-defendant settles afterward with the-prosecutor comes-to-terms honorable
homines, qui causam norint, ableget a consilioque dimittat,
men who the-case know sends-away from and-the-panel dismisses
ipse solus reum absolutum, a quo pecuniam acceperit,
himself alone the-defendant acquitted from whom money he-had-received
condemnet pecuniamque non reddat? Hunc hominem in iudicum
condemns and-the-money not returns This man in of-judges
numero habebimus? hic alteram decuriam senatoriam
the-number shall-we-have shall-this-man the-second panel senatorial
iudex obtinebit? hic de capite libero iudicabit?
as-judge hold shall-this-man about the-civil-standing of-a-free-man judge

huic iudicialis tabella committetur? quam iste non modo
to-this-man the-judicial tablet will-be-entrusted which that-man not only
cera, verum etiam sanguine, si visum erit, notabit.
with-wax but even with-blood if seemed-good it-shall-have will-mark
80 Quid enim horum se negat fecisse? Illud videlicet
What for of-these himself does-he-deny to-have-done That of-course
unum, quod necesse est, pecuniam accepisse. Quidni iste
one which needful it-is money to-have-received Why-not that-man
neget? At eques Romanus, qui Sopatrum defendit, qui
should-deny But a-knight Roman who Sopater defended who
omnibus eius consiliis rebusque interfuit, Q. Minucius,
in-all his counsels and-affairs took-part Quintus Minucius
iuratus dicit pecuniam datam, iuratus dicit Timarchidem
on-oath says money given on-oath he-says Timarchides
dixisse maiorem pecuniam ab accusatoribus dari; dicent
to-have-said greater money by the-prosecutors to-be-given will-say
hoc multi Siculi, dicent omnes Halicyenses, dicet etiam
this many Sicilians will-say all the-Halicyenses will-say also
praetextatus Sopatri filius, qui ab isto homine crudelissimo
in-bordered-toga Sopater's son who by that man most-cruel
patre innocentissimo pecuniaque patria privatus est.
of-a-father most-innocent and-of-money paternal deprived has-been
81 Verum si de pecunia testibus planum facere non possem, illud
But if about the-money by-witnesses plain to-make not I-could that
negare posses aut nunc negabis, te consilio tuo dimisso, viris
to-deny you-could or now you-will-deny you with-panel your dismissed with-men
primariis qui in consilio C. Sacerdoti fuerant tibique
of-the-first-rank who on the-panel of-Gaius Sacerdos had-been and-for-you
esse solebant remotis, de re iudicata iudicavisse? teque
to-be were-wont removed about a-matter judged to-have-judged and-yourself
eum quem C. Sacerdos adhibito consilio causa cognita
him whom Gaius Sacerdos with-applied panel with-the-case heard

absolvisset, eundem remoto consilio causa incognita
had-acquitted the-same with-removed panel with-the-case unheard
condemnasse? Cum haec confessus eris, quae in foro
to-have-condemned When these-things confessed you-shall-have which in the-forum
palam Syracusis in ore atque in oculis provinciae gesta
openly at-Syracuse in the-mouth and in the-eyes of-the-province done
sunt, negato tum sane, si voles, te pecuniam accepisse:
were deny then by-all-means if you-wish you money to-have-received
reperies, credo, aliquem qui, cum haec quae palam gesta
you-will-find I-suppose someone who when these-things which openly done
sunt videat, quaerat quid tu occulte egeris, aut qui dubitet
were he-sees may-ask what you secretly did or who may-doubt
utrum malit meis testibus an tuis defensoribus credere.
whether he-would-prefer my witnesses or your defenders to-believe
Dixi iam ante me non omnia istius quae in 82
I-said already before me not all of-that-man's-things which in
hoc genere essent enumeraturum, sed electurum ea quae
this kind were about-to-enumerate but about-to-choose those which
maxime excellerent. Accipite nunc aliud eius facinus nobile
most excelled Hear now another his deed notorious
et multis locis saepe commemoratum, et eius modi ut in
and in-many places often recounted and of-such a-sort that in
uno omnia maleficia inesse videantur. Attendite diligenter;
one all misdeeds to-be-present may-seem Attend diligently
invenietis enim id facinus natum a cupiditate, auctum
you-will-find for that deed born from greed increased
per stuprum, crudelitate perfectum atque conclusum.
through debauchery by-cruelty completed and concluded
Sthenius est, hic qui nobis adsidet, Thermitanus, antea 83
Sthenius is this-man who by-us sits of-Thermae before
multis propter summam virtutem summamque nobilitatem,
to-many because-of the-highest virtue and-the-highest nobility

nunc propter suam calamitatem atque istius insignem
now because-of his-own calamity and that-man's signal
iniuriam omnibus notus. Huius hospitio Verres cum esset
wrong to-all known Of-this-man the-hospitality Verres when he-had
usus, et cum apud eum non solum Thermis saepenumero
used and when with him not only at-Thermae often
fuisset, sed etiam habitasset, omnia domo eius abstulit
he-had-been but also had-lived all-things from-house his he-took-away
quae paulo magis animum cuiuspiam aut oculos possent
which a-little more the-mind of-anyone or the-eyes could
commovere. Etenim Sthenius ab adulescentia paulo studiosius
move For Sthenius from youth a-little more-zealously
haec compararat: supellectilem ex aere elegantiorem et
these-things had-collected furniture of bronze rather-elegant both
Deliacam et Corinthiam, tabulas pictas, etiam argenti bene
Delian and Corinthian pictures painted also of-silver well
facti, prout Thermitani hominis facultates ferebant, satis. Quae
made as of-a-Thermitan man the-means allowed enough Which
cum esset in Asia adulescens studiose, ut dixi, compararat,
when he-was in Asia a-young-man zealously as I-said he-had-collected
non tam suae delectationis causa quam ad invitationes
not so-much of-his-own delight for-the-sake as for the-invitations
adventusque nostrorum hominum, amicorum atque hospitum.
and-arrivals of-our men friends and guests
84 Quae posteaquam iste omnia abstulit, alia rogando,
Which after that-man all took-away some by-asking
alia poscendo, alia sumendo, ferebat Sthenius ut poterat;
others by-demanding others by-taking bore-it Sthenius as he-could
angebatur animi necessario quod domum eius exornatam
he-was-distressed in-mind necessarily because house his adorned
et instructam fere iam iste reddiderat nudam atque
and furnished almost already that-man had-rendered bare and

inanem; verum tamen dolorem suum nemini impertiebat;
empty but yet pain his to-no-one he-shared
praetoris iniurias tacite, hospitis placide ferendas arbitrabatur.
of-a-praetor the-wrongs silently of-a-guest calmly to-be-borne he-thought

VIII · STHENIUS OF THERMAE

Sthenius refused to help Verres carry off the statues Scipio had restored to Thermae, and persuaded the senate to refuse. Enraged, Verres moved in with Dorotheus, coveting his wife, and had Sthenius charged with forging records; Sthenius fled to Rome, was fined 500,000 sesterces for Venus, and then accused in his absence on a capital charge. At Rome the consuls raised the case in the senate, and Verres' father promised Sthenius' friends to restrain his son.

Interea iste cupiditate illa sua nota atque apud omnis 85
Meanwhile that-man with-greed that his-own known and among all
pervagata, cum signa quaedam pulcherrima atque antiquissima
spread-abroad when statues certain most-beautiful and most-ancient
Thermis in publico posita vidisset, adamavit; a Sthenio
at-Thermae in public placed he-had-seen fell-in-love from Sthenius
petere coepit ut ad ea tollenda operam suam profiteretur
to-ask he-began that for them to-be-removed effort his he-should-offer
seque adiuvaret. Sthenius vero non solum negavit, sed etiam
and-him should-help Sthenius indeed not only refused but even
ostendit fieri id nullo modo posse ut signa antiquissima,
showed to-happen that in-no way to-be-able that statues most-ancient
monumenta P. Africani, ex oppido Thermitanorum
monuments of-Publius Africanus from the-town of-the-Thermitans
incolumi illa civitate imperioque populi Romani tollerentur.
with-unharmed that state and-empire of-the-people Roman be-removed

86 Etenim ut simul Africani quoque humanitatem et
For that at-the-same-time of-Africanus also the-humanity and
aequitatem cognoscatis, oppidum Himeram Carthaginienses
fairness you-may-learn the-town Himera the-Carthaginians
quondam ceperant, quod fuerat in primis Siciliae clarum
once had-taken which had-been among the-first of-Sicily famous
et ornatum. Scipio, qui hoc dignum populo Romano
and adorned Scipio who this worthy of-the-people Roman
arbitraretur, bello confecto socios sua per nostram
thought with-the-war finished that-the-allies their-own through our
victoriam recuperare, Siculis omnibus Carthagine capta
victory should-recover for-the-Sicilians all with-Carthage taken
quae potuit restituenda curavit. Himera deleta quos civis
what he-could to-be-restored saw-to With-Himera destroyed those-whom citizens
belli calamitas reliquos fecerat, ii se Thermis conlocarant
of-war the-calamity remaining had-made they themselves at-Thermae had-settled
in isdem agri finibus neque longe ab oppido antiquo, et
in the-same of-land bounds and-not far from the-town ancient and
se patrum fortunas et dignitatem recuperare arbitrabantur
themselves of-fathers the-fortunes and dignity to-recover thought
cum illa maiorum ornamenta in eorum oppido conlocabantur.
when those of-ancestors ornaments in their town were-placed

87 Erant signa ex aere complura; in his eximia
There-were statues of bronze several among them of-exceptional
pulchritudine ipsa Himera in muliebrem figuram habitumque
beauty herself Himera into a-woman's figure and-dress
formata ex oppidi nomine et fluminis. Erat etiam
formed from the-town's name and the-river's There-was also
Stesichori poetae statua senilis incurva cum libro summo,
of-Stesichorus the-poet a-statue aged bent with a-book with-the-highest
ut putant, artificio facta, qui fuit Himerae, sed et est et
as they-think art made who was of-Himera but both is and

fuit tota Graecia summo propter ingenium honore et
was in-all Greece with-the-highest because-of his-genius honor and
nomine. Haec iste ad insaniam concupiverat. Etiam,
name These-things that-man to madness had-coveted Also
quod paene praeterii, capella quaedam est, ea quidem
what almost I-passed-over a-she-goat certain there-is that indeed
mire, ut etiam nos qui rudes harum rerum sumus
wonderfully as even we who unskilled of-these things are
intellegere possumus, scite facta et venuste. Haec et alia
to-understand can skillfully made and charmingly These and other-things
Scipio non neglegenter abiecerat, ut homo intellegens
Scipio not carelessly had-thrown-away that a-man knowing
Verres auferre posset, sed Thermitanis restituerat, non quo
Verres to-carry-off could but to-the-Thermitans had-restored not because
ipse hortos aut suburbanum aut locum omnino ubi ea
he-himself gardens or a-suburban-villa or a-place at-all where them
poneret nullum haberet, sed quod, si domum abstulisset,
he-could-place none had but because if home he-had-carried-them
non diu Scipionis appellarentur, sed eorum ad quoscumque
not long Scipio's they-would-be-called but of-those to whomever
illius morte venissent: nunc iis locis posita sunt ut
by-his death they-had-come now in-those places placed they-are so-that
mihi semper Scipionis fore videantur itaque dicantur.
to-me always Scipio's to-be-going-to-be they-seem and-so they-are-called
Haec cum iste posceret agereturque ea res in senatu, 88
These when that-man demanded and-was-pleaded that matter in the-senate
Sthenius vehementissime restitit multaque, ut in primis
Sthenius most-vehemently resisted and-many-things as among the-first
Siculorum in dicendo copiosus est, commemoravit: urbem
of-the-Sicilians in speaking fluent he-is he-recounted the-city
relinquere Thermitanis esse honestius quam pati tolli
to-abandon for-the-Thermitans to-be more-honorable than to-allow to-be-removed

ex urbe monumenta maiorum, spolia hostium, beneficia
from the-city the-monuments of-ancestors the-spoils of-enemies the-kindnesses
clarissimi viri, indicia societatis populi Romani atque
of-a-most-illustrious man the-proofs of-the-alliance of-the-people Roman and
amicitiae. Commoti animi sunt omnium; repertus est nemo
of-friendship Moved the-minds were of-all found was no-one
quin mori diceret satius esse. Itaque hoc adhuc oppidum Verres
but-that to-die he-said better to-be And-so this so-far town Verres
invenit prope solum in orbe terrarum unde nihil eius modi
found almost alone in the-circle of-lands whence nothing of-that sort
rerum de publico per vim, nihil occulte, nihil imperio,
things from public-property by force nothing secretly nothing by-command
nihil gratia, nihil pretio posset auferre. Verum hasce eius
nothing by-favor nothing by-price he-could carry-off But these his
cupiditates exponam alio loco; nunc ad Sthenium revertar.
desires I-shall-set-out in-another place now to Sthenius I-shall-return
89 Iratus iste vehementer Sthenio atque incensus hospitium ei
Angered that-man vehemently at-Sthenius and inflamed guest-friendship to-him
renuntiat, domo eius emigrat atque adeo exit; nam iam ante
renounces from-house his he-moves and indeed goes-out for already before
emigrarat. Eum autem statim inimicissimi Stheni domum
he-had-moved Him moreover at-once the-bitterest-enemies of-Sthenius to-house
suam invitant, ut animum eius in Sthenium inflammarent
their invite that the-mind his against Sthenius they-might-inflame
ementiendo aliquid et criminando. Hi autem erant inimici
by-inventing something and accusing These moreover were the-enemies
Agathinus, homo nobilis, et Dorotheus, qui habebat in
Agathinus a-man noble and Dorotheus who had in
matrimonio Callidamam, Agathini eius filiam; de qua iste
marriage Callidama of-Agathinus that daughter about whom that-man
audierat, itaque ad generum Agathini migrare maluit. Una
had-heard and-so to the-son-in-law of-Agathinus to-move he-preferred One

nox intercesserat cum iste Dorotheum sic diligebat ut
night had-passed when that-man Dorotheus so loved that
diceres omnia inter eos esse communia, Agathinum ita
you-would-say all-things between them to-be common Agathinus so
observabat ut aliquem adfinem atque propinquum; contemnere
he-courted as some kinsman and relative to-despise
etiam signum illud Himerae iam videbatur, quod eum
even statue that of-Himera already he-seemed because him
multo magis figura et liniamenta hospitae delectabant.
much more the-figure and features of-his-hostess delighted
Itaque hortari homines coepit ut aliquid Sthenio periculi 90
And-so to-urge the-men he-began that some for-Sthenius danger
crearent criminisque confingerent. Dicebant se illi
they-should-create and-charge should-invent They-said themselves against-him
nihil habere quod dicerent. Tum iste iis aperte ostendit
nothing to-have which they-could-say Then that-man to-them openly showed
et confirmavit eos in Sthenium quidquid vellent, simul atque
and affirmed them against Sthenius whatever they-wished as-soon as
ad se detulissent, probaturos. Itaque illi non procrastinant,
to him they-had-reported to-be-going-to-prove And-so they not delay
Sthenium statim educunt, aiunt ab eo litteras publicas
Sthenius at-once they-bring-out they-say by him the-records public
esse corruptas. Sthenius postulat ut, cum secum sui
to-have-been falsified Sthenius demands that when with-him his-own
cives agant de litteris publicis corruptis, eiusque rei legibus
citizens plead about records public falsified and-of-that matter by-the-laws
Thermitanorum actio sit, senatusque et populus Romanus
of-the-Thermitans the-action be and-the-senate and the-people Roman
Thermitanis, quod semper in amicitia fideque mansissent,
to-the-Thermitans because always in friendship and-good-faith they-had-remained
urbem agros legesque suas reddidisset Publiusque Rupilius
the-city fields and-laws their-own had-restored and-Publius Rupilius

postea leges ita Siculis ex senatus consulto de x
afterward laws so to-the-Sicilians by of-the-senate decree by of-ten
legatorum sententia dedisset ut cives inter sese legibus
legates the-opinion had-given that citizens among themselves by-laws
suis agerent, idemque hoc haberet Verres ipse in edicto:
their-own should-plead and-the-same this had Verres himself in the-edict
ut de his omnibus causis se ad leges reiceret.
that about these all cases himself to the-laws he-would-refer
91 Iste homo omnium aequissimus atque a cupiditate
That-man a-man of-all most-fair and from greed
remotissimus se cogniturum esse confirmat; paratum ad
most-remote himself about-to-investigate to-be affirms ready for
causam dicendam venire hora nona iubet. Non erat
the-case to-be-pleaded to-come at-the-hour ninth he-orders Not it-was
obscurum quid homo improbus ac nefarius cogitaret; neque
obscure what the-man wicked and nefarious was-planning nor
enim ipse satis occultarat, nec mulier tacere potuerat.
for he-himself enough had-hidden-it nor the-woman to-keep-silent had-been-able
Intellectum est id istum agere ut, cum Sthenium sine
Understood it-was this that-man to-aim-at that when Sthenius without
ullo argumento ac sine teste damnasset, tum homo
any proof and without witness he-had-condemned then the-man
nefarius de homine nobili atque id aetatis suoque hospite
nefarious on a-man noble and of-that age and-his-own guest
virgis supplicium crudelissime sumeret. Quod cum esset
with-rods punishment most-cruelly should-exact Which when it-was
perspicuum, de amicorum hospitumque suorum sententia
plain by of-friends and-of-guests his the-opinion
Thermis Sthenius Romam profugit: hiemi fluctibusque
from-Thermae Sthenius to-Rome fled to-the-winter and-waves

sese committere maluit quam non istam communem
himself to-entrust he-preferred than not that common
Siculorum tempestatem calamitatemque vitaret.
of-the-Sicilians storm and-calamity to-avoid
Iste homo certus et diligens ad horam nonam praesto 92
That-man a-man reliable and diligent at the-hour ninth at-hand
est, Sthenium citari iubet. Quem posteaquam videt non
is Sthenius to-be-summoned orders Whom after he-sees not
adesse, dolore ardere atque iracundia furere coepit, Venerios
to-be-present with-pain to-burn and with-anger to-rage he-began Venerean-slaves
domum Stheni mittere, equis circum agros eius villasque
to-house of-Sthenius to-send on-horses around fields his and-farms
dimittere. Itaque dum exspectat quidnam sibi certi
to-send-out And-so while he-awaits what for-himself certain
adferatur, ante horam tertiam noctis de foro non discedit.
be-brought before the-hour third of-the-night from the-forum not he-departs
Postridie mane descendit; Agathinum ad se vocat;
The-day-after in-the-morning he-comes-down Agathinus to himself he-calls
iubet eum de litteris publicis in absentem Sthenium
he-orders him about the-records public against absent Sthenius
dicere. Erat eius modi causa ut ille ne sine adversario
to-speak It-was of-that sort the-case that he not without an-adversary
quidem apud inimicum iudicem reperire posset quid diceret;
even before a-hostile judge to-find could what he-should-say
itaque tantum verbo posuit, Sacerdote praetore Sthenium 93
and-so only in-a-word he-stated with-Sacerdos praetor Sthenius
litteras publicas corrupisse. Vix ille hoc dixerat cum
the-records public to-have-falsified Scarcely he this had-said when
iste pronuntiat STHENIUM LITTERAS PUBLICAS
that-man pronounces STHENIUS THE-RECORDS PUBLIC
CORRUPISSE VIDERI; et hoc praeterea addit homo
TO-HAVE-FALSIFIED TO-SEEM and this besides adds the-man

Venerius novo modo nullo exemplo, OB EAM REM
Venerean in-a-new manner with-no precedent FOR THAT THING
HS D VENERI ERYCINAE DE
SESTERCES FIVE-HUNDRED-THOUSAND FOR-VENUS ERYCINA FROM
STHENI BONIS SE EXACTURUM, bonaque
OF-STHENIUS GOODS HIMSELF TO-BE-GOING-TO-EXACT and-the-goods
eius statim coepit vendere; et vendidisset, si tantulum
his at-once he-began to-sell and would-have-sold if so-little
morae fuisset quo minus ei pecunia illa numeraretur.
of-delay had-been whereby less to-him money that be-counted-out
94 Ea posteaquam numerata est, contentus hac iniquitate
It after counted-out was content with-this iniquity
iste non fuit; palam de sella ac tribunali pronuntiat, SI
that-man not was openly from the-chair and tribunal he-pronounces IF
QUIS ABSENTEM STHENIUM REI CAPITALIS
ANYONE ABSENT STHENIUS ON-A-CHARGE CAPITAL
REUM FACERE VELLET, SESE EIUS NOMEN
A-DEFENDANT TO-MAKE WISHED HIMSELF HIS NAME
RECEPTURUM et simul ut ad causam accederet
TO-BE-GOING-TO-RECEIVE and at-the-same-time that to the-case he-should-come
nomenque deferret, Agathinum, novum adfinem atque
and-the-name should-indict Agathinus new kinsman and
hospitem, coepit hortari. Tum ille clare omnibus audientibus
host he-began to-urge Then he clearly with-all hearing
se id non esse facturum, neque se usque eo Sthenio
himself that not to-be about-to-do nor himself so far to-Sthenius
esse inimicum ut eum rei capitalis adfinem esse
to-be hostile that him on-a-charge capital implicated to-be
diceret. Hic tum repente Pacilius quidam, homo egens et
he-should-say Here then suddenly Pacilius a-certain a-man needy and
levis, accedit; ait, si liceret, absentis nomen deferre
light comes-up says if it-were-allowed of-an-absent-man the-name to-indict

se velle. Iste vero et licere et fieri solere,
himself to-wish That-man indeed both to-be-allowed and to-be-done to-be-wont
et se recepturum; itaque defertur; edicit statim ut
and himself about-to-receive-it and-so it-is-indicted he-proclaims at-once that
Kalendis Decembribus adsit Sthenius Syracusis.
on-the-Kalends of-December be-present Sthenius at-Syracuse
Hic qui Romam pervenisset, satisque feliciter anni iam 95
He who to-Rome had-arrived and-enough fortunately of-the-year already
adverso tempore navigasset, omniaque habuisset aequiora et
in-adverse season had-sailed and-all-things had-had fairer and
placabiliora quam animum praetoris atque hospitis, rem ad
more-placable than the-mind of-the-praetor and host the-matter to
amicos suos detulit, quae, ut erat acerba atque indigna, sic
friends his reported which as it-was bitter and unworthy so
videbatur omnibus. Itaque in senatu continuo Cn. Lentulus
it-seemed to-all And-so in the-senate at-once Gnaeus Lentulus
et L. Gellius consules faciunt mentionem placere statui,
and Lucius Gellius consuls make mention it-to-please to-be-decided
si patribus conscriptis videretur, ne absentes homines in
if to-the-fathers conscript it-seemed that-not absent men in
provinciis rei fierent rerum capitalium; causam Stheni
the-provinces defendants be-made of-matters capital the-case of-Sthenius
totam et istius crudelitatem et iniquitatem senatum
whole and that-man's cruelty and iniquity the-senate
docent. Aderat in senatu Verres pater istius, et flens
they-inform Was-present in the-senate Verres the-father of-that-man and weeping
unum quemque senatorum rogabat ut filio suo parceret;
one each of-the-senators asked that his son he-should-spare
neque tamen multum proficiebat; erat enim summa voluntas
nor yet much did-he-gain was for the-utmost the-will
senatus. Itaque sententiae dicebantur: CUM STHENIUS
of-the-senate And-so opinions were-given SINCE STHENIUS

ABSENS REUS FACTUS ESSET, DE ABSENTE
ABSENT A-DEFENDANT MADE HAD-BEEN ABOUT AN-ABSENT-MAN
IUDICIUM NULLUM FIERI PLACERE, ET, SI QUOD
A-TRIAL NONE TO-BE-HELD IT-PLEASES AND IF ANY
ESSET FACTUM, ID RATUM ESSE NON PLACERE.
HAD-BEEN HELD THAT VALID TO-BE NOT IT-PLEASES
96 Eo die transigi nihil potuit, quod et id temporis
On-that day to-be-settled nothing could because both that of-time
erat et ille pater istius invenerat homines qui dicendo
it-was and that father of-that-man had-found men who by-speaking
tempus consumerent. Postea senex Verres defensores atque
the-time should-use-up Afterward the-old Verres the-defenders and
hospites omnis Stheni convenit, rogat eos atque orat ne
guests all of-Sthenius met asks them and begs that-not
oppugnent filium suum, de Sthenio ne laborent;
they-attack son his about Sthenius not they-trouble-themselves
confirmat iis curaturum se esse ne quid ei per
he-assures them about-to-see-to himself to-be that-not anything to-him through
filium suum noceretur; se homines certos eius rei
son his be-harmed himself men reliable of-that matter
causa in Siciliam et terra et mari esse missurum. Et
for-the-sake into Sicily both by-land and by-sea to-be about-to-send And
erat spatium dierum fere xxx ante Kalendas Decembris,
there-was a-space of-days about thirty before the-Kalends of-December
quo die iste ut Syracusis Sthenius adesset edixerat.
on-which day that-man that at-Syracuse Sthenius be-present had-proclaimed

In spite of his father's letters Verres condemned Sthenius in his absence, though the prosecutor too failed to appear. When the tribunes ruled that Sthenius could stay at Rome, Verres altered his records to say the charge was laid in person, and gave Sthenius an enemy, Claudius, as attorney.

Commoventur amici Stheni; sperant fore ut patris 97
Are-moved the-friends of-Sthenius they-hope it-will-be that by-the-father's
litteris nuntiisque filius ab illo furore revocetur. In senatu
letters and-messages the-son from that frenzy be-called-back In the-senate
postea causa non agitur. Veniunt ad istum domestici nuntii
afterward the-case not is-pleaded Come to that-man from-home messengers
litterasque a patre adferunt ante Kalendas Decembris,
and-letters from the-father they-bring before the-Kalends of-December
cum isti etiam tum de Sthenio in integro tota
when for-that-man even then about Sthenius in intact the-whole
res esset, eodemque ei tempore de eadem re litterae
matter was and-at-the-same to-him time about the-same matter letters
complures a multis eius amicis ac necessariis adferuntur.
several from many of-his friends and connections are-brought
Hic iste, qui prae cupiditate neque offici sui neque
Here that-man who because-of greed neither of-duty his-own nor
periculi neque pietatis neque humanitatis rationem habuisset
of-danger nor of-filial-duty nor of-humanity account had-taken
umquam, neque in eo quod monebatur auctoritatem patris
ever neither in that in-which he-was-advised the-authority of-his-father
neque in eo quod rogabatur voluntatem anteponendam
nor in that in-which he-was-asked the-wish to-be-preferred

putavit libidini suae, mane Kalendis Decembribus, ut
thought to-lust his-own in-the-morning on-the-Kalends of-December as
edixerat, Sthenium citari iubet.
he-had-proclaimed Sthenius to-be-summoned orders

98 Si abs te istam rem parens tuus alicuius amici rogatu
If from you that thing parent your of-some friend at-the-request
benignitate aut ambitione adductus petisset, gravissima
by-kindness or by-courting-favor induced had-asked the-weightiest
tamen apud te voluntas patris esse debuisset; cum vero
yet with you the-will of-your-father to-be ought-to-have when however
abs te tui capitis causa peteret hominesque certos
from you of-your civil-standing for-the-sake he-asked and-men reliable
domo misisset, hique eo tempore ad te venissent cum
from-home had-sent and-these at-that time to you had-come when
tibi in integro tota res esset, ne tum quidem te
for-you in intact the-whole matter was not then even you
potuit si non pietatis, at salutis tuae ratio ad officium
could if not of-filial-duty yet of-safety your the-reckoning to duty
sanitatemque reducere? Citat reum; non respondit;
and-sanity bring-back He-summons the-defendant not he-answered
citat accusatorem; (attendite, quaeso, iudices, quanto opere
he-summons the-prosecutor attend I-beg judges how greatly
istius amentiae fortuna ipsa adversata sit, et simul
to-his madness fortune itself opposed has and at-the-same-time
videte qui Stheni causam casus adiuverit); citatus accusator,
see what Sthenius' case chance helped summoned the-prosecutor
M. Pacilius, nescio quo casu non respondit, non adfuit.
Marcus Pacilius by-I-know-not what chance not answered not was-present

99 Si praesens Sthenius reus esset factus, si manifesto
If present Sthenius a-defendant had been-made if red-handed
in maleficio teneretur, tamen, cum accusator non adesset,
in a-misdeed he-were-held yet when the-prosecutor not was-present

Sthenium condemnari non oporteret. Etenim si posset
Sthenius to-be-condemned not it-would-be-proper For if could
reus absente accusatore damnari, non ego a Vibone
a-defendant with-absent prosecutor be-condemned not I from Vibo
Veliam parvulo navigio inter fugitivorum ac praedonum ac tua
to-Velia in-a-tiny vessel among of-runaways and of-pirates and your
tela venissem, quo tempore omnis illa mea festinatio fuit
weapons would-have-come at-which time all that my haste was
cum periculo capitis, ob eam causam ne tu ex reis
with danger of-civil-standing for that reason lest you from the-defendants
eximerere si ego ad diem non adfuissem. Quod igitur tibi
be-taken if I on the-day not had-been-present What then to-you
erat in tuo iudicio optatissimum, me cum citatus essem
was in your trial most-wished-for me when summoned I-had-been
non adesse, cur Sthenio non putasti prodesse oportere,
not to-be-present why to-Sthenius not did-you-think to-avail to-be-proper
cum eius accusator non adfuisset? Itaque fecit ut
when his prosecutor not had-been-present And-so he-brought-about that
exitus principio simillimus reperiretur: quem absentem
the-end to-the-beginning most-like be-found whom absent
reum fecerat, eum absente accusatore condemnat.
a-defendant he-had-made him with-absent prosecutor he-condemns
Nuntiabatur illi primis illis temporibus, id quod pater 100
It-was-reported to-him in-the-first those times that which his-father
quoque ad eum pluribus verbis scripserat, agitatam rem
also to him in-more words had-written debated the-matter
esse in senatu; etiam in contione tribunum plebis
to-have-been in the-senate also in an-assembly a-tribune of-the-plebs
de causa Stheni, M. Palicanum, esse questum; postremo
about the-case of-Sthenius Marcus Palicanus to-have complained lastly
me ipsum apud hoc collegium tribunorum plebis, cum
me myself before this college of-tribunes of-the-plebs since

eorum omnium edicto non liceret Romae quemquam esse
by-their all edict not it-was-allowed at-Rome anyone to-be
qui rei capitalis condemnatus esset, egisse causam
who of-a-charge capital condemned had-been to-have-pleaded the-case
Stheni, et, cum ita rem exposuissem quem ad modum
of-Sthenius and when so the-matter I-had-set-out as in manner
nunc apud vos, docuissemque hanc damnationem duci
now before you and-had-shown this condemnation to-be-counted
non oportere, x tribunos plebis hoc statuisse, idque
not to-be-proper the-ten tribunes of-the-plebs this to-have-decided and-that
de omnium sententia pronuntiatum esse, NON VIDERI
by of-all the-opinion to-have-been pronounced NOT TO-SEEM
STHENIUM IMPEDIRI EDICTO QUO MINUS
STHENIUS TO-BE-HINDERED BY-THE-EDICT WHEREBY LESS
EI ROMAE LICERET ESSE.
FOR-HIM AT-ROME IT-BE-ALLOWED TO-BE

101 Cum haec ad istum adferrentur, pertimuit aliquando et
When these-things to that-man were-brought he-took-fright at-last and
commotus est; vertit stilum in tabulis suis, quo facto
moved was he-turned the-stylus in account-books his by-which deed
causam omnem evertit suam; nihil enim sibi reliqui
the-case whole overturned his-own nothing for to-himself of-remainder
fecit quod defendi aliqua ratione posset. Nam si ita
he-made which be-defended by-some reasoning could For if so
defenderet, 'Recipi nomen absentis licet; hoc fieri
he-defended To-be-received the-name of-an-absent-man it-is-allowed this to-be-done
in provincia nulla lex vetat,' mala et improba defensione,
in the-province no law forbids a-bad and wicked defense
verum aliqua tamen uti videretur; postremo illo desperatissimo
but some yet to-use he-would-seem lastly that most-desperate
perfugio uti posset, se imprudentem fecisse, existimasse
refuge to-use he-could himself unaware to-have-done-it to-have-thought

id licere. Quamquam haec perditissima defensio est, tamen
it to-be-allowed Although this most-ruined defense is yet
aliquid dici videretur. Tollit ex tabulis id quod
something to-be-said it-would-seem He-removes from the-account-books that which
erat, et facit coram esse delatum.
was and makes-it in-person to-have-been indicted
Hic videte in quot se laqueos induerit, quorum ex nullo 102
Here see into how-many himself snares he-has-put of-which from none
se, iudices, umquam expediet. Primum ipse in Sicilia saepe
himself judges ever he-will-free First himself in Sicily often
et palam de loco superiore dixerat et in sermone multis
and openly from place higher had-said and in talk to-many
demonstrarat licere nomen recipere absentis; se
had-shown to-be-allowed the-name to-receive of-an-absent-man himself
exemplo fecisse quod fecisset. Haec eum dictitasse
by-precedent to-have-done what he-had-done These-things him to-have-kept-saying
priore actione et Sex. Pompeius Chlorus dixit, de cuius
in-the-former action both Sextus Pompeius Chlorus said about whose
virtute antea commemoravi, et Cn. Pompeius Theodorus,
virtue before I-spoke and Gnaeus Pompeius Theodorus
homo et Cn. Pompei, clarissimi viri, iudicio plurimis
a-man both of-Gnaeus Pompeius a-most-illustrious man by-the-judgment very-many
maximisque in rebus probatissimus et omnium existimatione
and-greatest in matters most-approved and by-all's estimation
ornatissimus, et Posides Macro Soluntinus, homo summa
most-distinguished and Posides Macro of-Solus a-man of-the-highest
nobilitate existimatione virtute ornatissimus, et hac actione
nobility reputation virtue most-distinguished and in-this action
quam voletis multi dicent, et qui ex isto ipso audierunt
as you-shall-wish many will-say both who from that-man himself heard
viri primarii nostri ordinis, et alii qui interfuerunt cum
men of-the-first-rank of-our order and others who were-present when

absentis nomen reciperetur. Deinde Romae, cum haec acta
an-absent-man's name was-received Then at-Rome when this pleaded
res esset in senatu, omnes istius amici, in his etiam pater
matter was in the-senate all his friends among them also father
eius hoc defendebat, licere fieri; saepe esse factum;
his this defended to-be-allowed to-be-done often to-have-been done
iste quod fecisset aliorum exemplo institutoque fecisse.
that-man what he-had-done by-others' precedent and-practice to-have-done
103 Dicit praeterea testimonium tota Sicilia, quae in
Gives besides testimony the-whole Sicily which in
communibus postulatis civitatum omnium consulibus edidit,
common demands of-the-states all to-the-consuls published
rogare atque orare patres conscriptos ut statuerent
to-ask and to-beg the-fathers conscript that they-should-decide
ne absentium nomina reciperentur. Qua de re
that-not of-absent-men the-names be-received Which about matter
Cn. Lentulum, patronum Siciliae, clarissimum adulescentem,
Gnaeus Lentulus patron of-Sicily a-most-illustrious young-man
dicere audistis, Siculos, cum se causam quae sibi in senatu
to-say you-heard the-Sicilians when him the-case which for-him in the-senate
pro his agenda esset docerent, de Stheni calamitate
for them to-be-pleaded was they-instructed about of-Sthenius the-calamity
questos esse, propterque hanc iniuriam quae Sthenio facta
to-have complained and-because-of this wrong which to-Sthenius done
esset eos statuisse ut hoc quod dico postularetur.
had-been them to-have-decided that this which I-mean be-demanded
104 Quae cum ita essent, tantane amentia praeditus atque
Which since so they-were with-so-great insanity endowed and
audacia fuisti ut in re tam clara, tam testata, tam
boldness were-you that in a-matter so clear so attested so
abs te ipso pervulgata tabulas publicas corrumpere auderes?
by you yourself spread-abroad the-records public to-falsify you-dared

At quem ad modum corrupisti? nonne ita ut omnibus
But what in manner did-you-falsify surely so that with-all
nobis tacentibus ipsae tuae te tabulae condemnare possent?
us silent themselves your you accounts to-condemn could
Cedo, quaeso, codicem, circumfer, ostende. Videtisne totum
Give I-beg the-account-book pass-it-around show-it Do-you-see whole
hoc nomen, coram ubi facit delatum, esse in litura?
this entry in-person where he-makes indicted to-have-been in erasure
Quid fuit istic antea scriptum? quod mendum ista litura
What was there before written what error that erasure
correxit? Quid a nobis, iudices, exspectatis argumenta
corrected Why from us judges do-you-await proofs
huius criminis? Nihil dicimus; tabulae sunt in medio,
of-this charge Nothing we-say the-accounts are in the-middle
quae se corruptas atque interlitas esse clamant.
which themselves falsified and smeared to-be cry-out
Ex istis etiam tu rebus effugere te posse confidis, cum 105
From these even you things to-escape yourself to-be-able do-you-trust when
te nos non opinione dubia, sed tuis vestigiis persequamur,
you we not by-opinion doubtful but by-your footprints track
quae tu in tabulis publicis expressa ac recentia reliquisti?
which you in the-records public stamped and fresh left
Is mihi etiam Sthenium litteras publicas corrupisse causa
He to-me even Sthenius the-records public to-have-falsified with-the-case
incognita iudicavit, qui defendere non poterit se non
unheard judged who to-defend not will-be-able himself not
in ipsius Stheni nomine litteras publicas corrupisse?
in of-himself Sthenius the-name the-records public to-have-falsified
Videte porro aliam amentiam; videte ut, dum expedire 106
See further another madness see how while to-extricate
sese vult, induat. Cognitorem adscribit Sthenio — quem?
himself he-wishes he-entangles As-attorney he-adds for-Sthenius whom

Cognatum aliquem aut propinquum? Non. Thermitanum
A-relative some or kinsman No A-Thermitan
aliquem, honestum hominem ac nobilem? Ne id quidem. At
some honorable man and noble Not that even But
Siculum, in quo aliquis splendor dignitasque esset? Neminem.
a-Sicilian in whom some splendor and-dignity were No-one
Quid igitur? Civem Romanum. Cui hoc probari potest?
What then A-citizen Roman To-whom this be-proved can
Cum esset Sthenius civitatis suae nobilissimus, amplissima
When was Sthenius of-state his the-most-noble with-very-ample
cognatione, plurimis amicitiis, cum praeterea tota Sicilia
kinship very-many friendships when besides in-the-whole Sicily
multum auctoritate et gratia posset, invenire neminem
much in-authority and influence he-could to-find no
Siculum potuit qui pro se cognitor fieret? Hoc probabis?
Sicilian could-be who for himself attorney should-become This will-you-prove
An ipse civem Romanum maluit? Cedo cui Siculo, cum
Or he-himself a-citizen Roman preferred Tell for-what Sicilian when
is reus fieret, civis Romanus cognitor factus umquam
he a-defendant was-made a-citizen Roman attorney made ever
sit. Omnium praetorum litteras qui ante te fuerunt profer,
has-been Of-all the-praetors the-records who before you were bring-out
explica; si unum inveneris, ego hoc tibi, quem ad modum
unfold if one you-shall-have-found I this to-you as in manner
in tabulis scriptum habes, ita gestum esse concedam.
in the-accounts written you-have so done to-have-been will-grant
107 At, credo, Sthenius hoc sibi amplum putavit, eligere ex
But I-suppose Sthenius this for-himself grand thought to-choose from
civium Romanorum numero, ex amicorum atque hospitum
of-citizens Roman the-number from of-friends and guests
suorum copia, quem cognitorem daret. Quem delegit? quis
his the-supply whom as-attorney he-should-give Whom did-he-choose who

in tabulis scriptus est? C. Claudius C. F. Palatina.
in the-accounts written is Gaius Claudius of-Gaius Son of-the-Palatine-tribe
Non quaero quis hic sit Claudius, quam splendidus,
Not I-ask who this-man be Claudius how splendid
quam honestus, quam idoneus propter cuius auctoritatem
how honorable how suitable because-of whose authority
et dignitatem Sthenius ab omnium Siculorum consuetudine
and dignity Sthenius from of-all Sicilians the-custom
discederet et civem Romanum cognitorem daret. Nihil horum
should-depart and a-citizen Roman as-attorney should-give Nothing of-these
quaero; fortasse enim Sthenius non splendorem hominis, sed
I-ask perhaps for Sthenius not the-splendor of-the-man but
familiaritatem secutus est. Quid? si omnium mortalium Sthenio
the-intimacy followed has What if of-all mortals to-Sthenius
nemo inimicior quam hic C. Claudius cum semper tum in
no-one more-hostile than this Gaius Claudius both always and in
his ipsis rebus et temporibus fuit, si de litteris corruptis
these very matters and times was if about the-records falsified
contra venit, si contra omni ratione pugnavit, utrum potius
against-him he-came if against-him by-every means he-fought whether rather
pro Sthenio inimicum cognitorem esse factum an te ad
for Sthenius an-enemy as-attorney to-have-been made or you to
Stheni periculum inimici eius nomine abusum esse credemus?
Sthenius' danger of-an-enemy his the-name abused to-have shall-we-believe
Ac ne qui forte dubitet cuius modi hoc totum sit 108
And that-not anyone perhaps doubt of-what sort this whole be
negotium, tametsi iam dudum omnibus istius improbitatem
business although already long to-all his wickedness
perspicuam esse confido, tamen paulum etiam attendite.
plain to-be I-trust yet a-little even attend
Videtis illum subcrispo capillo, nigrum, qui eo vultu nos
You-see that-man with-curly hair dark who with-that face us

intuetur ut sibi ipse peracutus esse videatur, qui tabulas
looks-at that to-himself himself very-sharp to-be he-may-seem who the-accounts
tenet, qui scribit, qui monet, qui proximus est. Is est
holds who writes who prompts who nearest is He is
Claudius, qui in Sicilia sequester istius, interpres, confector
Claudius who in Sicily as-go-between of-that-man agent finisher
negotiorum, prope conlega Timarchidi numerabatur, nunc
of-business almost colleague of-Timarchides was-reckoned now
obtinet eum locum ut vix Apronio illi de familiaritate
holds that place that scarcely to-Apronius that about intimacy
concedere videatur, ei qui se non Timarchidi sed
to-yield he-may-seem to-him who himself not of-Timarchides but
ipsius Verris conlegam et socium esse dicebat.
of-himself Verres colleague and partner to-be used-to-say

X · THE SILVER CUPID AND THE SALE OF SEATS

Sthenius' honors and services set Verres' crime in its light, and a silver Cupid on Eryx, paid for from his goods, bears Sthenius' name. Cicero defends his friend and guest, then turns to Verres' trade in justice and in offices: no senator was made in any Sicilian city without money.

109 Dubitate etiam, si potestis, quin eum iste potissimum ex
Doubt even if you-can but-that him that-man above-all from
omni numero delegerit cui hanc cognitoris falsi improbam
the-whole number chose on-whom this of-attorney false wicked
personam imponeret, quem et huic inimicissimum et
role he-might-impose whom both to-this-man most-hostile and
sibi amicissimum esse arbitraretur! Hic vos dubitabitis,
to-himself most-friendly to-be he-thought Here you will-doubt
iudices, tantam istius audaciam, tantam crudelitatem, tantam
judges so-great his boldness so-great cruelty so-great

iniuriam vindicare? Dubitabitis exemplum illorum iudicum
wrong to-avenge Will-you-doubt the-example of-those judges
sequi qui damnato Cn. Dolabella damnationem Philodami
to-follow who with-condemned Gnaeus Dolabella the-condemnation of-Philodamus
Opuntii resciderunt, quod is non absens reus factus
of-Opus rescinded because he not absent a-defendant made
esset, quae res iniquissima atque acerbissima est, sed cum
had-been which thing most-unfair and most-bitter is but when
ei legatio iam Romam a suis civibus esset data? Quod
to-him an-embassy already to-Rome by his citizens had-been given What
illi iudices multo in leviore causa statuerunt aequitatem
those judges much in lighter case decided equity
secuti, vos id statuere in gravissima causa, praesertim
following you that to-decide in a-most-weighty case especially
aliorum auctoritate iam confirmatum, dubitabitis?
by-others' authority already confirmed will-you-doubt
At quem hominem, C. Verres, tanta tam insigni 110
But what man Gaius Verres with-so-great so signal
iniuria adfecisti? quem hominem absentem de litteris
wrong have-you-afflicted what man absent about the-records
corruptis causa incognita condemnasti? cuius absentis
falsified with-the-case unheard have-you-condemned whose absent
nomen recepisti? quem absentem non modo sine crimine
name have-you-received whom absent not only without charge
et sine teste, verum etiam sine accusatore damnasti?
and without witness but even without prosecutor have-you-condemned
Quem hominem? di immortales! Non dicam amicum tuum,
What man gods immortal Not I-shall-say friend your
quod apud homines clarissimum est, non hospitem, quod
which among men most-illustrious is not guest which
sanctissimum est; nihil enim minus libenter de Sthenio
most-sacred is nothing for less gladly about Sthenius

commemoro, nihil aliud in eo quod reprehendi possit invenio
I-recall nothing else in him which be-blamed could I-find
nisi quod homo frugalissimus atque integerrimus te, hominem
except that a-man most-frugal and most-upright you a-man
plenum stupri flagiti sceleris, domum suam invitavit,
full of-debauchery of-outrage of-crime to-house his invited
nisi quod, qui C. Mari, Cn. Pompei, C. Marcelli,
except that he-who of-Gaius Marius of-Gnaeus Pompeius of-Gaius Marcellus
L. Sisennae, tui defensoris, ceterorum virorum fortissimorum
of-Lucius Sisenna your defender of-the-other men most-brave
hospes fuisset atque esset, ad eum numerum clarissimorum
the-guest had-been and was to that number of-most-illustrious
hominum tuum quoque nomen adscripsit.
men your also name he-added

111 Quare de hospitio violato et de tuo isto scelere nefario
Wherefore about guest-friendship violated and about your that crime nefarious
nil queror; hoc dico non iis qui Sthenium norunt,
nothing I-complain this I-say not for-those who Sthenius know
hoc est nemini eorum qui in Sicilia fuerunt, — nemo enim
that is for-none of-those who in Sicily were no-one for
ignorat quo hic in civitate sua splendore, qua apud
is-unaware with-what this-man in state his splendor with-what among
omnis Siculos dignitate atque existimatione sit; sed ut illi
all Sicilians dignity and reputation he-is but that those
quoque qui in ea provincia non fuerunt intellegere possint
also who in that province not were to-understand may-be-able
in quo homine tu statueris exemplum eius modi, quod
on what man you set an-example of-that sort which
cum propter iniquitatem rei tum etiam propter hominis
both because-of the-iniquity of-the-thing and also because-of the-man's
dignitatem acerbum omnibus atque intolerandum videretur.
dignity bitter to-all and intolerable seemed

Estne Sthenius is qui, omnis honores domi suae facillime 112
Is Sthenius he who all offices at-home his-own most-easily
cum adeptus esset, amplissime ac magnificentissime gessit,
when obtained he-had most-amply and most-magnificently held
qui oppidum non maximum maximis ex pecunia sua locis
who a-town not very-great with-very-great from money his-own places
communibus monumentisque decoravit, cuius de meritis in
public and-monuments adorned whose about services to
rem publicam Thermitanorum Siculosque universos fuit
the-thing public of-the-Thermitans and-the-Sicilians all there-was
aenea tabula fixa Thermis in curia, in qua publice erat de
a-bronze tablet fixed at-Thermae in the-senate-house on which publicly was about
huius beneficiis scriptum et incisum? quae tabula tum imperio
his kindnesses written and engraved which tablet then by-command
tuo revulsa, nunc a me tamen deportata est, ut omnes huius
your torn-down now by me yet brought-here has-been that all his
honores inter suos et amplitudinem possent cognoscere.
honors among his-own-people and greatness might-be-able to-learn
Estne hic qui apud Cn. Pompeium, clarissimum virum, 113
Is this-man who before Gnaeus Pompeius a-most-illustrious man
cum accusatus esset, quod propter C. Mari familiaritatem
when accused he-had-been that because-of Gaius Marius' intimacy
et hospitium contra rem publicam sensisse eum inimici
and guest-friendship against the-thing public to-have-thought him the-enemies
et accusatores eius dicerent, cumque magis invidioso crimine
and prosecutors his said and-when more by-an-invidious charge
quam vero arcesseretur, ita a Cn. Pompeio absolutus est ut in
than a-true he-was-summoned so by Gnaeus Pompeius acquitted was that in
eo ipso iudicio Pompeius hunc hospitio suo dignissimum
that very trial Pompeius this-man of-guest-friendship his most-worthy
statueret? ita porro laudatus defensusque ab omnibus Siculis
he-decided so further praised and-defended by all Sicilians

ut idem Pompeius non ab homine solum, sed etiam a
that the-same Pompeius not from the-man alone but also from
provincia tota se huius absolutione inire gratiam arbitraretur?
the-province whole himself by-his acquittal to-win favor thought
Postremo estne hic qui et animum in rem publicam
Lastly is this-man who both a-mind toward the-thing public
habuit eius modi et tantum auctoritate apud suos civis
had of-such a-sort and so-much in-authority among his citizens
potuit ut perficeret in Sicilia solus te praetore, quod
could that he-accomplished in Sicily alone with-you praetor what
non modo Siculus nemo sed ne Sicilia quidem tota potuisset,
not only Sicilian no-one but not Sicily even whole could-have
ut ex oppido Thermis nullum signum, nullum ornamentum,
that from the-town Thermae no statue no ornament
nihil ex sacro, nihil de publico attingeres, cum praesertim
nothing from sacred nothing from public you-touched when especially
et essent multa praeclara et tu omnia concupisses?
both there-were many splendid-things and you all-things had-coveted
114 Denique nunc vide quid inter te, cuius nomine apud
Finally now see what between you in-whose name among
Siculos dies festi aguntur et praeclara illa Verria celebrantur,
the-Sicilians days festal are-kept and splendid those Verria are-celebrated
cui statuae Romae stant inauratae a communi Siciliae,
for-whom statues at-Rome stand gilded by the-community of-Sicily
quem ad modum inscriptum videmus, datae — vide, inquam,
as in manner inscribed we-see given see I-say
quid inter te et hunc Siculum, qui abs te est, patrono
what between you and this Sicilian who by you is the-patron
Siciliae, condemnatus, intersit. Hunc civitates ex Sicilia
of-Sicily condemned may-differ This-man states from Sicily
permultae testimonio suo legationibusque ad eam rem
very-many by-testimony their and-by-embassies for that purpose

missis publice laudant: te, omnium Siculorum patronum, una
sent publicly praise you of-all the-Sicilians the-patron one
Mamertina civitas, socia furtorum ac flagitiorum tuorum,
Mamertine state partner in-the-thefts and outrages your
publice laudat — ita tamen novo more ut legati laedant,
publicly praises so however in-new fashion that the-envoys hurt-you
legatio laudet — ceterae quidem civitates publice litteris
the-embassy praises the-other indeed states publicly by-letters
legationibus testimoniis accusant, queruntur, arguunt: si tu
embassies testimonies accuse complain charge if you
absolutus sis, se funditus eversas esse arbitrantur.
acquitted be themselves utterly overthrown to-be think
Hoc de homine ac de huius bonis etiam in Eryco monte 115
This from man and from his goods also on of-Eryx the-mount
monumentum tuorum flagitiorum crudelitatisque posuisti, in
a-monument of-your outrages and-cruelty you-set-up on
quo Stheni Thermitani nomen adscriptum est. Vidi argenteum
which of-Sthenius of-Thermae the-name inscribed is I-saw a-silver
Cupidinem cum lampade. Quid tandem habuit argumenti
Cupid with a-torch What pray had of-argument
aut rationis res quam ob rem in eo potissimum
or of-reason the-thing which on-account-of thing in it above-all
Sthenianum praemium poneretur? utrum hoc signum
the-Sthenian prize should-be-placed whether this a-sign
cupiditatis tuae an tropaeum necessitudinis atque hospiti
of-greed your or a-trophy of-connection and of-guest-friendship
an amoris indicium esse voluisti? Faciunt hoc homines quos
or of-love a-token to-be did-you-wish Do this men whom
in summa nequitia non solum libido et voluptas, verum
in the-utmost worthlessness not only lust and pleasure but

etiam ipsius nequitiae fama delectet, ut multis in
also of-worthlessness itself the-fame delights so-that many in
locis notas ac vestigia suorum flagitiorum relinqui velint.
places marks and traces of-their outrages to-be-left they-wish
116 Ardebat amore illius hospitae propter quam hospiti iura
He-was-burning with-love of-that hostess because-of whom of-a-guest the-rights
violarat; hoc non solum sciri tum, verum etiam
he-had-violated this not only to-be-known then but also
commemorari semper volebat; itaque ex illa ipsa re
to-be-recalled always he-wished and-so from that very matter
quam accusante Agathino gesserat Veneri potissimum
which accusing with-Agathinus he-had-conducted to-Venus above-all
deberi praemium statuit, quae illam totam accusationem
to-be-owed the-prize he-decided who that whole prosecution
iudiciumque conflarat. Putarem te gratum in deos si
and-trial had-kindled I-would-think you grateful toward the-gods if
hoc donum Veneri non de Stheni bonis dedisses, sed de
this gift to-Venus not from Sthenius' goods you-had-given but from
tuis; quod facere debuisti, praesertim cum tibi illo ipso
your-own which to-do you-ought especially since to-you in-that very
anno a Chelidone venisset hereditas.
year from Chelidon had-come an-inheritance
117 Hic ego, si hanc causam non omnium Siculorum rogatu
Here I if this case not of-all Sicilians at-the-request
recepissem, si hoc a me muneris non universa provincia
I-had-undertaken if this from me of-service not the-whole province
poposcisset, si me animus atque amor in rem publicam
had-demanded if me the-mind and love toward the-thing public
existimatioque offensa nostri ordinis ac iudiciorum non hoc
and-the-reputation offended of-our order and of-the-courts not this
facere coegisset, atque haec una causa fuisset quod amicum
to-do had-compelled and this one cause had-been that friend

atque hospitem meum Sthenium, quem ego in quaestura mea
and guest my Sthenius whom I in quaestorship my
singulariter dilexissem, de quo optime existimassem, quem in
singularly had-loved about whom very-well I-had-thought whom in
provincia existimationis meae studiosissimum cupidissimumque
the-province of-reputation my most-zealous and-most-desirous
cognossem, tam crudeliter scelerate nefarieque tractasses, tamen
I-had-known so cruelly criminally and-nefariously you-had-treated yet
digna causa videretur cur inimicitias hominis improbissimi
a-worthy cause it-would-seem why the-enmities of-a-man most-wicked
susciperem, ut hospitis salutem fortunasque defenderem.
I-should-undertake that of-a-guest the-safety and-fortunes I-might-defend
Fecerunt hoc multi apud maiores nostros, fecit etiam 118
Did this many among ancestors our did-it also
nuper homo clarissimus, Cn. Domitius, qui M. Silanum,
lately a-man most-illustrious Gnaeus Domitius who Marcus Silanus
consularem hominem, accusavit propter Aegritomari Transalpini
a-consular man accused because-of of-Aegritomarus the-Transalpine
hospitis iniurias. Putarem me idoneum qui exemplum sequerer
guest the-wrongs I-would-think me fit who the-example should-follow
humanitatis atque offici, proponeremque spem meis hospitibus
of-humanity and of-duty and-should-set-forth a-hope to-my guests
ac necessariis quo tutiorem sese vitam meo praesidio
and connections whereby safer themselves a-life by-my protection
victuros esse arbitrarentur; cum vero in communibus iniuriis
about-to-live to-be they-might-think when however in common wrongs
totius provinciae Stheni quoque causa contineatur, multique
of-the-whole province of-Sthenius also the-case be-contained and-many
uno tempore a me hospites atque amici publice privatimque
at-one time by me guests and friends publicly and-privately
defendantur, profecto vereri non debeo ne quis hoc quod
be-defended surely to-fear not I-ought lest anyone this which

facio non existimet me summi offici ratione impulsum
I-do not may-think me of-the-highest duty by-the-reckoning impelled
coactumque suscepisse. Atque ut aliquando de rebus
and-compelled to-have-undertaken And that at-length about matters
ab isto cognitis iudicatisque et de iudiciis datis dicere
by that-man investigated and-judged and about trials granted to-speak
desistamus, et, quoniam facta istius in his generibus
we-may-cease and since the-deeds of-that-man in these kinds
infinita sunt, nos modum aliquem et finem orationi nostrae
countless are we a-measure some and an-end to-speech our
criminibusque faciamus, pauca ex aliis generibus sumemus.
and-to-charges may-make a-few from other kinds we-shall-take
119 Audistis ob ius dicendum Q. Varium dicere procuratores
You-heard for right administering Quintus Varius to-say the-agents
suos isti centum triginta milia nummum dedisse,
his to-that-man a-hundred thirty thousand coins to-have-given
meministis Q. Vari testimonium, remque hanc totam
you-remember of-Quintus Varius the-testimony and-matter this whole
C. Sacerdotis, hominis ornatissimi, testimonio comprobari,
of-Gaius Sacerdos a-man most-distinguished by-the-testimony to-be-confirmed
scitis Cn. Sertium, M. Modium, equites Romanos,
you-know Gnaeus Sertius Marcus Modius knights Roman
sescentos praeterea civis Romanos multosque Siculos dixisse
six-hundred besides citizens Roman and-many Sicilians to-have-said
se isti pecuniam ob ius dicendum dedisse. De
themselves to-that-man money for right administering to-have-given About
quo crimine quid ego disputem, cum id totum positum sit in
which charge why I should-argue when it whole placed be in
testibus? quid porro argumenter, qua de re dubitare nemo
the-witnesses why further should-I-prove which about matter to-doubt no-one
possit? An hoc dubitabit quisquam omnium, quin is venalem
could Or this will-doubt anyone of-all but-that he for-sale

in Sicilia iuris dictionem habuerit qui Romae totum edictum
in Sicily of-right administration had who at-Rome the-whole edict
atque omnia decreta vendiderit? et quin is ab Siculis ob
and all decrees sold and but-that he from the-Sicilians for
decreta interponenda pecunias ceperit, qui M. Octavium
decrees to-be-interposed moneys took who Marcus Octavius
Ligurem pecuniam ob ius dicendum poposcerit?
Ligus money for right administering demanded
Quod enim iste praeterea genus pecuniae cogendae 120
What for that-man besides kind of-money to-be-collected
praeteriit? quod non ab omnibus aliis praeteritum excogitavit?
passed-over what not by all others passed-over did-he-devise
ecqua res apud civitates Siculas expetitur, in qua aut
whether-any thing among the-states Sicilian is-sought in which either
honos aliquis sit aut potestas aut procuratio, quin eam
office some be or power or administration but-that that
rem tu ad tuum quaestum nundinationemque hominum
thing you to your gain and-trafficking of-men
traduxeris? Dicta sunt priore actione et privatim et
have-turned Said were in-the-former action both privately and
publice testimonia; legati Centuripini, Halaesini, Catinenses,
publicly the-testimonies the-envoys of-Centuripa of-Halaesa of-Catina
Panhormitanique dixerunt, multarum praeterea civitatum, iam
and-of-Panhormus spoke of-many besides states now
vero privatim plurimi. Quorum ex testimoniis cognoscere
indeed privately very-many Of-whom from the-testimonies to-learn
potuistis tota Sicilia per triennium neminem ulla in civitate
you-could in-whole Sicily for three-years no-one any in state
senatorem factum esse gratiis, neminem, ut leges eorum
senator made to-have-been for-nothing no-one as laws their
sunt, suffragiis, neminem nisi istius imperio aut litteris; atque
are by-votes no-one except by-his command or letters and

in his omnibus senatoribus cooptandis non modo suffragia
in these all senators being-coopted not only votes
nulla fuisse, sed ne genera quidem spectata esse ex
none to-have-been but not the-classes even considered to-have-been from
quibus in eum ordinem cooptari liceret, neque census
which into that order to-be-coopted it-was-allowed neither censuses
neque aetates neque cetera Siculorum iura valuisse;
nor ages nor the-other of-the-Sicilians rights to-have-availed
121 quicumque senator voluerit fieri, quamvis puer, quamvis
whoever senator wished to-become however-much a-boy however-much
indignus, quamvis ex eo loco ex quo non liceret,
unworthy however-much from that rank from which not it-was-allowed
si is pretio apud istum vinceret, factum esse semper;
if he by-price with that-man won made to-have-been always
non modo Siculorum nihil in hac re valuisse leges,
not only of-the-Sicilians nothing in this matter to-have-availed the-laws
sed ne ab senatu quidem populoque Romano datas. Quas
but not by the-senate even and-people Roman given What
enim leges sociis amicisque dat is qui habet imperium a
for laws to-allies and-friends gives he who has command from
populo Romano, auctoritatem legum dandarum ab senatu,
the-people Roman the-authority of-laws being-given from the-senate
eae debent et populi Romani et senatus existimari.
they ought both of-the-people Roman and of-the-senate to-be-thought

At Halaesa, Agrigentum, and Heraclea Verres sold senate seats against their laws. At Syracuse three lots bearing Theomnastus' name made him priest of Jupiter; at Cephaloedium a month and a half struck from the calendar held the election before Herodotus returned. Then Verres resolved to make every censor himself.

Halaesini pro multis ac magnis suis maiorumque suorum 122
The-Halaesini for many and great their-own and-of-ancestors their
in rem publicam nostram meritis atque beneficiis suo
toward the-thing public our services and kindnesses by-their-own
iure nuper, L. Licinio Q. Mucio consulibus, cum
right lately with-Lucius Licinius Quintus Mucius consuls when
haberent inter se controversias de senatu cooptando,
they-had among themselves disputes about the-senate being-coopted
leges ab senatu nostro petiverunt. Decrevit senatus honorifico
laws from the-senate our sought Decreed the-senate by-an-honorable
senatus consulto ut iis C. Claudius Appi filius
senate decree that for-them Gaius Claudius of-Appius son
Pulcher praetor de senatu cooptando leges conscriberet.
Pulcher praetor about the-senate being-coopted laws should-draft
C. Claudius, adhibitis omnibus Marcellis qui tum erant, de
Gaius Claudius with-called-in all the-Marcelli who then were by
eorum sententia leges Halaesinis dedit, in quibus multa
their opinion laws to-the-Halaesini gave in which many-things
sanxit de aetate hominum, ne qui minor xxx annis
he-ordained about the-age of-men that-not anyone younger than-thirty years
natus, de quaestu, quem qui fecisset ne legeretur, de
born about trade which whoever had-plied that-not he-be-chosen about
censu, de ceteris rebus: quae omnia ante istum praetorem
census about the-other matters which all before that-man as-praetor

et nostrorum magistratuum auctoritate et Halaesinorum
both by-our magistrates' authority and by-the-Halaesini's
summa voluntate valuerunt. Ab isto et praeco, qui voluit,
utmost will held-good From that-man both a-herald who wished
illum ordinem pretio mercatus est, et pueri annorum senum
that rank by-price bought has and boys of-years six-
septenumque denum senatorium nomen nundinati sunt; et
and-seven- teen the-senatorial name trafficked have and
quod Halaesini, antiquissimi et fidelissimi socii atque amici,
what the-Halaesini most-ancient and most-faithful allies and friends
Romae impetrarant, ut apud se ne suffragiis quidem
at-Rome had-obtained that among themselves not by-votes even
fieri liceret, id pretio ut fieri posset effecit.
to-become it-be-allowed that by-price that to-be-done it-could he-brought-about
123 Agrigentini de senatu cooptando Scipionis leges antiquas
The-Agrigentines about the-senate being-coopted Scipio's laws ancient
habent, in quibus et illa eadem sancta sunt et hoc amplius:
have in which both those same-things ordained are and this more
cum Agrigentinorum duo genera sint, unum veterum,
since of-the-Agrigentines two kinds there-be one of-the-old
alterum colonorum quos T. Manlius praetor ex senatus
the-other of-colonists whom Titus Manlius praetor by senate
consulto de oppidis Siculorum deduxit Agrigentum, cautum
decree from the-towns of-the-Sicilians led to-Agrigentum provided
est in Scipionis legibus ne plures essent in senatu ex
it-is in Scipio's laws that-not more be in the-senate from
colonorum numero quam ex vetere Agrigentinorum. Iste,
of-the-colonists the-number than from the-old of-the-Agrigentines That-man
qui omnia iura pretio exaequasset omniumque rerum dilectum
who all rights by-price had-leveled and-of-all things the-selection
atque discrimen pecunia sustulisset, non modo illa quae
and distinction by-money had-removed not only those-things which

erant aetatis ordinis quaestusque permiscuit, sed etiam in his
were of-age of-rank and-of-trade confused but also in these
duobus generibus civium novorum veterumque turbavit.
two kinds of-citizens new and-old threw-into-disorder
Nam cum esset ex vetere numero quidam senator demortuus, 124
For when had from the-old number a-certain senator died
et cum ex utroque genere par numerus reliquus esset,
and when from each kind an-equal number remaining was
veterem cooptari necesse erat legibus, ut is amplior numerus
an-old-one to-be-coopted necessary it-was by-the-laws that that greater number
esset. Quae cum ita se res haberet, tamen ad istum
should-be Which though so itself the-matter had yet to that-man
emptum venerunt illum locum senatorium non solum veteres,
to-buy came that place senatorial not only the-old
verum etiam novi. Fit ut pretio novus vincat litterasque
but also the-new It-happens that by-price a-new-man wins and-letters
a praetore adferat Agrigentum. Agrigentini ad istum
from the-praetor brings to-Agrigentum The-Agrigentines to that-man
legatos mittunt qui eum leges doceant consuetudinemque
envoys send who him the-laws may-teach and-the-custom
omnium annorum demonstrent, ut iste intellegeret ei
of-all years may-show that that-man might-understand to-him
se illum locum vendidisse cui ne commercium quidem
himself that place to-have-sold to-whom not dealing even
esse oporteret; quorum oratione iste, cum pretium iam
to-be was-proper by-whose speech that-man since the-price already
accepisset, ne tantulum quidem commotus est.
he-had-received not so-little even moved was
Idem fecit Heracleae. Nam eo quoque colonos P. Rupilius 125
The-same he-did at-Heraclea For there also colonists Publius Rupilius
deduxit, legesque similis de cooptando senatu et de
led and-laws similar about coopting the-senate and about

numero veterum ac novorum dedit. Ibi non solum iste
the-number of-old and new gave There not only that-man
ut apud ceteros pecuniam accepit, sed etiam genera veterum
as among the-rest money took but also the-kinds of-old
ac novorum numerumque permiscuit. Nolite exspectare dum
and new and-the-number confused Do-not await until
omnis obeam oratione mea civitates: hoc uno complector
all I-go-over in-speech my the-states in-this one I-embrace
omnia, neminem isto praetore senatorem fieri
all no-one with-that-man praetor senator to-become
potuisse nisi qui isti pecuniam dedisset.
to-have-been-able except one-who to-that-man money had-given
126 Hoc idem transfero in magistratus, curationes, sacerdotia;
This same I-transfer to magistracies administrations priesthoods
quibus in rebus non solum hominum iura, sed etiam
which in things not only of-men the-rights but also
deorum immortalium religiones omnis repudiavit.
of-the-gods immortal the-religious-scruples all he-rejected
Syracusis lex est de religione, quae in annos singulos
At-Syracuse a-law there-is about religion which for years single
Iovis sacerdotem sortito capi iubeat, quod apud illos
of-Jupiter a-priest by-lot to-be-taken orders which among them
amplissimum sacerdotium putatur:
the-most-ample priesthood is-thought
127 cum suffragiis tres ex tribus generibus creati sunt, res
when by-votes three from three classes elected have-been the-matter
revocatur ad sortem. Perfecerat iste imperio ut
is-recalled to the-lot He-had-accomplished that-man by-command that
pro suffragio Theomnastus, familiaris suus, in tribus
in-place-of a-vote Theomnastus intimate his among the-three
illis renuntiaretur: in sorte, cui imperare non potuerat,
those be-announced in the-lot which to-command not he-had-been-able

exspectabant homines quidnam acturus esset. Homo, id
awaited men what about-to-do he-was The-man that
quod erat facillimum, primo vetat sortiri: iubet extra
which was easiest first forbids to-draw-lots orders outside
sortem Theomnastum renuntiari. Negant id Syracusani
the-lot Theomnastus to-be-announced Say-not that the-Syracusans
per religiones sacrorum ullo modo fieri posse, fas
by the-religious-scruples of-their-rites in-any way to-be-done to-be-able lawful
denique negant esse. Iubet iste sibi legem recitari.
finally they-say-not to-be He-orders that-man to-himself the-law to-be-read
Recitatur; in qua scriptum erat ut, quot essent renuntiati,
It-is-read in which written was that as-many-as were announced
tot in hydriam sortes conicerentur; cuium nomen exisset,
so-many into the-urn lots be-thrown whose name came-out
ut is haberet id sacerdotium. Iste homo ingeniosus et
that he should-have that priesthood That-man a-man ingenious and
peracutus, 'Optime,' inquit, 'nempe scriptum ita est, QUOT
very-sharp Excellent he-says of-course written so it-is AS-MANY-AS
RENUNTIATI ERUNT. Quot ergo, inquit, sunt
ANNOUNCED SHALL-HAVE-BEEN How-many then he-says are
renuntiati?' Respondent, 'Tres.' 'Numquid igitur oportet nisi
announced They-answer Three Anything then it-is-proper except
tres sortis conici, unam educi?' 'Nihil.' Conici iubet
three lots to-be-thrown one to-be-drawn Nothing To-be-thrown he-orders
tres, in quibus omnibus esset inscriptum nomen Theomnasti.
three on which all was inscribed the-name of-Theomnastus
Fit clamor maximus, cum id universis indignum ac
There-arises a-shout very-great since that to-all unworthy and
nefarium videretur. Ita Iovis illud sacerdotium amplissimum
nefarious seemed So of-Jupiter that priesthood most-ample
per hanc rationem Theomnasto datur.
by this method to-Theomnastus is-given

128 Cephaloedi mensis est certus, quo mense sacerdotem
At-Cephaloedium a-month is fixed in-which month a-priest
maximum creari oporteat. Erat eius honoris cupidus
chief to-be-elected is-proper There-was of-that office desirous
Artemo quidam, Climachias cognomine, homo sane locuples et
Artemo a-certain Climachias by-surname a-man truly wealthy and
domi nobilis. Sed is fieri nullo modo poterat si Herodotus
at-home noble But he to-become in-no way could if Herodotus
quidam adesset: ei locus ille atque honos in illum annum
a-certain were-present to-him place that and office for that year
ita deberi putabatur ut ne Climachias quidem contra diceret.
so to-be-owed was-thought that not Climachias even against-it would-speak
Res ad istum defertur et istius more deciditur: toreumata
The-matter to that-man is-referred and in-his manner is-settled embossed-pieces
sane nota et pretiosa auferuntur. Herodotus Romae erat; satis
truly notable and precious are-carried-off Herodotus at-Rome was enough
putabat se ad comitia tempore venturum si pridie
he-thought himself for the-elections in-time to-be-going-to-come if the-day-before
venisset. Iste, ne aut alio mense ac fas erat comitia
he-had-come That-man lest either in-another month than lawful was the-elections
haberentur, aut Herodoto praesenti honos adimeretur, (id quod
be-held or from-Herodotus present the-office be-taken-away that which
iste non laborabat, Climachias minime volebat), excogitat —
that-man not was-troubled Climachias least wished devises
dixi iam dudum, non est homo acutior quisquam nec fuit —
I-said already long-since not is a-man sharper anyone nor has-there-been
excogitat, inquam, quem ad modum mense illo legitimo
he-devises I-say what in manner in-month that lawful
comitia haberentur nec tamen Herodotus adesse posset.
the-elections might-be-held and-not yet Herodotus be-present could

Est consuetudo Siculorum ceterorumque Graecorum, quod 129
It-is a-custom of-the-Sicilians and-of-the-other Greeks that
suos dies mensisque congruere volunt cum solis lunaeque
their days and-months to-agree they-wish with of-the-sun and-of-the-moon
ratione, ut non numquam, si quid discrepet, eximant
the-reckoning so-that not never if anything be-out they-take-out
unum aliquem diem aut summum biduum ex mense, quos
one some day or at-most two-days from the-month which
illi exaeresimos dies nominant; item non numquam uno die
they exaeresimoi days name likewise not never by-one day
longiorem mensem faciunt aut biduo. Quae cum iste
longer the-month they-make or by-two-days Which when that-man
cognosset novus astrologus, qui non tam caeli rationem
had-learned a-new astrologer who not so-much of-the-sky the-reckoning
quam caelati argenti duceret, eximi iubet non diem
as of-embossed silver reckoned to-be-taken-out orders not a-day
ex mense, sed ex anno unum dimidiatumque mensem
from the-month but from the-year one and-a-half month
hoc modo ut, quo die verbi causa esse oporteret Idus
in-this manner that on-which day of-word for-the-sake to-be it-was-proper the-Ides
Ianuarias, is eo die Kalendas Martias proscribi iuberet:
of-January he on-that day the-Kalends of-March to-be-posted should-order
itaque fit omnibus recusantibus et plorantibus. Dies
and-so it-is-done with-all objecting and weeping The-day
is erat legitimus comitiis habendis. Eo modo sacerdos
that was lawful for-the-elections to-be-held In-that manner priest
Climachias renuntiatus est.
Climachias announced was
Herodotus cum Roma revertitur, diebus, ut ipse putabat, 130
Herodotus when from-Rome returns by-days as he-himself thought
xv ante comitia, offendit eum mensem qui consequitur
fifteen before the-elections finds that month which follows

mensem comitialem, comitiis iam abhinc xxx diebus
the-month of-elections with-the-elections already ago thirty days
factis. Tunc Cephaloeditani fecerunt intercalarium xxxv dies
held Then the-Cephaloeditani made an-intercalary thirty-five days
longum, ut reliqui menses in suam rationem reverterentur.
long that the-remaining months to their reckoning might-return
Hoc si Romae fieri posset, certe aliqua ratione expugnasset
This if at-Rome be-done could surely by-some means would-have-won
iste ut dies xxxv inter binos ludos tollerentur, per
that-man that the-days thirty-five between the-two games be-removed during
quos solos iudicium fieri posset.
which alone the-trial be-held could
131 Iam vero censores quem ad modum isto praetore
Now indeed the-censors what in manner with-that-man praetor
in Sicilia creati sint, operae pretium est cognoscere. Ille
in Sicily elected were of-effort worth it-is to-learn That
enim est magistratus apud Siculos qui diligentissime
for is a-magistracy among the-Sicilians which most-diligently
mandatur a populo propter hanc causam, quod omnes Siculi
is-entrusted by the-people because-of this reason that all Sicilians
ex censu quotannis tributa conferunt, in censu habendo
by census yearly taxes pay in the-census being-held
potestas omnis aestimationis habendae summaeque faciendae
the-power all of-assessment being-made and-of-the-total being-made
censori permittitur. Itaque et populus cui maximam
to-the-censor is-entrusted And-so both the-people to-whom the-greatest
fidem suarum rerum habeat maxima cura deligit, et
trust of-its property it-may-give with-the-greatest care chooses and
propter magnitudinem potestatis hic magistratus a populo
because-of the-greatness of-the-power this magistracy by the-people
summa ambitione contenditur.
with-the-utmost canvassing is-sought

In ea re iste nihil obscure facere voluit, non in sortitione 132
In that matter that-man nothing secretly to-do wished not in the-drawing
fallere neque dies de fastis eximere. Nihil sane vafre nec
to-cheat nor days from the-calendar to-take-out Nothing truly craftily nor
malitiose facere conatus est; sed ut studia cupiditatesque
maliciously to-do tried he-has but that the-zeal and-desires
honorum atque ambitiones ex omnibus civitatibus tolleret,
for-offices and canvassings from all states he-might-remove
quae res evertendae rei publicae solent esse, ostendit
which things for-overthrowing the-thing public are-wont to-be he-showed
sese in omnibus civitatibus censores esse facturum.
himself in all states the-censors to-be about-to-make

XII · CENSORS FOR SALE

Timarchides, the freedman who reigned in Sicily, sold every censorship; the censors, charged for Verres' statue, recouped by lowering the rich men's census and raising the poor's, and Metellus restored the old census. The two million taken for statues was plunder under an honest name.

Tanto mercatu praetoris indicto concurritur undique 133
With-so-great a-market of-the-praetor proclaimed there-is-a-rush from-everywhere
ad istum Syracusas; flagrabat domus tota praetoria studio
to that-man to-Syracuse was-ablaze the-house whole praetorian with-the-zeal
hominum et cupiditate; nec mirum omnibus comitiis tot
of-men and greed nor wonderful with-all the-elections of-so-many
civitatum unam in domum revocatis, tantaque ambitione
states one into house recalled and-so-great canvassing
provinciae totius in uno cubiculo inclusa. Exquisitis
of-the-province whole in one bedroom shut-in With-sought-out
palam pretiis et licitationibus factis, discribebat censores
openly prices and biddings made assigned censors

binos in singulas civitates Timarchides. Is suo labore
two to single states Timarchides He by-his labor
suisque accessionibus huius negoti atque operis molestia
and-his gains of-this business and work by-the-trouble
consequebatur ut ad istum sine ulla sollicitudine summa
attained that to that-man without any anxiety the-sum
pecuniae referretur. Iam hic Timarchides quantam pecuniam
of-the-money be-brought Now this Timarchides how-much money
fecerit plane adhuc cognoscere non potuistis; verum tamen
he-made plainly so-far to-learn not you-could but yet
priore actione quam varie, quam improbe praedatus esset,
in-the-former action how variously how wickedly plundered he-had
multorum testimoniis cognovistis.
of-many by-the-testimonies you-learned

134 Sed ne miremini qua ratione hic tantum apud istum
But that-not you-wonder by-what reason this-man so-much with that-man
libertus potuerit, exponam vobis breviter quid hominis sit,
a-freedman could I-shall-set-out to-you briefly what of-a-man he-be
ut et istius nequitiam qui illum secum habuerit,
so-that both that-man's worthlessness who him with-himself had
eo praesertim numero ac loco, et calamitatem provinciae
in-that especially number and place and the-calamity of-the-province
cognoscatis. In mulierum corruptelis et in omni eius modi
you-may-learn In of-women corruptions and in all of-that sort
luxuria atque nequitia mirandum in modum reperiebam hunc
luxury and worthlessness wonderful in manner I-found this
Timarchidem ad istius flagitiosas libidines singularemque
Timarchides for of-that-man the-shameful lusts and-singular
nequitiam natum atque aptum fuisse; investigare, adire,
worthlessness born and fitted to-have-been to-track-down to-approach
appellare, corrumpere, quidvis facere in eius modi rebus quamvis
to-accost to-corrupt anything to-do in of-that sort matters however

callide, quamvis audacter, quamvis impudenter; eundem mira
cleverly however boldly however shamelessly the-same wonderful
quaedam excogitare genera furandi; nam ipsum Verrem tantum
certain to-devise kinds of-stealing for himself Verres only
avaritia semper hiante atque imminente fuisse, ingenio et
with-avarice always gaping and threatening to-have-been in-talent and
cogitatione nulla, ut quicquid sua sponte faciebat, item
thought none so-that whatever of-his-own accord he-did likewise
ut vos Romae cognovistis, eripere potius quam fallere videretur.
as you at-Rome learned to-snatch rather than to-deceive he-seemed
Haec vero huius erat ars et malitia miranda, quod 135
This indeed his was the-art and malice wonderful that
accuratissime tota provincia quid cuique accidisset, quid
most-accurately in-the-whole province what to-each had-happened what
cuique opus esset, indagare et odorari solebat; omnium
to-each needful was to-track-down and to-sniff-out he-was-wont of-all
adversarios, omnium inimicos diligenter cognoscere, conloqui,
the-adversaries of-all the-enemies diligently to-learn to-talk-with
attemptare; ex utraque parte causas voluntates perspicere,
to-sound-out from each side the-causes the-wishes to-see-through
facultates et copias; quibus opus esset metum offerre, quibus
the-means and resources to-whom needful it-was fear to-present to-whom
expediret spem ostendere; accusatorum et quadruplatorum
it-was-expedient hope to-show of-prosecutors and informers
quicquid erat, habebat in potestate; quod cuique negoti
whatever there-was he-had in power what to-each of-business
conflare volebat, nullo labore faciebat; istius omnia decreta
to-stir-up he-wished with-no labor he-did of-that-man all decrees
imperia litteras peritissime et callidissime venditabat.
commands letters most-skillfully and most-cleverly he-sold

136 Ac non solum erat administer istius cupiditatum, verum
And not only he-was the-manager of-that-man's desires but
etiam ipse sui meminerat, neque solum nummos, si qui
also himself of-himself he-was-mindful nor only coins if any
isti exciderant, tollere solebat, ex quibus pecuniam
from-that-man had-fallen to-pick-up he-was-wont from which money
maximam fecit, sed etiam voluptatum flagitiorumque istius
very-great he-made but also of-the-pleasures and-outrages of-that-man
ipse reliquias colligebat. Itaque in Sicilia non Athenionem, qui
himself the-leavings he-gathered And-so in Sicily not Athenio who
nullum oppidum cepit, sed Timarchidem fugitivum omnibus
no town took but Timarchides a-runaway in-all
oppidis per triennium scitote regnasse; in Timarchidi
towns for three-years know to-have-reigned in Timarchides'
potestate sociorum populi Romani antiquissimorum atque
power of-the-allies of-the-people Roman most-ancient and
amicissimorum liberos, matres familias, bona fortunasque
most-friendly the-children the-mothers of-families goods and-fortunes
omnis fuisse. Is igitur, ut dico, Timarchides in omnis
all to-have-been He therefore as I-say Timarchides into all
civitates accepto pretio censores dimisit: comitia isto
states with-received price censors sent elections with-that-man
praetore censorum ne simulandi quidem causa fuerunt.
praetor of-censors not of-pretending even for-the-sake there-were
137 Iam hoc impudentissime: palam — licebat enim videlicet
Now this most-shamelessly openly it-was-allowed for of-course
legibus — singulis censoribus denarii treceni ad statuam
by-the-laws on-single censors denarii three-hundred-each for a-statue
praetoris imperati sunt. Censores cxxx facti sunt;
of-the-praetor ordered were Censors a-hundred-thirty made were
pecuniam illam ob censuram contra leges clam dederunt; haec
money that for the-censorship against the-laws secretly they-gave this

denarium xxxviiii milia palam salvis legibus contulerunt in
of-denarii thirty-nine thousand openly with-safe laws they-contributed for
statuam. Primum quo tantam pecuniam? deinde quam ob
a-statue First why so-great money next which on-account-of
rem censores ad statuam tibi conferebant? Ordo aliqui
thing the-censors for a-statue to-you contributed An-order some
censorum est, conlegium, genus aliquod hominum? Nam aut
of-censors is-there a-college a-kind some of-men For either
publice civitates istos honores habent aut, si homines, generatim,
publicly the-states those honors have or if men by-classes
ut aratores, ut mercatores, ut navicularii; censores quidem qui
as farmers as merchants as shipowners the-censors indeed why
magis quam aediles? Ob beneficium? Ergo hoc fatebere, abs
more than the-aediles For kindness Then this you-will-confess by
te haec petita esse — nam empta non audebis dicere;
you these-things sought to-have-been for bought not you-will-dare to-say
te eos magistratus hominibus benefici, non rei publicae
you those magistracies to-men of-kindness not of-the-thing public
causa permisisse? Hoc cum tute fateare, quisquam
for-the-sake to-have-granted This when you-yourself confess will-anyone
dubitabit quin tu istam apud populos provinciae totius
doubt but-that you that among the-peoples of-the-province whole
invidiam atque offensionem non ambitionis neque beneficiorum
odium and offense not of-canvassing nor of-kindnesses
conlocandorum, sed pecuniae conciliandae causa susceperis?
being-bestowed but of-money being-gained for-the-sake undertook
Itaque illi censores fecerunt idem quod in nostra re 138
And-so those censors did the-same as in our thing
publica solent ii qui per largitionem magistratus adepti
public are-wont those who by largesse magistracies obtained
sunt: dederunt operam ut ita potestatem gererent ut
have they-gave effort that so the-power they-might-wield that

illam lacunam rei familiaris explerent. Sic census habitus
that gap of-property domestic they-might-fill So the-census held
est te praetore ut eo censu nullius civitatis res
was with-you praetor that by-that census of-no state the-thing
publica posset administrari; nam locupletissimi cuiusque
public could be-administered for of-wealthiest each
census extenuarant, tenuissimi auxerant. Itaque in tributis
the-census they-had-reduced of-the-poorest had-increased And-so in taxes
imperandis tantum oneris plebi imponebatur ut, etiamsi
being-imposed so-much of-burden on-the-commons was-placed that even-if
homines tacerent, res ipsa illum censum repudiaret,
men were-silent the-thing itself that census would-reject
id quod intellegi facillime re ipsa potest. Nam
that which be-understood most-easily by-the-thing itself can For
L. Metellus, qui, posteaquam ego inquirendi causa in
Lucius Metellus who after I of-inquiring for-the-sake into
Siciliam veni, repente L. Laetili adventu istius non
Sicily came suddenly Lucius Laetilius' at-the-arrival of-that-man not
modo amicus, verum etiam cognatus factus est, — is, quod
only a-friend but also a-kinsman made was he because
videbat istius censu stari nullo modo posse, eum censum
he-saw by-his census to-be-stood in-no way to-be-able that census
observari iussit qui viro fortissimo atque innocentissimo,
to-be-observed ordered which with-a-man most-brave and most-innocent
Sex. Peducaeo, praetore habitus esset. Erant enim tum
Sextus Peducaeus praetor held had-been There-were for then
censores legibus facti delecti a suis civitatibus, quibus, si
censors by-laws made chosen by their states for-whom if
quid commisissent, poenae legibus erant constitutae.
anything they-had-committed penalties by-laws were established

Te autem praetore quis censor aut legem metueret 139
With-you however praetor what censor either a-law would-fear
qua non tenebatur, quoniam creatus lege non erat,
by-which not he-was-bound since elected by-law not he-had-been
aut animadversionem tuam, cum id quod abs te emerat
or punishment your when that which from you he-had-bought
vendidisset? Teneat iam sane meos testis Metellus,
he-had-sold Let-him-hold now by-all-means my witnesses Metellus
cogat alios laudare, sicut in multis conatus est; modo
let-him-compel others to-praise as in many-cases he-tried has provided
haec faciat quae facit. Quis enim umquam tanta a
these-things he-do which he-does Who for ever with-so-great by
quoquam contumelia, quis tanta ignominia adfectus est?
anyone insult who with-so-great disgrace afflicted has-been
Quinto quoque anno Sicilia tota censetur. Erat censa
In-the-fifth each year Sicily whole is-registered It-had-been registered
praetore Peducaeo; quintus annus cum in te praetorem
with-praetor Peducaeus the-fifth year when on you as-praetor
incidisset, censa denuo est. Postero anno L. Metellus
it-had-fallen registered again it-was The-next year Lucius Metellus
mentionem tui census fieri vetat; censores dicit de
mention of-your census to-be-made forbids censors he-says from
integro sibi creari placere; interea Peducaeanum censum
the-start for-himself to-be-elected it-pleases meanwhile the-Peducaean census
observari iubet. Hoc si tuus inimicus fecisset, tamen, si
to-be-observed he-orders This if your enemy had-done yet if
animo aequo provincia tulisset, inimici iudicium grave
with-mind calm the-province had-borne-it of-an-enemy the-judgment grave
videretur. Fecit amicus recens et cognatus voluntarius; aliter
would-seem He-did-it a-friend recent and a-kinsman voluntary otherwise

enim, si provinciam retinere, si salvus ipse in provincia vellet
for if the-province to-retain if safe himself in the-province he-wished
esse, facere non potuit. Exspectas etiam quid hi iudicent?
to-be to-act not he-could Do-you-await even what these may-judge
140 Si tibi magistratum abrogasset, minore ignominia te
If from-you the-magistracy he-had-abrogated with-less disgrace you
adfecisset quam cum ea quae in magistratu gessisti
he-would-have-afflicted than when those-things which in office you-did
sustulit atque inrita iussit esse. Neque in hac re sola fuit
he-removed and void ordered to-be Nor in this matter alone was-he
eius modi, sed, antequam ego in Siciliam veni, in maximis
of-that sort but before I into Sicily came in very-great
rebus ac plurimis; nam et Heraclio Syracusanos tuos illos
matters and very-many for both to-Heraclius the-Syracusans your those
palaestritas bona restituere iussit, et Epicrati Bidinos,
wrestling-school-men the-goods to-restore he-ordered and to-Epicrates the-Bidinians
et pupillo Drepanitano A. Claudium, et, nisi mature
and to-the-ward of-Drepanum Aulus Claudius and unless early
Laetilius in Siciliam cum litteris venisset, minus xxx
Laetilius into Sicily with letters had-come in-less-than thirty
diebus Metellus totam trienni praeturam tuam rescidisset.
days Metellus the-whole three-years' praetorship your would-have-rescinded
141 Et quoniam de ea pecunia quam tibi ad statuam censores
And since about that money which to-you for a-statue the-censors
contulerunt dixi, non mihi praetermittendum videtur
contributed I-have-spoken not by-me to-be-passed-over it-seems
ne illud quidem genus pecuniae conciliatae quam tu a
not that even kind of-money gathered which you from
civitatibus statuarum nomine coegisti. Video enim eius
the-states of-statues in-the-name collected I-see for of-that
pecuniae summam esse pergrandem, ad HS viciens: tantum
money the-sum to-be very-large to sesterces two-million so-much

conficietur ex testimoniis et litteris civitatum. Et iste hoc
will-be-made-up from the-testimonies and records of-the-states And that-man this
concedit nec potest aliter dicere. Quare cuius modi putamus
concedes nor can-he otherwise to-say Wherefore of-what sort do-we-think
esse illa quae negat, cum haec tam improba sint quae
to-be those-things which he-denies when these-things so wicked are which
fatetur? Quid enim vis constitui? consumptam esse
he-confesses What for do-you-wish to-be-established spent to-have-been
istam omnem pecuniam in statuis? Fac ita esse; tamen
that whole money on statues Suppose so to-be yet
hoc ferendum nullo modo est, tantam a sociis pecuniam
this to-be-borne in-no way is so-much from the-allies money
auferri ut omnibus in angiportis praedonis improbissimi
to-be-taken-away that all in alleys of-a-pirate most-wicked
statua ponatur, qua vix tuto transiri posse videatur.
a-statue be-set-up by-which scarcely safely to-be-passed to-be-able it-may-seem
Verum ubi tandem aut in quibus statuis ista tanta 142
But where pray or on what statues that so-great
pecunia consumpta est? 'Consumetur,' inquies. Scilicet
money spent has-been It-will-be-spent you-will-say Of-course
exspectemus legitimum illud quinquennium; si hoc intervallo
let-us-await lawful that five-year-term if in-this interval
non consumpserit, tum denique nomen eius de pecuniis
not he-shall-have-spent-it then at-last the-name his about moneys
repetundis statuarum nomine deferemus. Reus est maximis
to-be-recovered of-statues in-the-name we-shall-indict A-defendant he-is on-the-greatest
plurimisque criminibus in iudicium vocatus: HS viciens
and-most-numerous charges into court summoned sesterces two-million
ex hoc uno genere captum videmus. Si condemnatus eris,
from this one kind taken we-see If condemned you-shall-be
non, opinor, id ages ut ista pecunia in quinquennio
not I-think that you-will-try that that money within five-years

consumatur in statuis; sin absolutus eris, quis erit tam
be-spent on statues but-if acquitted you-shall-be who will-be so
amens qui te ex tot tantisque criminibus elapsum post
mad who you from so-many and-so-great charges slipped-out after
quinquennium statuarum nomine arcessat? Ita si neque adhuc
five-years of-statues in-the-name should-summon So if neither so-far
consumpta est ista pecunia et est perspicuum non consumptum
spent is that money and it-is plain not spent
iri, licet iam intellegamus inventam esse rationem
to-be-going we-may now understand found to-have-been a-method
quare et iste HS viciens ex hoc uno genere conciliarit
whereby both that-man sesterces two-million from this one kind gathered
et ceperit, et ceteri — si hoc a vobis erit comprobatum —
and took and the-rest if this by you shall-be approved
quam volent magnas hoc nomine pecunias capere possint;
as they-will-wish great in-this name moneys to-take may-be-able
ut iam videamur non a pecuniis capiendis homines
so-that now we-may-seem not from moneys being-taken men
absterrere, sed, cum genera quaedam pecuniarum capiendarum
to-deter but when kinds certain of-moneys being-taken
comprobarimus, honesta nomina turpissimis rebus imponere.
we-shall-have-approved honorable names on-most-base things to-impose

143 Etenim, si C. Verres HS c milia populum verbi
For if Gaius Verres sesterces a-hundred thousand from-the-people of-word
gratia Centuripinum poposcisset eamque ab iis pecuniam
for-the-sake of-Centuripa had-demanded and-that from them money
abstulisset, non, opinor, esset dubium quin eum, cum id
had-carried-off not I-think it-would-be doubtful but-that him when it
planum fieret, condemnari necesse esset. Quid? si eundem
plain were-made to-be-condemned necessary would-be What if the-same
populum HS cc milia poposcit eaque coegit atque
people sesterces two-hundred thousand he-demanded and-that collected and

abstulit, num idcirco absolvetur quod adscriptum
carried-off surely-not for-that-reason will-be-be-acquitted that added
est eam pecuniam datam statuarum nomine? Non, opinor;
it-is that money given of-statues in-the-name Not I-think
nisi forte id agimus, non ut magistratibus nostris moram
unless perhaps that we-aim-at not that to-magistrates our a-delay
accipiendi, sed ut sociis causam dandi adferre videamur.
of-receiving but that to-the-allies a-reason for-giving to-bring we-may-seem
Quodsi quem statuae magno opere delectant, et si quis
But-if anyone statues in-great measure delight and if anyone
earum honore aut gloria ducitur, is haec tamen constituat
by-their honor or glory is-led he these-things yet must-establish
necesse est, primum averti pecuniam domum non placere,
necessary it-is first to-be-diverted the-money home not to-please
deinde ipsarum statuarum modum quendam esse oportere,
then of-the-statues themselves a-measure certain to-be to-be-proper
deinde illud, certe ab invitis exigi non oportere.
then that surely from the-unwilling to-be-exacted not to-be-proper
Ac de avertenda pecunia quaero abs te utrum ipsae civitates 144
And about to-be-diverted money I-ask of you whether themselves the-states
solitae sint statuas tibi faciundas locare ei cui
accustomed have statues for-you to-be-made to-contract to-him to-whom
possent optima condicione locare, an aliquem procuratorem
they-could on-the-best terms contract or someone as-agent
praeficere qui statuis faciundis praeesset, an tibi, an cui
to-put-in-charge who over-statues being-made should-preside or to-you or to-whom
tu imperasses, adnumerare pecuniam? Nam si per eos
you had-ordered to-count-out the-money For if through those
statuae fiebant a quibus tibi iste honos habebatur, audio;
the-statues were-made by whom to-you that honor was-paid I-hear-it
sin Timarchidi pecunia numerabatur, desine, quaeso, simulare
but-if to-Timarchides the-money was-counted-out stop I-beg to-pretend

te, cum in manifestissimo furto teneare, gloriae studiosum
yourself when in a-most-manifest theft you-are-held of-glory desirous
ac monumentorum fuisse. Quid vero? modum statuarum
and of-monuments to-have-been What indeed a-measure of-statues
haberi nullum placet? Atqui habeatur necesse est.
to-be-held none does-it-please But be-held necessary it-is

XIII · THE STATUES

Verres took money for statues of himself, his father, and his son from cities, farmers, and traders. The Sicilians' demand that no governor be promised a statue before leaving shows they gave unwillingly; if the farmers gave willingly they are not his enemies, and the cities' public testimony against him proves the Sicilians hostile.

145 Etenim sic considerate. Syracusana civitas, ut eam potissimum
For thus consider The-Syracusan state that it above-all
nominem, dedit ipsi statuam — est honos — et patri —
I-may-name gave to-himself a-statue it-is an-honor and to-the-father
bella haec pietatis et quaestuosa simulatio — et filio — ferri
pretty this of-filial-duty and profitable pretense and to-the-son be-borne
hoc potest, hunc enim puerum non oderant; verum quotiens et
this can this for boy not they-hated but how-often and
quot nominibus a Syracusanis statuas auferes? Ut
under-how-many names from the-Syracusans statues will-you-carry-off That
in foro statuerent, abstulisti, ut in curia, coegisti,
in the-forum they-should-set-up you-carried-off that in the-senate-house you-compelled
ut pecuniam conferrent in eas statuas quae Romae
that money they-should-contribute for those statues which at-Rome
ponerentur imperasti; ut idem darent homines aratorum
should-be-set-up you-ordered that the-same should-give the-men of-farmers
nomine, dederunt; ut idem pro parte in commune Siciliae
in-the-name they-gave that the-same for their-part into the-common-fund of-Sicily

conferrent, etiam id contulerunt. Una civitas cum tot
they-should-contribute too that they-contributed One state when under-so-many
nominibus pecuniam contulerit idemque hoc civitates ceterae
names money has-contributed and-the-same this the-states other
fecerint, nonne res ipsa vos admonet ut putetis
have-done does-not the-thing itself you remind that you-should-think
modum aliquem huic cupiditati constitui oportere? Quid?
a-measure some for-this greed to-be-set to-be-proper What
si hoc voluntate sua nulla civitas fecit, si omnes imperio,
if this by-will its-own no state did if all by-command
metu, vi, malo adductae tibi pecuniam statuarum nomine
fear force evil induced to-you money of-statues in-the-name
contulerunt, per deos immortalis, num cui dubium
contributed by gods immortal surely-not to-anyone doubtful
esse poterit quin, etiamsi statuerit accipere ad statuas
to-be will-it-be-able but-that even-if he-shall-decide to-receive for statues
licere, idem tamen statuat eripere certe non licere?
to-be-allowed the-same yet he-should-decide to-snatch surely not to-be-allowed
Primum igitur in hanc rem testem totam Siciliam citabo, 146
First then in this matter as-witness the-whole Sicily I-shall-summon
quae mihi una voce statuarum nomine magnam pecuniam
which to-me with-one voice of-statues in-the-name great money
per vim coactam esse demonstrat. Nam legationes
by force collected to-have-been shows For the-embassies
omnium civitatum in postulatis communibus, quae fere
of-all the-states in the-demands common which almost
omnia ex tuis iniuriis nata sunt, etiam hoc ediderunt, UT
all from your wrongs born have-been also this published THAT
STATUAS NE CUI, NISI CUM IS DE PROVINCIA
STATUES NOT TO-ANYONE EXCEPT WHEN HE FROM THE-PROVINCE
DECESSISSET, POLLICERENTUR. Tot praetores
SHOULD-HAVE-DEPARTED THEY-SHOULD-PROMISE So-many praetors

in Sicilia fuerunt, totiens apud maiores nostros Siculi
in Sicily have-been so-often among ancestors our the-Sicilians
senatum adierunt, totiens hac memoria: tamen huiusce
the-senate have-approached so-often in-this memory yet of-this
novi postulati genus atque principium tua praetura attulit.
new demand the-kind and beginning your praetorship brought
147 Quid enim tam novum non solum re, sed genere
What for so new not only in-thing but in-the-kind
ipso postulandi? nam cetera quae sunt in isdem postulatis
itself of-demanding for the-rest which are in the-same demands
de iniuriis tuis sunt nova, sed tamen non novo modo
about wrongs your are new but yet not in-a-new manner
postulantur. Rogant et orant Siculi patres conscriptos ut
are-demanded They-ask and beg the-Sicilians the-fathers conscript that
nostri magistratus posthac decumas lege Hieronica vendant.
our magistrates hereafter the-tithes by-the-law Hieronic sell
Tu primus contra vendideras. Audio. Ne in cellam quod
You first otherwise had-sold I-hear That-not for the-storeroom what
imperatur aestiment. Hoc quoque propter tuos ternos denarios
is-ordered they-assess This also because-of your three-each denarii
nunc primum postulatur, sed genus ipsum postulandi non
now first is-demanded but the-kind itself of-demanding not
est novum. Ne absentis nomen recipiatur. Ex Stheni
is new That-not of-an-absent-man the-name be-received From Sthenius'
calamitate et tua natum est iniuria. Cetera non colligam. Sunt
calamity and your born it-is wrong The-rest not I-shall-collect Are
omnia Siculorum postulata eius modi ut crimina collecta
all of-the-Sicilians demands of-that sort that charges collected
in unum reum te esse videantur, quae tamen omnia
against one defendant you to-be they-may-seem which yet all
novas iniurias habent, sed postulationum formulas usitatas;
new wrongs have but of-demands the-formulas usual

hoc postulatum de statuis ridiculum esse videatur ei qui 148
this demand about statues ridiculous to-be may-seem to-him who
rem sententiamque non perspiciat. Postulant enim, non uti
the-matter and-meaning not may-see-through They-demand for not that
ne cogantur statuere; quid igitur? ut ipsis ne liceat.
not they-be-compelled to-set-up what then that for-themselves not it-be-allowed
Quid est hoc? petis a me, quod in tua potestate est, ut
What is this you-ask of me what in your power is that
id tibi facere ne liceat; pete potius ne quis te invitum
it for-you to-do not be-allowed ask rather that-not anyone you unwilling
polliceri aut facere cogat. 'Nihil egero,' inquit; 'negabunt
to-promise or to-do compel Nothing I-shall-have-achieved he-says will-deny
enim omnes se coegisse; si me salvum esse vis, mihi
for all themselves to-have-compelled if me safe to-be you-wish on-me
impone istam vim ut omnino mihi ne liceat polliceri.' Ex
impose that force that at-all for-me not it-be-allowed to-promise From
tua praetura primum haec est nata postulatio; qua cum utuntur,
your praetorship first this was born demand which when they-use
hoc significant atque adeo aperte ostendunt, sese ad statuas
this they-signify and indeed openly show themselves for statues
tuas pecuniam metu ac malo coactos invitissimos contulisse.
your money by-fear and evil compelled most-unwilling to-have-contributed
Quid? Si hoc non dicant, tibi non necesse sit ipsi id 149
What If this not they-say to-you not necessary would-it-be yourself that
confiteri? Vide et perspice qua defensione sis usurus: iam
to-confess See and look-through what defense you-are about-to-use now
intelleges hoc tibi de statuis confitendum esse. Mihi
you-will-understand this to-you about statues to-be-confessed to-be To-me
enim renuntiatur ita constitui a tuis patronis, hominibus
for it-is-reported so to-be-arranged by your patrons men
ingeniosis, causam tuam, et ita eos abs te institui et
clever case your and so them by you to-be-instructed and

doceri, ut quisque ex provincia Sicilia gravior homo atque
to-be-taught that whoever from the-province Sicily a-weightier man and
honestior testimonium vehementius dixerit, sicuti multi
more-honorable testimony more-vehemently shall-have-given as many
primarii viri multa dixerunt, te statim hoc istis tuis
men of-the-first-rank many-things have-said you at-once this to-those your
defensoribus dicere, 'Inimicus est propterea quod arator est.'
defenders say An-enemy he-is on-that-account because a-farmer he-is
Itaque uno genere, opinor, circumscribere habetis in animo
And-so in-one class I-think to-circumscribe you-have in mind
genus hoc aratorum, quod eos infenso animo atque inimico
class this of-farmers that they with-hostile mind and unfriendly
venisse dicatis quia fuerit in decumis iste vehementior.
to-have-come you-may-say because was in the-tithes that-man more-vehement
Ergo aratores inimici omnes et adversarii sunt: nemo est
Therefore the-farmers enemies all and adversaries are no-one is
eorum quin perisse te cupiat? Omnino praeclare te habes
of-them but-that ruined you he-desires Altogether splendidly yourself you-hold
cum is ordo atque id hominum genus, quod optimum
since that order and that of-men class which best
atque honestissimum est, a quo uno et summa res publica
and most-honorable is by which one both the-highest thing public
et illa provincia maxime continetur, tibi est inimicissimum.
and that province most is-held-together to-you is most-hostile
150 Verum esto; alio loco de aratorum animo et iniuriis
But be-it-so in-another place about of-the-farmers the-mind and wrongs
videro; nunc, quod mihi abs te datur, id accipio, eos
I-shall-see now what to-me by you is-given that I-accept them
tibi esse inimicissimos. Nempe ita dicis: propter decumas.
to-you to-be most-hostile Surely thus you-say because-of the-tithes
Concedo: non quaero, iure an iniuria sint inimici. Quid
I-grant-it not I-ask by-right or by-wrong they-be enemies What

ergo? illae quid sibi statuae equestres inauratae volunt,
then those what for-themselves statues equestrian gilded mean
quae populi Romani oculos animosque maxime offendunt,
which of-the-people Roman the-eyes and-minds most offend
propter aedem Volcani? nam inscriptum esse video quandam
near the-temple of-Vulcan for inscribed to-be I-see one
ex his statuis aratores dedisse. Si honoris causa statuam
of these statues the-farmers to-have-given If of-honor for-the-sake a-statue
dederunt, inimici non sunt; credamus testibus; tum enim
they-gave enemies not they-are let-us-believe the-witnesses then for
honori tuo, nunc iam religioni suae consulunt. Sin
for-honor your now now for-scruple their-own they-take-thought But-if
autem metu coacti dederunt, confiteare necesse est te in
however by-fear compelled they-gave confess necessary it-is you in
provincia pecunias statuarum nomine per vim ac metum
the-province moneys of-statues in-the-name by force and fear
coegisse. Utrum tibi commodum est elige.
to-have-collected Which to-you convenient is choose
Equidem libenter hoc iam crimen de statuis relinquam, 151
Indeed gladly this now charge about statues I-will-leave
ut mihi tu illud concedas, quod tibi honestissimum est,
so-that to-me you that may-grant which to-you most-honorable is
aratores tibi ad statuam honoris tui causa voluntate sua
the-farmers to-you for a-statue of-honor your for-the-sake by-will their-own
contulisse. Da mihi hoc; iam tibi maximam partem
to-have-contributed Give me this now from-yourself the-greatest part
defensionis praecideris; non enim poteris aratores tibi
of-defense you-will-have-cut-off not for you-will-be-able the-farmers at-you
iratos esse atque inimicos dicere. O causam singularem!
angry to-be and hostile to-say O case singular
O defensionem miseram ac perditam! Nolle hoc accipere
O defense wretched and lost Not-to-wish this to-accept

reum ab accusatore, et eum reum qui praetor in
the-defendant from the-prosecutor and that defendant who praetor in
Sicilia fuerit, aratores ei statuam sua voluntate
Sicily has-been the-farmers to-him a-statue by-their-own will
statuisse, aratores de eo bene existimare, amicos esse,
to-have-set-up the-farmers about him well to-think friends to-be
salvum cupere! Metuit ne hoc vos existimetis; obruitur
safe to-desire-him He-fears lest this you think he-is-overwhelmed
enim aratorum testimoniis. Utar eo quod datur.
for by-the-farmers' testimonies I-shall-use that which is-given
152 Certe hoc vobis ita iudicandum est, eos qui isti
Surely this by-you so to-be-judged is those who to-that-man
inimicissimi sunt, ut ipse existimari vult, ad istius honores
most-hostile are as he-himself to-be-thought wishes for his honors
atque monumenta pecunias voluntate sua non contulisse.
and monuments moneys by-will their-own not to-have-contributed
Atque ut hoc totum facillime intellegi possit, quem voles
And that this whole most-easily be-understood can whom you-shall-wish
eorum testium quos produxero, qui ex Sicilia testes
of-those witnesses whom I-shall-bring-forward who from Sicily witnesses
sunt, sive togatum sive Siculum, rogato, et eum qui tibi
are whether togate or Sicilian ask even him who to-you
inimicissimus esse videbitur, qui se spoliatum abs te esse
most-hostile to-be shall-seem who himself despoiled by you to-have-been
dicet, ecquid suo nomine in tuam statuam contulerit;
shall-say whether-anything in-his-own name for your statue he-contributed
neminem reperies qui neget; etenim omnes dederunt.
no-one you-will-find who denies for all gave
153 Quemquam igitur putas dubitaturum quin is quem
Anyone then do-you-think about-to-doubt but-that he who
tibi inimicissimum esse oporteat, qui abs te gravissimas
to-you most-hostile to-be ought who from you the-gravest

iniurias acceperit, pecuniam statuae nomine dederit vi
wrongs has-received money of-a-statue in-the-name gave by-force
atque imperio adductus, non officio ac voluntate? Huius
and command induced not by-duty and will Of-this
ego pecuniae, iudices, quae permagna est impudentissimeque
I money judges which very-great is and-most-shamelessly
coacta ab invitis, non habui rationem neque habere
collected from the-unwilling not had an-account nor to-have
potui, — quantum ab aratoribus, quantum ab negotiatoribus
could how-much from the-farmers how-much from the-traders
qui Syracusis, qui Agrigenti, qui Panhormi, qui Lilybaei
who at-Syracuse who at-Agrigentum who at-Panhormus who at-Lilybaeum
negotiantur esset coactum: eam iam intellegitis ipsius
do-business had-been collected it now you-understand by-his-own
quoque confessione ab invitissimis coactam esse.
also confession from the-most-unwilling collected to-have-been
Venio nunc ad civitates Siciliae, de quibus facillime iudicium 154
I-come now to the-states of-Sicily about which most-easily a-judgment
fieri voluntatis potest. An etiam Siculi inviti contulerunt?
to-be-made of-will can Or also the-Sicilians unwilling contributed
Non est probabile. Etenim sic C. Verrem praeturam in
Not it-is probable For thus Gaius Verres the-praetorship in
Sicilia gessisse constat ut, cum utrisque satis facere
Sicily to-have-conducted it-is-agreed that since to-both satisfaction to-make
non posset, et Siculis et togatis, offici potius in socios
not he-could both to-Sicilians and to-togate-men of-duty rather toward the-allies
quam ambitionis in civis rationem duxerit. Itaque eum
than of-courting-favor toward the-citizens account he-took And-so him
non solum PATRONUM illius insulae, sed etiam SOTERA
not only PATRON of-that island but also SAVIOR
inscriptum vidi Syracusis. Hoc quantum est? Ita magnum
inscribed I-saw at-Syracuse This how-much is-it So great

ut Latine uno verbo exprimi non possit. Is est nimirum
that in-Latin by-one word to-be-expressed not it-can He is no-doubt
SOTER qui salutem dedit. Huius nomine etiam dies festi
SAVIOR who safety gave In-his name also days festal
agitantur, pulchra illa Verria, non quasi Marcellia, sed pro
are-kept pretty those Verria not as-if the-Marcellia but in-place-of
Marcelliis, quae illi istius iussu sustulerunt; huius fornix in
the-Marcellia which they by-his order abolished his arch in
foro Syracusis est, in quo nudus filius stat, ipse autem
the-forum at-Syracuse is on which naked his-son stands he-himself however
ex equo nudatam ab se provinciam prospicit; huius statuae
from horse stripped by himself the-province looks-out-on his statues
locis omnibus, quae hoc demonstrare videantur, prope modum
in-places all which this to-show may-seem near in-measure
non minus multas statuas istum posuisse Syracusis quam
not less many statues that-man to-have-set-up at-Syracuse than
abstulisse; huic etiam Romae videmus in basi statuarum
to-have-carried-off for-him also at-Rome we-see on the-base of-the-statues
maximis litteris incisum, A COMMUNI SICILIAE DATAS.
in-the-largest letters engraved BY THE-COMMUNITY OF-SICILY GIVEN
155 Quam ob rem qui hoc probare potes cuiquam, tantos
Which on-account-of thing how this to-prove can-you to-anyone so-great
honores habitos esse ab invitis? Hic tibi etiam
honors paid to-have-been by the-unwilling Here by-you even
multo magis quam paulo ante in aratoribus videndum et
much more than a-little before in the-farmers to-be-seen and
considerandum est quid velis. Magna res est utrum tibi
to-be-considered is what you-wish A-great matter it-is whether to-you
Siculos publice privatimque amicos an inimicos existimari
the-Sicilians publicly and-privately friends or enemies to-be-thought
velis. Si inimicos, quid te futurum est? quo confugies?
you-wish If enemies what of-you about-to-become is-it where will-you-flee

ubi nitere? Modo aratorum, honestissimorum hominum
where will-you-rest Just-now of-the-farmers most-honorable men
ac locupletissimorum et Siculorum et civium Romanorum,
and most-wealthy both of-Sicilians and of-citizens Roman
maximum numerum abs te abalienasti: nunc de Siculis
the-greatest number from you you-have-alienated now about the-Sicilian
civitatibus quid ages? Dices tibi Siculos esse amicos?
states what will-you-do You-will-say to-you the-Sicilians to-be friends
qui poteris? Qui, quod nullo in homine antea fecerant, ut
how will-you-be-able Who what no in man before they-had-done that
in eum publice testimonium dicerent, — cum praesertim
against him publicly testimony they-should-give though especially
ex ea provincia condemnati sint complures qui ibi
from that province condemned have-been several who there
praetores fuerunt, duo soli absoluti, — hi nunc veniunt
praetors were two only acquitted these now come
cum litteris, veniunt cum mandatis, veniunt cum testimoniis
with letters come with instructions come with testimonies
publicis; qui, si te publice laudarent, tamen id more
public who if you publicly they-praised yet that by-custom
potius suo quam merito tuo facere viderentur, hi cum de
rather their than by-desert your to-do would-seem these when about
tuis factis publice conqueruntur, nonne hoc indicant, tantas
your deeds publicly they-complain do-they-not this indicate so-great
esse iniurias ut multo maluerint de suo more decedere
to-be the-wrongs that much they-preferred from their custom to-depart
quam de tuis moribus non dicere?
than about your morals not to-speak
Confitendum igitur est tibi necessario Siculos inimicos 156
To-be-confessed then it-is by-you necessarily the-Sicilians enemies
esse, qui quidem in te gravissima postulata consulibus
to-be who indeed against you the-gravest demands to-the-consuls

ediderint, et me ut hanc causam salutisque suae defensionem
published and me that this case and-of-safety their defense
susciperem obsecrarint; qui cum a praetore prohiberentur,
I-should-undertake besought who when by the-praetor they-were-prevented
a quattuor quaestoribus impedirentur, omnium minas
by four quaestors were-hindered of-all the-threats
atque omnia pericula prae salute sua levia duxerint; qui
and all dangers beside safety their light thought who
priore actione ita testimonia graviter vehementerque
in-the-former action so testimonies gravely and-vehemently
dixerint ut Artemonem Centuripinum legatum et publice
gave that Artemo of-Centuripa envoy and publicly
testem Q. Hortensius accusatorem, non testem esse
witness Quintus Hortensius a-prosecutor not a-witness to-be
diceret. Etenim ille cum propter virtutem et fidem cum
said For he both because-of virtue and good-faith with
Androne, homine honestissimo et certissimo, tum etiam
Andro a-man most-honorable and most-reliable and also
propter eloquentiam legatus a suis civibus electus est,
because-of eloquence as-envoy by his citizens chosen was
ut posset multas istius et varias iniurias quam
that he-might-be-able many of-that-man's and various wrongs as
apertissime vobis planissimeque explicare. Dixerunt Halaesini,
most-openly to-you and-most-plainly to-set-out Spoke the-Halaesini
Catinenses, Tyndaritani, Hennenses, Herbitenses, Agyrinenses,
the-Catinians the-Tyndaritans the-Hennans the-Herbitans the-Agyrians
Netini, Segestani: enumerare omnis non est necesse. Scitis
the-Netines the-Segestans to-enumerate all not is necessary You-know
quam multi et quam multa priore actione dixerint:
how many and how many-things in-the-former action said
nunc et illi et reliqui dicent.
now both they and the-rest will-say

Verres' statues were thrown down at Tauromenium, Tyndaris, Leontini, and Syracuse, a thing unheard of among Greeks, and Centuripa decreed their demolition. Metellus made the Centuripans restore them, but cannot erase the city's judgment. The equestrian statues he had inscribed in the farmers' and traders' names forbid him to say their judgment does not matter.

Omnes denique hoc in hac causa intellegent, hoc animo esse 157
All finally this in this case will-understand of-this mind to-be
Siculos ut, si in istum animadversum non sit, sibi
the-Sicilians that if on that-man punishment-inflicted not be for-themselves
relinquendas domos ac sedes suas et ex Sicilia decedendum
to-be-left houses and homes their and from Sicily to-be-departed
atque adeo fugiendum esse arbitrentur. Hos homines tu
and indeed to-be-fled to-be they-think These men you
persuadebis ad honorem atque amplitudinem tuam pecunias
will-persuade for the-honor and greatness your moneys
maximas voluntate sua contulisse? Credo, qui te in
very-great by-will their-own to-have-contributed I-suppose who you in
tua civitate incolumem esse nollent, hi monumenta tuae
your state unharmed to-be did-not-wish these monuments of-your
formae ac nominis in suis civitatibus esse cupiebant. Res
form and name in their states to-be desired The-thing
declarabit ut cupierint. Iam dudum enim mihi nimium
will-show how they-desired Now long-since for to-me too
tenuiter Siculorum erga te voluntatis argumenta colligere
thinly of-the-Sicilians toward you of-the-will the-proofs to-gather
videor, utrum statuas voluerint tibi statuere an coacti sint.
I-seem whether statues they-wished for-you to-set-up or compelled they-were

158 De quo hoc homine auditum est umquam, quod tibi accidit,
About what this man heard was ever that-which to-you happened
ut eius in provincia statuae in locis publicis positae, partim
that his in the-province statues in places public placed partly
etiam in aedibus sacris, per vim et per universam multitudinem
even in temples sacred by force and by the-whole multitude
deicerentur? Tot homines in Asia nocentes, tot in
should-be-thrown-down So-many men in Asia guilty so-many in
Africa, tot in Hispania, Gallia, Sardinia, tot in ipsa Sicilia
Africa so-many in Spain Gaul Sardinia so-many in itself Sicily
fuerunt: ecquo de homine hoc umquam audivistis? Novum
have-been any about man this ever did-you-hear New
est, iudices, in Siculis quidem et in omnibus Graecis
it-is judges among the-Sicilians indeed and among all Greeks
monstri simile. Non crederem hoc de statuis nisi iacentis
to-a-portent like Not I-would-believe this about the-statues unless lying
revulsasque vidissem, propterea quod apud omnis Graecos
and-torn-down I-had-seen-them on-that-account because among all Greeks
hic mos est, ut honorem hominibus habitum in monumentis
this custom is that an-honor to-men paid in monuments
eius modi non nulla religione deorum consecrari arbitrentur.
of-that sort not by-no religion of-the-gods to-be-consecrated they-think
159 Itaque Rhodii, qui prope soli bellum illud superius cum
And-so the-Rhodians who almost alone war that earlier with
Mithridate rege gesserint, omnisque eius copias acerrimumque
Mithridates the-king waged and-all his forces and-most-fierce
impetum moenibus litoribus classibusque suis exceperint, tamen,
onslaught with-walls shores and-fleets their received yet
cum ei regi inimici praeter ceteros essent, statuam eius,
though to-that king hostile beyond the-others they-were the-statue his
quae erat apud ipsos in celeberrimo urbis loco, ne tum
which was among themselves in the-most-frequented of-the-city place not then

quidem in ipsis urbis periculis attigerunt. Ac forsitan vix
even in the-very of-the-city dangers touched And perhaps scarcely
convenire videretur, quem ipsum hominem cuperent evertere,
to-agree it-would-seem whom himself the-man they-desired to-overthrow
eius effigiem simulacrumque servare; sed tamen videbam, apud
his effigy and-image to-preserve but yet I-saw among
eos cum essem, et religionem esse quandam in his rebus a
them when I-was both religion to-be a-certain in these things by
maioribus traditam, et hoc disputari, cum statua se eius
ancestors handed-down and this to-be-argued with the-statue themselves of-that
habuisse temporis rationem quo posita esset, cum homine
to-have-had time regard in-which set-up it-had-been with the-man
eius quo gereret bellum atque hostis esset. Videtis igitur
of-that in-which he-was-waging war and an-enemy was You-see then
consuetudinem religionemque Graecorum, quae monumenta
the-custom and-religion of-the-Greeks which monuments
hostium in bello ipso soleat defendere, eam summa in pace
of-enemies in war itself is-wont to-defend that the-deepest in peace
praetoris populi Romani statuis praesidio non fuisse.
of-a-praetor of-the-people Roman to-the-statues for-protection not to-have-been
Tauromenitani, quorum est civitas foederata, homines 160
The-Tauromenitans whose is a-state federate men
quietissimi, qui maxime ab iniuriis nostrorum magistratuum
most-quiet who most from the-wrongs of-our magistrates
remoti consuerant esse praesidio foederis, — hi tamen istius
kept-away had-been-wont to-be by-the-protection of-the-treaty they yet his
evertere statuam non dubitarunt; qua abiecta basim tamen in
to-overthrow statue not hesitated which thrown-down the-base yet in
foro manere voluerunt, quod gravius in istum fore
the-forum to-remain they-wished because heavier against that-man to-be-going-to-be
putabant si scirent homines statuam eius a Tauromenitanis
they-thought if knew men the-statue his by the-Tauromenitans

esse deiectam quam si nullam umquam positam esse
to-have-been thrown-down than if none ever set-up to-have-been
arbitrarentur. Tyndaritani deiecerunt in foro et eadem de
they-supposed The-Tyndaritans threw-it-down in the-forum and the-same for
causa equum inanem reliquerunt. Leontinis, misera in civitate
reason the-horse empty left At-Leontini wretched in state
atque inani, tamen istius in gymnasio statua deiecta est.
and empty yet his in the-gymnasium statue thrown-down was
Nam quid ego de Syracusanis loquar? quod non est proprium
For why I about the-Syracusans should-speak what not is peculiar
Syracusanorum, sed et illorum et commune conventus illius
of-the-Syracusans but both theirs and common of-the-assize that
ac prope totius provinciae. Quanta illuc multitudo, quanta
and almost of-the-whole province How-great there a-multitude how-great
vis hominum convenisse dicebatur tum cum statuae sunt
a-mass of-men to-have-assembled was-said then when the-statues were
illius deiectae et eversae! At quo loco! Celeberrimo ac
his thrown-down and overturned But in-what place In-the-most-frequented and
religiosissimo, ante ipsum Serapim, in primo aditu vestibuloque
most-sacred before himself Serapis in the-first approach and-forecourt
templi. Quod nisi Metellus hoc tam graviter egisset
of-the-temple Which unless Metellus this so gravely had-treated
atque illam rem imperio edictoque prohibuisset, vestigium
and that thing by-command and-edict had-forbidden a-trace
statuarum istius in tota Sicilia nullum esset relictum.
of-the-statues of-that-man in whole Sicily none would-be left
161 Atque ego hoc non vereor, ne quid horum non modo
And I this not fear lest any of-these not only
impulsu verum omnino adventu meo factum esse
at-the-instigation but at-all by-the-arrival my done to-have-been
videatur. Omnia ista ante facta sunt non modo quam ego
may-seem All those-things before done were not only than I

Siciliam, verum etiam quam iste Italiam attigit. Dum ego
Sicily but also than that-man Italy touched While I
in Sicilia sum, nulla statua deiecta est: posteaquam illinc
in Sicily am no statue thrown-down was after from-there
decessi, quae sint gesta cognoscite. Centuripinorum
I-departed what-things have-been done learn The-Centuripans'
senatus decrevit populusque iussit ut, quae statuae Verris
senate decreed and-the-people ordered that whatever statues of-Verres
ipsius et patris eius et filii essent, eas quaestores
himself and of-father his and of-son were those the-quaestors
demoliendas locarent, dumque ea demolitio fieret, senatores
to-be-demolished should-contract and-while that demolition was-done senators
ne minus triginta adessent. Videte gravitatem civitatis ac
not fewer-than thirty should-be-present See the-gravity of-the-state and
dignitatem. Neque eas in urbe sua statuas esse voluerunt
dignity Neither those in city their-own statues to-be did-they-wish
quas inviti per vim atque imperium dedissent, neque eius
which unwilling by force and command they-had-given nor of-that
hominis in quem ipsi cum gravissimo testimonio publice,
man against whom themselves with the-gravest testimony publicly
quod numquam antea, Romam mandata legatosque misissent;
which never before to-Rome instructions and-envoys they-had-sent
et id gravius esse putarunt si publico consilio, quam si
and that heavier to-be they-thought if by-public counsel than if
per vim multitudinis factum esse videretur. Cum hoc 162
by force of-the-multitude done to-have-been it-should-seem When with-this
consilio statuas Centuripini publice sustulissent, audit Metellus;
counsel the-statues the-Centuripans publicly had-removed hears Metellus
graviter fert; evocat ad se Centuripinorum magistratus et
heavily bears-it summons to himself the-Centuripans' magistrates and
decem primos; nisi restituissent statuas, vehementer minatur.
ten first-men unless they-restored the-statues vehemently he-threatens

Illi ad senatum renuntiant: statuae, quae istius causae nihil
They to the-senate report the-statues which to-his case nothing
prodessent, reponuntur; decreta Centuripinorum, quae de
would-profit are-put-back the-decrees of-the-Centuripans which about
statuis erant facta, non tolluntur. Hic ego aliud alii
the-statues had-been made not are-removed Here I one-thing to-another
concedo: Metello, homini sapienti, prorsus non possum
grant to-Metellus a-man wise utterly not I-can
ignoscere si quid stulte facit. Quid? ille hoc putabat Verri
pardon if anything foolishly he-does What he this thought to-Verres
criminosum fore, si statuae eius essent deiectae, quod
incriminating to-be-going-to-be if the-statues his had-been thrown-down which
saepe vento aut aliquo casu fieri solet? Non erat in hoc
often by-wind or by-some chance to-happen is-wont Not there-was in this
neque crimen ullum neque reprehensio. Ex quo igitur crimen
neither charge any nor blame From what then the-charge
atque accusatio nascitur? Ex hominum iudicio et voluntate.
and accusation is-born From of-men the-judgment and will
163 Ego, si Metellus statuas Centuripinos reponere non coegisset,
I if Metellus the-statues the-Centuripans to-put-back not had-compelled
haec dicerem, videte, iudices, quantum et quam acerbum
these-things would-say see judges how-great and how bitter
dolorem sociorum atque amicorum animis inusserint istius
pain of-allies and of-friends on-the-minds have-branded his
iniuriae, cum Centuripinorum amicissima ac fidelissima
wrongs since of-the-Centuripans the-most-friendly and most-faithful
civitas, quae tantis officiis cum populo Romano coniuncta
state which by-so-great services with the-people Roman joined
est ut non solum rem publicam nostram, sed etiam
is that not only the-thing public our but also
in quovis homine privato nomen ipsum Romanum semper
in any man private the-name itself Roman always

dilexerit, ea publico consilio atque auctoritate iudicarit
it-has-loved it by-public counsel and authority has-judged
C. Verris statuas esse in urbe sua non oportere.
of-Gaius Verres the-statues to-be in city its-own not to-be-proper
Recitarem decreta Centuripinorum; laudarem illam civitatem,
I-would-read the-decrees of-the-Centuripans I-would-praise that state
id quod verissime possem; commemorarem decem milia
that which most-truly I-could I-would-recall ten thousand
civium esse Centuripinorum, fortissimorum fidelissimorumque
citizens to-be Centuripan most-brave and-most-faithful
sociorum; eos omnis hoc statuisse, monumentum istius
allies them all this to-have-decided a-monument of-that-man
in sua civitate nullum esse oportere.
in their state none to-be to-be-proper
Haec tum dicerem, si statuas Metellus non reposuisset: 164
These-things then I-would-say if the-statues Metellus not had-put-back
velim quaerere nunc ex ipso Metello, quidnam sua vi
I-should-like to-ask now of himself Metellus what by-his force
et auctoritate mihi ex hac oratione praeciderit. Eadem
and authority from-me from this speech he-has-cut-off The-same
opinor omnia convenire. Neque enim, si maxime statuae
I-think all-things to-fit Nor for if most the-statues
deiectae essent ego eas vobis possem iacentis ostendere;
thrown-down had-been I them to-you could lying show
hoc uno uterer, civitatem tam gravem iudicasse statuas
this one I-would-use a-state so weighty to-have-judged the-statues
C. Verris demoliendas. Hoc mihi Metellus non eripuit;
of-Gaius Verres to-be-demolished This from-me Metellus not snatched
haec etiam addidit, ut quererer, si mihi videretur,
these-things even he-added that I-might-complain if to-me it-seemed
tam iniquo iure sociis atque amicis imperari ut iis ne
with-so unfair right on-allies and friends to-be-imposed that for-them not

in suis quidem beneficiis libero iudicio uti liceret, vos
in their-own even kindnesses free judgment to-use be-allowed you
rogarem ut coniecturam faceretis qualem in his rebus
I-would-ask that a-conjecture you-should-make of-what-sort in these matters
in me L. Metellum fuisse putaretis, in quibus
toward me Lucius Metellus to-have-been you-would-think in which
obesse mihi posset, cum in hac re tam aperta cupiditate
to-hinder me he-could when in this matter in-so open partisanship
fuerit, in qua nihil obfuit. Sed ego Metello non irascor
he-has-been in which nothing he-hindered But I with-Metellus not am-angry
neque ei suam vacationem eripio, qua ille apud omnis
nor from-him his exemption snatch which he among all
utitur, ut nihil malitiose neque consulto fecisse videatur.
uses that nothing maliciously nor deliberately to-have-done he-may-seem
165 Iam igitur est ita perspicuum ut negare non possis nullam
Now then it-is so plain that to-deny not you-can no
tibi statuam voluntate cuiusquam datam, nullam pecuniam
to-you statue by-the-will of-anyone given no money
statuarum nomine nisi vi expressam et coactam. Quo
of-statues in-the-name except by-force squeezed-out and collected Which
quidem in crimine non illud solum intellegi volo, te ad
indeed in charge not that alone to-be-understood I-wish you for
statuas HS viciens coegisse, sed multo etiam illud magis,
statues sesterces two-million to-have-collected but much even that more
quod simul demonstratum est quantum odium in
which at-the-same-time shown has-been how-great hatred against
te aratorum, quantum omnium Siculorum sit et fuerit. In quo
you of-the-farmers how-great of-all Sicilians be and has-been In which
quae vestra defensio futura sit coniectura adsequi non queo.
what your defense about-to-be be by-conjecture to-attain not I-can

‘Oderunt Siculi; togatorum enim causa multa feci.’ 166
Hate-me the-Sicilians of-the-togate-men for for-the-sake many-things I-did
At hi quidem acerrimi inimici sunt. ‘Inimicos habeo civis
But these indeed bitterest enemies are Enemies I-have citizens
Romanos, quod sociorum commoda ac iura defendi.’ At socii
Roman because of-the-allies the-interests and rights I-defended But the-allies
in hostium numero sese abs te habitos queruntur.
in of-enemies the-number themselves by you held-to-have-been complain
‘Aratores inimici sunt propter decumas.’ Quid? qui agros
The-farmers enemies are because-of the-tithes What those-who fields
immunis liberosque arant, cur oderunt? cur Halaesini, cur
immune and-free plow why do-they-hate why the-Halaesini why
Centuripini, cur Segestani, cur Halicyenses? Quod genus
the-Centuripans why the-Segestans why the-Halicyenses What kind
hominum, quem numerum, quem ordinem proferre
of-men what number what order to-bring-forward
possum qui te non oderit, sive civium Romanorum sive
can-I which you not hates whether of-citizens Roman or
Siculorum? ut, etiamsi causas cur te oderint non possim
of-Sicilians so-that even-if the-causes why you they-hate not I-could
dicere, tamen illud dicendum putem, quem omnes mortales
tell yet that to-be-said I-would-think whom all mortals
oderint, eum vobis quoque odio esse oportere.
hate him to-you also for-hatred to-be to-be-proper
An hoc dicere audebis, utrum de te aratores, utrum 167
Or this to-say will-you-dare whether about you the-farmers whether
denique Siculi universi bene existiment, aut quo modo
finally the-Sicilians all well think or in-what manner
existiment, ad rem id non pertinere? Neque tu hoc
they-think to the-matter that not to-pertain Neither you this
dicere audebis, nec si cupias licebit; eripiunt enim
to-say will-dare nor if you-should-wish will-it-be-allowed snatch for

tibi istam orationem contemnendorum Siculorum atque
from-you that speech of-despising Sicilians and
aratorum statuae illae equestres, quas tu paulo ante quam ad
farmers statues those equestrian which you a-little before than to
urbem venires poni inscribique iussisti, ut omnium
the-city you-came to-be-set-up and-to-be-inscribed ordered so-that of-all
inimicorum tuorum animos accusatorumque tardares.
enemies your the-minds and-of-prosecutors you-might-slow

168 Quis enim tibi molestus esset aut quis appellare te
Who for to-you troublesome would-be or who to-summon you
auderet, cum videret statuas ab negotiatoribus, ab aratoribus,
would-dare when he-saw statues by traders by farmers
a communi Siciliae positas? Quod est aliud in illa provincia
by the-community of-Sicily set-up What is other in that province
genus hominum? Nullum. Ergo ab universa provincia,
kind of-men None Therefore by the-whole province
generatimque a singulis eius partibus, non solum diligitur,
and-by-classes by single its parts not only he-is-loved
sed etiam ornatur. Quis hunc attingere audeat? Potes igitur
but also is-adorned Who this-man to-touch would-dare Can-you then
dicere nihil tibi obesse oportere aratorum, negotiatorum,
say nothing to-you to-hinder to-be-proper of-farmers of-traders
Siculorumque omnium testimonia, cum eorum nominibus in
and-of-Sicilians all the-testimonies with their names on
statuarum inscriptione oppositis omnem te speraris invidiam
of-the-statues the-inscription set-against all you have-hoped odium
atque infamiam tuam posse exstingere? an, quorum tu
and disrepute your to-be-able to-extinguish or by-whose you
auctoritate statuas cohonestare tuas conatus es, eorum ego
authority statues to-grace your tried have by-their I
dignitate accusationem meam comprobare non potero?
dignity prosecution my to-prove not shall-be-able

Carpinatius, acting master of the pasture-tax company, turned from denouncing Verres to serving him and lending at interest to those who bought his decrees. At Verres' request the company's leading members voted to remove the letters that told against him; the knights who voted it would condemn him if they judged him.

Nisi forte quod apud publicanos gratiosus fuisti, in ea 169
Unless perhaps that among the-tax-farmers in-favor you-were in that
re spes te aliqua consolatur. Quae gratia ne quid
matter hope you some consoles Which favor that-not anything
tibi prodesse posset ego mea diligentia perfeci; ut etiam
to-you profit could I by-my diligence brought-about that even
obesse deberet tu tua sapientia curasti. Etenim rem
to-harm it-should you by-your wisdom saw-to For the-matter
totam, iudices, breviter cognoscite. In scriptura Siciliae
whole judges briefly learn In the-pasture-tax of-Sicily
pro magistro est quidam L. Carpinatius, qui et sui
as-acting master is a-certain Lucius Carpinatius who both of-his-own
quaestus causa, et fortasse quod sociorum interesse
gain for-the-sake and perhaps because of-the-partners to-be-in-the-interest
arbitrabatur, bene penitus in istius familiaritatem sese dedit.
he-thought well deeply into his intimacy himself gave
Is cum praetorem circum omnia fora sectaretur neque ab
He since the-praetor around all market-towns followed nor from
eo umquam discederet, in eam iam venerat consuetudinem
him ever departed into that now had-come habit
in vendendis istius decretis et iudiciis transigendisque
in selling his decrees and judgments and-settling
negotiis, ut prope alter Timarchides numeraretur;
business that almost a-second Timarchides he-was-counted

170 hoc erat etiam capitalior, quod idem pecunias iis qui ab
this was even more-deadly that the-same moneys to-those who from
isto aliquid mercabantur faenori dabat. Ea autem faeneratio
that-man anything were-buying at-interest he-gave That moreover moneylending
erat eius modi, iudices, ut etiam is quaestus huic
was of-that sort judges that even that gain to-this-man
cederet; nam quas pecunias ferebat iis expensas quibuscum
went for what moneys he-entered to-them as-paid with-whom
contrahebat, eas aut scribae istius aut Timarchidi aut etiam
he-contracted those either to-the-clerk of-that-man or to-Timarchides or even
isti ipsi referebat acceptas. Idem praeterea pecunias
to-that-man himself he-entered as-received The-same besides moneys
istius extraordinarias grandis suo nomine faenerabatur.
of-that-man extraordinary large in-his-own name lent-at-interest
171 Hic primo Carpinatius, antequam in istius familiaritatem
This-man at-first Carpinatius before into his intimacy
tantam pervenisset, aliquotiens ad socios litteras de istius
so-great he-had-come several-times to the-partners letters about his
iniuriis miserat; Canuleius vero, qui in portu Syracusis
wrongs had-sent Canuleius indeed who in the-harbor at-Syracuse
operas dabat, furta quoque istius permulta nominatim ad
service gave the-thefts also of-that-man very-many by-name to
socios perscripserat, ea quae sine portorio Syracusis
the-partners had-written-in-full those-things which without harbor-dues from-Syracuse
erant exportata; portum autem et scripturam eadem societas
had-been exported the-harbor moreover and the-pasture-tax the-same company
habebat. Ita factum est ut essent permulta quae ex
held So made it-was that there-were very-many-things which from
societatis litteris dicere in istum et proferre possemus.
the-company's letters to-say against that-man and to-bring-forward we-could

Verum accidit ut Carpinatius, qui iam cum isto summa 172
But it-happened that Carpinatius who now with that-man in-the-greatest
consuetudine, praeterea re ac ratione coniunctus esset,
intimacy besides by-business and account joined was
crebras postea litteras ad socios de istius summis officiis in
frequent afterward letters to the-partners about his very-great services toward
rem communem beneficiisque mitteret. Etenim cum iste
the-interest common and-kindnesses sent For when that-man
omnia quaecumque Carpinatius postulabat facere ac decernere
all-things whatever Carpinatius demanded to-do and to-decree
solebat, tum ille etiam plura scribebat ad socios, ut, si posset,
was-wont then he even more wrote to the-partners that if he-could
quae antea scripserat, ea plane exstingueret. Ad extremum vero,
what before he-had-written that plainly he-might-extinguish At the-end indeed
cum iste iam decedebat, eius modi litteras ad eos misit:
when that-man already was-departing of-that sort a-letter to them he-sent
ut huic frequentes obviam prodirent, gratias agerent,
that to-this-man in-crowds to-meet they-should-come-forward thanks give
facturos se si quid imperasset studiose pollicerentur.
about-to-do themselves if anything he-ordered zealously they-should-promise
Itaque socii fecerunt vetere instituto publicanorum,
And-so the-partners did-it by-old custom of-the-tax-farmers
non quo istum ullo honore dignum arbitrarentur, sed
not because that-man of-any honor worthy they-thought but
quod sua interesse putabant se memores gratosque
because to-their-own interest they-thought themselves mindful and-grateful
existimari: gratias isti egerunt, Carpinatium saepe ad
to-be-thought thanks to-that-man they-gave Carpinatius often to
se de eius officiis litteras misisse dixerunt.
them about his services letters to-have-sent they-said

173 Iste cum respondisset ea se libenter fecisse operasque
That-man when he-had-answered that himself gladly to-have-done and-the-services
Carpinati magno opere laudasset, dat amico suo cuidam
of-Carpinatius in-great measure had-praised gives to-a-friend his certain
negotium, qui tum magister erat eius societatis, ut diligenter
the-business who then master was of-that company that diligently
caveret atque prospiceret ne quid esset in litteris
he-should-take-care and see-to-it that-not anything be in the-letters
sociorum quod contra caput suum aut existimationem valere
of-the-partners which against civil-standing his or reputation avail
posset. Itaque ille multitudine sociorum remota decumanos
could And-so he with-the-multitude of-partners removed the-tithe-men
convocat, rem defert. Statuunt illi atque decernunt ut eae
calls-together the-matter reports Decide they and decree that those
litterae quibus existimatio C. Verris laederetur removerentur,
letters by-which the-reputation of-Gaius Verres be-hurt be-removed
operaque daretur ne ea res C. Verri fraudi esse posset.
and-effort be-given that-not that matter to-Gaius Verres for-harm be could
174 Si ostendo hoc decrevisse decumanos, si planum facio hoc
If I-show this to-have-decreed the-tithe-men if plain I-make by-this
decreto remotas esse litteras, quid exspectatis amplius?
decree removed to-have-been the-letters what do-you-await more
possumne magis rem iudicatam adferre, magis reum
can-I more a-matter judged bring more a-defendant
condemnatum in iudicium adducere? At quorum iudicio
condemned into court bring But by-whose judgment
condemnatum! Nempe eorum quos ii qui severiora iudicia
condemned Surely of-those whom those who more-severe courts
desiderant arbitrantur res iudicare oportere; quos videlicet
want think matters to-judge to-be-proper whom of-course
nunc populus iudices poscit, de quibus, ut eos iudices
now the-people as-judges demands about whom that them as-judges

habeamus, legem ab homine non nostri generis, non ex
we-may-have a-law by a-man not of-our class not from
equestri loco profecto, sed nobilissimo
equestrian rank started but most-noble
promulgatam videmus; decumani, hoc est principes et 175
promulgated we-see the-tithe-men that is the-leaders and
quasi senatores publicanorum, removendas de medio
as-if senators of-the-tax-farmers to-be-removed from the-middle
litteras censuerunt. Habeo ex iis qui adfuerunt quos
the-letters decreed I-have from those who were-present whom
producam, quibus hoc committam, homines honestissimos
I-may-bring-forward to-whom this I-may-entrust men most-honorable
ac locupletissimos, istos ipsos principes equestris ordinis,
and most-wealthy those very leaders of-the-equestrian order
quorum splendore vel maxime istius qui legem promulgavit
on-whose splendor even most of-that-man who the-law promulgated
oratio et causa nititur. Venient in medium, dicent
the-speech and case rests They-will-come into the-middle they-will-say
quid statuerint; profecto, si recte homines novi, non
what they-decided surely if rightly the-men I-know not
mentientur; litteras enim communis de medio removere
they-will-lie the-letters for common from the-middle to-remove
potuerunt, fidem suam et religionem removere non possunt.
they-could good-faith their and scruple to-remove not they-can
Ergo equites Romani, qui te suo iudicio condemnarunt,
Therefore the-knights Roman who you by-their judgment condemned
horum iudicio condemnari noluerunt: vos nunc utrum
by-these-men's judgment to-be-condemned did-not-wish you now whether
illorum iudicium an voluntatem sequi malitis, considerate.
their judgment or wish to-follow you-prefer consider

176 At vide quid te amicorum tuorum studium, quid tuum
But see what you of-friends your the-zeal what your
consilium, quid sociorum voluntas adiuvet. Dicam paulo
counsel what of-the-partners the-goodwill may-help I-shall-speak a-little
promptius; neque enim iam vereor ne quis hoc me magis
more-readily nor for now do-I-fear lest anyone this me more
accusatorie quam libere dixisse arbitretur. Si istas litteras
like-a-prosecutor than freely to-have-said may-think If those letters
non decreto decumanorum magistri removissent, tantum
not by-the-decree of-the-tithe-men the-masters had-removed only-so-much
possem in te dicere quantum in litteris invenissem: nunc
I-could against you say as-much-as in the-letters I-had-found now
decreto isto facto litterisque remotis tantum mihi licet
with-decree that made and-letters removed as-much to-me it-is-allowed
dicere quantum possum, tantum iudici suspicari quantum
to-say as I-can as-much for-the-judge to-suspect as-much-as
velit. Dico te maximum pondus auri argenti eboris
he-may-wish I-say you the-greatest weight of-gold of-silver of-ivory
purpurae, plurimam vestem Melitensem, plurimam stragulam,
of-purple very-much cloth Melitan very-much coverlet
multam Deliacam supellectilem, plurima vasa Corinthia,
much Delian furniture very-many vessels Corinthian
magnum numerum frumenti, vim mellis maximam Syracusis
a-great number of-grain a-mass of-honey very-great from-Syracuse
exportasse; his pro rebus quod portorium non esset datum,
to-have-exported these for things because harbor-dues not had-been given
litteras ad socios misisse L. Canuleium, qui in portu
a-letter to the-partners to-have-sent Lucius Canuleius who in the-harbor
operas daret. Satisne magnum crimen hoc videtur?
service gave Enough great a-charge this does-it-seem

Nullum, opinor, maius. Qui defendet Hortensius? Postulabit 177
None I-think greater How will-defend-it Hortensius He-will-demand
ut litteras Canulei proferam? crimen eius modi nisi
that the-letters of-Canuleius I-produce a-charge of-that sort unless
litteris confirmetur inane esse dicet? Clamabo litteras
by-letters it-be-confirmed empty to-be he-will-say I-shall-shout the-letters
remotas esse de medio, decreto sociorum erepta
removed to-have-been from the-middle by-the-decree of-the-partners snatched
mihi esse istius indicia ac monumenta furtorum. Aut
from-me to-have-been his proofs and records of-thefts Either
hoc contendat numquam esse factum, aut omnia tela
this he-contend never to-have-been done or all weapons
excipiat necesse est. Negas esse factum? Placet ista
he-receive necessary it-is You-deny to-have-been done Pleases that
mihi defensio, descendo; aequa enim contentio, aequum
to-me defense I-come-down fair for a-contest a-fair
certamen proponitur. Producam testis, et producam
struggle is-proposed I-shall-bring-forward witnesses and I-shall-bring-forward
pluris eodem tempore; quoniam tum cum actum est una
more at-the-same time since then when done it-was together
fuerunt, nunc quoque una sint; cum interrogabuntur,
they-were now also together let-them-be when they-shall-be-questioned
obligentur non solum iuris iurandi atque existimationis
let-them-be-bound not only of-right of-swearing and of-reputation
periculo, sed etiam communi inter se conscientia.
by-the-danger but also by-the-common among themselves knowledge
Si planum fit hoc ita quem ad modum dico esse 178
If plain is-made this so as in manner I-say to-have-been
factum, num poteris dicere, Hortensi, nihil in istis
done surely-not will-you-be-able to-say Hortensius nothing in those
fuisse litteris quod Verrem laederet? Non modo id non
to-have-been letters which Verres would-hurt Not only that not

dices, sed ne illud quidem tibi dicere licebit, tantum
you-will-say but not that even to-you to-say it-will-be-allowed so-much
quantum ego dicam non fuisse. Ergo hoc vestro consilio
as-much-as I shall-say not to-have-been Therefore by-this your counsel
et gratia perfecistis, ut, quem ad modum paulo ante
and influence you-have-brought-about that as in manner a-little before
dixi, et mihi summa facultas ad accusandum daretur, et
I-said both to-me the-greatest opportunity for accusing be-given and
iudici libera potestas ad credendum.
to-the-judge free power for believing

179 Quod cum ita sit, nihil fingam tamen. Meminero me non
Which since so it-is nothing I-shall-invent yet I-shall-remember me not
sumpsisse quem accusarem, sed recepisse quos defenderem;
to-have-taken-up whom I-should-accuse but to-have-received whom I-should-defend
vos ex me causam non a me prolatam, sed ad me
you from me the-case not by me brought-forward but to me
delatam audire oportere; me Siculis satis esse facturum
brought to-hear ought me to-the-Sicilians satisfaction to-be about-to-make
si quae cognovi in Sicilia, quae accepi ab ipsis,
if what-things I-learned in Sicily what I-received from themselves
diligenter exposuero, populo Romano si nullius vim,
diligently I-shall-have-set-out to-the-people Roman if of-no-one the-force
nullius potentiam pertimuero, vobis si facultatem vere atque
of-no-one the-power I-shall-have-feared to-you if the-opportunity truly and
honeste iudicandi fide et diligentia mea fecero,
honorably of-judging by-good-faith and diligence my I-shall-have-made
mihimet si ne minimum quidem de meo curriculo vitae,
to-myself if not the-least even from my course of-life
quod mihi semper propositum fuit, decessero.
which to-me always set-before has-been I-shall-have-departed

Quapropter nihil est quod metuas ne quid in 180
Wherefore nothing there-is which you-should-fear lest anything against
te confingam: etiam quod laetere habes. Multa enim
you I-invent even what you-may-rejoice-at you-have Many for
quae scio a te esse commissa, quod aut nimium
which I-know by you to-have-been committed because either too
turpia aut parum credibilia sunt, praetermittam. Tantum
base or too-little credible they-are I-shall-pass-over Only
agam de hoc toto nomine societatis. Ut iam scire
I-shall-deal about this whole item of-the-company That now to-know
possis, quaeram decretumne sit. Cum id invenero,
you-may-be-able I-shall-ask decreed-whether it-be When that I-have-found
quaeram remotaene sint litterae. Cum id quoque constabit,
I-shall-ask removed-whether they-be the-letters When that also shall-be-agreed
vos iam hoc me tacito intellegetis: si illi qui hoc istius
you now this with-me silent will-understand if those who this for-his
causa decreverunt equites Romani nunc idem in eum
sake decreed the-knights Roman now the-same against him
iudices essent, istum sine dubio condemnarent, de quo
judges were that-man without doubt they-would-condemn about whom
litteras eas quae istius furta indicarent et ad se missas
the-letters those which his thefts revealed both to themselves sent
et suo decreto remotas scirent esse. Quem igitur ab iis
and by-their decree removed they-knew to-be Whom then by those
equitibus Romanis, qui istius causa cupiunt omnia, qui ab
knights Roman who for-his sake desire all who by
eo benignissime tractati sunt, condemnari necesse esset,
him most-kindly treated have-been to-be-condemned necessary it-were
is a vobis, iudices, ulla via aut ratione absolvi potest?
he by you judges by-any way or method to-be-acquitted can

Cicero found two of Canuleius' notebooks recording goods exported untaxed from Syracuse, worth two million two hundred thousand sesterces. In the company's books the receipts from 'Gaius Verrucius' showed Verres' name altered by erasure; no Verrucius was ever known in Sicily. No orator could defend such a man.

181 Ac ne forte ea, quae remota de medio atque erepta nobis
And lest perhaps those-things which removed from the-middle and snatched from-us
sunt, omnia ita condita fuisse atque ita abdita latuisse
have-been all so stored to-have-been and so hidden to-have-lain
videantur ut haec diligentia, quam ego a me exspectari
may-seem that this diligence which I from me to-be-expected
maxime puto, nihil eorum investigare, nihil adsequi potuerit, —
most think nothing of-them to-track-down nothing to-attain could
quae consilio aliquo aut ratione inveniri potuerunt inventa sunt,
which by-counsel some or method be-found could found have-been
iudices: manifestis in rebus hominem iam teneri videbitis.
judges manifest in things the-man now to-be-held you-will-see
Nam quod in publicanorum causis vel plurimum aetatis meae
For because in of-the-tax-farmers cases even the-most of-life my
versor vehementerque illum ordinem observo, satis commode
I-am-engaged and-vehemently that order I-respect enough well
mihi videor eorum consuetudinem usu tractandoque cognosse.
to-myself I-seem their custom by-use and-handling to-have-learned
182 Itaque ut hoc comperi, remotas esse litteras societatis,
And-so when this I-learned removed to-have-been the-letters of-the-company
habui rationem eorum annorum per quos iste in Sicilia
I-took account of-those years during which that-man in Sicily
fuisset; dein quaesivi, quod erat inventu facillimum, qui
had-been then I-asked what was to-find most-easy who

per eos annos magistri illius societatis fuissent, apud quos
during those years masters of-that company had-been with whom
tabulae fuissent. Sciebam enim hanc magistrorum qui
the-account-books had-been I-knew for this of-masters who
tabulas haberent consuetudinem esse, ut, cum tabulas
account-books held custom to-be that when the-account-books
novo magistro traderent, exempla litterarum ipsi habere
to-a-new master they-handed-over copies of-the-letters themselves to-have
non nollent. Itaque ad L. Vibium, equitem Romanum,
not were-unwilling And-so to Lucius Vibius a-knight Roman
virum primarium, quem reperiebam magistrum fuisse eo
a-man of-the-first-rank whom I-found master to-have-been in-that
ipso anno qui mihi maxime quaerendus erat, primum veni.
very year which by-me most to-be-sought was first I-came
Sane homini praeter opinionem improviso incidi. Scrutatus
Truly on-the-man beyond expectation unforeseen I-fell-upon Searched
sum quae potui et quaesivi omnia: inveni duos solos libellos a
I-have what I-could and asked-about all-things I-found two only little-books by
L. Canuleio missos sociis ex portu Syracusis, in quibus
Lucius Canuleius sent to-the-partners from the-harbor at-Syracuse in which
erat scripta ratio mensuum complurium rerum exportatarum
was written the-account of-months several of-things exported
istius nomine sine portorio: itaque obsignavi statim.
in-that-man's name without harbor-dues and-so I-sealed-them at-once
Non erat haec ex eodem genere quod ego maxime genus 183
Not was this of the-same kind which I most kind
ex sociorum litteris reperire cupiebam; verum tantum
from the-partners' letters to-find desired but so-much
inveni, iudices, quod apud vos quasi exempli causa
I-found judges as before you as-if of-example for-the-sake
proferre possem. Sed tamen quicquid erit in his
to-bring-forward I-could But yet whatever there-shall-be in these

libellis, quantulumcumque videbitur esse, hoc quidem certe
little-books however-little it-shall-seem to-be this indeed surely
manifestum erit: de ceteris ex hoc coniecturam facere
manifest will-be about the-rest from this a-conjecture to-make
debebitis. Recita mihi, quaeso, hunc primum libellum, deinde
you-will-be-bound Read for-me I-beg this first little-book then
illum alterum. LIBELLI CANULEIANI. Non quaero unde
that other THE-BOOKS OF-CANULEIUS Not I-ask whence
cccc amphoras mellis habueris, unde tantum Melitensium,
four-hundred amphorae of-honey you-had whence so-much Melitan-cloth
unde l tricliniorum lectos, unde tot candelabra; non,
whence fifty of-dining-couches the-frames whence so-many candelabra not
inquam, iam quaero unde haec habueris, sed quo
I-say now I-ask whence these-things you-had but for-what
tantum tibi opus fuerit, id quaero. Omitto de melle, sed
so-much to-you need was that I-ask I-pass-over about the-honey but
tantumne Melitensium, quasi etiam amicorum uxores, tantum
so-much Melitan-cloth as-if even of-friends the-wives so-many
lectorum, quasi omnium istorum villas ornaturus esses?
couch-frames as-if of-all of-those the-villas about-to-furnish you-were
184 Et cum haec paucorum mensuum ratio in his libellis sit,
And when this of-a-few months account in these little-books be
facite ut vobis trienni totius veniat in mentem. Sic contendo,
make that to-you of-three-years whole it-come into mind So I-contend
ex his parvis libellis apud unum magistrum societatis
from these small little-books with one master of-the-company
repertis vos iam coniectura adsequi posse cuius modi praedo
found you now by-conjecture to-attain to-be-able of-what sort a-pirate
iste in illa provincia fuerit, quam multas cupiditates, quam
that-man in that province was how many desires how
varias, quam infinitas habuerit, quantam pecuniam non solum
various how boundless he-had how-much money not only

numeratam, verum etiam in huiusce modi rebus positam
counted-out but also in of-this sort things placed
confecerit; quae vobis alio loco planius explicabuntur.
he-made which to-you in-another place more-plainly will-be-set-out
Nunc hoc attendite. His exportationibus quae recitatae 185
Now this attend On-these exportations which read
sunt scribit HS cx socios perdidisse ex
have-been he-writes sesterces a-hundred-ten-thousand the-partners to-have-lost from
vicensima portori Syracusis. Pauculis igitur mensibus, ut
the-twentieth of-harbor-dues at-Syracuse In-a-few then months as
hi pusilli et contempti libelli indicant, furta praetoris,
these petty and despised little-books show the-thefts of-the-praetor
quae essent HS cɔcɔcɔcc, ex uno oppido
which were-worth sesterces two-million-two-hundred-thousand from one town
solo exportata sunt. Cogitate nunc, — cum illa Sicilia sit,
alone exported were Consider now since that Sicily is
hoc est insula quae undique exitus maritimos habeat, —
that is an-island which on-all-sides exits by-sea has
quid ex ceteris locis exportatum putetis, quid Agrigento,
what from the-other places exported you-think what from-Agrigentum
quid Lilybaeo, quid Panhormo, quid Thermis, quid
what from-Lilybaeum what from-Panhormus what from-Thermae what
Halaesa, quid Catina, quid ex ceteris oppidis, quid vero
from-Halaesa what from-Catina what from the-other towns what indeed
Messana, quem iste sibi locum maxime tutum esse
from-Messana which that-man for-himself place most safe to-be
arbitrabatur, ubi animo semper soluto liberoque erat, quod
thought where in-mind always relaxed and-free he-was because
sibi iste Mamertinos delegerat ad quos omnia quae
for-himself that-man the-Mamertines had-chosen to whom all-things which
aut diligentius servanda aut occultius exportanda erant
either more-carefully to-be-kept or more-secretly to-be-exported were

deportaret. His inventis libellis ceteri remoti et diligentius
he-might-carry These found little-books the-rest removed and more-carefully
sunt reconditi; nos tamen, ut omnes intellegant hoc nos
have-been hidden we yet that all may-understand this we
sine cupiditate agere, his ipsis libellis contenti sumus.
without greed to-do with-these very little-books content are
186 Nunc ad sociorum tabulas accepti et expensi, quas
Now to the-partners' account-books of-receipts and expenses which
removere honeste nullo modo potuerunt, et ad amicum tuum
to-remove honorably in-no way they-could and to friend your
Carpinatium revertemur. Inspiciebamus Syracusis a Carpinatio
Carpinatius we-shall-return We-inspected at-Syracuse by Carpinatius
confectas tabulas societatis, quae significabant multis
compiled account-books of-the-company which showed under-many
nominibus eos homines versuram a Carpinatio fecisse
items those men a-loan-to-pay-a-loan from Carpinatius to-have-taken
qui pecunias Verri dedissent; quod erit vobis luce clarius,
who moneys to-Verres had-given which will-be to-you than-light clearer
iudices, tum cum eos ipsos produxero qui dederunt;
judges then when them themselves I-shall-have-brought-forward who gave
intellegetis enim illa tempora per quae, cum essent in
you-will-understand for those times during which when they-were in
periculo, pretio sese redemerunt cum societatis tabulis
danger by-price themselves they-bought-off with the-company's account-books
non solum consulibus verum etiam mensibus convenire.
not only by-consuls but also by-months to-agree
187 Cum haec maxime cognosceremus et in manibus
When these-things most we-were-learning and in hands
tabulas haberemus, repente aspicimus lituras eius modi
the-account-books we-had suddenly we-catch-sight-of erasures of-that sort
quasi quaedam vulnera tabularum recentia. Statim suspicione
as-if certain wounds of-the-account-books fresh At-once by-suspicion

offensi ad ea ipsa nomina oculos animumque transtulimus.
struck to those very entries eyes and-mind we-transferred
Erant acceptae pecuniae C. VERRUCIO C. F.,
There-were received moneys FROM-GAIUS VERRUCIUS OF-GAIUS SON
sic tamen ut usque ad alterum R litterae constarent integrae,
so however that right to the-second R the-letters stood whole
reliquae omnes essent in litura; alterum, tertium, quartum,
the-rest all were in erasure the-second the-third the-fourth
permulta erant eiusdem modi nomina. Cum manifesto res
very-many were of-the-same kind entries When manifestly the-thing
flagitiosa litura tabularum atque insignis turpitudo
shameful by-the-erasure of-the-account-books and signal baseness
teneretur, quaerere incipimus de Carpinatio quisnam is esset
was-held to-ask we-begin of Carpinatius who this was
Verrucius quicum tantae pecuniae rationem haberet. Haerere
Verrucius with-whom of-so-great money an-account he-had Stuck
homo, versari, rubere. Quod lege excipiuntur tabulae
the-man shifted blushed Because by-law are-exempted the-account-books
publicanorum quo minus Romam deportentur, ut res
of-the-tax-farmers whereby less to-Rome they-be-carried that the-thing
quam maxime clara et testata esse posset, in ius ad
as most clear and attested be could into court before
Metellum Carpinatium voco tabulasque societatis in
Metellus Carpinatius I-summon and-the-account-books of-the-company into
forum defero. Fit maximus concursus hominum, et, quod
the-forum I-bring There-arises a-very-great concourse of-men and because
erat Carpinati nota cum isto praetore societas ac faeneratio,
was Carpinatius' known with that-man praetor partnership and moneylending
summe exspectabant omnes quidnam in tabulis teneretur.
most awaited all what in the-account-books was-held

188 Rem ad Metellum defero, me tabulas perspexisse
The-matter to Metellus I-report me the-account-books to-have-examined
sociorum; in his tabulis magnam rationem C. Verruci
of-the-partners in these account-books a-great account of-Gaius Verrucius
permultis nominibus esse, meque hoc perspicere ex
on-very-many items to-be and-me this to-perceive from
consulum mensuumque ratione, hunc Verrucium neque ante
of-the-consuls and-of-the-months the-reckoning this Verrucius neither before
adventum C. Verris neque post decessionem quicquam
the-arrival of-Gaius Verres nor after the-departure anything
cum Carpinatio rationis habuisse; postulo ut mihi respondeat
with Carpinatius of-account to-have-had I-demand that to-me he-answer
qui sit is Verrucius, mercator an negotiator an arator an
who be that Verrucius a-merchant or a-trader or a-farmer or
pecuarius, in Sicilia sit an iam decesserit. Clamare omnes
a-grazier in Sicily he-be or already he-has-departed Shout all
ex conventu neminem umquam in Sicilia fuisse Verrucium.
from the-assembly no-one ever in Sicily to-have-been Verrucius
Ego instare ut mihi responderet quis esset, ubi esset,
I pressed that to-me he-should-answer who he-was where he-was
unde esset; cur servus societatis qui tabulas conficeret
whence he-was why the-slave of-the-company who the-account-books compiled
semper in Verruci nomine certo ex loco mendosus esset.
always in Verrucius' name a-fixed from place faulty was
189 Atque haec postulabam, non quo illum cogi
And these-things I-demanded not because him to-be-compelled
putarem oportere ut ad ea mihi responderet invitus,
I-thought to-be-proper that to them to-me he-should-answer unwilling
sed ut omnibus istius furta, illius flagitium, utriusque
but that to-all that-man's thefts that-man's shame both's
audacia perspicua esse posset. Itaque illum in iure metu
boldness plain to-be might-be-able And-so him in court by-fear

conscientiaque peccati mutum atque exanimatum ac vix
and-awareness of-sin dumb and lifeless and scarcely
vivum relinquo, tabulas in foro summa hominum
alive I-leave the-account-books in the-forum with-the-greatest of-men
frequentia exscribo; adhibentur in scribendo ex conventu
crowd I-copy are-brought-in in writing from the-assembly
viri primarii, litterae lituraeque omnes adsimulatae et
men of-the-first-rank the-letters and-erasures all imitated and
expressae de tabulis in libros transferuntur.
reproduced from the-account-books into books are-transferred
Haec omnia summa cura et diligentia recognita et 190
These-things all with-the-greatest care and diligence checked and
collata et ab hominibus honestissimis obsignata sunt. Si
compared and by men most-honorable sealed have-been If
Carpinatius mihi tum respondere noluit, responde tu mihi
Carpinatius to-me then to-answer was-unwilling answer you me
nunc, Verres, quem esse hunc tuum paene gentilem Verrucium
now Verres whom to-be this your almost clansman Verrucius
putes. Fieri non potest ut, quem video te praetore in
you-think To-happen not can that whom I-see with-you praetor in
Sicilia fuisse et quem ex ipsa ratione intellego locupletem
Sicily to-have-been and whom from the-very account I-understand wealthy
fuisse, eum tu in tua provincia non cognoveris. Atque adeo,
to-have-been him you in your province not have-known And indeed
ne hoc aut longius aut obscurius esse possit, procedite
that-not this either longer or more-obscure be could come-forward
in medium atque explicate descriptionem imaginemque
into the-middle and unfold the-copy and-image
tabularum, ut omnes mortales istius avaritiae non iam
of-the-account-books that all mortals of-that-man's avarice not now
vestigia sed ipsa cubilia videre possint. Liber explicetur.
the-footprints but the-very lairs to-see may-be-able The-book let-it-be-unrolled

191 Videtis Verrucium? videtis primas litteras integras? videtis
You-see Verrucius you-see the-first letters whole you-see
extremam partem nominis, codam illam Verrinam tamquam in
the-last part of-the-name the-tail that Verrine as-if in
luto demersam esse in litura? Sic habent se tabulae,
mud sunk to-be in erasure So have themselves the-account-books
iudices, ut videtis. Quid exspectatis, quid quaeritis amplius?
judges as you-see What do-you-await what do-you-seek more
Tu ipse, Verres, quid sedes, quid moraris? Nam aut
You yourself Verres why do-you-sit why do-you-delay For either
exhibeas nobis Verrucium necesse est aut te Verrucium esse
produce to-us Verrucius necessary it-is or yourself Verrucius to-be
fateare. Laudantur oratores veteres, Crassi illi et Antonii,
confess Are-praised the-orators old the-Crassi those and the-Antonii
quod crimina diluere dilucide, quod copiose reorum causas
because charges to-refute clearly because abundantly of-defendants the-cases
defendere solerent: nimirum illi non ingenio solum his
to-defend they-were-wont no-doubt they not in-talent only these
patronis, sed fortuna etiam praestiterunt. Nemo enim tum ita
patrons but in-fortune also excelled No-one for then so
peccabat ut defensioni locum non relinqueret; nemo ita vivebat
sinned that for-defense room not he-left no-one so lived
ut nulla eius vitae pars summae turpitudinis esset expers;
that no of-his life part of-the-utmost baseness were free
nemo ita in manifesto peccato tenebatur ut, cum impudens
no-one so in manifest sin was-held that though shameless
fuisset in facto, tum impudentior videretur si negaret.
he-had-been in the-deed then more-shameless he-would-seem if he-denied
192 Nunc vero quid faciat Hortensius? avaritiaene crimina
Now indeed what may-do Hortensius of-avarice the-charges
frugalitatis laudibus deprecetur? At hominem flagitiosissimum
with-frugality's praises should-he-deprecate But a-man most-shameful

libidinosissimum nequissimumque defendit. An ab hac eius
most-lustful and-most-worthless he-defends Or from this his
infamia nequitia vestros animos in aliam partem fortitudinis
disrepute and-worthlessness your minds to another side of-bravery
commemoratione traducat? At homo inertior, ignavior,
by-mention should-he-lead-over But a-man more-inert more-cowardly
magis vir inter mulieres, impura inter viros muliercula
more a-man among women impure among men a-little-woman
proferri non potest. At mores commodi. Quis contumacior,
be-produced not can But the-manners pleasant Who more-stubborn
quis inhumanior, quis superbior? At haec sine cuiusquam
who more-inhuman who prouder But these-things without anyone's
malo. Quis acerbior, quis insidiosior, quis crudelior umquam
harm Who more-bitter who more-treacherous who more-cruel ever
fuit? In hoc homine atque in eius modi causa quid facerent
was In this man and in of-that sort case what would-do
omnes Crassi et Antonii? Tantum, opinor, Hortensi: ad causam
all Crassi and Antonii So-much I-think Hortensius to the-case
non accederent neque in alterius impudentia sui pudoris
not would-come nor in another's impudence of-their-own modesty
existimationem amitterent. Liberi enim ad causas solutique
the-reputation would-lose Free for to cases and-unbound
veniebant, neque committebant ut, si impudentes in defendendo
they-came nor did-they-allow-it that if shameless in defending
esse noluissent, ingrati in deserendo existimarentur.
to-be they-had-not-wished ungrateful in deserting they-be-thought

ACTIO SECUNDA, LIBER III

I · THE PROSECUTOR'S BURDEN

Whoever accuses another binds himself to a life without the faults he blames. Cicero accepts that law, and explains his enmity: Verres offends every honest man by his treachery, lusts, and cruelty, while Hortensius' circle favors him. He asks the judges' attention for the grain charges, less varied but the gravest.

Omnes qui alterum, iudices, nullis impulsi inimicitiis, nulla 1
All who another judges by-no impelled enmities by-no
privatim laesi iniuria, nullo praemio adducti in iudicium
privately hurt wrong by-no reward induced into court
rei publicae causa vocant providere debent non solum
of-the-thing public for-the-sake summon to-foresee ought not only
quid oneris in praesentia tollant, sed quantum in omnem
what of-burden at present they-may-take-up but how-much for all
vitam negoti suscipere conentur. Legem enim sibi ipsi
life of-business to-undertake they-try A-law for on-themselves themselves
dicunt innocentiae continentiae virtutumque omnium qui ab
they-lay of-innocence of-restraint and-of-virtues all who from
altero rationem vitae reposcunt, atque eo magis si id, ut ante
another an-account of-life demand and so-much more if that as before
dixi, faciunt nulla re commoti alia nisi utilitate communi.
I-said they-do by-no thing moved other except by-the-interest common
Nam qui sibi hoc sumpsit, ut corrigat mores aliorum 2
For who to-himself this has-taken that he-may-correct the-morals of-others
ac peccata reprehendat, quis huic ignoscat si qua in
and sins may-blame who to-this-man would-pardon if any in
re ipse ab religione offici declinarit? Quapropter hoc
thing he-himself from the-scruple of-duty has-swerved Wherefore by-this
etiam magis ab omnibus eius modi civis laudandus ac
even more by all of-that sort a-citizen to-be-praised and

diligendus est, quod non solum ab re publica civem
loved is because not only from the-thing public a-citizen
improbum removet, verum etiam se ipsum eius modi
wicked he-removes but also himself his-own-self of-that sort
fore profitetur ac praestat ut sibi non modo
to-be-going-to-be professes and guarantees that for-himself not only
communi voluntate virtutis atque offici, sed etiam vi
by-common will of-virtue and of-duty but also by-a-force
quadam magis necessaria recte sit honesteque vivendum.
certain more necessary rightly be and-honorably to-be-lived

3 Itaque hoc, iudices, ex homine clarissimo atque eloquentissimo,
And-so this judges from a-man most-illustrious and most-eloquent
L. Crasso, saepe auditum est, cum se nullius rei tam
Lucius Crassus often heard it-was when himself of-no thing so
paenitere diceret quam quod C. Carbonem umquam in
to-repent he-said as that Gaius Carbo ever into
iudicium vocavisset; minus enim liberas omnium rerum
court he-had-summoned less for free of-all things
voluntates habebat, et vitam suam pluribus quam vellet
the-wishes he-had and life his by-more than he-wished
observari oculis arbitrabatur. Atque ille his praesidiis
to-be-watched eyes he-thought And he with-these defenses
ingeni fortunaeque munitus tamen hac cura continebatur,
of-talent and-of-fortune fortified yet by-this care was-restrained
quam sibi nondum confirmato consilio sed ineunte
which on-himself not-yet with-confirmed judgment but with-beginning
aetate susceperat, cum minus etiam praecipitur eorum virtus
age he-had-taken-up when less even is-perceived their virtue
et integritas qui ad hanc rem adulescentuli, quam qui iam
and integrity who to this business as-young-men than who already
firmata aetate descendunt. Illi enim, ante quam potuerunt
with-strengthened age come-down They for before than they-could

existimare quanto liberior vita sit eorum qui neminem
judge how-much freer the-life be of-those who no-one
accusarint, gloriae causa atque ostentationis accusant: nos qui
have-accused of-glory for-the-sake and display accuse we who
iam et quid facere et quantum iudicare possemus ostendimus,
already both what to-do and how-much to-judge we-could have-shown
nisi facile cupiditates nostras teneremus, numquam ipsimet
unless easily desires our we-held never ourselves
nobis praecideremus istam licentiam libertatemque vivendi.
from-us we-would-cut-off that license and-freedom of-living
Atque ego hoc plus oneris habeo quam qui ceteros 4
And I this more of-burden have than those-who the-others
accusarunt, — si onus est id appellandum quod cum laetitia
accused if a-burden is that to-be-called which with joy
feras ac voluptate: verum tamen ego hoc amplius suscepi
you-bear and pleasure but yet I this more undertook
quam ceteri quod ita postulatur ab hominibus ut his
than the-others because so it-is-demanded by men that from-those
abstineant maxime vitiis in quibus alterum reprehenderint.
they-abstain most vices in which another they-have-blamed
Furem aliquem aut rapacem accusaris: vitanda tibi
A-thief someone or rapacious you-have-accused to-be-avoided by-you
semper erit omnis avaritiae suspicio. Maleficum quempiam
always will-be all of-avarice suspicion A-criminal anyone
adduxeris aut crudelem: cavendum erit semper ne qua
you-have-brought or cruel to-be-guarded-against will-be always lest any
in re asperior aut inhumanior fuisse videare. Corruptorem,
in thing harsher or more-inhuman to-have-been you-seem A-corrupter
adulterum: providendum diligenter ne quod in vita vestigium
an-adulterer to-be-seen-to diligently lest any in life trace
libidinis appareat: omnia postremo quae vindicaris in altero
of-lust appear all-things finally which you-have-punished in another

tibi ipsi vehementer fugienda sunt. Etenim non modo
by-you yourself vehemently to-be-shunned are For not only
accusator, sed ne obiurgator quidem ferendus est is qui,
a-prosecutor but not a-reprover even to-be-borne is he who
quod in altero vitium reprehendit, in eo ipse reprehenditur.
what in another as-a-vice he-blames in that himself is-blamed
5 Ego in uno homine omnia vitia quae possunt in homine
I in one man all vices which can in a-man
perdito nefarioque esse reprehendo; nullum esse dico indicium
ruined and-nefarious be blame none to-be I-say token
libidinis sceleris audaciae quod non in istius unius vita
of-lust of-crime of-boldness which not in his alone life
perspicere possitis. Ergo in isto reo legem hanc mihi,
to-see you-can Therefore in this defendant law this for-myself
iudices, statuo, vivendum ita esse ut isti non modo
judges I-set to-be-lived so to-be that to-that-man not only
factis dictisque omnibus, sed etiam oris oculorumque illa
in-deeds and-words all but also of-face and-of-eyes in-that
contumacia ac superbia quam videtis, dissimillimus esse ac
stubbornness and pride which you-see most-unlike to-be and
semper fuisse videar. Patior, non moleste fero, iudices,
always to-have-been I-may-seem I-allow not with-annoyance I-bear judges
eam vitam quae mihi sua sponte antea iucunda fuerit nunc
that life which to-me of-its-own accord before pleasant was now
iam mea lege et condicione necessariam quoque futuram.
now by-my law and condition necessary also to-be-going-to-be
6 Et in hoc homine saepe a me quaeris, Hortensi, quibus
And in this man often by me you-ask Hortensius by-what
inimicitiis aut qua iniuria adductus ad accusandum
enmities or by-what wrong induced to accusing
descenderim? Mitto iam rationem offici mei necessitudinisque
I-came-down I-omit now the-reckoning of-duty my and-of-connection

Siculorum: de ipsis tibi inimicitiis respondeo. An tu
with-the-Sicilians about themselves to-you the-enmities I-answer Or you
maiores ullas inimicitias putas esse quam contrarias
greater any enmities do-you-think to-be than contrary
hominum sententias ac dissimilitudines studiorum ac
of-men opinions and differences of-pursuits and
voluntatum? Fidem sanctissimam in vita qui putat, potest
of-wills Good-faith most-sacred in life who thinks can-be
ei non inimicus esse qui quaestor consulem suum consiliis
to-him not hostile be who as-quaestor consul his with-counsels
commissis, pecunia tradita, rebus omnibus creditis spoliare,
entrusted with-money handed-over with-things all trusted to-despoil
relinquere, prodere, oppugnare ausus sit? Pudorem ac
to-leave to-betray to-attack dared has Modesty and
pudicitiam qui colit, potest animo aequo istius cotidiana
chastity who cultivates can-be with-mind calm of-that-man the-daily
adulteria, meretriciam disciplinam, domesticum lenocinium
adulteries courtesan's training household pimping
videre? Qui religiones deorum immortalium retinere vult, ei
see Who the-religions of-the-gods immortal to-keep wishes to-him
qui fana spoliarit omnia, qui ex tensarum orbitis praedari
who the-sbrines despoiled all who from of-the-sacred-cars the-tracks to-plunder
sit ausus, inimicus non esse qui potest? Qui iure aequo
dared has hostile not to-be how can-he Who by-right equal
omnis putat esse oportere, is tibi non infestissimus sit,
all thinks to-be to-be-proper he to-you not most-hostile would-be
cum cogitet varietatem libidinemque decretorum tuorum? qui
when he-thinks-of the-variety and-caprice of-decrees your who
sociorum iniuriis provinciarumque incommodis doleat, is in
at-the-allies' wrongs and-the-provinces' troubles grieves he against
te non expilatione Asiae, vexatione Pamphyliae, squalore et
you not by-the-plundering of-Asia the-harassing of-Pamphylia by-the-squalor and

lacrimis Siciliae concitetur? qui civium Romanorum iura ac
tears of-Sicily would-be-roused who of-citizens Roman the-rights and
libertatem sanctam apud omnis haberi velit, is non tibi plus
liberty sacred among all to-be-held wishes he not to-you more
etiam quam inimicus esse debeat, cum tua verbera, cum securis,
even than an-enemy to-be ought when your lashes when the-axes
cum cruces ad civium Romanorum supplicia fixas recordetur?
when the-crosses for of-citizens Roman the-punishments fixed he-recalls
7 An si qua in re contra rem meam decrevisset aliquid
Or if any in thing against interest my he-had-decreed something
iniuria, iure ei me inimicum esse arbitrarere: cum omnia
wrongfully rightly to-him me hostile to-be would-you-think since all-things
contra omnium bonorum rem causam rationem utilitatem
against of-all good-men the-interest the-cause the-reckoning the-advantage
voluntatemque fecerit, quaeris cur ei sim inimicus cui
and-the-will he-has-done do-you-ask why to-him I-be hostile to-whom
populus Romanus infestus est? qui praesertim plus etiam
the-people Roman hostile is who especially more even
quam pars virilis postulat pro voluntate populi Romani
than a-man's share demands for the-will of-the-people Roman
oneris ac muneris suscipere debeam. Quid? illa quae
of-burden and of-service to-undertake ought What those-things which
leviora videntur esse non cuiusvis animum possunt movere,
lighter seem to-be not anyone's mind can-they move
quod ad tuam ipsius amicitiam ceterorumque hominum
that to your own friendship and-of-the-other men
magnorum atque nobilium faciliorem aditum istius habet
great and noble easier access his has
nequitia et audacia quam cuiusquam nostrum virtus et
worthlessness and boldness than of-any of-us the-virtue and
integritas? Odistis hominum novorum industriam, despicitis
integrity You-hate of-men new the-industry you-despise

eorum frugalitatem, pudorem contemnitis, ingenium vero et
their frugality modesty you-scorn talent indeed and
virtutem depressam exstinctamque cupitis: Verrem amatis!
virtue suppressed and-extinguished you-desire Verres you-love
Ita credo: si non virtute, non industria, non innocentia, non 8
So I-suppose if not by-virtue not by-industry not by-innocence not
pudore, non pudicitia, at sermone, at litteris, at humanitate
by-modesty not by-chastity yet by-talk yet by-letters yet by-culture
eius delectamini. Nihil eorum est, contraque sunt
his you-are-delighted Nothing of-these there-is and-on-the-contrary they-are
omnia cum summo dedecore ac turpitudine tum singulari
all with the-utmost disgrace and baseness and with-singular
stultitia atque inhumanitate oblita. Huic homini si cuius
stupidity and inhumanity smeared For-this man if anyone's
domus patet, utrum ea patere an hiare ac poscere aliquid
house lies-open whether it to-lie-open or to-gape and to-demand something
videtur? Hunc vestri ianitores, hunc cubicularii diligunt;
seems This-man your doorkeepers this-man the-chamberlains love
hunc liberti vestri, hunc servi ancillaeque amant; hic
this-man freedmen your this-man slaves and-maids love this-man
cum venit extra ordinem vocatur; hic solus introducitur;
when he-comes out-of turn is-called this-man alone is-brought-in
ceteri saepe frugalissimi homines excluduntur. Ex quo
the-rest often most-frugal men are-shut-out From which
intellegi potest eos vobis esse carissimos qui ita vixerint
be-understood it-can those to-you to-be dearest who so have-lived
ut sine vestro praesidio salvi esse non possint.
that without your protection safe to-be not they-can
Quid? hoc cuiquam ferendum putas esse, nos ita vivere in 9
What this for-anyone to-be-borne do-you-think to-be us so to-live in
pecunia tenui ut prorsus nihil adquirere velimus, ut dignitatem
money slender that utterly nothing to-acquire we-wish that dignity

nostram populique Romani beneficia non copiis sed virtute
our and-of-the-people Roman the-kindnesses not by-resources but by-virtue
tueamur, istum rebus omnibus undique ereptis impune
we-may-guard that-man with-things all from-everywhere snatched with-impunity
eludentem circumfluere atque abundare? huius argento dominia
mocking to-flow-around and to-abound with-his silver banquets
vestra, huius signis et tabulis forum comitiumque ornari,
your with-his statues and pictures the-forum and-comitium to-be-adorned
praesertim cum vos vestro Marte his rebus omnibus
especially when you by-your-own Mars in-these things all
abundetis? Verrem esse qui vestras villas suis manubiis ornet?
abound Verres to-be he-who your villas with-his spoils adorns
Verrem esse qui cum L. Mummio certet, ut pluris hic
Verres to-be he-who with Lucius Mummius contends that more this-man
sociorum urbis quam ille hostium spoliasse videatur, pluris
of-allies cities than he of-enemies to-have-despoiled may-seem more
hic villas ornamentis fanorum quam ille fana spoliis
this-man villas with-the-ornaments of-shrines than he shrines with-the-spoils
hostium ornasse? Et is erit ob eam rem vobis carior ut
of-enemies to-have-adorned And he will-be for that reason to-you dearer so-that
ceteri libentius suo periculo vestris cupiditatibus serviant?
the-rest more-gladly at-their-own peril your desires may-serve
10 Verum haec et dicentur alio loco et dicta sunt: nunc
But these-things both will-be-said in-another place and said have-been now
proficiscemur ad reliqua, si pauca ante fuerimus a vobis,
we-shall-set-out to the-rest if a-few-things first we-shall-have from you
iudices, deprecati. Superiore omni oratione perattentos vestros
judges begged In-the-former whole speech very-attentive your
animos habuimus: id fuit nobis gratum admodum. Sed multo
minds we-had that was to-us welcome very But much
erit gratius si reliqua voletis attendere, propterea
it-will-be more-welcome if the-rest you-will-be-willing to-attend on-that-account

quod in his omnibus quae antea dicta sunt erat quaedam
because in these all which before said have-been there-was a-certain
ex ipsa varietate ac novitate rerum et criminum
from the-very variety and novelty of-the-matters and charges
delectatio, nunc tractare causam instituimus frumentariam, quae
delight now to-handle the-case we-have-begun of-grain which
magnitudine iniuriae et re criminibus ceteris antecellet,
in-greatness of-wrong and in-substance the-charges others will-surpass
iucunditatis in agendo et varietatis minus habebit. Vestra
of-pleasantness in pleading and of-variety less it-will-have Of-your
autem auctoritate et prudentia dignissimum est, iudices, in
however authority and prudence most-worthy it-is judges in
audiendi diligentia non minus religioni tribuere quam voluptati.
of-hearing the-diligence not less to-scruple to-grant than to-pleasure
In hac causa frumentaria cognoscenda haec vobis 11
In this case of-grain being-heard these-things to-yourselves
proponite, iudices, vos de rebus fortunisque Siculorum
set-before judges you about the-property and-fortunes of-the-Sicilians
omnium, de civium Romanorum qui arant in Sicilia bonis,
all about of-citizens Roman who plow in Sicily the-goods
de vectigalibus a maioribus traditis, de vita victuque
about the-revenues by ancestors handed-down about the-life and-living
populi Romani cognituros: quae si magna atque adeo
of-the-people Roman to-be-going-to-hear which if great and indeed
maxima vobis videbuntur, quam varie et quam copiose
greatest to-you shall-seem how variously and how abundantly
dicantur exspectare nolite. Neminem vestrum praeterit, iudices,
they-be-said to-await do-not No-one of-you it-passes judges
omnem utilitatem opportunitatemque provinciae Siciliae, quae
all the-advantage and-convenience of-the-province of-Sicily which
ad commoda populi Romani adiuncta sit, consistere in
to the-benefits of-the-people Roman joined be to-consist in

re frumentaria maxime; nam ceteris rebus adiuvamur
the-matter of-grain most for by-other things we-are-helped
ex illa provincia, hac vero alimur ac sustinemur.
from that province by-this indeed we-are-fed and sustained

II · THE TITHES AND THE LAW OF HIERO

Sicily's land pays a tenth by the law of Hiero, which the Romans kept, even in its name. Verres, who changed the urban edict and the censors' laws, overthrew it, and set up Apronius and his like as tithe-collectors, in name contractors, in truth the ministers of his greed.

12 Ea causa tripertita, iudices, erit in accusatione; primum
That case threefold judges will-be in the-prosecution first
enim de decumano, deinde de empto dicemus frumento,
for about the-tithe then about bought we-shall-speak grain
postremo de aestimato. Inter Siciliam ceterasque provincias,
lastly about assessed Between Sicily and-the-other provinces
iudices, in agrorum vectigalium ratione hoc interest,
judges in of-fields of-revenues the-reckoning this differs
quod ceteris aut impositum vectigal est certum,
that on-the-others either imposed a-revenue is fixed
quod stipendiarium dicitur, ut Hispanis et plerisque
which tributary is-called as on-the-Spaniards and most
Poenorum quasi victoriae praemium ac poena belli, aut
of-the-Carthaginians as-if of-victory a-reward and a-penalty of-war or
censoria locatio constituta est, ut Asiae lege Sempronia:
censorial contracting established is as for-Asia by-the-law Sempronian
Siciliae civitates sic in amicitiam fidemque accepimus ut
of-Sicily the-states so into friendship and-protection we-received that

eodem iure essent quo fuissent, eadem condicione
by-the-same right they-should-be by-which they-had-been on-the-same terms
populo Romano parerent qua suis antea paruissent.
the-people Roman they-should-obey on-which their-own before they-had-obeyed
Perpaucae Siciliae civitates sunt bello a maioribus nostris 13
Very-few of-Sicily states are in-war by ancestors our
subactae; quarum ager cum esset publicus populi Romani
subdued whose land though it-had-been public of-the-people Roman
factus, tamen illis est redditus; is ager a censoribus locari
made yet to-them was restored that land by the-censors to-be-let
solet. Foederatae civitates duae sunt, quarum decumae venire
is-wont Federate states two are whose tithes to-be-sold
non soleant, Mamertina et Tauromenitana, quinque praeterea
not are-wont the-Mamertine and the-Tauromenitan five besides
sine foedere immunes ac liberae, Centuripina, Halaesina,
without a-treaty immune and free the-Centuripan the-Halaesine
Segestana, Halicyensis, Panhormitana; praeterea omnis ager
the-Segestan the-Halicyan the-Panhormitan besides all the-land
Siciliae civitatum decumanus est, itemque ante imperium
of-Sicily's states tithe-paying is and-likewise before the-rule
populi Romani ipsorum Siculorum voluntate et institutis fuit.
of-the-people Roman of-the-very Sicilians by-the-will and practices it-was
Videte nunc maiorum sapientiam, qui cum Siciliam tam 14
See now of-ancestors the-wisdom who when Sicily so
opportunum subsidium belli atque pacis ad rem publicam
convenient a-support of-war and of-peace to the-thing public
adiunxissent, tanta cura Siculos tueri ac retinere
they-had-joined with-such care the-Sicilians to-protect and to-keep
voluerunt ut non modo eorum agris vectigal novum nullum
wished that not only on-their fields a-revenue new none
imponerent, sed ne legem quidem venditionis decumarum
they-imposed but not the-law even of-the-sale of-tithes

neve vendundi aut tempus aut locum commutarent, ut
nor of-selling either the-time or the-place they-changed that
certo tempore anni, ut ibidem in Sicilia, denique
at-a-fixed time of-the-year that in-the-same-place in Sicily finally
ut lege Hieronica venderent. Voluerunt eos in suis
that by-the-law Hieronic they-should-sell They-wished them in their-own
rebus ipsos interesse, eorumque animos non modo lege
affairs themselves to-take-part and-their minds not only by-a-law
nova sed ne nomine quidem legis novo commoveri.
new but not by-the-name even of-a-law new to-be-disturbed
15 Itaque decumas lege Hieronica semper vendundas censuerunt,
And-so the-tithes by-the-law Hieronic always to-be-sold they-decreed
ut iis iucundior esset muneris illius functio, si eius regis
that to-them more-pleasant might-be of-duty that the-performance if of-that king
qui Siculis carissimus fuit non solum instituta commutato
who to-the-Sicilians dearest was not only the-practices with-changed
imperio, verum etiam nomen maneret. Hoc iure ante Verrem
rule but also the-name remained By-this right before Verres
praetorem Siculi semper usi sunt: hic primus instituta
as-praetor the-Sicilians always used have this-man first the-practices
omnium, consuetudinem a maioribus traditam, condicionem
of-all the-custom by ancestors handed-down the-terms
amicitiae, ius societatis convellere et commutare ausus est.
of-friendship the-right of-alliance to-tear-up and to-change dared has
16 Qua in re primum illud reprehendo et accuso, cur in
Which in matter first that I-blame and accuse why in
re tam vetere, tam usitata quicquam novi feceris.
a-matter so old so usual anything new you-have-done
Ingenio aliquid adsecutus es? Tot homines sapientissimos
By-talent something attained you-have So-many men most-wise
et clarissimos, qui illam provinciam ante te tenuerunt,
and most-illustrious who that province before you held

prudentia consilioque vicisti? Est tuum, est ingeni
in-prudence and-counsel you-have-surpassed It-is yours it-is of-talent
diligentiaeque tuae: do hoc tibi et concedo. Scio te Romae,
and-diligence your I-give this to-you and grant-it I-know you at-Rome
cum praetor esses, edicto tuo possessiones hereditatum a
when praetor you-were by-edict your the-possessions of-inheritances from
liberis ad alienos, a primis heredibus ad secundos, a
children to strangers from first heirs to second from
legibus ad libidinem tuam transtulisse; scio te edicta
the-laws to caprice your to-have-transferred I-know you the-edicts
superiorum omnium correxisse et possessiones hereditatum
of-predecessors all to-have-corrected and the-possessions of-inheritances
non secundum eos qui proferrent, sed secundum eos qui
not in-favor-of those who produced but in-favor-of those who
dicerent testamentum factum dedisse; easque res novas abs
said a-will made to-have-given and-those things new by
te prolatas et inventas magno tibi quaestui fuisse scio;
you brought-forward and devised a-great to-you for-gain to-have-been I-know
eundemque te memini censorias quoque leges in sartis tectis
and-the-same you I-remember censorial also laws in in-repair buildings
exigendis tollere et commutare, ne is redimeret cuia
being-exacted to-remove and to-change that-not he should-contract whose
res esset, ne pupillo tutores propinquique consulerent
the-thing was that-not for-the-ward the-guardians and-kinsmen should-provide
quo minus fortunis omnibus everteretur; exiguam diem
whereby less from-fortunes all he-be-overthrown a-short day
praefinire operi qua ceteros ab negotio excluderes,
to-fix for-the-work by-which the-others from the-business you-might-exclude
ipse in tuo redemptore nullam certam diem observares.
yourself in your contractor no fixed day should-observe

17 Quam ob rem novam legem te in decumis statuisse
Which on-account-of thing a-new law you in the-tithes to-have-set
non miror, hominem in edictis praetoriis, in censoriis legibus
not I-wonder a-man in edicts praetorian in censorial laws
tam prudentem, tam exercitatum, — non, inquam, miror
so prudent so practiced not I-say I-wonder
te aliquid excogitasse; sed quod tua sponte iniussu
you something to-have-devised but that by-your-own accord without-the-order
populi sine senatus auctoritate iura provinciae Siciliae
of-the-people without the-senate's authority the-rights of-the-province of-Sicily
mutaveris, id reprehendo, id accuso.
you-changed that I-blame that I-accuse

18 L. Octavio et C. Cottae consulibus senatus permisit
With-Lucius Octavius and Gaius Cotta consuls the-senate permitted
ut vini et olei decumas et frugum minutarum, quas ante
that of-wine and of-oil the-tithes and of-crops small which before
quaestores in Sicilia vendere consuessent, Romae venderent,
the-quaestors in Sicily to-sell had-been-wont at-Rome they-should-sell
legemque his rebus quam ipsis videretur dicerent.
and-a-law for-these things whatever to-themselves seemed-good they-should-set
Cum locatio fieret, publicani postularunt quasdam res ut
When the-contract was-made the-tax-farmers demanded certain things that
ad legem adderent neque tamen a ceteris censoriis legibus
to the-law they-should-add and-not yet from the-other censorial laws
recederent. Contra dixit is qui casu tum Romae fuit, tuus
should-depart Against-it spoke he who by-chance then at-Rome was your
hospes, Verres, — hospes, inquam, et familiaris tuus, —
guest Verres guest I-say and intimate your
Sthenius hic Thermitanus. Consules causam cognorunt;
Sthenius this of-Thermae The-consuls the-case heard
cum viros primarios atque amplissimos civitatis multos in
when men of-the-first-rank and most-distinguished of-the-state many into

consilium advocassent, de consili sententia pronuntiarunt
council they-had-called by of-the-council the-opinion they-pronounced
se lege Hieronica venditurus.
themselves by-the-law Hieronic to-be-going-to-sell
Itane vero? Prudentissimi viri summa auctoritate praediti, 19
So-then indeed Most-prudent men with-the-highest authority endowed
quibus senatus legum dicendarum in locandis vectigalibus
to-whom the-senate of-laws being-set in letting revenues
omnem potestatem permiserat populusque Romanus idem
all power had-granted and-the-people Roman the-same
iusserat, Siculo uno recusante cum amplificatione vectigalium
had-ordered with-a-Sicilian one objecting with the-increase of-revenues
nomen Hieronicae legis mutare noluerunt: tu, homo minimi
the-name of-the-Hieronic law to-change were-unwilling you a-man of-least
consili, nullius auctoritatis, iniussu populi ac senatus,
counsel of-no authority without-the-order of-the-people and senate
tota Sicilia recusante, cum maximo detrimento atque
with-the-whole Sicily objecting with the-greatest loss and
adeo exitio vectigalium totam Hieronicam legem sustulisti?
indeed ruin of-the-revenues the-whole Hieronic law removed
At quam legem corrigit, iudices, atque adeo totam tollit! 20
But what law he-corrects judges and indeed wholly he-removes
Acutissime ac diligentissime scriptam, quae lex omnibus
Most-acutely and most-diligently written which law to-all
custodiis subiectum aratorem decumano tradidit, ut neque
safeguards subject the-farmer to-the-tithe-man handed-over so-that neither
in segetibus neque in areis neque in horreis neque
in the-crops nor on the-threshing-floors nor in the-granaries nor
in amovendo neque in exportando frumento grano uno
in removing nor in carrying-off grain by-a-grain one
posset arator sine maxima poena fraudare decumanum.
could the-farmer without the-greatest penalty cheat the-tithe-man

Scripta lex ita diligenter est ut eum scripsisse appareat
Written the-law so diligently is that him to-have-written may-appear
qui alia vectigalia non haberet, ita acute ut Siculum, ita severe
who other revenues not had so acutely as a-Sicilian so severely
ut tyrannum; qua lege Siculis tamen arare expediret;
as a-tyrant by-which law for-the-Sicilians yet to-plow it-was-profitable
nam ita diligenter constituta sunt iura decumano ut
for so diligently established are the-rights for-the-tithe-man that
tamen ab invito aratore plus decuma non possit auferri.
yet from an-unwilling farmer more than-the-tithe not can to-be-taken

21 Cum haec essent ita constituta, Verres tot annis atque
When these-things had-been so established Verres in-so-many years and
adeo saeculis tot inventus est qui haec non commutaret
indeed centuries so-many found was who these-things not would-change
sed everteret, eaque quae iam diu ad salutem sociorum
but would-overturn and-those-things which now long for the-safety of-the-allies
utilitatemque rei publicae composita comparataque essent
and-the-advantage of-the-thing public composed and-arranged had-been
ad suos improbissimos quaestus converteret; qui primum certos
to his most-wicked gains he-would-turn who first fixed
instituerit nomine decumanos, re vera ministros ac satellites
set-up in-name tithe-men in-thing true servants and attendants
cupiditatum suarum, per quos ostendam sic provinciam per
of-desires his through whom I-shall-show so the-province for
triennium vexatam atque vastatam, iudices, ut eam multis
three-years harassed and laid-waste judges that it in-many
annis multorum innocentia sapientiaque recreare nequeamus.
years by-many's innocence and-wisdom to-revive we-may-not-be-able

22 Eorum omnium qui decumani vocabantur princeps erat
Of-them all who tithe-men were-called the-chief was
Q. ille Apronius, quem videtis; de cuius improbitate
Quintus that Apronius whom you-see about whose wickedness

singulari gravissimarum legationum querimonias audivistis.
singular of-the-weightiest embassies the-complaints you-have-heard
Aspicite, iudices, vultum hominis et aspectum, et ex ea
Look judges at-the-face of-the-man and the-aspect and from that
contumacia quam hic in perditis rebus retinet illos eius
stubbornness which this-man in ruined circumstances keeps those his
spiritus Siciliensis quos fuisse putetis recordamini. Hic
airs Sicilian what-sort to-have-been you-would-think recall This
est Apronius quem in provincia tota Verres, cum undique
is Apronius whom in the-province whole Verres when from-everywhere
nequissimos homines conquisisset, et cum ipse secum
most-worthless men he-had-gathered and when himself with-himself
sui similis duxisset non parum multos, nequitia luxuria
of-himself like had-brought not too-little many in-worthlessness luxury
audacia sui simillimum iudicavit; itaque istos inter se
boldness of-himself most-like judged and-so those among themselves
perbrevi tempore non res, non ratio, non commendatio
within-a-very-short time not business not reason not recommendation
aliqua, sed studiorum turpitudo similitudoque coniunxit.
some but of-pursuits baseness and-likeness joined

Apronius, Verres' closest companion, matched him in every vice. Verres decreed that a farmer must give whatever the collector declared due, with a suit for eightfold the only remedy, tried by recoverers from his own staff. No such suit was ever brought, since the farmers knew they would leave it mocked.

23 Verris mores improbos impurosque nostis: fingite vobis
Verres' morals wicked and-impure you-know imagine for-yourselves
si potestis, aliquem qui in omnibus isti rebus par
if you-can someone who in all to-that-man things equal
ad omnium flagitiorum nefarias libidines esse possit; is
for of-all outrages the-nefarious lusts to-be could he
erit Apronius ille qui, ut ipse non solum vita sed
will-be Apronius that who as he-himself not only by-life but
corpore atque ore significat, immensa aliqua vorago est aut
by-body and face signifies vast some abyss is or
gurges vitiorum turpitudinumque omnium. Hunc in omnibus
whirlpool of-vices and-of-baseness all This-man in all
stupris, hunc in fanorum expilationibus, hunc in impuris
debaucheries this-man in of-shrines the-plunderings this-man in impure
conviviis principem adhibebat; tantamque habet morum
banquets as-chief be-employed and-so-great has of-morals
similitudo coniunctionem atque concordiam ut Apronius, qui
likeness union and harmony that Apronius who
aliis inhumanus ac barbarus, isti uni commodus ac
to-others inhuman and barbarous to-that-man alone agreeable and
disertus videretur; ut quem omnes odissent neque videre
eloquent seemed that whom all hated nor to-see
vellent, sine eo iste esse non posset; ut cum alii ne
wished without him that-man to-be not could that when others not

conviviis quidem isdem quibus Apronius, hic isdem etiam
in-banquets even the-same as Apronius this-man the-same even
poculis uteretur; postremo ut odor Aproni taeterrimus
cups used finally that the-smell of-Apronius most-foul
oris et corporis, — quem, ut aiunt, ne bestiae quidem
of-mouth and of-body which as they-say not beasts even
ferre possent, — uni isti suavis et iucundus videretur.
to-bear could to-that-man alone sweet and pleasant seemed
Ille erat in tribunali proximus, in cubiculo solus, in convivio
He was on the-tribunal nearest in the-bedroom alone at the-banquet
dominus, ac tum maxime cum accubante praetextato praetoris
master and then most when with-reclining in-bordered-toga the-praetor's
filio saltare in convivio nudus coeperat.
son to-dance at the-banquet naked he-had-begun
Hunc, uti dicere institui, principem Verres ad fortunas 24
This-man as to-say I-began as-chief Verres for the-fortunes
aratorum vexandas diripiendasque esse voluit: huius
of-the-farmers to-be-harassed and-to-be-plundered to-be wished of-this-man
audaciae nequitiae crudelitati fidelissimos socios optimosque
to-the-boldness worthlessness cruelty most-faithful allies and-best
civis scitote hoc praetore traditos, iudices, atque addictos
citizens know with-this praetor handed-over judges and made-over
fuisse novis institutis et edictis, tota Hieronica
to-have-been by-new practices and edicts with-the-whole Hieronic
lege, quem ad modum antea dixi, reiecta ac repudiata.
law as in manner before I-said rejected and repudiated
Primum edictum, iudices, audite praeclarum: quantum 25
The-first edict judges hear splendid how-much
decumanus edidisset aratorem sibi decumae dare oportere,
the-tithe-man declared the-farmer to-himself of-tithe to-give to-be-bound
ut tantum arator decumano dare cogeretur. Quo modo?
that so-much the-farmer to-the-tithe-man to-give be-compelled In-what manner

Quantum poposcerit Apronius, dato. Quid est hoc? utrum
As-much-as shall-have-demanded Apronius give What is this whether
praetoris institutum in socios an in hostis victos
of-a-praetor a-practice toward allies or toward enemies conquered
insani edictum atque imperium tyranni? Ego tantundem
of-a-madman an-edict and command of-a-tyrant I so-much
dabo quantum ille poposcerit? poscet omne quantum
shall-give as-much-as he shall-have-demanded he-will-demand all as-much-as
exaravero. Quid omne? plus immo etiam, inquit, si
I-shall-have-plowed-up What all more nay even he-says if
volet. Quid tum? quid censes? Aut dabis aut contra
he-wishes What then what do-you-think Either you-will-give or against
edictum fecisse damnabere. Per deos immortalis, quid
the-edict to-have-done you-will-be-condemned By gods immortal what
est hoc? veri enim simile non est.
is this of-truth for like not it-is

26 Sic mihi persuadeo, iudices, tametsi omnia in istum
So to-myself I-persuade judges although all-things to that-man
hominem convenire putetis, tamen hoc vobis falsum videri.
man to-fit you-think yet this to-you false to-seem
Ego enim, cum hoc tota Sicilia diceret, tamen adfirmare
I for when this the-whole Sicily said yet to-affirm
non auderem, si haec edicta non ex ipsius tabulis
not I-would-dare if these edicts not from his-own account-books
totidem verbis recitare possem, sicuti faciam. Da, quaeso,
in-so-many words to-read I-could as I-shall-do Give I-beg
scribae, recitet ex codice professionem. Recita. EDICTUM
to-the-clerk let-him-read from the-book the-declaration Read THE-EDICT
DE PROFESSIONE. Negat me recitare totum; nam id
ABOUT THE-DECLARATION He-says-not me to-read the-whole for that
significare nutu videtur. Quid praetereo? an illud, ubi caves
to-signify by-a-nod he-seems What do-I-pass-over or that where you-provide

tamen Siculis et miseros respicis aratores? dicis enim
yet for-the-Sicilians and the-wretched you-regard farmers you-say for
te in decumanum, si plus abstulerit quam debitum
yourself against the-tithe-man if more he-shall-have-taken than owed
sit, in octuplum iudicium daturum. Nihil mihi placet
be in eightfold a-trial to-be-going-to-grant Nothing to-me it-pleases
praetermitti; recita hoc quoque quod postulat totum. Recita.
to-be-passed-over read this also which he-demands whole Read
EDICTUM DE IUDICIO IN OCTUPLUM. Iudicio ut
THE-EDICT ABOUT THE-TRIAL IN EIGHTFOLD By-trial that
arator decumanum persequatur? Miserum atque iniquum! Ex
the-farmer the-tithe-man should-pursue Wretched and unfair From
agro homines traducis in forum, ab aratro ad subsellia, ab
the-field men you-lead into the-forum from the-plow to the-benches from
usu rerum rusticarum ad insolitam litem atque iudicium?
the-practice of-things rustic to an-unaccustomed lawsuit and trial
Cum omnibus in aliis vectigalibus, Asiae Macedoniae Hispaniae 27
Since all in other revenues of-Asia of-Macedonia of-Spain
Galliae Africae Sardiniae, ipsius Italiae quae vectigalia sunt —
of-Gaul of-Africa of-Sardinia of-itself of-Italy which revenues there-are
cum in his, inquam, rebus omnibus publicanus petitor ac
since in these I-say matters all the-tax-farmer the-claimant and
pignerator, non ereptor neque possessor soleat esse, tu de
distrainer not the-snatcher nor the-possessor is-wont to-be you about
optimo, de iustissimo, de honestissimo genere hominum,
the-best about the-most-just about the-most-honorable kind of-men
hoc est de aratoribus, ea iura constituebas quae omnibus
that is about the-farmers those rights established which to-all
aliis essent contraria? Utrum est aequius, decumanum petere an
others were contrary Whether is-it fairer the-tithe-man to-claim or
aratorem repetere? iudicium integra re an perdita fieri? eum
the-farmer to-reclaim a-trial with-intact thing or lost to-be-held him

qui manu quaesierit, an eum qui digito sit licitus possidere?
who with-hand has-earned or him who with-finger has bid to-possess
Quid? qui singulis iugis arant, qui ab opere ipsi
What those-who with-single yokes plow who from the-work themselves
non recedunt, — quo in numero magnus ante te praetorem
not withdraw which in number a-great before you as-praetor
numerus ac magna multitudo Siculorum fuit, — quid
number and great multitude of-Sicilians was what
facient cum dederint Apronio quod poposcerit? relinquent
will-they-do when they-have-given to-Apronius what he-has-demanded will-they-leave
arationes, relinquent Larem familiarem suum? venient
the-plowings will-they-leave the-Lar household their they-will-come
Syracusas, ut te praetore videlicet aequo iure Apronium,
to-Syracuse that with-you praetor of-course on-equal right Apronius
delicias ac vitam tuam, iudicio recuperatorio persequantur?
darling and life your by-a-trial before-recoverers they-may-pursue
28 Verum esto: reperietur aliqui fortis et experiens arator, qui,
But be-it-so there-will-be-found some brave and enterprising farmer who
cum tantum dederit decumano quantum ille deberi dixerit,
when as-much he-has-given to-the-tithe-man as he to-be-owed has-said
iudicio repetat et poenam octupli persequatur: exspecto
by-trial may-reclaim and the-penalty of-eightfold may-pursue I-await
vim edicti, severitatem praetoris: faveo aratori, cupio
the-force of-the-edict the-severity of-the-praetor I-favor the-farmer I-desire
octupli damnari Apronium. Quid tandem postulat arator?
of-eightfold to-be-condemned Apronius What pray demands the-farmer
nihil nisi ex edicto iudicium in octuplum. Quid Apronius?
nothing except by the-edict a-trial in eightfold What Apronius
non recusat. Quid praetor? iubet recuperatores reicere.
not he-refuses What the-praetor he-orders the-recoverers to-reject
'Decurias scribamus.' Quas decurias? 'de cohorte mea reicies,'
Panels let-us-draw-up What panels from staff my you-will-reject

inquit. ‘Quid? ista cohors quorum hominum est?’ Volusi
he-says What that staff of-what men is-it Of-Volusius
haruspicis et Corneli medici et horum canum quos tribunal
the-soothsayer and of-Cornelius the-doctor and of-these dogs whom tribunal
meum vides lambere; nam de conventu nullum umquam
my you-see to-lick for from the-assize no ever
iudicem nec recuperatorem dedit; iniquos decumanis aiebat
judge nor recoverer he-gave unfair to-the-tithe-men he-said
omnis esse qui ullam agri glebam possiderent. Veniendum
all to-be who any of-field clod possessed To-be-come
erat ad eos contra Apronium qui nondum Aproniani convivi
it-was to those against Apronius who not-yet of-the-Apronian banquet
crapulam exhalassent. O praeclarum et commemorandum
the-hangover had-breathed-out O splendid and memorable
iudicium! O severum edictum! O tutum perfugium aratorum!
trial O severe edict O safe refuge of-the-farmers
Atque ut intellegatis cuius modi ista iudicia in octuplum, 29
And that you-may-understand of-what sort those trials in eightfold
cuius modi istius de cohorte recuperatores existimati
of-what sort of-that-man from the-staff the-recoverers thought
sint, sic attendite. Ecquem putatis decumanum, hac
were thus attend Whether-any do-you-think tithe-man with-this
licentia permissa ut tantum ab aratore quantum poposcisset
license granted that as-much from the-farmer as he-had-demanded
auferret, plus quam deberetur poposcisse? Considerate
he-should-carry-off more than was-owed to-have-demanded Consider
cum vestris animis vosmet ipsi ecquem putetis, praesertim
with your minds you yourselves whether-any you-think especially
cum id non solum avaritia sed etiam imprudentia accidere
when that not only by-avarice but also by-heedlessness to-happen
potuerit. Multos necesse est. At ego omnis dico plus, ac
could Many necessary it-is But I all say more and

multo plus, quam decumam abstulisse. Cedo mihi unum
much more than the-tithe to-have-taken-away Give me one
ex triennio praeturae tuae qui octupli damnatus sit.
from the-three-years of-praetorship your who of-eightfold condemned was
Damnatus? immo vero in quem iudicium ex edicto tuo
Condemned nay indeed against whom a-trial by edict your
postulatum sit. Nemo erat videlicet aratorum qui iniuriam
demanded was No-one there-was of-course of-the-farmers who a-wrong
sibi factam queri posset, nemo decumanorum qui grano
to-himself done to-complain could no-one of-the-tithe-men who by-a-grain
amplius sibi quam deberetur deberi professus esset. Immo
more to-himself than was-owed to-be-owed declared had Nay
vero contra rapiebat et asportabat quantum a quoque
indeed on-the-contrary he-was-seizing and carrying-off as-much-as from each
volebat Apronius, omnibus autem locis aratores spoliati ac
he-wished Apronius in-all moreover places farmers despoiled and
vexati querebantur; neque tamen ullum iudicium reperietur.
harassed complained nor yet any trial will-be-found
30 Quid est hoc? Tot viri fortes honesti gratiosi, tot Siculi,
What is this So-many men brave honorable influential so-many Sicilians
tot equites Romani, ab homine nequissimo ac turpissimo
so-many knights Roman by a-man most-worthless and most-base
laesi poenam octupli sine ulla dubitatione commissam non
hurt the-penalty of-eightfold without any doubt incurred not
persequebantur? Quae causa, quae ratio est? una illa, iudices,
did-they-pursue What cause what reason is-there one that judges
quam videtis, quod ultro etiam inlusos se et inrisos ab
which you-see because besides even mocked themselves and derided from
iudicio discessuros videbant. Etenim quod esset iudicium,
the-trial about-to-depart they-saw For what would-be the-trial
cum ex Verris turpissimo flagitiosissimoque comitatu tres
when from Verres' most-base and-most-shameful retinue three

recuperatorum nomine adsedissent adseculae istius, non
of-recoverers in-the-name had-sat hangers-on of-that-man not
a patre ei traditi sed a meretricula commendati?
by the-father to-him handed-down but by a-little-courtesan recommended
Ageret videlicet causam arator; nihil sibi frumenti ab 31
He-would-plead of-course his-case the-farmer nothing to-himself of-grain by
Apronio relictum, bona sua etiam direpta, se pulsatum
Apronius left the-goods his even plundered himself beaten
verberatumque diceret; conferrent viri boni capita, de
and-flogged he-would-say would-put-together the-men good their-heads about
comissatione loquerentur inter se ac de mulierculis,
revelry they-would-talk among themselves and about little-women
si quas a praetore abeuntis possent deprehendere; res
if any from the-praetor departing they-could catch the-matter
agi videretur. Surrexisset Apronius, nova dignitas
to-be-pleaded would-seem Would-have-risen Apronius the-new dignity
publicani, non ut decumanus squaloris plenus ac pulveris, sed
of-a-tax-farmer not as a-tithe-man of-squalor full and of-dust but
unguentis oblitus, vino vigiliisque languidus; omnia primo
with-ointments smeared with-wine and-vigils languid all-things at-the-first
motu ac spiritu suo vini unguenti corporis odore
movement and breath his of-wine of-ointment of-body with-the-smell
complesset. Dixisset haec quae volgo dicere
he-would-have-filled He-would-have-said those-things which commonly to-say
solebat, non se decumas emisse, sed bona fortunasque
he-was-wont not himself the-tithes to-have-bought but the-goods and-fortunes
aratorum, non se decumanum esse Apronium, sed Verrem
of-the-farmers not himself a-tithe-man to-be Apronius but Verres
alterum dominum illorum ac tyrannum. Quae cum dixisset,
the-second the-master of-them and tyrant Which when he-had-said
illi viri optimi de cohorte istius recuperatores non de
those men excellent from the-staff of-that-man recoverers not about

absolvendo Apronio deliberarent, sed quaererent ecquo
acquitting Apronius would-deliberate but would-ask whether-in-any
modo petitorem ipsum Apronio condemnare possent.
way the-claimant himself to-Apronius to-condemn they-could
32 Hanc tu licentiam diripiendorum aratorum cum decumanis, hoc
This you license of-plundering farmers when to-the-tithe-men that
est cum Apronio permisisses, ut quantum vellet posceret,
is when to-Apronius you-had-granted that as-much-as he-wished he-might-demand
quantum poposcisset auferret, hoc tibi defensionis ad
as-much-as he-had-demanded he-might-carry-off this to-you of-defense for
iudicium tuum comparabas, habuisse te edictum recuperatores
trial your you-were-preparing to-have-had you an-edict recoverers
daturum in octuplum? Si mehercule ex omni copia
about-to-grant in eightfold If by-Hercules from the-whole supply
conventus Syracusani, splendidissimorum honestissimorumque
of-the-assize of-Syracuse of-most-splendid and-most-honorable
hominum, faceres potestatem aratori non modo reiciendi
men you-gave the-power to-the-farmer not only of-rejecting
sed etiam sumendi recuperatores, tamen hoc novum genus
but also of-taking recoverers yet this new kind
iniuriae ferre nemo posset, te, cum tuos omnis fructus
of-wrong to-bear no-one could you when your all crops
publicano tradidisses et rem de manibus amisisses,
to-the-tax-farmer you-had-handed-over and the-thing from hands had-let-go
tum bona tua repetere ac persequi lite atque iudicio.
then the-goods your to-reclaim and to-pursue by-lawsuit and trial
33 Cum vero verbo iudicium sit in edicto, re quidem
When however in-word a-trial be in the-edict in-thing indeed
vera tuorum comitum, hominum nequissimorum, conlusio
true of-your companions men most-worthless the-collusion
cum decumanis, sociis tuis atque adeo procuratoribus,
with the-tithe-men partners your and indeed agents

tamen audes ullius mentionem iudici facere? praesertim
yet dare-you of-any mention of-trial to-make especially
cum id non modo oratione mea sed etiam re ipsa
when that not only by-the-speech my but also by-the-thing itself
refellatur, quod in tantis incommodis aratorum iniuriisque
be-refuted that in so-great troubles of-the-farmers and-wrongs
decumanorum nullum ex isto praeclaro edicto non modo
of-the-tithe-men no from that splendid edict not only
factum sed ne postulatum quidem iudicium invenitur.
held but not demanded even trial is-found

IV · MORE EDICTS AGAINST THE FARMERS

Verres gave the collector a fourfold suit against the farmer, barred grain from the floor before terms were agreed, set a day to carry the tithes, let the collector summon a farmer anywhere, and made each declare his acreage. To his boast that he sold the tithes dear, Cicero answers that he sold whole crops; Metellus, by contrast, promised the Hieronic law before he arrived.

Erit tamen in aratores lenior quam videtur. Nam qui 34
He-will-be however toward the-farmers milder than he-seems For who
in decumanos octupli iudicium se daturum edixit,
against the-tithe-men of-eightfold a-trial himself to-be-going-to-grant proclaimed
idem habuit in edicto se in aratorem in quadruplum
the-same had in the-edict himself against the-farmer in fourfold
daturum. Quis hunc audet dicere aratoribus infestum aut
to-be-going-to-grant Who this-man dares to-say to-the-farmers hostile or
inimicum fuisse? quanto lenior est quam in publicanum!
unfriendly to-have-been how-much milder he-is than toward the-tax-farmer
Edixit ut, quod decumanus edidisset sibi dari
He-proclaimed that what the-tithe-man had-declared to-himself to-be-given

oportere, id ab aratore magistratus Siculus exigeret. Quid
to-be-proper that from the-farmer a-magistrate Sicilian should-exact What
est reliqui iudici quod in aratorem dari possit? 'Non
is of-remainder of-a-trial which against the-farmer be-granted could Not
malum est,' inquit, 'esse istam formidinem, ut, cum exactum
bad it-is he-says to-be that dread so-that when exacted
sit ab aratore, tamen ne se commoveat reliquus metus
it-has-been from the-farmer yet that-not he stir the-remaining fear
iudici sit.' Si iudicio vis a me exigere, remove Siculum
of-a-trial be If by-trial you-wish from me to-exact remove the-Sicilian
magistratum: si hanc vim adhibes, quid opus est iudicio?
magistrate if this force you-apply what need is-there of-a-trial
Quis porro erit quin malit decumanis tuis dare quod
Who further will-be but-that he-would-prefer to-tithe-men your to-give what
poposcerint, quam ab adseculis tuis quadruplo condemnari?
they-shall-have-demanded than by hangers-on your in-fourfold to-be-condemned
35 Illa vero praeclara est clausula edicti, quod omnium
That indeed splendid is the-clause of-the-edict that of-all
controversiarum quae essent inter aratorem et decumanum, si
disputes which might-be between farmer and tithe-man if
uter velit, edicit se recuperatores daturum. Primum
either wish he-proclaims himself recoverers to-be-going-to-grant First
quae potest esse controversia, cum is qui petere debet aufert,
what can be dispute when he who to-claim ought takes-away
et cum is non quantum debetur sed quantum commodum
and when he not as-much-as is-owed but as-much-as convenient
est aufert, ille autem unde ablatum est iudicio suum
is takes-away he moreover from-whom taken it-is by-trial his-own
recuperare nullo modo potest? Deinde in hoc homo luteus
to-recover in-no way can Next in this the-man of-mud
etiam callidus ac veterator esse vult, quod ita scribit, SI
even clever and an-old-hand to-be wishes that thus he-writes IF

UTER VOLET, RECUPERATORES DABO. Quam
EITHER SHALL-WISH RECOVERERS I-SHALL-GRANT How
lepide se furari putat! Utrique facit potestatem, sed utrum
charmingly himself to-steal he-thinks To-both he-gives the-power but whether
ita scripserit, 'si uter volet' an 'si decumanus volet,' nihil
thus he-has-written if either shall-wish or if the-tithe-man shall-wish nothing
interest; arator enim tuos istos recuperatores numquam volet.
it-matters the-farmer for your those recoverers never will-wish
Quid? illa cuius modi sunt quae ex tempore ab 36
What those-things of-what sort are which from the-moment by
Apronio admonitus edixit? Q. Septicio, honestissimo
Apronius prompted he-proclaimed With-Quintus Septicius a-most-honorable
equite Romano, resistente Apronio et adfirmante se
knight Roman resisting Apronius and affirming himself
plus decuma non daturum, exoritur peculiare edictum
more than-the-tithe not to-be-going-to-give there-arises a-special edict
repentinum, ne quis frumentum de area tolleret
sudden that-not anyone grain from the-threshing-floor should-take
antequam cum decumano pactus esset. Ferebat hanc
before with the-tithe-man come-to-terms he-had Bore this
quoque iniquitatem Septicius et imbri frumentum corrumpi
also iniquity Septicius and by-rain the-grain to-be-spoiled
in area patiebatur, cum illud edictum repente uberrimum
on the-floor allowed when that edict suddenly most-fruitful
et quaestuosissimum nascitur, ut ante Kalendas Sextilis
and most-profitable is-born that before the-Kalends of-Sextilis
omnis decumas ad aquam deportatas haberent.
all tithes to the-water carried they-should-have
Hoc edicto non Siculi, nam eos quidem superioribus edictis 37
By-this edict not the-Sicilians for them indeed by-the-former edicts
satis perdiderat atque adflixerat, sed isti ipsi equites Romani
enough he-had-ruined and afflicted but those very knights Roman

qui suum ius retinere se contra Apronium posse erant
who their right to-retain themselves against Apronius to-be-able had
arbitrati, splendidi homines et aliis praetoribus gratiosi,
thought splendid men and to-other praetors in-favor
vincti Apronio traditi sunt. Attendite enim cuius modi
bound to-Apronius handed-over were Attend for of-what sort
edicta sint. NE TOLLAT, inquit, EX AREA, NISI
edicts be NOT LET-HIM-TAKE he-says FROM THE-FLOOR UNLESS
ERIT PACTUS. Satis haec magna vis est ad
HE-SHALL-HAVE COME-TO-TERMS Enough this great force is for
inique paciscendum; malo enim plus dare quam non mature
unfairly coming-to-terms I-prefer for more to-give than not in-time
ex area tollere. At ista vis Septicium et non nullos
from the-floor to-take But that force Septicius and not none
Septici similis non coercet, qui ita dicunt, 'Non tollam
of-Septicius like not restrains who thus say Not I-shall-take
potius quam paciscar.' His hoc opponitur, 'Deportatum
rather than come-to-terms To-these this is-opposed Carried
habeas ante Kalendas Sextilis.' Deportabo igitur. 'Nisi
you-must-have before the-Kalends of-Sextilis I-shall-carry then Unless
pactus eris, non commovebis.' Sic deportandi dies
come-to-terms you-shall-have not you-shall-move Thus of-carrying the-day
praestituta tollere cogebat ex area: prohibitio tollendi, nisi
fixed to-take compelled from the-floor the-prohibition of-taking unless
pactus esset, vim adhibebat pactioni, non voluntatem.
come-to-terms he-had force applied to-the-agreement not will

38 Iam vero illud non solum contra legem Hieronicam nec solum
Now indeed that not only against the-law Hieronic nor only
contra consuetudinem superiorum, sed etiam contra omnia
against the-custom of-predecessors but also against all
iura Siculorum, quae habent a senatu populoque Romano,
rights of-the-Sicilians which they-have from the-senate and-people Roman

ne quis extra suum forum vadimonium promittere cogatur.
that-not anyone outside his-own assize bail to-promise be-compelled
Statuit iste ut arator decumano quo vellet decumanus
He-decided that-man that the-farmer to-the-tithe-man wherever he-wished the-tithe-man
vadimonium promitteret, ut hic quoque Apronio, cum ex
bail should-promise so-that here also for-Apronius when from
Leontino usque Lilybaeum aliquem vadaretur, ex miseris
Leontini right-to Lilybaeum anyone be-summoned from the-wretched
aratoribus calumniandi quaestus accederet. Quamquam illa fuit
farmers of-false-charging gain should-be-added Although that was
ad calumniam singulari consilio reperta ratio, quod edixerat
for false-charging by-singular design found a-method that he-had-proclaimed
ut aratores iugera sationum suarum profiterentur. Quae res cum
that the-farmers the-acres of-sowings their should-declare Which thing both
ad pactiones iniquissimas magnam vim habuit, sicut ostendam,
for agreements most-unfair great force had as I-shall-show
neque ad ullam utilitatem rei publicae pertinuit, tum vero
and-not to any advantage of-the-thing public pertained then indeed
ad calumnias, in quas omnes inciderent quos vellet Apronius.
for false-charges into which all should-fall whom wished Apronius
Ut enim quisque contra voluntatem eius dixerat, ita in eum 39
As for each against will his had-spoken so against him
iudicium de professione iugerum postulabatur, cuius iudici
a-trial about the-declaration of-acres was-demanded of-which trial
metu magnus a multis frumenti numerus ablatus magnaeque
by-fear a-great from many of-grain amount was-taken and-great
pecuniae coactae sunt; non quo iugerum numerum vere
moneys collected were not because of-acres the-number truly
profiteri esset difficile aut amplius etiam profiteri, quid enim
to-declare was difficult or more even to-declare what for
in eo periculi esse posset? sed causa erat iudici postulandi
in that of-danger to-be could but the-reason was of-a-trial being-demanded

quod ex edicto professus non esset. Iudicium autem
that according-to the-edict declared not he-had The-trial moreover
quod fuerit isto praetore, si quae cohors et qui
what it-was with-that-man praetor if what staff and what
comitatus fuerit meministis, scire debetis. Quid igitur est
retinue was you-remember to-know you-ought What then is
quod ex hac iniquitate novorum edictorum intellegi
that-which from this iniquity of-new edicts to-be-understood
velim, iudices? Iniuriamne factam sociis? at videtis.
I-wish judges A-wrong-whether done to-the-allies but you-see
Auctoritatem superiorum repudiatam? non audebit negare.
The-authority of-predecessors rejected not he-will-dare to-deny
40 Tantum Apronium isto praetore potuisse? Confiteatur
So-much Apronius with-that-man praetor to-have-been-able He-confess
necesse est. Sed vos fortasse, quod vos lex commonet, id
necessary it-is But you perhaps what you the-law reminds that
in hoc loco quaeretis, num quas ex hisce rebus pecunias
in this place will-ask whether any from these things moneys
ceperit. Docebo cepisse maximas, omnisque eas iniquitates
he-took I-shall-show to-have-taken very-great and-all those iniquities
de quibus antea dixi sui quaestus causa constituisse
about which before I-spoke of-his-own of-gain for-the-sake to-have-established
vincam, si prius illud propugnaculum quo contra omnis
I-shall-prevail if first that bulwark which against all
meos impetus usurum se putat ex defensione eius
my attacks to-be-going-to-use himself he-thinks from defense his
deiecero. 'Magno,' inquit, 'decumas vendidi.' Quid
I-shall-have-thrown-down At-a-great-price he-says the-tithes I-sold What
ais? an tu decumas, homo audacissime atque amentissime,
do-you-say or you the-tithes man most-audacious and most-insane
vendidisti? Tu partis eas quas te senatus populusque Romanus
sold You the-parts those which you the-senate and-people Roman

voluit, an fructus integros atque adeo bona fortunasque
wished or the-crops whole and indeed the-goods and-fortunes
aratorum omnis vendidisti? Si palam praeco iussu tuo
of-the-farmers all sold If openly the-herald by-order your
praedicasset non decumas frumenti sed dimidias venire partis,
had-proclaimed not tithes of-grain but halves to-be-sold parts
et ita emptores accessissent ut ad dimidias partis emendas, si
and so buyers had-come that for halves parts to-be-bought if
pluris vendidisses tu dimidias quam ceteri decumas, cuinam
more you-had-sold you halves than the-others tithes to-whom
mirum videretur? Quid? si praeco decumas pronuntiavit,
wonderful would-it-seem What if the-herald tithes announced
re vera, — hoc est lege, edicto, condicione, — plus
in-thing true that is by-law edict terms more
etiam quam dimidiae venierunt, tamen hoc tibi praeclarum
even than halves were-sold yet this to-you splendid
putabis, te pluris quod non licebat quam ceteros quod
will-you-think you more what not was-allowed than the-others what
oportebat vendidisse? Pluris decumas vendidisti quam ceteri.
was-proper to-have-sold More tithes you-sold than the-others
Quibus rebus id adsecutus es? innocentia? Aspice aedem 41
By-what means that attained have-you by-innocence Look-at the-temple
Castoris; deinde, si audes, fac mentionem innocentiae.
of-Castor then if you-dare make mention of-innocence
Diligentia? Codicis lituras tui contemplare in Stheni
By-diligence Of-the-account-book the-erasures your contemplate in of-Sthenius
Thermitani nomine; deinde aude te dicere diligentem.
of-Thermae the-name then dare yourself to-call diligent
Ingenio? Qui testis interrogare priore actione nolueris
By-talent You-who the-witnesses to-question in-the-former action did-not-wish
et iis tacitus os tuum praebere malueris, quamvis
and to-them silent face your to-offer preferred however-much

et te et patronos tuos ingeniosos esse dicito. Quare
both yourself and patrons your clever to-be say Why
igitur id quod ais adsecutus es? Magna est laus
then that which you-say attained have-you Great is praise
si superiores consilio vicisti, posterioribus exemplum
if predecessors in-counsel you-have-surpassed to-successors an-example
atque auctoritatem reliquisti. Tibi fortasse idoneus fuit
and authority you-have-left For-you perhaps suitable was
nemo quem imitarere; at te videlicet inventorem rerum
no-one whom you-might-imitate but you of-course the-inventor of-things
optimarum ac principem imitabuntur omnes.
best and leader will-imitate all

42 Quis arator te praetore decumam dedit? quis duas? quis
What farmer with-you praetor a-tithe gave who two who
non maximo se adfectum beneficio putavit cum tribus
not by-the-greatest himself treated kindness thought when with-three
decumis pro una defungeretur, praeter paucos qui propter
tithes for one he-got-off except a-few who because-of
societatem furtorum tuorum nihil omnino dederunt? Vide
partnership of-thefts your nothing at-all gave See
inter importunitatem tuam senatusque bonitatem quid intersit.
between ruthlessness your and-of-the-senate the-goodness what may-differ
Senatus cum temporibus rei publicae cogitur ut decernat
The-senate when by-the-times of-the-thing public it-is-compelled that it-decree
ut alterae decumae exigantur, ita decernit ut pro his decumis
that second tithes be-exacted so decrees that for these tithes
pecunia solvatur aratoribus, ut, quod plus sumitur quam
money be-paid to-the-farmers that what more is-taken than
debetur, id emi non auferri putetur: tu cum tot
is-owed that to-be-bought not to-be-taken-away be-thought you when so-many
decumas non senatus consulto, sed novis edictis tuis nefariisque
tithes not by-senate decree but by-new edicts your and-nefarious

institutis exigeres et eriperes, magnum te fecisse arbitrare
practices you-exacted and snatched great yourself to-have-done you-think
si pluris vendideris quam L. Hortensius, pater istius
if more you-have-sold than Lucius Hortensius the-father of-this
Q. Hortensi, quam Cn. Pompeius, quam C. Marcellus,
Quintus Hortensius than Gnaeus Pompeius than Gaius Marcellus
qui ab aequitate, ab lege, ab institutis non recesserunt?
who from equity from law from practices not departed
An tibi unius anni aut bienni ratio fuit habenda, 43
Or to-you of-one year or of-two-years the-reckoning was to-be-had
salus provinciae, commoda rei frumentariae, ratio
the-safety of-the-province the-interests of-the-thing grain the-reckoning
rei publicae in posteritatem fuit neglegenda? Cum rem
of-the-thing public for posterity was to-be-neglected When the-matter
ita constitutam accepisses ut et populo Romano satis
so established you-had-received that both to-the-people Roman enough
frumenti ex Sicilia suppeditaretur et aratoribus tamen arare
of-grain from Sicily was-supplied and to-the-farmers yet to-plow
atque agros colere expediret, quid effecisti, quid adsecutus
and fields to-till was-profitable what have-you-achieved what attained
es? Ut populo Romano nescio quid te praetore
have-you That to-the-people Roman I-know-not what with-you praetor
ad decumas accederet, deserendas arationes relinquendasque
to the-tithes should-be-added to-be-deserted the-plowings and-to-be-abandoned
curasti. Successit tibi L. Metellus. Tu innocentior quam
you-saw-to Succeeded you Lucius Metellus You more-innocent than
Metellus? tu laudis et honoris cupidior? Tibi enim
Metellus you of-praise and of-honor more-desirous For-you for
consulatus quaerebatur, Metello paternus honos et avitus
the-consulship was-sought for-Metellus the-paternal office and ancestral
neglegebatur. Multo minoris vendidit non modo quam tu,
was-neglected At-much less he-sold not only than you

sed etiam quam qui ante te vendiderunt. Quaero, si
but even than those-who before you sold I-ask if
ipse excogitare non potuerat quem ad modum quam
himself to-devise not he-had-been-able what in manner as
plurimo venderet, ne tua quidem recentia proximi praetoris
most he-might-sell not your even fresh of-the-nearest praetor
vestigia persequi poterat, ut tuis praeclaris abs te principe
footprints to-follow could-be so-that your splendid by you as-leader
inventis et excogitatis edictis atque institutis uteretur?
devised and contrived edicts and practices he-might-use
44 Ille vero tum se minime Metellum fore putavit
He indeed then himself least Metellus to-be-going-to-be thought
si te ulla in re imitatus esset; qui ab urbe Roma,
if you any in thing imitated he-had who from the-city Rome
quod nemo umquam post hominum memoriam fecit, cum
what no-one ever since of-men the-memory did when
sibi in provinciam proficiscendum putaret, litteras ad
for-himself into the-province to-be-set-out he-thought letters to
Siciliae civitates miserit, per quas hortatur et rogat ut
Sicily's states sent by which he-urges and asks that
arent, ut serant. In beneficio praetor hoc petit aliquanto
they-plow that they-sow As a-favor the-praetor this asks somewhat
ante adventum suum et simul ostendit se lege
before arrival his and at-the-same-time shows himself by-the-law
Hieronica venditurum, hoc est in omni ratione decumarum
Hieronic about-to-sell that is in every reckoning of-the-tithes
nihil istius simile facturum. Atque haec non cupiditate
nothing of-that-man like about-to-do And these-things not by-greed
aliqua scribit inductus ut in alienam provinciam mittat
some he-writes induced that into another's province he-might-send

litteras ante tempus, sed consilio, ne, si tempus sationis
letters before the-time but by-counsel lest if the-time of-sowing
praeterisset, granum ex provincia Sicilia nullum haberemus.
had-passed grain from the-province Sicily none we-should-have

V · A PROVINCE LAID WASTE

Metellus had to write to the cities begging the farmers to sow. Four years later Cicero found the fields of Herbita, Henna, Aetna, and Leontini deserted. The tithe-men were Verres' partners: Nympho of Centuripa was stripped of seven thousand medimni, and Xeno of Menae made to pay under threat of the rods.

Cognoscite Metelli litteras. Recita. EPISTULA 45
Learn Metellus' letter Read THE-LETTER
L. METELLI. Hae litterae, iudices, L. Metelli, quas
OF-LUCIUS METELLUS This letter judges of-Lucius Metellus which
audistis, hoc quantum est ex Sicilia frumenti hornotini
you-heard this as-much-as there-is from Sicily of-grain of-this-year
exaraverunt: glebam commosset in agro decumano Siciliae
have-plowed-up a-clod would-have-stirred in the-land tithe-paying of-Sicily
nemo, si Metellus hanc epistulam non misisset. Quid? Metello
no-one if Metellus this letter not had-sent What To-Metellus
divinitus hoc venit in mentem an ab Siculis, qui Romam
divinely this came into mind or by the-Sicilians who to-Rome
frequentissimi convenerant, negotiatoribusque Siciliae doctus
in-very-great-numbers had-assembled and-by-the-traders of-Sicily taught
est? quorum quanti conventus ad Marcellos, antiquissimos
was-he of-whom how-great gatherings at the-Marcelli most-ancient
Siciliae patronos, quanti ad Cn. Pompeium tum consulem
of-Sicily patrons how-great at Gnaeus Pompeius then consul
designatum, ceterosque illius provinciae necessarios fieri
elect and-the-other of-that province connections to-be-held

soliti sint, quis ignorat? quod quidem, iudices, nullo umquam
wont were who is-unaware which indeed judges no ever
de homine factum est, ut absens accusaretur ab iis palam
about man done was that absent be-should-be-accused by those openly
quorum in bona liberosque summum imperium potestatemque
whose over goods and-children the-highest command and-power
haberet. Tanta vis erat iniuriarum ut homines quidvis perpeti
he-had So-great the-force was of-the-wrongs that men anything to-endure
quam non de istius improbitate deplorare et conqueri mallent.
than not about his wickedness to-lament and to-complain preferred
46 Quas litteras cum ad omnis civitates prope suppliciter
Which letter when to all states almost suppliantly
misisset Metellus, tamen antiquum modum sationis nulla ex
had-sent Metellus yet the-old measure of-sowing no from
parte adsequi potuit; diffugerant enim permulti, id quod
part to-attain could fled-in-all-directions for very-many that which
ostendam, nec solum arationes sed etiam sedes suas
I-shall-show and-not only the-plowings but also the-homes their
patrias istius iniuriis exagitati reliquerant. Non mehercule
paternal by-his wrongs harried had-left Not by-Hercules
augendi criminis causa, iudices, dicam, sed, quem ipse
of-increasing the-charge for-the-sake judges I-shall-speak but which I-myself
accepi oculis animoque sensum, hunc vere apud vos et,
received by-eyes and-mind the-impression this truly before you and
ut potero, planissime exponam.
as I-shall-be-able most-plainly I-shall-set-out
47 Nam cum quadriennio post in Siciliam venissem, sic mihi
For when four-years after into Sicily I-had-come so to-me
adfecta visa est ut eae terrae solent in quibus bellum
afflicted seemed it-has as those lands are-wont in which war
acerbum diuturnumque versatum est. Quos ego campos
bitter and-long-lasting engaged has-been Which I plains

antea collisque nitidissimos viridissimosque vidissem, hos ita
before and-hills most-gleaming and-greenest had-seen these so
vastatos nunc ac desertos videbam ut ager ipse cultorem
laid-waste now and deserted I-saw that the-land itself a-cultivator
desiderare ac lugere dominum videretur. Herbitensis ager et
to-miss and to-mourn its-master seemed The-Herbitan land and
Hennensis, Murgentinus, Assorinus, Imacharensis, Agyrinensis
the-Hennan the-Murgentine the-Assorine the-Imacharan the-Agyrinian
ita relictus erat ex maxima parte ut non solum iugorum sed
so abandoned was for the-greatest part that not only of-yokes but
etiam dominorum multitudinem quaereremus; Aetnensis vero
also of-masters the-multitude we-sought The-Aetnan indeed
ager, qui solebat esse cultissimus, et, quod caput est rei
land which was-wont to-be most-cultivated and what the-head is of-the-thing
frumentariae, campus Leontinus, — cuius antea species haec
grain the-plain Leontine whose before appearance this
erat ut, cum obsitum vidisses, annonae caritatem non
was that when sown you-had-seen-it of-the-price-of-corn dearness not
vererere, — sic erat deformis atque horridus ut in uberrima
you-would-fear so was unsightly and rough that in the-most-fruitful
Siciliae parte Siciliam quaereremus; labefactarat enim vehementer
of-Sicily part Sicily we-were-seeking had-shaken for vehemently
aratores iam superior annus, proximus vero funditus everterat.
the-farmers already the-earlier year the-next indeed utterly had-overthrown
Tu mihi etiam audes mentionem facere decumarum? tu in tanta 48
You to-me even dare mention to-make of-tithes you in so-great
improbitate, in tanta acerbitate, in tot ac tantis iniuriis,
wickedness in so-great bitterness in so-many and so-great wrongs
cum in arationibus et in earum rerum iure provincia Sicilia
when in plowings and in of-those things the-right the-province Sicily
consistat, eversis funditus aratoribus, relictis agris,
rests with-overthrown utterly farmers with-abandoned fields

cum in provincia tam locuplete ac referta non modo rem
when in a-province so wealthy and full not only a-livelihood
sed ne spem quidem ullam reliquam cuiquam feceris,
but not hope even any remaining for-anyone you-have-made
aliquid te populare putabis habere cum dices te pluris
something you popular will-you-think to-have when you-say you more
quam ceteros decumas vendidisse? Quasi vero aut populus
than the-others tithes to-have-sold As-if indeed either the-people
Romanus hoc voluerit aut senatus hoc tibi mandaverit, ut,
Roman this wished or the-senate this to-you entrusted that
cum omnis aratorum fortunas decumarum nomine eriperes,
when all of-the-farmers fortunes of-tithes in-the-name you-snatched
in posterum fructu illo commodoque rei frumentariae
for the-future of-crop that and-benefit of-the-thing grain
populum Romanum privares, deinde, si quam partem tuae
the-people Roman you-should-deprive then if any part of-your
praedae ad summam decumarum addidisses, bene de re
booty to the-sum of-the-tithes you-had-added well of the-thing
publica, bene de populo Romano meritus viderere. Atque
public well of the-people Roman deserved you-would-seem And
perinde loquor quasi in eo sit iniquitas eius reprehendenda,
just-as I-speak as-if in that be iniquity his to-be-blamed
quod propter gloriae cupiditatem, ut aliquos summa frumenti
that because-of of-glory desire that some in-the-sum of-grain
decumani vinceret, acerbiorem legem, duriora edicta
tithe he-might-surpass a-harsher law harsher edicts
interposuerit, omnium superiorum auctoritatem repudiarit.
he-interposed of-all predecessors the-authority rejected
49 Magno tu decumas vendidisti. Quid? si doceo te non minus
At-a-great-price you the-tithes sold What if I-show you not less
domum tuam avertisse quam Romam misisse decumarum
to-house your to-have-diverted than to-Rome to-have-sent of-tithes

nomine, quid habet populare oratio tua, cum ex provincia
in-the-name what has popular speech your when from the-province
populi Romani aequam partem tu tibi sumpseris ac
of-the-people Roman an-equal part you for-yourself have-taken and
populo Romano miseris? Quid? si duabus partibus doceo te
to-the-people Roman have-sent What if by-two parts I-show you
amplius frumenti abstulisse quam populo Romano misisse,
more of-grain to-have-taken than to-the-people Roman to-have-sent
tamenne putamus patronum tuum in hoc crimine cerviculam
nevertheless do-we-think patron your in this charge his-little-neck
iactaturum et populo se ac coronae daturum?
to-be-going-to-toss and to-the-people himself and to-the-ring to-be-going-to-give
Haec vos antea, iudices, audistis, verum fortasse ita audistis
These-things you before judges heard but perhaps so you-heard
ut auctorem rumorem haberetis sermonemque omnium.
that as-authority rumor you-had and-the-talk of-all
Cognoscite nunc innumerabilem pecuniam frumentario nomine
Learn now countless money in-the-grain name
ereptam, ut simul illam quoque eius vocem improbam
snatched that at-the-same-time that also his saying wicked
agnoscatis qui se uno quaestu decumarum omnia sua
you-may-recognize who himself by-one gain of-the-tithes all his
pericula redempturum esse dicebat.
dangers about-to-buy-off to-be said
Audivimus hoc iam diu, iudices: nego quemquam esse vestrum 50
We-have-heard this already long judges I-deny anyone to-be of-you
quin saepe audierit socios istius fuisse decumanos.
but-that often he-has-heard partners of-that-man to-have-been the-tithe-men
Nihil aliud arbitror falso in istum esse dictum ab iis
Nothing else I-think falsely against that-man to-have-been said by those
qui male de isto existimarint, nisi hoc. Nam socii putandi
who badly of that-man have-thought except this For partners to-be-thought

sunt quos inter res communicata est: ego rem totam
are whom among the-thing shared is I the-thing whole
fortunasque aratorum omnis istius fuisse dico, Apronium
and-the-fortunes of-the-farmers all his to-have-been say Apronius
Veneriosque servos, — quod isto praetore fuit novum
and-the-Venerean slaves which with-that-man praetor was a-new
genus publicanorum, — ceterosque decumanos procuratores
kind of-tax-farmers and-the-other tithe-men agents
istius quaestus et administros rapinarum fuisse dico.
of-his gain and servants of-plunders to-have-been I-say
51 'Quo modo hoc doces?' Quo modo ex illa locatione
In-what manner this do-you-show In-what manner from that contract
columnarum docui istum esse praedatum: opinor, ex eo
of-columns I-showed that-man to-have plundered I-think from that
maxime quod iniquam legem novamque dixisset. Quis enim
most that an-unfair law and-new he-had-set Who for
umquam conatus est iura omnia et consuetudinem omnium
ever tried has rights all and the-custom of-all
commutare cum vituperatione sine quaestu? Pergam atque
to-change with censure without gain I-shall-go-on and
insequar longius. Iniqua lege vendebas, quo pluris venderes.
pursue further By-an-unfair law you-sold that more you-might-sell
Cur addictis iam et venditis decumis, cum iam ad
Why with-awarded already and sold tithes when already to
summam decumarum nihil, ad tuum quaestum multum
the-sum of-the-tithes nothing to your gain much
posset accedere, subito atque ex tempore nova nascebantur
could be-added suddenly and from the-moment new were-born
edicta? Nam ut vadimonium decumano, quocumque is vellet,
edicts For that bail to-the-tithe-man wherever he wished
promitteretur, ut ex area, nisi pactus esset, arator
be-promised that from the-floor unless come-to-terms he-had the-farmer

ne tolleret, ut ante Kalendas Sextilis decumas deportatas
not should-take that before the-Kalends of-Sextilis the-tithes carried
haberet, haec omnia iam venditis decumis anno tertio te
he-should-have these all already with-sold tithes in-the-year third you
edixisse dico; quae si rei publicae causa faceres,
to-have-proclaimed I-say which if of-the-thing public for-the-sake you-did
in vendundo essent pronuntiata; quia tua causa
in selling they-would-have-been announced because for-your-own sake
faciebas, quod erat imprudentia praetermissum, id quaestu
you-did-it what had-been by-heedlessness passed-over that by-gain
ac tempore admonitus reprehendisti.
and by-the-occasion prompted you-took-back
Illud vero cui probari potest, te sine tuo quaestu, ac 52
That indeed to-whom be-proved can you without your gain and
maximo quaestu, tantam tuam infamiam, tantum capitis
very-great gain so-great your disrepute so-great of-civil-standing
tui fortunarumque tuarum periculum neglexisse ut, cum
your and-of-fortunes your the-danger to-have-neglected that when
totius Siciliae cotidie gemitus querimoniasque audires, cum,
of-the-whole Sicily daily the-groans and-complaints you-heard when
ut ipse dixisti, reum te fore putares, cum huiusce
as yourself said a-defendant you to-be-going-to-be you-thought when of-this
iudici discrimen ab opinione tua non abhorreret, paterere
trial the-crisis from opinion your not shrank you-allowed
tamen aratores indignissimis iniuriis vexari ac diripi?
yet the-farmers by-most-unworthy wrongs to-be-harassed and to-be-plundered
Profecto, quamquam es singulari crudelitate et audacia,
Surely although you-are of-singular cruelty and boldness
tamen abs te totam abalienari provinciam, tot homines
yet from you the-whole to-be-alienated province so-many men
honestissimos ac locupletissimos tibi inimicissimos fieri
most-honorable and most-wealthy to-you most-hostile to-become

nolles, nisi hanc rationem et cogitationem salutis
you-would-not-wish unless this reckoning and thought of-safety
tuae pecuniae cupiditas ac praesens illa praeda superaret.
your of-money the-desire and present that booty overcame
53 Etenim quoniam summam ac numerum iniuriarum vobis,
For since the-sum and number of-the-wrongs to-you
iudices, non possum expromere, singillatim autem de unius
judges not I-can bring-out one-by-one moreover about of-one
cuiusque incommodo dicere infinitum est, genera ipsa
each the-trouble to-speak endless it-is the-kinds themselves
iniuriarum, quaeso, cognoscite. Nympho est Centuripinus,
of-wrongs I-beg learn Nympho is of-Centuripa
homo gnavus et industrius, experientissimus ac diligentissimus
a-man active and industrious most-experienced and most-diligent
arator. Is cum arationes magnas conductas haberet, quod
farmer He when plowings large rented he-had which
homines etiam locupletes, sicut ille est, in Sicilia facere
men even wealthy as he is in Sicily to-do
consuerunt, easque magna impensa magnoque instrumento
are-wont and-them with-great expense and-great equipment
tueretur, tanta ab isto iniquitate oppressus est ut non
he-maintained so-great by that-man iniquity crushed was that not
modo arationes relinqueret, sed etiam ex Sicilia profugeret
only the-plowings he-abandoned but also from Sicily he-fled
Romamque una cum multis ab isto eiectis veniret.
and-to-Rome together with many by that-man driven-out came
Fecit ut decumanus Nymphonem negaret ex
He-brought-it-about that the-tithe-man Nympho said-not according-to
edicto illo praeclaro, quod nullam ad aliam rem nisi ad huius
edict that splendid which no to other thing except to of-this
modi quaestus pertinebat, numerum iugerum professum esse.
sort gains pertained the-number of-acres declared to-have

Nympho cum se vellet aequo iudicio defendere, dat 54
Nympho when himself he-wished by-a-fair trial to-defend gives
iste viros optimos recuperatores, eundem illum medicum
that-man men most-excellent as-recoverers the-same that doctor
Cornelium, is est Artemidorus Pergaeus, qui in sua patria
Cornelius he is Artemidorus of-Perga who in his fatherland
dux isti quondam et magister ad spoliandum Dianae
guide to-that-man once and teacher for despoiling Diana's
templum fuit, et haruspicem Volusium et Valerium praeconem.
temple was and the-soothsayer Volusius and Valerius the-herald
Nympho antequam plane constitit condemnatur. Quanti
Nympho before plainly he-took-his-stand is-condemned For-how-much
fortasse quaeritis. Nulla erat edicti poena certa: frumenti
perhaps you-ask None was of-the-edict penalty fixed of-grain
eius omnis quod in areis esset. Sic Apronius decumanus non
that all which on the-floors was So Apronius the-tithe-man not
decumam debitam, non frumentum remotum atque celatum,
the-tithe owed not the-grain removed and hidden
sed tritici vii milia medimnum ex Nymphonis arationibus
but of-wheat seven thousand medimni from Nympho's plowings
edicti poena, non redemptionis aliquo iure tollit.
by-the-edict's penalty not of-buying-out by-any right takes
Xenonis Menaeni, nobilissimi hominis, uxoris fundus erat 55
Of-Xeno of-Menae a-most-noble man's wife a-farm was
colono locatus; colonus, quod decumanorum iniurias ferre non
to-a-tenant let the-tenant because the-tithe-men's wrongs to-bear not
poterat, ex agro profugerat. Verres in Xenonem iudicium
could from the-land had-fled Verres against Xeno a-trial
dabat illud suum damnatorium de iugerum professione. Xeno
granted that his-own condemnatory about of-acres the-declaration Xeno
ad se pertinere negabat; fundum elocatum esse dicebat. Dabat
to himself to-pertain denied the-farm let-out to-be he-said Granted

iste iudicium, SI PARERET IUGERA EIUS FUNDI
that-man a-trial IF IT-APPEARS THE-ACRES OF-THAT FARM
PLURA ESSE QUAM COLONUS ESSET PROFESSUS,
MORE TO-BE THAN THE-TENANT HAD DECLARED
tum uti Xeno damnaretur. Dicebat ille non modo se non
then that Xeno be-condemned He-said he not only himself not
arasse, id quod satis erat, sed nec dominum eius esse
to-have-plowed that which enough was but neither the-owner of-that to-be
fundi nec locatorem; uxoris esse; eam ipsam suum negotium
farm nor the-lessor the-wife's to-be her herself her-own business
gerere, ipsam locavisse. Defendebat Xenonem homo summo
to-conduct herself to-have-let-it Defended Xeno a-man with-the-highest
splendore et summa auctoritate praeditus, M. Cossutius.
splendor and the-highest authority endowed Marcus Cossutius
Iste nihilo minus iudicium HS ↃↃↃↃ dabat. Ille
That-man by-nothing less a-trial for-sesterces fifty-thousand granted He
tametsi recuperatores de cohorte latronum sibi parari
although recoverers from the-staff of-robbers for-himself to-be-prepared
videbat, tamen iudicium se accepturum esse dicebat. Tum
he-saw yet the-trial himself about-to-accept to-be said Then
iste maxima voce Veneriis imperat, ut Xeno audiret,
that-man with-loudest voice the-Venerean-slaves orders that Xeno should-hear
dum res iudicetur hominem ut adservent; cum iudicata sit,
while the-matter is-judged the-man that they-guard when judged it-be
ad se ut adducant; et illud simul ait, se non putare
to himself that they-bring and that at-the-same-time he-says himself not to-think
illum, si propter divitias poenam damnationis contemneret,
him if because-of his-riches the-penalty of-condemnation he-despised
etiam virgas contempturum. Hac ille vi et hoc metu
also the-rods to-be-going-to-despise By-this he force and by-this fear
adductus tantum decumanis dedit quantum iste imperavit.
induced so-much to-the-tithe-men gave as-much-as that-man ordered

Polemarchus was beaten in Verres' bedroom until he promised a thousand medimni; Nymphodorus was hanged from a wild olive in the forum of Aetna. Apronius held the knight Matrinius two days in the forum at Leontini and made the old knight Lollius stand at his banquet; Lollius' son was killed on his way to accuse Verres.

Polemarchus est Murgentinus, vir bonus atque honestus. 56
Polemarchus is of-Murgentia a-man good and honorable
Ei cum pro iugeribus quinquaginta medimna dcc
On-him when for acres fifty medimni seven-hundred
decumae imperarentur, quod recusabat, domum ad istum in
of-tithe were-imposed because he-refused home to that-man into
ius eductus est, et, cum iste etiam cubaret, in cubiculum
court led he-was and when that-man still was-lying in the-bedroom
introductus est, quod nisi mulieri et decumano patebat
brought was which except to-the-woman and the-tithe-man lay-open
alii nemini. Ibi cum pugnis et calcibus concisus esset,
to-other no-one There when with-fists and heels beaten he-had-been
qui dcc medimnis decidere noluisset, mille
he-who for-seven-hundred medimni to-settle had-not-wished a-thousand
promisit. Eubulidas est Grospus Centuripinus, homo cum
promised Eubulidas is Grospus of-Centuripa a-man both
virtute et nobilitate domi suae, tum etiam pecunia princeps.
in-virtue and nobility at-home his-own and also in-money the-first
Huic homini, iudices, honestissimae civitatis honestissimo
To-this man judges of-a-most-honorable state most-honorable
non modo frumenti scitote sed etiam vitae et sanguinis
not only of-grain know but also of-life and blood
tantum relictum esse quantum Aproni libido tulit; nam
so-much left to-have-been as-much-as Apronius' caprice allowed for

vi malo plagis adductus est ut frumenti daret, non
by-force evil blows brought he-was that of-grain he-should-give not
quantum deberet, sed quantum cogeretur.
as-much-as he-owed but as-much-as he-was-compelled

57 Sostratus et Numenius et Nymphodorus eiusdem civitatis
Sostratus and Numenius and Nymphodorus of-the-same state
cum ex agris tres fratres consortes profugissent, quod
when from their-fields three brothers partners had-fled because
iis plus frumenti imperabatur quam quantum exararant,
on-them more grain was-imposed than as-much-as they-had-plowed-up
hominibus coactis in eorum arationes Apronius venit, omne
with-men collected onto their plowings Apronius came all
instrumentum diripuit, familiam abduxit, pecus abegit.
equipment plundered the-household led-off the-cattle drove-off
Postea cum ad eum Nymphodorus venisset Aetnam et
Afterward when to him Nymphodorus had-come to-Aetna and
oraret ut sibi sua restituerentur, hominem corripi
begged that to-him his-things be-restored the-man to-be-seized
ac suspendi iussit in oleastro quodam, quae est arbor,
and to-be-hanged he-ordered on a-wild-olive certain which is a-tree
iudices, Aetnae in foro. Tam diu pependit in arbore socius
judges at-Aetna in the-forum So long hung on the-tree an-ally
amicusque populi Romani in sociorum urbe ac foro,
and-friend of-the-people Roman in the-allies' city and forum
colonus aratorque vester, quam diu voluntas Aproni tulit.
a-tenant and-farmer your as long-as the-will of-Apronius allowed

58 Genera iam dudum innumerabilium iniuriarum, iudices, singulis
The-kinds already long of-countless wrongs judges by-single
nominibus profero, infinitam multitudinem iniuriarum
names I-bring-forward the-endless multitude of-wrongs
praetermitto. Vos ante oculos animosque vestros tota Sicilia
I-pass-over You before the-eyes and-minds your in-the-whole Sicily

decumanorum hos impetus, aratorum direptiones, huius
of-the-tithe-men these assaults of-the-farmers the-plunderings of-this-man's
importunitatem, Aproni regnum proponite. Contempsit Siculos;
ruthlessness Apronius' reign set Despised the-Sicilians
non duxit homines nec ipsos ad persequendum vehementis
not he-counted-them men nor them for pursuing vehement
fore, et vos eorum iniurias leviter laturos existimavit.
to-be-going-to-be and you their wrongs lightly about-to-bear thought
Esto; falsam de illis habuit opinionem, malam de vobis; 59
Be-it-so a-false about them he-held opinion a-bad about you
verum tamen, cum de Siculis male mereretur, civis
but yet though of the-Sicilians badly he-deserved the-citizens
Romanos coluit, iis indulsit, eorum voluntati et gratiae
Roman he-cultivated to-them he-indulged of-them to-the-will and favor
deditus fuit. Iste civis Romanos? At nullis inimicior
devoted he-was That-man the-citizens Roman Yet to-none more-hostile
aut infestior fuit. Mitto vincla, mitto carcerem, mitto
or more-inimical he-was I-omit the-chains I-omit the-prison I-omit
verbera, mitto securis, crucem denique illam praetermitto
the-lashes I-omit the-axes the-cross finally that I-pass-over
quam iste civibus Romanis testem humanitatis in eos
which that-man for-citizens Roman a-witness of-humanity toward them
ac benivolentiae suae voluit esse, — mitto, inquam, haec
and of-goodwill his wished to-be I-omit I-say these-things
omnia atque in aliud dicendi tempus reicio; de decumis,
all and to another of-speaking time I-defer about the-tithes
de civium Romanorum condicione in arationibus disputo;
about of-citizens Roman the-condition in the-plowings I-argue
qui quem ad modum essent accepti, iudices, audistis ex
who what in manner they-were received judges you-heard from
ipsis; bona sibi erepta esse dixerunt.
themselves the-goods from-themselves snatched to-have-been they-said

60 Verum haec, quoniam eius modi causa fuit, ferenda sunt,
But these-things since of-that sort the-case was to-be-borne are
nihil valuisse aequitatem, nihil consuetudinem; damna
nothing to-have-availed equity nothing custom losses
denique, iudices, nulla tanta sunt quae non viri fortes ac
finally judges none so-great are which not men brave and
magno et libero animo adfecti ferenda arbitrentur. Quid si
with-great and free mind endowed to-be-borne think What if
equitibus Romanis non obscuris neque ignotis, sed honestis
on-knights Roman not obscure nor unknown but honorable
et inlustribus manus ab Apronio isto praetore sine
and illustrious hands by Apronius with-that-man praetor without
ulla dubitatione adferebantur? Quid exspectatis, quid amplius
any doubt were-laid What do-you-await what more
a me dicendum putatis? An id agendum ut eo celerius
by me to-be-said do-you-think Or that to-be-done that by-that faster
de isto transigamus quo maturius ad Apronium
about that-man we-may-finish by-which sooner to Apronius
possimus, id quod ego illi iam in Sicilia pollicitus
we-may-be-able that which I to-him already in Sicily promised
sum, pervenire? qui C. Matrinium, iudices, summa virtute
I-have to-come who Gaius Matrinius judges of-the-highest virtue
hominem, summa industria, summa gratia, Leontinis in
a-man of-the-highest industry of-the-highest influence at-Leontini in
publico biduum tenuit. A Q. Apronio, iudices, homine
public two-days held By Quintus Apronius judges a-man
in dedecore nato, ad turpitudinem educato, ad Verris flagitia
in disgrace born for baseness brought-up to Verres' outrages
libidinesque accommodato, equitem Romanum scitote biduum
and-lusts fitted a-knight Roman know two-days
cibo tectoque prohibitum, biduum Leontinis in foro
from-food and-shelter kept-off two-days at-Leontini in the-forum

custodiis Aproni retentum atque adservatum, neque ante
by-the-guards of-Apronius held and kept nor before
dimissum quam ad condicionem eius depectus est.
released than to terms his bargained he-had
Nam quid ego de Q. Lollio, iudices, dicam, equite 61
For what I about Quintus Lollius judges should-speak a-knight
Romano spectato atque honesto? Clara res est quam
Roman esteemed and honorable Famous the-thing is which
dicturus sum, tota Sicilia celeberrima atque notissima.
about-to-tell I-am in-the-whole Sicily most-celebrated and best-known
Qui cum araret in Aetnensi, cumque is ager Apronio cum
Who when he-plowed in the-Aetnan-land and-when that land to-Apronius with
ceteris agris esset traditus, equestri vetere illa auctoritate et
the-other fields had-been handed-over on-equestrian old that authority and
gratia fretus adfirmavit se decumanis plus quam deberet
influence relying affirmed himself to-the-tithe-men more than be-owed
non daturum. Refertur eius sermo ad Apronium. Enim
not to-be-going-to-give Is-reported his talk to Apronius Indeed
vero iste ridere ac mirari Lollium nihil de Matrinio,
truly that-man laughed and wondered Lollius nothing about Matrinius
nihil de ceteris rebus audisse. Mittit ad hominem
nothing about the-other matters to-have-heard He-sends to the-man
Venerios. Hoc quoque attendite, apparitores a praetore
Venerean-slaves This also attend attendants by the-praetor
adsignatos habuisse decumanum, si hoc mediocre argumentum
assigned to-have-had the-tithe-man if this a-moderate proof
videri potest istum decumanorum nomine ad suos quaestus
to-seem can that-man of-tithe-men in-the-name for his-own gains
esse abusum. Adducitur a Veneriis atque adeo attrahitur
to-have abused Is-led by the-Venerean-slaves and indeed dragged
Lollius, commodum cum Apronius e palaestra redisset,
Lollius just when Apronius from the-wrestling-school had-returned

et in triclinio quod in foro Aetnae straverat recubuisset.
and on the-dining-couch which in the-forum of-Aetna he-had-spread had-reclined
Statuitur Lollius in illo tempestivo gladiatorum convivio.
Is-stood Lollius in that early of-gladiators banquet
62 Non mehercule haec quae loquor crederem, iudices, tametsi
Not by-Hercules these-things which I-say I-would-believe judges although
vulgo audieram, nisi mecum ipse senex, cum mihi
commonly I-had-heard-them unless with-me himself the-old-man when to-me
atque huic voluntati accusationis meae lacrimans gratias ageret,
and to-this will of-prosecution my weeping thanks he-gave
summa cum auctoritate esset locutus. Statuitur, ut dico, eques
the-greatest with authority had spoken Is-stood as I-say a-knight
Romanus annos prope lxxxx natus in Aproni convivio, cum
Roman years almost ninety old at Apronius' banquet while
interea Apronius caput atque os suum unguento confricaret.
meanwhile Apronius head and face his with-ointment was-rubbing
'Quid est, Lolli?' inquit; 'tu nisi malo coactus recte facere
What is-it Lollius he-says you unless by-evil compelled rightly to-act
nescis?' Homo quid ageret, taceret responderet, quid
know-not The-man what he-should-do whether-be-silent should-answer what
faceret denique illa aetate et auctoritate praeditus
he-should-do finally with-that age and authority endowed
nesciebat. Apronius interea cenam ac pocula poscebat; servi
did-not-know Apronius meanwhile the-dinner and cups called-for the-slaves
autem eius, qui et moribus isdem essent quibus dominus et
moreover his who both of-morals the-same were as their-master and
eodem genere ac loco nati, praeter oculos Lolli haec
of-the-same kind and place born before the-eyes of-Lollius these-things
omnia ferebant. Ridere convivae, cachinnare ipse Apronius,
all carried Laughed the-guests guffawed himself Apronius
nisi forte existimatis eum in vino ac ludo non risisse qui
unless perhaps you-think him in wine and play not to-have-laughed who

nunc in periculo atque exitio suo risum tenere non possit.
now in danger and ruin his-own laughter to-hold not can
Ne multa, iudices: his contumeliis scitote Q. Lollium
Not many-things judges by-these insults know Quintus Lollius
coactum ad Aproni leges condicionesque venisse.
compelled to Apronius' laws and-terms to-have-come
Lollius aetate et morbo impeditus ad testimonium dicendum 63
Lollius by-age and illness prevented for testimony to-be-given
venire non potuit. Quid opus est Lollio? Nemo hoc
to-come not could What need is-there of-Lollius No-one this
nescit, nemo tuorum amicorum, nemo abs te productus,
is-unaware-of no-one of-your friends no-one by you brought-forward
nemo abs te interrogatus nunc se primum hoc dicet
no-one by you questioned now himself first this will-say
audire. M. Lollius, filius eius, adulescens lectissimus,
to-hear Marcus Lollius son his a-young-man most-excellent
praesto est: huius verba audietis. Nam Q. Lollius, eius
at-hand is his words you-will-hear For Quintus Lollius his
filius, qui Calidium accusavit, adulescens et bonus et fortis
son who Calidius accused a-young-man both good and brave
et in primis disertus, cum his iniuriis contumeliisque
and among the-first eloquent when by-these wrongs and-insults
commotus in Siciliam esset profectus, in itinere occisus
moved into Sicily he-had set-out on the-journey killed
est. Cuius mortis causam fugitivi sustinent, re quidem
was Of-whose death the-blame runaways bear in-thing indeed
vera nemo in Sicilia dubitat quin eo sit occisus quod
true no-one in Sicily doubts but-that for-that he-was killed that
habere clausa non potuerit sua consilia de Verre. Iste
to-keep shut not he-could his plans about Verres That-man
porro non dubitabat quin is, qui alium antea studio
further not doubted but-that he who another before by-zeal

adductus accusasset, sibi advenienti praesto esset futurus,
induced had-accused for-himself as-he-arrived at-hand was about-to-be
cum esset parentis iniuriis et domestico dolore commotus.
since he-was by-his-parent's wrongs and domestic pain moved
64 Iamne intellegitis, iudices, quae pestis, quae immanitas in
Now do-you-understand judges what plague what savagery in
vestra antiquissima fidelissima proximaque provincia versata
your most-ancient most-faithful and-nearest province dwelt
sit? iam videtis quam ob causam Sicilia, tot
has now you-see which on-account-of cause Sicily of-so-many
hominum antea furta rapinas iniquitates ignominiasque
men before the-thefts plunders iniquities and-disgraces
perpessa, hoc non potuerit novum ac singulare atque
having-endured this not could new and singular and
incredibile genus iniuriarum contumeliarumque perferre? Iam
incredible kind of-wrongs and-insults to-endure Now
omnes intellegunt cur universa provincia defensorem suae
all understand why the-whole province as-defender of-its
salutis eum quaesiverit cuius iste fidei diligentiae
safety him sought from-whose that-man good-faith diligence
perseverantiae nulla ratione eripi possit. Tot iudiciis
perseverance by-no means be-snatched could So-many trials
interfuistis, tot homines nocentis et improbos accusatos
you-have-attended so-many men guilty and wicked accused
et vestra et superiorum memoria scitis esse: ecquem
both in-your and in-predecessors' memory you-know to-be whether-any
vidistis, ecquem audistis in tantis furtis, in tam apertis,
have-you-seen whether-any have-you-heard in so-great thefts in so open
in tanta audacia, in tanta impudentia esse versatum?
in so-great boldness in so-great impudence to-have-been engaged

Apronius stipatores Venerios secum habebat; ducebat eos 65
Apronius bodyguards Venerean-slaves with-himself had he-led them
circum civitates; publice sibi convivia parari, sterni
around the-states publicly for-himself banquets to-be-prepared to-be-spread
triclinia, et in foro sterni iubebat; eo vocari
dining-couches and in the-forum to-be-spread he-ordered there to-be-summoned
homines honestissimos non solum Siculos sed etiam equites
men most-honorable not only Sicilians but also knights
Romanos, ut, quicum vivere nemo umquam nisi turpis
Roman so-that with-whom to-live no-one ever except a-base
impurusque voluisset, ad eius convivium spectatissimi atque
and-impure-man would-have-wished at his banquet most-respected and
honestissimi viri tenerentur. Haec tu, omnium mortalium
most-honorable men were-held These-things you of-all mortals
profligatissime ac perditissime, cum scires, cum audires
most-abandoned and most-ruined when you-knew when you-heard
cotidie, cum videres, si sine tuo quaestu maximo fierent,
daily when you-saw if without your gain very-great they-were-done
cum tanto periculo tuo fieri paterere atque concederes?
when with-so-great danger your to-be-done you-allowed and granted
Tantum apud te quaestus Aproni, tantum eius sermo
So-much with you the-gain of-Apronius so-much his talk
inquinatissimus et blanditiae flagitiosae valuerunt ut numquam
most-filthy and flatteries shameful availed that never
animum tuum cura tuarum fortunarum cogitatioque tangeret?
mind your the-care for-your fortunes and-thought touched
Cernitis, iudices, quod et quantum incendium decumanorum 66
You-see judges what and how-great a-fire by-the-tithe-men's
impetu non solum per agros sed etiam per reliquas
onslaught not only through the-fields but also through the-remaining
fortunas aratorum, neque solum per bona sed etiam per
fortunes of-the-farmers nor only through goods but also through

iura libertatis et civitatis isto praetore pervaserit.
the-rights of-liberty and of-citizenship with-that-man praetor spread
Videtis pendere alios ex arbore, pulsari alios, alios autem
You-see to-hang some from a-tree to-be-beaten others others moreover
verberari, porro alios in publico custodiri, destitui alios in
to-be-flogged further others in public to-be-guarded to-be-stood others at
convivio, condemnari alios a medico et praecone praetoris;
a-banquet to-be-condemned others by the-doctor and herald of-the-praetor
bona tamen interea nihilo minus eorum omnium ex
the-goods yet meanwhile by-nothing less of-them all from
agris auferri ac diripi. Quid est hoc? populi
the-fields to-be-carried-off and to-be-plundered What is this of-the-people
Romani imperium? praetoriae leges, iudicia? Nonne omnia
Roman the-rule praetorian laws courts Not all-things
potius eius modi sunt quae, si Athenio rex fugitivorum
rather of-that sort are which if Athenio king of-the-runaways
vicisset, in Sicilia non fecisset? Non, inquam, iudices,
had-conquered in Sicily not would-have-done Not I-say judges
esset ullam partem istius nequitiae fugitivorum insolentia
would-have any part of-his worthlessness of-the-runaways the-insolence
consecuta. Privatim hoc modo: quid? publice civitates
attained Privately in-this manner what publicly the-states
tractatae quem ad modum sunt? Audistis permulta,
treated what in manner have-they-been You-have-heard very-many
iudices, testimonia civitatum, et reliquarum audietis.
judges testimonies of-the-states and of-the-rest you-will-hear

When Agyrium refused Apronius a profit, Verres threatened its men with his own recoverers and death by rods until it gave thirty-three thousand medimni and sixty thousand sesterces. Herbita paid Atidius and Apronius huge profits, and in the third year its tithes went to Aeschrio, husband of Verres' mistress Pipa.

Ac primum de Agyrinensi populo fideli et inlustri breviter 67
And first about the-Agyrinian people faithful and illustrious briefly
cognoscite. Agyrinensis est in primis honesta Siciliae civitas
learn The-Agyrinian is among the-first honorable of-Sicily state
hominum ante hunc praetorem locupletium summorumque
of-men before this praetor wealthy and-of-the-greatest
aratorum. Eius agri decumas cum emisset idem Apronius,
farmers Of-its land the-tithes when he-had-bought the-same Apronius
Agyrium venit. Qui cum apparitoribus eo et vi ac minis
to-Agyrium came Who when with-attendants there and with-force and threats
venisset, poscere pecuniam grandem coepit ut accepto lucro
he-had-come to-demand money large began that with-received profit
discederet; nolle se negoti quicquam habere dicebat,
he-might-depart not-to-wish himself of-business anything to-have he-said
sed accepta pecunia velle quam primum in aliam civitatem
but with-received money to-wish as first into another state
occurrere. Sunt omnes Siculi non contemnendi, si per nostros
to-hasten Are all Sicilians not to-be-despised if by our
magistratus liceat, sed homines et satis fortes et plane frugi
magistrates it-be-allowed but men both enough brave and plainly frugal
ac sobrii, et in primis haec civitas de qua loquor, iudices.
and sober and among the-first this state about which I-speak judges

68 Itaque homini improbissimo respondent Agyrinenses sese
And-so to-the-man most-wicked answer the-Agyrinians themselves
decumas ei quem ad modum deberent daturos:
the-tithes to-him as in manner they-owed to-be-going-to-give
lucrum, cum ille magno praesertim emisset, non addituros.
profit when he dearly especially had-bought not to-be-going-to-add
Apronius certiorem facit istum cuia res erat. Statim,
Apronius informed makes that-man whose the-business was At-once
tamquam coniuratio aliqua Agyri contra rem publicam
as-if a-conspiracy some at-Agyrium against the-thing public
facta aut legatus praetoris pulsatus esset, ita Agyrio
made or a-legate of-the-praetor beaten had-been so from-Agyrium
magistratus et quinque primi accitu istius evocantur.
the-magistrates and five first-men at-the-summons of-that-man are-called-out
Veniunt Syracusas; praesto est Apronius; ait eos ipsos
They-come to-Syracuse at-hand is Apronius he-says those very-men
qui venissent contra edictum praetoris fecisse. Quaerebant,
who had-come against the-edict of-the-praetor to-have-acted They-asked
quid? Respondebat se ad recuperatores esse dicturum.
what He-answered himself to the-recoverers to-be about-to-say
Iste aequissimus homo formidinem illam suam miseris
That-man a-most-fair man dread that his-own on-the-wretched
Agyrinensibus iniciebat: recuperatores se de cohorte sua
Agyrinians cast recoverers himself from staff his
daturum minabatur. Agyrinenses, viri fortissimi, iudicio
to-be-going-to-give threatened The-Agyrinians men most-brave the-trial
se passuros esse dicebant.
themselves about-to-allow to-be said
69 Ingerebat iste Artemidorum Cornelium medicum et
Thrust-upon-them that-man Artemidorus Cornelius the-doctor and
Tlepolemum Cornelium pictorem et eius modi recuperatores,
Tlepolemus Cornelius the-painter and of-that sort recoverers

quorum civis Romanus nemo erat, sed Graeci sacrilegi
of-whom citizen Roman none was but Greeks temple-robbers
iam pridem improbi, repente Cornelii. Videbant Agyrinenses,
already long wicked suddenly Cornelii Saw the-Agyrinians
quicquid ad eos recuperatores Apronius attulisset, illum perfacile
whatever to those recoverers Apronius had-brought him very-easily
probaturum: condemnari cum istius invidia infamiaque
to-be-going-to-prove to-be-condemned with his odium and-disrepute
malebant quam ad eius condiciones pactionesque accedere.
they-preferred than to his terms and-agreements to-come
Quaerebant quae in verba recuperatores daret. Respondebat,
They-asked what in words recoverers he-would-grant He-answered
SI PARERET ADVERSUS EDICTUM FECISSE; qua
IF IT-APPEARED AGAINST THE-EDICT TO-HAVE-ACTED which
in re in iudicio dicturum esse aiebat. Iniquissimis verbis,
in matter in the-trial about-to-speak to-be he-said By-most-unfair words
improbissimis recuperatoribus conflictari malebant quam
with-most-wicked recoverers to-contend they-preferred than
quicquam cum isto sua voluntate decidere. Summittebat
anything with that-man by-their-own will to-settle Sent-in
iste Timarchidem qui moneret eos, si saperent, ut
that-man Timarchides who should-advise them if they-were-wise that
transigerent. Pernegabant. 'Quid ergo? in singulos HS
they-should-settle They-flatly-refused What then for each sesterces
quinquagenis milibus damnari mavultis?' Malle dicebant.
fifty thousand to-be-condemned do-you-prefer To-prefer they-said
Tum iste clare omnibus audientibus, 'Qui damnatus erit,'
Then that-man loudly with-all hearing Whoever condemned shall-be
inquit, 'virgis ad necem caedetur.' Hic illi flentes rogare
he-says with-rods to death shall-be-beaten Here they weeping to-ask
atque orare coeperunt ut sibi suas segetes fructusque
and to-beg began that for-themselves their crops and-produce

omnis arationesque vacuas Apronio tradere liceret,
all and-plowings empty to-Apronius to-hand-over it-might-be-allowed
ut ipsi sine ignominia molestiaque discederent.
that themselves without disgrace and-trouble they-might-depart
70 Hac lege, iudices, decumas vendidit Verres. Dicat licet
On-this law judges the-tithes sold Verres He-say may
Hortensius, si volet, magno Verrem decumas vendidisse. Haec
Hortensius if he-wishes dearly Verres the-tithes to-have-sold This
condicio fuit isto praetore aratorum, ut secum
the-condition was with-that-man praetor of-the-farmers that with-themselves
praeclare agi arbitrarentur si vacuos agros Apronio
splendidly to-be-dealt they-thought if empty fields to-Apronius
tradere liceret; multas enim cruces propositas effugere
to-hand-over it-were-allowed many for crosses set-up to-escape
cupiebant. Quantum Apronius edidisset deberi, tantum ex
they-desired As-much-as Apronius had-declared to-be-owed so-much by
edicto dandum erat. Etiamne si plus edidisset quam
the-edict to-be-given was Even if more he-had-declared than
quantum natum esset? Etiam, quando magistratus ex istius
as-much-as grown had Even-so since the-magistrates by his
edicto exigere debebant. At arator repetere poterat. Verum
edict to-exact were-bound But the-farmer to-reclaim could Yes
Artemidoro recuperatore. Quid si minus dedisset arator quam
with-Artemidorus as-recoverer What if less had-given the-farmer than
poposcisset Apronius? Iudicium in aratorem in quadruplum.
had-demanded Apronius A-trial against the-farmer in fourfold
Ex quo iudicum numero? Ex cohorte praetoria praeclara
From what of-judges number From the-staff praetorian splendid
hominum honestissimorum. Quid amplius? Minus te iugerum
of-men most-honorable What more Less you of-acres
professum esse dico: recuperatores reice, quod adversus
declared to-have I-say recoverers reject because against

edictum feceris. Ex quo numero? Ex eadem cohorte.
the-edict you-have-acted From what number From the-same staff
Quid erit extremum? Si damnatus eris, atque adeo
What will-be the-last If condemned you-shall-be and indeed
cum damnatus eris, — nam dubitatio damnationis illis
when condemned you-shall-be for doubt of-condemnation with-those
recuperatoribus quae poterat esse? — Virgis te ad necem
recoverers what could be With-rods you to death
caedi necesse erit. His legibus, his condicionibus erit
to-be-beaten necessary will-be On-these laws on-these terms will-be
quisquam tam stultus qui decumas venisse arbitretur, qui
anyone so foolish who the-tithes to-have-been-sold may-think who
aratori novem partis reliquas factas esse existimet, qui non
for-the-farmer nine parts remaining made to-be may-suppose who not
intellegat istum sibi quaestui praedaeque habuisse bona
may-understand that-man for-himself for-gain and-booty to-have-had the-goods
possessiones fortunasque aratorum? Virgarum metu Agyrinenses
possessions and-fortunes of-the-farmers Of-the-rods by-fear the-Agyrinians
quod imperatum esset facturos se esse dixerunt.
what ordered had-been about-to-do themselves to-be said
Accipite nunc quid imperarit, et dissimulate, si potestis, vos 71
Hear now what he-ordered and pretend if you-can yourselves
intellegere ipsum praetorem, id quod tota Sicilia perspexit,
to-understand himself the-praetor that which the-whole Sicily saw-through
redemptorem decumarum atque adeo aratorum dominum ac
the-contractor of-the-tithes and indeed of-the-farmers master and
regem fuisse. Imperat Agyrinensibus ut decumas ipsi
king to-have-been He-orders the-Agyrinians that the-tithes themselves
publice accipiant, Apronio lucrum dent. Si magno emerat,
publicly take-up to-Apronius profit they-give If dearly he-had-bought
quoniam tu es qui diligentissime pretia exquisisti, qui,
since you are-the-one who most-diligently prices sought-out who

ut ais, magno vendidisti, quare putabas emptori lucrum
as you-say dearly sold why did-you-think to-the-buyer profit
addi oportere? Esto, putabas: quam ob rem imperabas
to-be-added to-be-proper Be-it-so you-thought which on-account-of thing did-you-order
ut adderent? quid est aliud capere et conciliare pecunias,
that they-should-add what is other to-take and to-gather moneys
in quo te lex tenet, si hoc non est, vi atque imperio
in which you the-law holds if this not is by-force and command
cogere invitos lucrum dare alteri, hoc est pecuniam dare?
to-compel the-unwilling profit to-give to-another that is money to-give
72 Quid tum? Apronio, deliciis praetoris, lucelli aliquid
What then To-Apronius the-darling of-the-praetor a-little-profit some
iussi sunt dare. Putatote Apronio datum, si Apronianum
ordered they-were to-give Suppose to-Apronius given if Apronian
lucellum ac non praetoria praeda vobis videbitur. Imperas ut
little-profit and not praetorian booty to-you it-shall-seem You-order that
decumas accipiant, Apronio dent lucri tritici medimnum
the-tithes they-take-up to-Apronius they-give of-profit of-wheat medimni
xxxiii. Quid est hoc? Una civitas ex uno agro
thirty-three-thousand What is this One state from one field
plebis Romanae prope menstrua cibaria praetoris imperio
of-the-commons Roman almost a-month's rations by-the-praetor's command
donare Apronio cogitur. Tu magno decumas vendidisti,
to-give to-Apronius is-compelled You dearly the-tithes sold
cum tantum lucri decumano sit datum? Profecto, si
when so-much of-profit to-the-tithe-man be given Surely if
pretium exquisisses diligenter tum cum vendebas, x
the-price you-had-sought-out diligently then when you-were-selling ten-thousand
medimnum potius addidissent quam HS dc
medimni rather they-would-have-added than sesterces six-hundred-thousand
postea. Magna praeda videtur: audite reliqua et diligenter
afterward Great booty it-seems hear the-rest and diligently

attendite, quo minus miremini Siculos re necessaria
attend so-that less you-may-wonder the-Sicilians by-thing necessary
coactos auxilium a patronis, ab consulibus, ab senatu,
compelled help from patrons from consuls from the-senate
ab legibus, ab iudiciis petivisse.
from laws from courts to-have-sought
Ut probaret Apronius hoc triticum quod ei dabatur, 73
That might-approve Apronius this wheat which to-him was-given
imperat Agyrinensibus Verres ut in medimna singula dentur
orders the-Agyrinians Verres that for medimni single be-given
Apronio HS. Quid est hoc? tanto numero frumenti lucri
to-Apronius sesterces What is this with-so-great a-quantity of-grain of-profit
nomine imperato et expresso, nummi praeterea exiguntur
in-the-name ordered and squeezed-out coins besides are-exacted
ut probetur frumentum? An poterat non modo Apronius,
that be-approved the-grain Or could not only Apronius
sed quivis, exercitui si metiendum esset, improbare Siculum
but anyone for-the-army if to-be-measured it-were to-reject Sicilian
frumentum, quod illi ex area, si vellet, admetiri
grain which to-him from the-floor if he-wished to-measure-out
licebat? Frumenti tantus numerus imperio tuo datur
it-was-allowed Of-grain so-great a-quantity by-command your is-given
et cogitur. Non est satis; nummi praeterea imperantur.
and collected Not it-is enough coins besides are-ordered
Dantur. Parum est. Pro decumis hordei alia pecunia cogitur;
They-are-given Too-little it-is For tithes of-barley other money is-collected
iubes HS xxx lucri dari. Ita ab una civitate
you-order sesterces thirty-thousand of-profit to-be-given So from one state
vi minis imperio iniuriaque praetoris eripiuntur tritici
by-force threats command and-wrong of-the-praetor are-snatched of-wheat
medimnum xxxiii et praeterea HS lx. At
medimni thirty-three-thousand and besides sesterces sixty-thousand But

haec obscura sunt? aut, si omnes homines velint, obscura
these-things obscure are or if all men should-wish obscure
esse possunt? quae tu palam egisti, in conventu imperasti,
to-be can-they what-things you openly did in the-assembly ordered
omnibus inspectantibus coegisti; qua de re Agyrinenses
with-all looking-on compelled which about matter the-Agyrinian
magistratus et quinque primi, quos tu tui quaestus causa
magistrates and five first-men whom you of-your gain for-the-sake
evocaras, acta et imperia tua domum ad senatum suum
had-summoned the-acts and commands your home to senate their
renuntiaverunt; quorum renuntiatio legibus illorum litteris
reported whose report by-the-laws their to-records
publicis mandata est; quorum legati, homines nobilissimi,
public committed was whose envoys men most-noble
Romae sunt, qui hoc idem pro testimonio dixerunt!
at-Rome are who this same as testimony said
74 Cognoscite Agyrinensium publicas litteras, deinde testimonium
Learn the-Agyrinians' public records then the-testimony
publicum civitatis. Recita. LITTERAE PUBLICAE,
public of-the-state Read THE-RECORDS PUBLIC
TESTIMONIUM PUBLICUM. Animadvertistis in hoc
THE-TESTIMONY PUBLIC You-noticed in this
testimonio, iudices, Apollodorum, cui Pyragro cognomen
testimony judges Apollodorus to-whom Pyragrus surname
est, principem suae civitatis, lacrimantem testari ac dicere
is the-chief of-his state weeping to-attest and to-say
numquam post populi Romani nomen ab Siculis auditum
never since of-the-people Roman the-name by the-Sicilians heard
et cognitum Agyrinensis contra quemquam infimum civem
and known an-Agyrinian against any lowest citizen
Romanum dixisse aut fecisse quippiam, qui nunc contra
Roman to-have-said or to-have-done anything who now against

praetorem populi Romani magnis iniuriis et magno dolore
a-praetor of-the-people Roman with-great wrongs and great pain
publice testimonium dicere cogerentur. Uni mehercule huic
publicly testimony to-give were-compelled Alone by-Hercules to-this
civitati, Verres, obsistere tua defensio non potest; tanta
state Verres to-stand-against your defense not can so-great
auctoritas est in eorum hominum fidelitate, tantus dolor in
authority is in their of-men faithfulness so-great pain in
iniuria, tanta religio in testimonio. Verum non una te tantum,
the-wrong so-great scruple in the-testimony But not one you only
sed universae similibus adflictae iniuriis et incommodis
but all with-similar afflicted wrongs and troubles
civitates legationibus ac testimoniis publicis persequuntur.
states by-embassies and testimonies public pursue
Etenim deinceps videamus Herbitensis civitas honesta et antea 75
For next let-us-see the-Herbitan state honorable and before
copiosa quem ad modum spoliata ab isto ac vexata sit.
rich what in manner despoiled by that-man and harassed it-has-been
At quorum hominum! Summorum aratorum, remotissimorum
And of-what men Of-the-greatest farmers most-remote
a foro, iudiciis, controversiis, quibus parcere et consulere,
from the-forum courts disputes whom to-spare and to-care-for
homo impurissime, et quod genus hominum studiosissime
man most-impure and which kind of-men most-zealously
conservare debuisti. Primo anno venierunt eius agri decumae
to-preserve you-ought In-the-first year were-sold of-its land the-tithes
tritici modium xviii Atidius, istius item minister in
of-wheat pecks eighteen-thousand Atidius of-that-man likewise a-servant in
decumis, cum emisset et praefecti nomine cum venisset
the-tithes when he-had-bought and of-prefect in-the-name when he-had-come
Herbitam cum Veneriis, locusque ei publice quo
to-Herbita with the-Venerean-slaves and-a-place to-him publicly where

deverteretur datus esset, coguntur Herbitenses ei lucri
he-might-lodge given had-been are-compelled the-Herbitans to-him of-profit
dare tritici modium xxxviii dccc, cum decumae
to-give of-wheat pecks thirty-eight-thousand eight-hundred when the-tithes
venissent tritici modium xviii. Atque hoc tantum lucri
had-been-sold of-wheat for-pecks eighteen-thousand And this so-much of-profit
coguntur dare publice tum cum iam privatim aratores ex
they-are-compelled to-give publicly then when already privately the-farmers from
agris spoliati atque exagitati decumanorum iniuriis profugissent.
the-fields despoiled and harried by-the-tithe-men's wrongs had-fled

76 Anno secundo cum emisset Apronius decumas tritici
In-the-year second when had-bought Apronius the-tithes of-wheat
modium xxv dccc et ipse Herbitam cum illa
for-pecks twenty-five-thousand eight-hundred and himself to-Herbita with that
sua praedonum copia manuque venisset, populus publice
his-own of-robbers band and-gang had-come the-people publicly
coactus est ei conferre lucri tritici modium xxi
compelled was to-him to-contribute of-profit of-wheat pecks twenty-one-thousand
et accessionis HS cIↃ cIↃ. De accessione dubito an
and of-addition sesterces two thousand About the-addition I-doubt whether
Apronio ipsi data sit merces operae atque impudentiae: de
to-Apronius himself given was as-wages of-effort and of-impudence about
tritici quidem numero tanto quis potest dubitare quin ad
the-wheat indeed quantity so-great who can doubt but-that to
istum praedonem frumentarium sicut Agyrinense frumentum
that robber of-grain as the-Agyrinian grain
pervenerit? Anno tertio vero in hoc agro consuetudine usus
it-came In-the-year third indeed in this land a-custom used
est regia. Solere aiunt reges barbaros Persarum ac Syrorum
has royal To-be-wont they-say kings barbarian of-the-Persians and of-the-Syrians
pluris uxores habere, his autem uxoribus civitates attribuere
several wives to-have to-these moreover wives states to-assign

hoc modo: haec civitas mulieri in redimiculum praebeat,
in-this manner this state for-the-woman for her-headband should-provide
haec in collum, haec in crinis. Ita populos habent universos
this for the-neck this for the-hair So peoples they-have whole
non solum conscios libidinis suae, verum etiam administros.
not only accomplices of-lust their but also servants
Eandem istius, qui se regem Siculorum esse dicebat, 77
The-same of-that-man who himself king of-the-Sicilians to-be said
licentiam libidinemque fuisse cognoscite. Aeschrionis
license and-lust to-have-been learn Of-Aeschrio
Syracusani uxor est Pipa, cuius nomen istius nequitia
of-Syracuse the-wife is Pipa whose name by-that-man's worthlessness
tota Sicilia pervulgatum est; de qua muliere versus
in-the-whole Sicily made-notorious was about which woman verses
plurimi supra tribunal et supra praetoris caput scribebantur.
very-many over the-tribunal and over the-praetor's head were-written
Hic Aeschrio, Pipae vir adumbratus, in Herbitensibus
This Aeschrio of-Pipa the-husband sham in the-Herbitan
decumis novus instituitur publicanus. Herbitenses cum
tithes as-new is-set-up tax-farmer The-Herbitans when
viderent, si ad Aeschrionem pretium resedisset, se ad
they-saw if with Aeschrio the-price had-settled themselves at
arbitrium libidinosissimae mulieris spoliatum iri, liciti
the-discretion of-a-most-lustful woman despoiled to-be-going bid
sunt usque adeo quoad se efficere posse arbitrabantur.
have so far as themselves to-accomplish be-able they-thought
Supra adiecit Aeschrio; neque enim metuebat, ne praetore
Above-it added Aeschrio nor for did-be-fear lest with-praetor
Verre decumana mulier damno adfici posset. Addicitur
Verres a-tithe woman with-loss to-be-afflicted could Is-awarded
medimnum viiic, dimidio fere pluris quam
of-medimni eight-thousand-one-hundred by-half almost more than

superiore anno. Aratores funditus evertebantur, et eo
the-former year The-farmers utterly were-overthrown and so-much
magis quod iam superioribus annis adflicti erant ac
more because already in-the-former years afflicted they-had-been and
paene perditi. Intellexit iste ita magno venisse ut
almost ruined Understood that-man so dearly to-have-been-sold that
amplius ab Herbitensibus exprimi non posset: demit
more from the-Herbitans to-be-squeezed not could he-takes-off
de capite medimna dc, iubet in tabulas pro
from the-capital medimni six-hundred orders in the-accounts instead-of
medimnum viiic referri viid.
medimni eight-thousand-one-hundred to-be-entered seven-thousand-five-hundred

---